Stadt Biel
Ville de Bienne

FORMATION
GEMEINSAM

CHANCEN
ENTHOUSIASTE

Geschäftsbericht
Rapport de gestion

2020

Inhaltsverzeichnis
Sommaire

0 Stadt und Behörden	**Ville et autorités**	
Wahlen und Abstimmungen	Élections et votations	5
Stadtrat	Conseil de ville	9
Gemeinderat	Conseil municipal	16
Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik	Points forts de la politique du Conseil municipal	21
1 Präsidialdirektion	**Mairie**	
Generalsekretariat	Secrétariat général	33
Stadtkanzlei	Chancellerie municipale	38
Personelles	Personnel	42
Stadtplanung	Urbanisme	46
2 Finanzdirektion	**Direction des finances**	
Generalsekretariat	Secrétariat général	53
Finanzen	Finances	61
Steuerverwaltung	Intendance des impôts	63
Liegenschaften	Immeubles	66
Informatik und Logistik	Informatique et logistique	69
3 Direktion Soziales und Sicherheit	**Direction de l'action sociale et de la sécurité**	
Generalsekretariat	Secrétariat général	73
Soziales	Affaires sociales	76
Erwachsenen- und Kindesschutz	Protection de l'adulte et de l'enfant	81
Öffentliche Sicherheit	Sécurité publique	84
4 Direktion Bildung, Kultur und Sport	**Direction de la formation, de la culture et du sport**	
Generalsekretariat	Secrétariat général	93
Dienststelle für Kultur	Service de la culture	94
Schule & Sport	Écoles & Sport	96
Alterszentren	Établissements médico-sociaux	104
5 Direktion Bau, Energie und Umwelt	**Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement**	
Generalsekretariat	Secrétariat général	109
Hochbau	Constructions	111
Infrastruktur	Infrastructures	114
*** Anhänge**	**Annexes**	
Parlamentarische Vorstösse / Verpflichtungskredite	Interventions parlementaires / crédits d'engagement	121
Organigramm der Stadt Biel	Organigramme de la Ville de Bienne	138

0

Stadt und Behörden
Ville et autorités

Kaltrina, Lernende / Apprentie

0.1

Wahlen und Abstimmungen
Élections et votations

0.1.1 Votations fédérales

Les électrices et électeurs biennois ont été appelés 3 fois aux urnes durant l'année 2020, les votations prévues le 17 mai et le 28 juin ayant été annulées en raison de la pandémie de Covid-19.

	Oui	Non
9 février 2020 (taux de participation de 34,50%)		
Initiative populaire «Davantage de logements abordables»	6'749	3'893
Modification du code pénal et du code pénal militaire (Discrimination et incitation à la haine en raison de l'orientation sexuelle)	7'735	2'945
27 septembre 2020 (taux de participation de 49,0%)		
Initiative populaire «Pour une immigration modérée (Initiative de limitation)»	3'949	11'400
Modification de la loi sur la chasse	4'727	10'377
Modification de la loi sur l'impôt fédéral direct	4'836	10'220
Modification de la loi sur les allocations pour perte de gain (congé de paternité)	11'246	3'980
Arrêté fédéral relatif à l'acquisition de nouveaux avions de combat	5'115	10'108
29 novembre 2020 (taux de participation de 40,40%)		
Initiative populaire «Entreprises responsables – pour protéger l'être humain et l'environnement»	8'934	3'732
Initiative populaire «Pour une interdiction du financement des producteurs de matériel de guerre»	7'882	4'684

0.1.2 Votations et élections cantonales

9 février 2020 (taux de participation de 32,70%)		
Concordat sur le transfert de la commune de Clavaleyres au canton de Fribourg	8'786	761
Crédit pour l'aire de transit de Wileroltigen	6'501	3'288

27 septembre 2020 (taux de participation de 42,0%)
Élection à la préfecture de Biel/Bienne
Ont obtenu des voix:

	Voix
Bianchet Bruno (SP)	7'501
Stebler Romi (FDP)	5'398

0.1.3 Votations communales

	Oui	Non
9 février 2020 (taux de participation de 35,20%)		
Dépense périodique de 2,3 mio fr. par année d'exploitation pour la franchise de la Ville permettant de financer les bons de garde	7'389	2'495
Modification des bases de la règlementation fondamentale en matière de construction dans le secteur «Pré Wildermeth»	5'808	3'758
27 septembre 2020 (taux de participation de 50,60%)		
Crédit d'engagement de 18'350'000 fr. pour la rénovation de l'École Dufour	11'123	2'396
Conclusion de contrats de droit de superficie et de servitude entre la Ville de Bienne, GURZELENplus et la Fondation ASI	10'441	2'690
Modification des bases de la règlementation fondamentale en matière de construction dans le secteur «Rue Jakob Sud»	10'138	2'701
29 novembre 2020 (taux de participation de 41,10%)		
Budget 2021	9'006	1'977

0.1.4 Élections communales

27 septembre 2020

Élections au Conseil municipal
(taux de participation de 40,43%)

	Voix
Ont été élus:	
Liste 01 Bienne solidaire – die rot-grüne Kraft	
1. Fehr Erich (sortant)	6'670
2. Gonzalez Bassi Glenda	6'165
3. Frank Lena	6'043
Liste 02 SVP – Die Eidgenossen / UDC – Les Confédérés	
1. Feurer Beat (sortant)	5'236
Liste 05 Die Liberalen – Les Libéraux Radicaux	
1. Steidle Silvia (sortante)	3'709

Élections à la mairie
(taux de participation de 39,40%)

	Voix
Majorité absolue	6'027
Fehr Erich (élu)	6'889
Ont obtenu des voix:	
Feurer Beat	2'377
Gurtner-Oesch Sandra	1'488
Steidle Silvia	334
Frank Lena	201
Sprenger Titus	171
Tanner Anna	138

Élections au Conseil de ville
(taux de participation de 39,23%)

Ont été élus:

	Voix
Liste 02	
SVP – Die Eidgenossen / UDC – Les Confédérés	
1. Schneider Sandra (bisher)	3'843
2. Rindlisbacher Hugo (bisher)	3'579
3. Widmer Patrick (bisher)	3'521
4. Francescutto Luca (bisher)	3'467
5. Zumstein Joël (bisher)	3'382
6. Scherrer Jürg, Rentner	3'357
7. Rochat Julien (bisher)	3'309
8. Wächter Olivier (bisher)	3'296
9. Schneider-Stepniewski Veronika (bisher)	3'202
10. Morandi Marcel	3'190
Liste 03	
FDP Die Liberalen – Jungfreisinnige Biel-Seeland	
1. Bohnenblust Peter (bisher)	2'275
2. Wendling Cécile (bisher)	2'227
3. Cadetg Leonhard (bisher)	2'095
4. Leuenberger Bernhard (bisher)	1'889
5. Sutter Andreas (bisher)	1'843
Liste 04	
JUSO – Junge Linke / JS – Jeune de Gauche	
1. Meyer Miro (bisher)	1'831
2. Schlup Nina	1'553
3. Strobel Gianna	1'492
Liste 05	
Passerelle – écologique, sociale, indépendante	
Passerelle – ökologisch, sozial, unabhängig	
1. Augsburger-Brom Dana (bisher)	1'594
2. Tennenbaum Ruth (bisher)	1'473
3. Sprenger Titus (bisher)	1'396
Liste 06	
Grünliberale / Vert'libéraux	
1. Gurtner-Oesch Sandra (bisher)	2'813
2. Stocker Julien (bisher)	2'316
3. Briechle Dennis (bisher)	2'162
4. Lehmann Caroline	2'014
5. Schaffter Gaël	1'981
Liste 07	
VEREINTE MITTE – BIENNE AU CENTRE	
1. Hamdaoui Mohamed (bisher)	1'248
Liste 08	
Grüne / junge grüne und Gewerkschaften	
Les Verts / les jeunes vert-e-s et syndicats	
1. Iseli Isabelle	4'418
2. Roth Myriam (bisher)	4'250
3. Scheuss Urs (bisher)	4'114
4. Epper Bettina (bisher)	3'983
5. Loderer Benedikt (bisher)	3'928
6. Rüber Stefan (bisher)	3'816

	Voix
7. de Maddalena Daniela (bisher)	3’798
8. van der Meer Marion	3’473
9. Tonon Ariane	3’441
10. Vouillamoz Naomi	3’417

Liste 09
Evangelische Volkspartei EVP / Parti évangelique PEV

1. Molina Franziska (bisher)	929
2. Liechti Kathleen	825

Liste 10
PRR. Les Radicaux Romands

1. Pittet Natasha (bisher)	1’967
2. Paronitti Maurice (bisher)	1’918
3. Bord Pascal (bisher)	1’766
4. Suter Daniel (bisher)	1’676

Liste 11
SP, JUSO und Gewerkschaften

1. Tanner Anna (bisher)	4’164
2. Strobel Salome (bisher)	3’603
3. Koller Levin (bisher)	3’511
4. Clauss Susanne (bisher)	3’285
5. Steinmann Alfred (bisher)	3’051
6. Trafelet Salome	3’027
7. Kohler Silja	2’968
8. Wiederkehr Martin (bisher)	2’816

Liste 12
PSR, JS et syndicats

1. Moeschler Marie	2’656
2. Rebetez Maurice (bisher)	2’338
3. Torriani Latscha Isabelle (bisher)	2’328
4. Akamba Frederica	2’212
5. Kilezi Ruth	2’158
6. Stolz Joseline (bisher)	2’140

Liste 13
Eidgenössisch-Demokratische Union (EDU)
Union Démocratique Fédérale (UDF)

1. Schor Fred (bisher)	325

Liste 14
Partei der Arbeit / Parti Ouvrier et Populaire (PdA / POP)

1. Heiniger Peter (bisher)	1’361
2. Halter Marisa	1’210

0.2

Stadtrat
Conseil de ville

0.2.1 Zusammensetzung am 1.1.2020

Arnold Marc (SP)
Arnold Niels (SP)
Augsburger-Brom Dana (SP)
Bohnenblust Peter (FDP)
Bord Pascal (PRR)
Briechle Dennis (GLP)
Brunner Thomas (EVP)
Cadetg Leonhard (FDP)
Clauss Susanne (SP)
de Maddalena Daniela (Grüne)
Epper Bettina (Grüne)
Francescutto Luca (UDC)
Frank Lena (Grüne)
Gerber Andreas (FDP)
Gonzalez Glenda (PSR)
Grupp Christoph (Grüne)
Gugger Reto (BDP)
Günther Muriel (SP)
Gurtner-Oesch Sandra (GLP)
Hamdaoui Mohamed (hors parti)
Heiniger Peter (PdA)
Helbling Beatrice (SVP)
Koller Levin (JUSO)
Külling Urs (SP)
Leuenberger Bernhard (FDP)
Loderer Benedikt (Grüne)
Meuli Selma (Grüne)
Meyer Miro (JUSO)
Molina Franziska (EVP)
Ogi Pierre (PSR)
Paronitti Maurice (PRR)
Pittet Natasha (PRR)
Rebetez Maurice (PSR)
Rindlisbacher Hugo
(Die Eidgenossen)
Rochat Julien (UDC)
Roth Myriam (Les Verts)
Selma Meuli (Grüne)
Scherrer Martin (SVP)
Scheuss Urs (Grüne)
Schneider Sandra (SVP)
Schneider Veronika (SVP)
Schor Alfred (EDU)
Sprenger Titus (Passerelle)
Steinmann Alfred (SP)
Stocker Julien (GLP)
Stolz Joseline (PSR)
Strässler Thomas (FDP)
Strobel Salome (SP)
Suter Daniel (PRR)
Sutter Andreas (FDP)
Tanner Anna (SP)
Tennenbaum Ruth (Passerelle)
Torriani Latscha Isabelle (PSR)
Vlaiculescu-Graf Christiane (PSR)
Wächter Olivier (UDC)
Wendling Cécile (FDP)
Widmer Patrick (UDC)
Wiederkehr Martin (SP)
Wiher Max (GLP)
Zimmermann Erwin
(Die Eidgenossen)
Zumstein Joël (SVP)

Im Laufe des Jahres demissionierte Selma Meuli (Grüne) und wurde durch Stephan Rüber (Grüne) ersetzt.

0.2.2 Stadtratsbüro (SRB)

Präsidium:	Cadetg Leonhard (FDP)
1. Vizepräsidium:	Strobel Salome (SP)
2. Vizepräsidium:	Bord Pascal (PRR)
Stimmenzählerin:	Clauss Susanne (SP)
Stimmenzähler:	Gugger Reto (BDP).
	Ab 1. Dezember 2020:
	Rindlisbacher Hugo (DE)

2020 fanden 10 Sitzungen des SRB sowie zwei Fraktionspräsidienkonferenzen statt. Seit Februar 2020 waren Inhalt und Ablauf der Sitzungen des Stadtrates und seiner Kommissionen stark von der Covid-19-Pandemie geprägt. Aufgrund der ausserordentlichen Lage musste der Stadtratspräsident gar die Stadtratssitzungen von März, April und Mai 2020 absagen, was zu kontroversen demokratiepolitischen Diskussionen auf allen politischen Ebenen – nicht nur in Biel – führte (vgl. 0.2.12). Mit dem Übergang zur besonderen Lage konnten ab Juni 2020 die Sitzungen des Bieler Parlaments und der Kommissionen wieder stattfinden. Damit die Sitzungen physisch überhaupt wieder stattfinden konnten, mussten grössere Räumlichkeiten gefunden und die Rahmenbedingungen für die Sitzungsabhaltung in einem Schutzkonzept festgehalten und umgesetzt werden. Gleichzeitig bekam insbesondere die elektronische Sitzungsabhaltung über die Anfang Jahr für alle Stadtratsmitglieder erworbenen Microsoft-Lizenzen (Office 365) mit Teams vor allem für die Kommissions- oder Fraktionssitzungen Auftrieb (biel-bienneparl). Noch ungelöst sind die verfahrens-, persönlichkeits- und datenschutzrechtlichen Fragen bezüglich der eletronischen Durchführung von Parlamentssitzungen; diese werden insbesondere im Zuge der Totalrevision der Stadtordnung wie auch der Geschäftsordnung des Stadtrates zu behandeln sein.

Mit Ausnahme eines Kurzbesuches des Stadtrats am 19. August 2020 durch das Ständeratsbüro und dessen

Präsident Hans Stöckli fielen sämtliche formellen Anlässe des Stadtrates der Covid-19-Pandemie zum Opfer.

Die Inkraftsetzung der Änderungen in der Verordnung zur Geschäftsordnung des Gemeinderats zur Akteneinsicht des Stadtrates im September 2019 blieb nicht folgenlos. Mangels Unterscheidung zwischen Öffentlichkeit, Stadtrat und Kommissionen (insbesondere GPK) wurde nach der Sommerpause 2020 allen stadträtlichen Gremien die Einsicht in sämtliche über den Stadtratsbericht hinausgehenden Akten unter Hinweis auf das Kollegialitätsprinzip und die Vertraulichkeit der Entscheidfindung innerhalb des Gemeinderates verwehrt. In der Folge wurden diverse Aussprachen zwischen Stadtratsgremien, Gemeinderat und Stadtkanzlei geführt. Die Stadtkanzlei erarbeitete eine Weisung betreffend Unterlagen zu Stadtratsgeschäften, zu welcher SRB und GPK im Dezember 2020 einen gemeinsamen Mitbericht abgaben. Eine nachhaltige und auch für den Stadtrat befriedigende Ausgestaltung der Informations- und Einsichtsrechte muss aber im Rahmen der Totalrevision der Stadtordnung und der Geschäftsordnung des Stadtrats gefunden werden.

Die im November 2019 begonnene Behandlung der Totalrevision der Stadtordnung konnte u.a. aus grundsätzlichen Überlegungen (Beratungsdauer), aber auch coronabedingt 2020 nicht wie geplant zu Ende geführt werden. Nach einer Aussprache zwischen Gemeinderat, Projektleitung und Stadtratsvertretungen aus SRB und GPK sowie Fraktionspräsidien beschloss der Stadtrat am 18. Dezember 2020, das Geschäft an den Gemeinderat zurückzuweisen und es entsprechend den Anträgen und der bisherigen Debatte zu überarbeiten und der RSO Kommission mehr Zeit für die Vorberatung zuhanden des Stadtrates einzuräumen (vgl. dazu 0.2.3.2.).

Erstmals kam im Dezember 2020 Artikel 20 des 2017 in Kraft getretenen Reglements über den Lohn, die Nebenbeschäftigungen und die Ablieferung von Einkommen der Mitglieder des Gemeinderats und über Austrittsleistungen der Stadt (Gemeinderatsreglement, GRR; SGR 152.11) zur Anwendung; das SRB verfügte, gestützt auf die Berechnungen der Abteilung Personelles, über die Austrittsleistungen der zwei austretenden Gemeinderatsmitglieder.

Schliesslich erstattete das SRB 2020 Ende Jahr dem Stadtrat Bericht und Antrag bezüglich eines IT-Audits zur Erkennung von allfälligen Datenschutz- und Sicherheitslücken (vgl. dazu 0.2.13).

Die Einführung eines Stadtratsportals für das Parlament wurde seitens der Abteilung IUL nicht weiterverfolgt. Die geplante auf d.3 basierende Anwendung stellte sich für die stadträtliche Testgruppe bereits 2019 als zu kompliziert und nicht bedürfnisgerecht heraus. Gleiches gilt in weiten Teilen auch für das Geschäftsverwaltungssystem d.3 (ehemals e-Doc). Ende 2020 wurde das Projekt nun seitens der Projektleitung sistiert, um die Prozesse und das Recordmanagement nachzubessern. Bis heute wurden die Bedürfnisse des Stadtrates, seiner Kommissionen und die Funktionsweise und Abläufe mit dem Ratssekretariat nicht berücksichtigt. Entsprechende Hinweise, Korrespondenzen und Sitzungen blieben bis anhin ohne konkrete Ergebnisse, bewirkten aber für das Ratssekretariat unzählige Doppelspurigkeiten und eine erhebliche zusätzliche Arbeitsbelastung.

0.2.3 Ständige und nicht ständige vorberatende Kommissionen

–

0.2.3.1 Geschäftsprüfungskommission

Präsidium:	Frank Lena (Grüne)
Vizepräsidium:	Pittet Natasha (PRR)
Mitglieder:	Gonzalez Glenda (PSR)
	Gurtner-Oesch Sandra (GLP)
	Zumstein Joël (SVP)
	Tanner Anna (SP)
	Wendling Cécile (FDP)

Die Geschäftsprüfungskommission tagte insgesamt elfmal, wovon zwei Sitzungen pandemiebedingt virtuell stattfanden. Die Kommission bereitete die Geschäfte für den Stadtrat vor, nahm ihre reglementarischen Aufsichtspflichten wahr und besuchte zwei Verwaltungsabteilungen. Ferner liess sie sich von gemeinderätlichen Delegationen oder Fachpersonen zu bestimmten Sachfragen informieren. Für Details wird auf den separat folgenden Tätigkeitsbericht der Geschäftsprüfungskommission verwiesen.

0.2.3.2 Spezialkommission «Totalrevision der Stadtordnung» (RSO-Kommission)

Am 16. März 2017 beschloss der Stadtrat, die veraltete Stadtordnung unter Beteiligung der Bieler Bevölkerung total zu revidieren. Gleichzeitig beschloss er die Einsetzung einer Spezialkommission. Diese hatte die Aufgabe, das Projekt stellvertretend für den Stadtrat aktiv zu begleiten. Präsidium und Vizepräsidium der Kommission gehören dem Lenkungsausschuss des Projekts an. Die RSO-Kommission tritt bei der Vorberatung des Entwurfs der neuen Stadtordnung an die Stelle der GPK.

Präsidentin:	Pittet Natasha (PRR)
Vizepräsident:	Wiederkehr Martin (SP)
Mitglieder:	Briechle Dennis (GLP)
	Külling Urs (SP)
	Leuenberger Bernhard (FDP)
	Meyer Miro (JUSO)
	Ogi Pierre (PSR)
	Scheuss Urs (Grüne)
	Schneider Sandra (SVP)

Wie unter 0.2.2 erwähnt wurde die Beratung des Berichtsentwurfs samt Reglement zugunsten eines neuen Vorgehensvorschlages suspendiert. Die RSO-Kommission tagte 2020 nicht. Ein von der Fraktionspräsidienkonferenz Anfang Jahr ins Leben gerufener runder Tisch Finanzen

und eine Ad-hoc-Kommission aus GPK- und RSO-Mitgliedern konnten zwar noch tagen, entsprechende Resultate aber nie mit dem Stadtrat abgeglichen werden. Insofern kann mit dem am 16. Dezember 2020 getroffenen Rückweisungsentscheid nun das Vorgehen neu aufgegleist werden.

0.2.3.2 Spezialkommission für die Ausgestaltung der Sozialbehörde (KSB)

Anlässlich der Stadtratssitzung vom 19. März 2015 wurde die dringliche Motion 20140325 «Für eine zeitgemässe Organisation der Sozialbehörde» gemäss Antrag des Gemeinderates in ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. Dem Gemeinderat wurde entsprechend dem Anliegen des Vorstosses der Auftrag erteilt, zu prüfen, ob die Funktion der Sozialbehörde der Stadt Biel einer spezialisierten Fachkommission oder dem Gesamtgemeinderat übertragen werden soll. Der daraufhin vom Gemeinderat erarbeitete Vorschlag löste im Stadtrat kontroverse Diskussionen aus. An seiner Sitzung vom 7. Juni 2018 einigte sich der Stadtrat schliesslich darauf, die Neuregelung der Sozialbehörde einer Spezialkommission zu übertragen. Diese hat zur Aufgabe, sämtliche im Stadtrat eingebrachten Änderungs- und Rückweisungsanträge zu berücksichtigen, mögliche Varianten auf ihre Umsetzbarkeit zu prüfen und dem Stadtrat rechtlich und fachlich konsolidierte, mehrheitsfähige Vorschläge zu unterbreiten.

Präsidium:	Grupp Christoph (Grüne)
Vizepräsidium:	Cadetg Leonhard (FDP)
Mitglieder:	Augsburger-Brom Dana (SP)
	Heiniger Peter (PdA)
	Suter Daniel (PRR)
	Tennenbaum Ruth (Passerelle)
	Vlaiculescu-Graf Christiane (PSR)
	Wächter Olivier (SVP)
	Widmer Patrick (SVP)

Die KSB-Kommission tagte 2020 viermal, wovon einmal im Beisein der für die Erarbeitung des Reglemententwurfs beigezogenen externen Experten und einmal im Austausch mit einer Delegation des Gemeinderates. Die Kommission verabschiedete am 10. Dezember 2020 ihren «Bericht der Spezialkommission für die Ausgestaltung der Sozialbehörde (KSB) an den Stadtrat betreffend Ausgestaltung der Sozialbehörde / Tätigkeitsbericht und Reglententwurf». Darin werden sämtliche Änderungs- und Rückweisungsanträge aus der Stadtratssitzung vom 7. Juni 2018 berücksichtigt und auf ihre Umsetzbarkeit geprüft. Das Geschäft wird voraussichtlich im Frühjahr 2021 behandelt. Geplant ist, die KSB-Kommission nach erfolgtem Stadtratsbeschluss aufzulösen.

0.2.4 Nicht vorberatende ständige und nicht ständige Kommissionen

Im Laufe des Jahres waren einige Ersatzwahlen in die Kommissionen vorzunehmen.

0.2.4.1 Interkommunale Kommission AGGLOlac

Die Stadträte von Nidau und Biel beschlossen am 18. November 2010, respektive 15. Dezember 2010, die Einsetzung einer interkommunalen Kommission AGGLOlac (IKA) und verabschiedeten eine entsprechende Geschäftsordnung. Gemäss dieser hat die Kommission IKA die Aufgabe, die Arbeiten im Rahmen des Projekts AGGLOlac politisch abzustützen und Empfehlungen zuhanden der Entscheidungsträger der beiden Gemeinden abzugeben.

Präsidium:	Jenni Hanna (PRR Nidau)
Vizepräsidium:	Augsburger-Brom Dana (SP)
Mitglieder:	Deschwanden Inhelder Brigitte (SP Nidau)
	Leiser Matthias (FDP Nidau)
	Sauter Viktor (SVP Nidau)
	Scheuss Urs (Grüne)
	Stucki-Steiner Carine (Grüne Nidau)
	Wächter Olivier (SVP)
	Wiher Max (GLP)

Die IKA tagte 2020 nur einmal im Februar 2020 (vgl. dazu 0.2.2). Sie liess sich über den Projektverlauf informieren, um gemäss Auftrag zuhanden der Stadträte eine Kommissionsempfehlung abzugeben. Der ursprüngliche Zeitplan, das Geschäft den beiden Stadträten im März/April 2020 vorzulegen, konnte jedoch pandemiebedingt nicht eingehalten werden. Aufgrund des Transparenzgebots sind aber die Unterlagen zum Geschäft bereits seit November 2020 publiziert.

0.2.5 Rat für französischsprachige Angelegenheiten (RFB)

Gestützt auf das Gesetz über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (Sonderstatutsgesetz; BSG 102.1) befasst sich der RFB mit kantonalen Geschäften, bei denen es um die Sprache, die französischsprachige Bevölkerung oder die Zweisprachigkeit geht. In den RFB werden 11 Mitglieder durch den Bieler Stadtrat gewählt, 2 durch die Gemeindeversammlung von Leubringen/Magglingen und 5 durch den Verein Seeland.biel/bienne (vor dem 1. Juni 2018 bestand der Rat aus nur 15 Mitgliedern). Die vom Bieler Stadtrat gewählten Mitglieder und vom Bieler Gemeinderat vorgeschlagenen Mitglieder sind:

Präsidium:	Berger-Hirschi Pierrette, PRR
Vizepräsidium:	Ogi Pierre, PSR
Mitglieder:	Pascal Bord, PRR
	Monique Esseiva, CVP
	Erich Fehr, SP
	Cédric Némitz, PSR
	Pascal Oberholzer, PSR
	Maurice Paronitti, PRR
	Béatrice Sermet-Nicolet, PSR
	Silvia Steidle, PRR
	Ariane Tonon, Grüne

Der RFB berichtet über seine Tätigkeiten in einem eigenen Bericht (vgl. www.caf-bienne.ch).

0.2.6 Rechnung / Budget

(vgl. Geschäftsbericht der Finanzdirektion)

0.2.7 Reglemente / Tarife

20200059 Teilrevision und spätere Ausserkraftsetzung des Reglements über die Spezialfinanzierung Nachhaltige Haushaltssanierung (NHS 2016+)/ Realisierungs- und Umstrukturierungskosten Contrat social (Reglement Contrat social; RCS; SGR 153.50) (24.06.2020)
20180403 Reglement über die Kinderbetreuung vom 25. Juni 2020 (SGR 862.1)
20200116 Reglement über die Auflösung der Neubewertungsreserve; Rückweisung 25.06.2020
20200176 Klimaschutzreglement der Stadt Biel vom 16. September 2020 (SGR 821.1)
20180267 Reglement über die Spezialfinanzierung von Infrastrukturanlagen vom 14. Oktober 2020 (SGR 622.91)
20160091 Totalrevision der Stadtordnung (SO; SGR 101.1): Rückweisung (16.12.2020)

0.2.8 Verpflichtungskredite

20180136 Sanierung der Schulanlage Dufour/Verpflichtungskredit Nr. 54000.0346 (CHF 18'350'000.–)
20190438 Unterbringung von zwei Kindergartenklassen im Alterszentrum Cristal/Mietvertrag und Mieterausbau/Verpflichtungskredit Nr. 54000.0558 (CHF 700'930.–)
20160291 Arealentwicklung «Kreuzplatz-Nord»: Landtausch/Verpflichtungskredit Nr. 22000.0204 (CHF 1'607'800.–); Nachkredit zulasten der Spezialfinanzierung «Buchgewinne aus Liegenschaften des Finanzvermögens», Konto Nr. 29300.2200 (CHF 450'493.66)
20200019 Schaffung von neuem Schulraum/Kauf und Ausbau der Liegenschaft Mattenstrasse 90/ Alleestrasse 23 in Biel/Verpflichtungskredit Nr. 54000.0522 (CHF 8'535'000.–): vom Gemeinderat per Notrecht beschlossen (25.03.2020)
20200047 Bauliche energetische Optimierungen bei Gebäuden im Verwaltungsvermögen/Verpflichtungskredit Nr. 54000.0447 (CHF 1'400'000.–)
20120208 Kongresshaus-Hochhaus/Ersatz Klimakonvektoren zur Weiterführung des Betriebs bis zur Sanierung/Verpflichtungskredit Nr. 54000.0542 (CHF 550'000.–)
20200050 Ersatzanschaffung von fünf Elektrokehrichtfahrzeugen/Verpflichtungskredit Nr. 95600.0131 (CHF 4'000'000.–)
20200133 Blumenrain 6/Einbau eines Kindergartens mit zwei Klassen/Überführung der Liegenschaft ins Verwaltungsvermögen/Verpflichtungskredit Nr. 54000.0556 (1'540'000.–)
20200084 Neugestaltung Strassenraum mit Busspur in der Georg-Friedrich-Heilmann-Strasse/Verpflichtungskredit Nr. 56000.0359 (CHF 1'300'000.–)
20200079 Projekt Kindersprachhaus/Verpflichtungskredit Nr. 363600199.30500 (CHF 659'190.–)
20190099 Erweiterung Schulanlage Champagne/Projektierung/Verpflichtungskredit Nr. 54000.0206 (CHF 4'200'000.–)
20200216 Fundament-, Fassaden- und Innensanierung Museum Neuhaus Investitionsbeitrag/Verpflichtungskredit Nr. 41000.0007 (CHF 647'000.–)
20200260 Lakelive Festival/Leistungsvertrag für die Periode 2021–2024/Verpflichtungskredit Nr. 13200.363600196 (CHF 320'000.–)
20200233 Erwerb Grundstück Biel-Grundstückblatt Nr. 11'338 im Bözingenfeld von der Firma Hasil AG/Verpflichtungskredit Nr. 22000.0206 (CHF 4'139'000.–)
20190450 Scheibenweg/Bushaltestelle und Gestaltung/ Verpflichtungskredit Nr. 56000.0424 (CHF 2'500'000.–)
20200232 Schützengasse/Sanierung der Stützmauern/Verpflichtungskredit Nr. 56000.0439 (CHF 385'000.–)
20200058 Neubau Recyclinghof/Projektierung/Verpflichtungskredit Nr. 95600.0030 (CHF 1'400'000.–)
20200266 Aktionsplan Biodiversität 2021–2024/Verpflichtungskredit Nr. 51000.0039 (CHF 600'000.–)
20200306 Projekt Stades de Bienne (Tissot Arena)/ Einleitung eines Schiedsgerichtsverfahrens für die Abdeckung der Verfahrenskosten/ Verpflichtungskredit Nr. 313200000.93000 (Sonderrechnung Tissot Arena) (CHF 791'000.–)
20200323 Esplanade Nord I – Einrichtung der Abteilung Soziales Verpflichtungskredit Nr. 3500.0001.1 (CHF 555'000.–) und Verpflichtungskredit Nr. 3500.0001.2 (CHF 55'000.–)
20190072 Sanierung des Lehrschwimmbeckens Sahligut/Verpflichtungskredit Nr. 54000.0510 (CHF 4'460'000.–, wovon CHF 2'600'000.– zulasten der Spezialfinanzierung Unterhalt Schulgebäude Nr. 29300.5300)
20200282 Roger-Federer-Allee: Bushaltestelle «Swiss Tennis»/Verpflichtungskredit Nr. 56000.0402 (CHF 380'000.–)
20200059 Ausfinanzierung der Mehrkosten infolge Senkung des Koordinationsabzugs (BVG)/ Verpflichtungskredit Nr. 3052.00100.16000 (CHF 2'925'753.10) zulasten der Spezialfinanzierung Nachhaltige Haushaltssanierung/Realisierungs- und Umstrukturierungskosten Contrat social (Nr. 29300.1200) für die Jahre 2021–2029

0.2.9 Nachkredite / Projektierungskredite

20200155 Covid-19/Lokale Solidarität/«Biel für Biel»/ Unterstützungsmassnahmen für Gewerbe,

Gastronomie, Kultur und Sport/Nachkredit Nr. 363702020.10000 (CHF 1'540'000.–)

20170147 Liegenschaft General-Dufour-Strasse 26/Erwerb der Stockwerkeinheit Biel-Grundbuchblatt Nr. 1693-2, von der Post Immobilien AG/Projektierung Gebäudesanierung einschliesslich Sofortmassnahmen/Verpflichtungskredit Nr. 54000.0559 (CHF 1'560'000.–) und Verpflichtungskredit Nr. 54000.0538 (CHF 350'000.–)

20190333 Multisporthallen Bözingenfeld (MHBF)/Projekt/Verpflichtungskredit Nr. 43400.0004 (CHF 1'050'000.–)

20190367 Reglement über die gesunde Ernährung in städtischen Betreuungsstrukturen/Bauliche Umsetzung/Projektierung/Verpflichtungskredit Nr. 54000.0478 (CHF 350'000.–) und Nr. 54000.0478 (CHF 500'000.–)

20190395 Bewilligung von Nachkrediten zulasten der Jahresrechnung 2019

0.2.10 Abrechnungen

Kompetenz Stadtrat

Keine.

Kompetenz Geschäftsprüfungskommission

20120084 Schulraumprovisorium Pianostrasse 55/Abrechnung Verpflichtungskredit Nr. 54000.0418

20130114 Sanierung Liegenschaft Ring 18/Obergasse 2/Abrechnung Verpflichtungskredit Nr. 22000.0145

20160095 Sanierung Parc Café, Ländtestrasse 4/Abrechnung Verpflichtungskredit Nr. 22000.0176

20130398 Erwerb Grundstücke Biel Gbbl. Nr. 2674 der TR-Verwaltungs AG für die Realisierung des Campus Biel/Bienne im «Feldschlössli-Areal»/Abrechnung Verpflichtungskredit Nr. 22000.0149

20140211 Erwerb Grundstücke Biel Gbbl. Nr. 2501, 2647, 2681 und 6611 der Vitali's Generation AG für die Realisierung des Campus Biel/Bienne im «Feldschlössli-Areal»/Abrechnung Verpflichtungskredit Nr. 22000.0150

20090300 Schulhaus Sahligut/Sanierung Aula und Sofortmassnahmen/Abrechnung Verpflichtungskredit Nr. 54000.0304

20100370 Kinderhaus Stern im Ried/Sanierung/Abrechnung Verpflichtungskredit Nr. 54000.0397

20120208 Kongresshaus Biel/Sofortmassnahmen/Abrechnung Verpflichtungskredit Nr. 4000.0439

20140252 Schulhaus Sahligut/Einbau Tagesschule und Kindergarten/Abrechnung Verpflichtungskredit Nr. 54000.0365

20150246 Erweiterung Kindergarten Birkenweg/Abrechnung Verpflichtungskredit Nr. 54000.047

20120329 Ersatzbeschaffung eines Tanklöschfahrzeugs der Feuerwehr/Abrechnung Nachkredit Nr. 94000.0017

20190146 Ersatz von Sammelparkuhren und Ticketautomaten/Abrechnung Nachkredit Nr. 920000.311100000

20090234 Volkshaus Biel/Teilsanierung und Ersatz Heizung/Abrechnung Verpflichtungskredit Nr. Nr. 54000.0318

20100299 Ersatzbeschaffung der Autodrehleiter der Feuerwehr/Abrechnung Verpflichtungskredit Nr. 94000.0016

20080118 Neubau Garderobenanlage Champagne/Abrechnung Verpflichtungskredit Nr. 54000.0352

0.2.11 Weitere Geschäfte

20200031 Klassenorganisation für das Schuljahr 2020/2021

20190439/20200194 Erheblich erklärte Motionen und Postulate – Zweijahresfrist/Fristverlängerungen bzw. Abschreibungen gemäss Art. 42 und 43 der Geschäftsordnung des Stadtrates

20150375 Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung im Bereich «Jakob-Strasse Süd»/Botschaft

20170048 Entwicklungsgebiet Gurzelen/«Blumenstrasse Süd»/Abgabe von Land im Baurecht/Botschaft

20200158 Coronamassnahmen der Stadt Biel/Bericht des Gemeinderates

20190395 Jahresrechnung 2019

20200004 Geschäftsbericht 2019 der Stadtverwaltung Biel

20200130 Tätigkeitsbericht 2019 Geschäftsprüfungskommission

20200150 Leistungscontrolling CTS SA für das Jahr 2019

20200159 Verkehrsbetriebe Biel (VB)/Geschäftsbericht und Jahresrechnung 2019

20200163 Leistungscontrolling 2019 Parking Biel AG

20200147 Tätigkeitsbericht 2019/Energie Service Biel/Bienne (ESB)

20200248 Stellenschaffungen/Stellenstreichungen per 01.01.2021

20200154 Budget 2021/Botschaft

20200154 Finanzplan 2022 – 2024 (Planjahre 2022 – 2024 und Investitionsplanung 2021 – 2030)

20200308 Solothurnstrasse 126: Verlängerung des Baurechtes auf Biel Grundbuchblatt Nr. 9144 mit der EG Dominvest und Einräumung Konzession für die teilweise Benützung der Strassenparzelle Elise-Wysard-Strasse

0.2.12 Parlamentarische Vorstösse

Vom Stadtratsbüro im Berichtsjahr beantwortete oder abgeschriebene Vorstösse: Im Kontext der Pandemie beantwortete das SRB das dringliche Postulat 20200184, Alfred Steinmann, SP/JUSO-Fraktion, «Beschlussfähigkeit des

Parlaments in Krisensituationen ermöglichen». Das SRB befand, dass der Vorstoss wichtige Anliegen vorbringt, die im Rahmen der Totalrevision der Stadtordnung und der Geschäftsordnung des Stadtrats geprüft werden sollen. Sämtliche diesbezüglich erfolgten Abklärungen sollen nach Ansicht des SRB ebenfalls in die Revisionsvorhaben der Stadt- und Geschäftsordnung einfliessen. Im Weiteren genehmigte das Stadtratsbüro diverse Fristverlängerungen und erklärte auf Antrag der Direktionen einige als Motionen eingereichte Vorstösse als ungültig.

Ratssekretariat
Das Ratssekretariat hat die Aufgabe, für den Stadtrat, das Stadtratsbüro, die Fraktionspräsidienkonferenz und für die diversen Kommissionen das Sekretariat zu führen sowie diese in juristischen und organisatorischen Fragen zu beraten. 2020 organisierte und betreute das Ratssekretariat 65 Sitzungen von SRB, GPK und FKP sowie 1 Redaktionskommissionssitzung, 2 Verwaltungsbesuche und weitere ausserordentliche Sitzungen. Ferner diente das Ratssekretariat dem am Ratsbetrieb interessierten Publikum als Anlaufstelle. Verwaltungsintern nahm es seine Funktion als Drehscheibe zum Parlament, zu dessen Mitgliedern und den Kommissionen wahr und erbrachte die damit zusammenhängenden Dienstleistungen. Gestützt auf das seit 2019 ausgedehnte Mitberichtsverfahren der Verwaltung wurden Ratssekretariat und einzelne Stadtratsgremien vereinzelt zu Mitberichten aufgefordert.

Das Ratssekretariat musste auch 2020 erhebliche Ressourcen für Umsetzung und Mitarbeit in den diversen Informatikprojekten aufwenden, um in diesem Setting seine Aufgaben weiterhin wahrnehmen und umsetzen zu können. In besonderem Masse trifft dies nach wie vor auf die Rolle des Ratssekretariats innerhalb des GEVER-Projekts d.3 (ehemals e-Doc) zu (vgl. dazu 0.2.2). Ein Grossteil der Aufgaben des Ratssekretariats muss nach wie vor meist manuell und zusätzlich zu den in d.3 zugedachten Aufgaben erfüllt werden (Listen, Sitzungsgeld etc.). Ende 2020 mussten so die stadträtlichen Aktualisierungen für den Legislaturwechsel mit wenigen Ausnahmen in jede Informatikanwendung separat eingepflegt werden (Axioma, Govis, d.3, Verbalix, Outlook). Allein dies generierte einen erheblichen Mehraufwand, gepaart mit einer grossen Fehleranfälligkeit. Seitens der Informatik bestehen Bestrebungen, dem Abhilfe zu schaffen, allerdings bis dato angesichts der Komplexität ohne konkrete Resultate.

Nicht zuletzt aufgrund der erwähnten Umstände, der Komplexität einzelner Geschäfte im Stadtrat (Stadtordnung, AGGLOlac), des durch das Ratssekretariat für die Kommissionen (RSO, KSB, SRB, GPK) zu leistenden Aufwandes und der zunehmenden Sitzungslast sowie der Doppelsitzungen des Stadtrats nehmen der Rückstand und die Erstellung der Stadtratsprotokolle zu, ohne dass dies mit den bestehenden Ressourcen aufgefangen werden kann. Eine sehr unbefriedigende Situation, die auch zu Diskussionen im Stadtrat und in der Öffentlichkeit führte. Mit der neu geschaffenen Stelle einer stellvertretenden Ratssekretärin (ab Februar 2020) werden zwar die zunehmenden laufenden Arbeiten besser bewältigt, aber die Ratssekretärin arbeitet weiterhin deutlich über ihrem Pensum. Das SRB hat sich der Probleme angenommen und sucht nach Lösungen, um die Lücke so weit zu schliessen, dass sich das Ratssekretariat wieder auf die aktuellen Protokolle konzentrieren kann.

2020 erfolgten mehrere Wechsel im Ratssekretariat (Abgang einer langjährigen und verdienten Mitarbeiterin, Neuanstellung von deren Nachfolgerin und der stellvertretenden Ratssekretärin). Diese personellen Umstellungen verlangten der Ratssekretärin und den verbleibenden Teammitgliedern einen erheblichen Zusatzaufwand ab, zumal die Einführung pandemiebedingt nicht wie geplant verlaufen konnte.

0.2.13 Datenschutzaufsicht

Gemäss Art. 10 Datenschutzreglement (SGR 152.04) ist die Aufsichtsstelle für den Datenschutz administrativ dem Ratssekretariat angegliedert. Sie erstattet dem Stadtrat jährlich Bericht und weist gegebenenfalls auf Mängel und wünschbare Änderungen hin. Herr lic.iur. Philipp Possa fungiert seit dem 1. Januar 2020 bis zum Ende der Legislatur als Nachfolger von Herrn Fürsprecher Kurt Stöckli als Beauftragter für den Datenschutz.

Beratung der Verwaltung
Bei den Fragen aus der Verwaltung ging es u.a. um Fragen zum Personellen, Erstellen eines Entwurfs einer Datenschutzvereinbarung für Leistungserbringer, Publikation von Namen in den Geschäftsberichten, Erhebung von Daten von Kindergärtnern im Zusammenhang mit einem Projekt der Uni Bern. Alle Anfragen konnten beantwortet und erledigt werden.

Aufgrund der Covid-Situation hat die Datenschutzaufsichtsstelle während des ersten Lockdowns diverse Empfehlungen im Zusammenhang mit der Arbeit im Homeoffice einerseits und betr. Nutzung von Videokonferenz-Applikationen (wie Microsoft Teams, Zoom) usw. dem IUL abgegeben.

Abklärungen waren auch notwendig im Zusammenhang mit dem Bewilligungsverfahren für die Videoüberwachung in öffentlichen Parkhäusern sowie der Kompetenz für die Anordnung der Videoüberwachung gestützt auf eine konkrete Anfrage der Stadt Biel hin. Mit Inkrafttreten der neuen Polizeiverordnung auf den 1. Januar 2020 hat sich das Bewilligungsverfahren geändert. Zuerst muss ein Rückspracheverfahren mit der Kantonspolizei durchgeführt werden und dieser umfangreiche Unterlagen und ein ISDS-Konzept eingereicht werden. Anschliessend muss die Datenschutzaufsichtsstelle die Vorabkontrolle gemäss Art. 17a Datenschutzgesetz vornehmen. Erst danach kann die zuständige Behörde die Videoüberwachung verfügen und muss diese Verfügung dann auch veröffentlichen. Die Abteilung Liegenschaften wurde im konkreten Fall entsprechend informiert und instruiert. Der Antrag für eine Vorabkontrolle durch die Datenschutzaufsichtsstelle ist bis zum heutigen Tag noch nicht erfolgt.

Beratung von Betroffenen
Es erfolgten im Berichtsjahr nur wenige Anfragen von Privaten. Diese konnten telefonisch oder per E-Mail erledigt werden. Betreffend die Aufsichtsanzeigen kann auf nachstehende Überschrift verwiesen werden.

Vernehmlassungen
Vernehmlassung mussten in der Berichtsperiode keine abgegeben werden.

Aufsichtsanzeigen
Es sind zwei Aufsichtsanzeigen eingegangen.

Eine Anzeige betraf den Ablauf für Berechnung und Inkasso des Elternbeitrages bei Schullagern im Zusammenhang mit der Lüthy-Pfund Stiftung. Diese Aufsichtsanzeige wurde behandelt und die Stellungnahme dem Anzeiger sowie der zuständigen Abteilung der Stadtverwaltung Biel (Abteilung Schule & Sport) übermittelt. Die Datenschutzaufsichtsstelle kam zum Schluss, dass die Stadtverwaltung Biel in der Zwischenzeit den Bedenken des Anzeigers in ihrem Ablauf Rechnung getragen und diesen angepasst hat. Der (neue) Ablauf der Stadt Biel ist aus datenschutzrechtlicher Sicht nicht mehr zu beanstanden, ebenso wenig wie die Involvierung der Lüthy-Pfund Stiftung in den Prozess der Landschaftsschulen.

Eine weitere Anzeige erfolgte im Zusammenhang mit dem schulzahnärztlichen Dienst im Zusammenhang mit der Kommunikation des Entscheides über die (allfälligen) Beiträge an den betreffenden Zahnarzt. Die Stellungnahme der Datenschutzaufsichtsstelle erfolgte nicht mehr in dieser Berichtsperiode, sondern zu Beginn der Berichtsperiode 2021. Es kann vorweggenommen werden, dass keine datenschutzrechlichen Verletzungen festgestellt wurden, dass aber eine Empfehlung betreffend Kommunikation mit dem Zahnarzt abgegeben wurde.

Vorabkontrollen
Im Zusammenhang mit der Digitalisierung an den Schulen der Stadt Biel und der damit zusammenhängenden Einführung von DiAna PGM / Office 365 – Azure / Sus ist für die Abteilung IUL eine Vorabkontrolle gemäss Art. 17a KDSG vorgenommen worden. Das Projekt konnte unter Auflagen genehmigt werden.

Zusammenarbeit mit der Abteilung Informatik und Logistik
Wie bereits durch den vormaligen Datenschutzaufsichtsbeauftragten, Herrn Fürsprecher Kurt Stöckli, institutionalisiert, findet mindestens viermal im Jahr eine Sitzung mit der Abteilung IUL statt. Dies wurde auch während der laufenden Berichtsperiode so durchgeführt, wobei die Sitzungen aufgrund der Covid-Situation teilweise durch telefonische Besprechungen ersetzt wurden.

Wie durch Herrn Kurt Stöckli bereits in den Vorjahren angeregt, hat der Stadtrat in der Zwischenzeit den Nachkredit für das Audit der IUL-Abteilung (mittlere Variante, organisatorisches Audit und summarische technische Prüfung) bewilligt. Das Audit soll im Berichtsjahr 2021 durchgeführt werden.

Anpassung Datenschutzgesetzgebung; Ausblick
Bezugnehmend auf die Änderungen im übergeordneten Recht kann festgehalten werden, dass die für die Gemeinden massgebende Revision des kantonalen Datenschutzgesetzes noch nicht abgeschlossen ist.

0.3

Gemeinderat
Conseil municipal

0.3.1 Composition

La composition du Conseil municipal pour la quatrième et dernière année de la législature 2017-2020 s'est établie ainsi:

Erich Fehr (SP)
Stadtpräsident
Silvia Steidle (PRR)
Directrice des finances et vice-présidente
du Conseil municipal
Barbara Schwickert (Grüne)
Direktorin Bau, Energie und Umwelt
Cédric Némitz (PSR)
Directeur de la formation, de la culture et du sport
Beat Feurer (SVP)
Direktor Soziales und Sicherheit

0.3.2 Kommissionen

Der Gemeinderat hat einige Ersatzwahlen vorgenommen.

0.3.3 Erlasse

- Arbeitszeitverordnung (SGR 153.071)
- Reglement über die Spezialfinanzierung für die Finanzierung von Infrastrukturanlagen (SGR 622.91)
- Klimaschutzreglement der Stadt Biel (SGR 821.1)
- Verordnung zum Klimaschutzreglement der Stadt Biel (SGR 821.11)
- Reglement über die Kinderbetreuung (SGR 862.1)
- Verordnung über die städtischen Kindertagesstätten (SGR 862.11)
- Reglement über die Betreuungsgutscheine (SGR 862.2)
- Verordnung über die Betreuungsgutscheine (SGR 862.21)
- Verordnung über Beiträge für Spielgruppen (SGR 862.31)

0.3.4 Abrechnungen

- Schulraumprovisorium Pianostrasse 55
- Finanzdirektion/Beschaffung von Mobiliar
- Aufwertung Mühlefeldquartier/Gestaltung des öffentlichen Parks Alters- und Pflegeheim Cristal
- Schulhaus Champagne/Sanierung Flachdächer
- Kindertagesstätte Zukunft/Umbau und Sanierung
- Sanierung Liegenschaft Ring 18/Obergasse 2
- Sanierung Parc Café, Ländtestrasse 4
- Erwerb Grundstück Biel Gbbl. Nr. 2674 für die Realisierung des Campus Biel Bienne im Feldschlössli-Areal
- Erwerb Grundstück Biel-Gbbl. Nr2501, 2647, 2681 und 6611 für die Realisierung des Campus Biel/Bienne im Feldschlössli-Areal
- Biel, Liegenschaft Karl-Neuhaus-Strasse 32/Foyer Schöni/Sanierung der Nasszellen
- Kinderhaus Stern im Ried/Sanierung
- Übergangslösung Vakanz Leitung Abteilung Informatik und Logistik
- Ausstattung Schule Alpenstrasse und Rittermatte
- Kongresshaus Biel/Sofortmassnahmen
- Erweiterung Kindergarten Birkenweg
- Schulhaus Sahligut/Sanierung Aula und Sofortmassnahmen
- Schulhaus Sahligut/Einbau Tagesschule und Kindergarten
- Ersatz von Sammelparkuhren und Ticketautomaten
- Ersatz der Geräte für die elektronische Ordnungsbussenerfassung
- Ersatzbeschaffung der Autodrehleiter der Feuerwehr
- Volkshaus Biel/Teilsanierung und Ersatz Heizung
- Neubau Garderobenanlage Champagne
- Reorganisation der Bieler Museumslandschaft
- Schützengasse/Erneuerung der Werkleitungen

0.3.5 Verpflichtungskredite

Projektierungskredite

Neubau Recyclinghof/Projektierung	1'400'000.—
Neuenburgstrasse/Planung Strassen- und Abwasserleitungssanierung	295'000.– / 500'000.—
Erweiterung Schulanlage Champagne	4'200'000.—
Finkenweg, Mon-Désir-Weg, Meisenweg (Abschnitt Waldrainstrasse – Lindenweg)/Kanalisationserneuerung	80'000.—
Alexander-Moser-Strasse (Abschnitt Portstrasse – Heideweg)/Kanalisationserneuerung	60'000.—
Multisporthalle Bözingenfeld	1'050'000.—

Andere Verpflichtungskredite

Caritas KulturLegi/Leistungsvertrag 2020 – 2023	120'000.—
Bettenbeschaffung Alters- und Pflegeheim Redernweg	494'000.—
Gebäude Rennweg 62/Teiländerung Verwendungszweck	30'000.—
Kosten für belasteten Aushub auf dem Grundstück Biel Grundbuchblatt Nr. 7738 mit Baurecht	420'000.—
Bauliche energetische Optimierungen bei Gebäuden in Verwaltungsvermögen	1'400'000.—
Jean-Sessler-Strasse/Aufwertung des Strassenraums mit Erneuerung des Strassencafébereichs	97'000.—
Umgestaltung Spielplatz am Lischenweg	186'000.—
Rechtsauskunftsstelle des Gewerkschaftsbundes GBLS/Leistungsvertrag 2020 – 2023	32'000.—
Feuerwehrgebäude/Betonsanierung am Schlauchturm und Ersatz der Brandmeldeanlage	294'000.—
Modellvorhaben von Réseau des Villes de l'Arc jurassien/Teilnahme Biel als Pilotgemeinde	20'000.—
Maschinen Hauswartung/Unterhalt Schul- und Verwaltungsgebäude	80'000.—
Ersatzanschaffung von fünf Elektrokehrichtfahrzeugen	4'000'000.—
Schaffung von neuem Schulraum/Kauf und Ausbau der Liegenschaft Mattenstrasse 90/ Alleestrasse 23 in Biel	8'535'000.—
Kongresshaus-Hochhaus/Ersatz der Klimakonvektoren für die Weiterführung des Betriebs bis zur Sanierung	550'000.—
Projekt Gesunde Ernährung an den Bieler Betreuungsstrukturen	850'000.—
Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung im Bereich Kreuzplatz Nord (ZPP 2.1)	1'607'800.—
Mattenstrasse 90/Ausstattung Werkraum	90'000.—
Ersatzbeschaffung eines Kommunalfahrzeuges	40'000.—
Ersatzbeschaffung eines E-Gabelstaplers	80'000.—
Eisengasse (Neuengasse – Mühlebrücke)/Deckschichterneuerung	134'000.—
Adam-Friedrich-Molz-Gasse (Neuengasse – Unionsgasse)/Deckschichterneuerung	119'000.—
Rennweg (Gottstattstrasse – Mühlestrasse)/Deckschichterneuerung	178'000.—
Spitalstrasse (Schüsspromenade – Unterer Quai)/Deckschichterneuerung	160'000.—
Zukunft Quartier (Freiburgstrasse, Gewerbehofstrasse, Zukunftstrasse)/Deckschichterneuerung	245'000.—
Schulhaus Linde/Ersatz Heizleitungen der Pavillons	295'000.—
Friedweg (Brüggstrasse – Blumenrain)/Deckschichterneuerung	146'000.—
Renovations- und Unterhaltsarbeiten am Gebäude Fritz-Oppliger-Strasse 21/21a, Grundstück Biel Grundbuchblatt Nr. 8914	155'000.—
Entwicklung der Schuladministration	279'964.—
Ersatz Kantenleimmaschine	60'000.—
Liegenschaft General-Dufour-Strasse 26/Erwerb der Stockwerkeinheit Biel Grundbuchblatt Nr. 1693-2	350'000.— / 1'560'000.—
Ausstattung neue Schulklassen 2020/2021/Kindergärten Châtelet und Champagne	296'000.—
Neugestaltung Strassenraum mit Busspur in der Georg-Friedrich-Heilmann-Strasse	1'300'000.—
Blumenrain 6/Einbau eines Kindergartens mit zwei Klassen	1'540'000.—
Mobiliar für den öffentlichen Raum	160'000.—
Aufwertung der öffentlichen Räume am Schüssquai/Studienauftrag	248'000.—
APH Ried/Projektwettbewerb	450'000.—
Projekt Kindersprachhaus/Frühe Sprachförderung von Kindern mit Migrationskontext	659'190.—
Ersatzbeschaffung eines Lieferwagens	80'000.—
Ersatzbeschaffung eines Dienstfahrzeugs	30'000.—
Ersatzbeschaffung von zwei Kleinkehrmaschinen	80'000.— / 100'000.—
Ersatzbeschaffung eines Tiefenlüfters	65'000.—
Blumenrain/Bushaltestelle Hohlenweg	292'000.—
Weidstrasse (Abschnitt Heideweg – Brüggstrasse)/Kanalisationserneuerung	650'000.—

Fundament-, Fassaden und Innensanierung Museum Neuhaus	647’000.—
Ersatz von zwei wesentlichen ICT-Netzwerkkomponenten gemäss Life-Cycle-Planung	272’481.—
Verordnung über Beiträge an Spielgruppen	270’000.—
Verkehrlich flankierende Massnahmen (vfM)/Gestaltungskonzept von Nord- und Südachse/ Weiterführung der Unterstützungsplanung	230’000.—
Deponie Mettmoos/Altlastenüberwachung/Sanierungsvarianten	221’000.—
Erwerb Grundstück Biel Grundbuchblatt Nr. 11338 im Bözingenfeld	4’139’000.—
Erstellung eines Inventars der historischen Gärten der Stadt Biel	80’750.—
Entwicklungsgebiet Gurzelen/Realisierung Blumenstrasse Nord	260’000.—
Entwicklungsgebiet Gurzelen/Architekturwettbewerb Blumenstrasse Süd	149’000.—
Scheibenweg/Bushaltestelle und Gestaltung	2’500’000.—
Schützengasse/Sanierung der Stützmauern	385’000.—
Aktionsplan Biodiversität 2021 – 2024	600’000.—
Filière Bilingue Sekundarstufe I/Evaluation	108’000.—
Sanierung des Lehrschwimmbeckens Sahligut	4’460’000.—
Ersatzbeschaffung eines Frontmähers	60’000.—
Projekt Stades de Bienne (Tissot Arena)/Einleitung eines Schiedsgerichtsverfahrens	791’000.—
Mitgliederbeiträge der Stadt Biel 2021 – 2024, Städteverband 133’200.—, RVAJ 134’000.—, VBG 34’800.—, Hauptstadtregion 64’000.—, GWB Biel-Lyss-Seeland 32’000.—, Drei-Seen-Land 289’800.—	
Roger-Federer-Allee/Bushaltestelle Swiss Tennis	380’000.—
Esplanade Nord 1/Einrichtung und Umzug der Abteilung Soziales	555’000.— / 55’000.—
Nutzungskonzept Bahnhofgebiet/Vorgehensvorschlag	239’000.—
Projekt FokusArbeit/Werkateliers	2’800’000.—
Schutzmassnahmen gegen Strassenlärm	165’000.—
Ersatzbeschaffung Kleinkehrichtfahrzeug	150’000.—
Ersatzbeschaffung von zwei Lieferwagen	180’000.—
Einräumung eines Darlehens an Landschaftswerk Biel-Seeland AG	100’000.—
Projekt femmesTische mit Migrantinnen in Biel/Leistungsvertrag 2021 – 2024	120’000.—
Ersatz des ICT-Storage-Systems infolge Ende Life-Cycle	425’887.—
Kauf des Wohn- und Geschäftshauses an der Solothurnstrasse 18, Grundstück Biel Grundbuchblatt Nr. 681	1’270’000.—
Pro Senectute Biel/Bienne-Seeland/Leistungsvertrag 2021 – 2024	280’000.—
Leistungsverträge im Bereich Soziokulturelle Animation bis Ende 2022	300’000.— / 466’800.—
Villa Ritter 320’000.—, Robinsonspielplatz Mett 248’000.—, Malhaus 20’600.—, Verein Kinder gestalten 20’600.—, Verein Kinderfreunde 20’000.—, Verein Kinderbaustelle 90’000.—, Verein AJZ 270’000.—, Verein Ludothek 80’000.—, Verein Atelier 6/15 30’000.—, Verein Musique des jeunes 16’000.—	
Solargenossenschaft	79’000.—
Feldeckstrasse/Kanalisationserneuerung	750’000.—
Ausbaggerung des Hafenbeckens Biel	280’000.—
Sozialpolitische Perspektiven 2020/Koordinierte baupolizeiliche Taskforce	286’000.—
Leistungsvertrag Bauernhof Falbringen 2021 – 2024	240’180.—

Nachkredite

Häusliche Gewalt in Zeiten von Corona	30’000.—
Kosten für belasteten Aushub auf dem Grundstück Biel Grundbuchblatt Nr. 11159	270’756.—
Coronagutscheine für den Fahrradservice	25’000.—
Covid-19/Lokale Solidarität/Biel für Biel/Unterstützungsmassnahmen	1’540’000.—
Biel, Liegenschaft Karl-Neuhaus-Strasse 32/Foyer Schöni/Sanierung der Nasszellen	36’336.—
Coronavirus/Zwischenbericht des Führungsstabes Pandemie	99’000.—
Ausstattung Schule Alpenstrasse und Rittermatte	1’131.—
Ersatzbeschaffung eines Tanklöschfahrzeugs der Feuerwehr	26’976.—
Ersatz von Sammelparkuhren und Ticketautomaten	21’296.—
Ersatz der Geräte für die elektronische Ordnungsbussenerfassung	27’148.—
Schulanlage Plänke/Neubau Turnhalle und Erweiterung	285’000.—
Raumfragen der Stadtverwaltung/Zwischenergebnis der Stufe 2	75’000.—
Kauf eines Dienstfahrzeuges	40’000.—
Schaffung eines internen Kontrollsystems (IKS) für die Stadt Biel	63’834.—
Städtebauliche Vorstudien für partnerschaftliche Planungsverfahren mit gemeinnützigen Wohnbauträgern Aegertenstrasse 27’000.—, Am Wald 16’200.—, Hirtenweg 21’600.—, Wohnraumanalyse 48’500.—	
Zentraler Übersetzungsdienst	20’000.—

Sportmaterial Turnhallen	40'000.—
Attraktiverung der Bieler Innenstadt als Einkaufs- und Erlebnisstandort/LabCity Biel/Bienne	50'000.—
Centre Esplanade/Kostenübernahme für belasteten Aushub auf dem Grundstück Biel Grundbuchblatt Nr. 8417	2'700'000.—
Klimaschutz/Umweltbildung und Kommunikationsmassnahmen 2021–2022	36'000.—

0.3.6 Einbürgerungen

Der Gemeinderat, der für die Zusicherung des Gemeindebürgerrechts zuständig ist, hat 2020 373 Personen das Gemeindebürgerrecht zugesichert (für Einzelheiten siehe Seite 86).

0.3.7 Vernehmlassungen an den Kanton

- Teilrevision Gesetz Einführung der Bundesgesetze über die Kranken-, die Unfall- und die Militärversicherung (EG KUMV)
- Teilrevision Spitalversorgungsgesetz
- Verordnung über die Sozialhilfe im Asyl- und Flüchtlingsbereich (SAFV)
- Verfassung des Kantons Bern (Änderung)
- Sicherheitsdirektion des Kantons Bern/Gesetz über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge
- Einführungsgesetz zur Interkantonalen Vereinbarung über das öffentliche Beschaffungswesen (EG IVöB)
- Bildungs- und Kulturdirektion des Kantons Bern/Konkordat HEP-BEJUNE
- Fachkonsultation MOONLINER 2022
- Weiterentwicklung des Sonderstatus (Projekt Status quo plus)/Änderung Sonderstatusgesetz
- Gesetz über die digitale Verwaltung (DVG)
- Gesetz über die Leistungen für Menschen mit Behinderungen (BLG)
- Gesetz über die Förderung von Sport und Bewegung (Kantonales Sportförderungsgesetz, KSFG)
- Verordnung über die GERES-Plattform und die ZPV
- Richtplan Kanton Bern/Öffentliche Mitwirkung und Vernehmlassung zu den Richtplananpassungen 2020
- Vernehmlassung Revision Handbuch Polizeiaufgaben der Gemeinden/Fassung 17.09.2020
- Totalrevision des Kantonalen Finanzkontrollgesetzes (KFKG)
- Stimmrechtsalter 16/Vernehmlassung Kanton Bern
- Bericht der Spezialkommission für die Ausgestaltung der Sozialbehörde (KSB) an den Stadtrat

0.3.8 Vernehmlassungen an die Eidgenossenschaft

- Änderung Bundesgesetz über die Krankenversicherung/Vergütung Pflegematerial
- Vernehmlassung 14.470 s Pa.lv. Luginbühl Schweizer Stiftungsstandort/Stärkung
- Stempelsteuer schrittweise abschaffen
- Bundesgesetz über die Verminderung der Risiken durch den Einsatz von Pestiziden
- Bundesgesetz über die Verrechnungssteuer
- Verordnungspaket Umwelt Frühling 2021
- Bundesgesetz über die Besteuerung von Leibrenten und ähnlichen Vorsorgeformen
- Teilrevision der Verordnung über die Reduktion der CO_2-Emissionen (CO_2-Verordnung)
- Verordnungsänderungen im Bereich des BFE mit Inkrafttreten Anfang 2021
- Revision des Energiegesetzes (Fördermassnahmen ab 2023)
- Covid-19-Gesetz
- Vernehmlassung zum Bundesgesetz über Velowege
- Teilrevision Postorganisationsgesetz
- Teilrevision Bundesgesetz über die Mehrwertsteuer
- Vernehmlassung Covid-19-Härtefallverordnung
- Vernehmlassung des Schweizerischen Städteverbandes zum Entwurf der Empfehlungen der Konferenz für Kindes- und Erwachsenenschutz (KOKES) zur Organisation von Berufsbeistandschaften
- Direkter Gegenentwurf zur Volksinitiative für ein gesundes Klima (Gletscher-Initiative)
- Verpflichtungskredit für die Abgeltung von Leistungen des RPV 2022–2025

0.3.9 Andere Vernehmlassungen

- Gesamtverkehrskonzept Nidau
- RVK 1/Regionales Angebotskonzept 2020–2025
- Regionales Gesamtverkehrs- und Siedlungskonzept (RGSK) 2021/Agglomerationsprogramm Biel/Lyss 4. Generation (AP4) und Regionaler Velonetzplan
- AGGLOlac/Interkommunale Kommission AGGLOlac
- Bericht der Spezialkommission für die Ausgestaltung der Sozialbehörde (KSB) an den Stadtrat

0.3.10 Séances du Conseil municipal

L'année 2020 a été bien évidemment marquée par la pandémie liée à la Covid-19. Le Conseil municipal, en tant qu'autorité exécutive de la Ville de Bienne, a pris dès le 28 février 2020 (annonce de la «situation particulière» par le Conseil fédéral) toutes les mesures nécessaires pour garantir le fonctionnement de l'Administration municipale en tenant compte des consignes fédérales et cantonales. Le 4 mars 2020, en vertu des art. 3 et 4 du Règlement sur les situations extraordinaires (RDCo 521.1), le Conseil municipal a institué un État-major Pandémie interne à l'Administration municipale, à qui il a transféré la tâche de veiller à l'information, à la coordination, à la prévention ainsi qu'à l'édiction et à la mise en œuvre de mesures en relation avec le coronavirus au sein de l'Administration municipale et pour protéger la population. Suite à la décision du Conseil fédéral du 13 mars 2020 de placer la Suisse en «situation extraordinaire» et d'ordonner des mesures

de confinement, l'État-major Pandémie a immédiatement désigné les prestations de service public indispensables et ordonné les mesures requises pour qu'elles puissent être fournies en tout temps.

En parallèle, le Conseil municipal s'est aussi immédiatement penché sur la question du maintien de sa capacité à prendre des décisions. Lors d'une séance extraordinaire le 16 mars et portant uniquement sur la pandémie, il a arrêté qu'il pourrait prendre par principe toutes ses décisions par voie de circulation durant la pandémie. Ainsi, les séances du Conseil municipal par audio- ou vidéoconférence avec tenue de procès-verbal des décisions ou des décisions sur propositions soumises par courrier électronique seraient possibles en tout temps sans conditions particulières, au cas où un ou plusieurs membres du Conseil municipal ne pourraient pas participer physiquement aux séances pour cause de quarantaine ou de maladie. Le Conseil municipal n'a toutefois jamais dû utiliser cette solution et a pu maintenir toutes ses séances en présence de tous ses membres. Durant la phase dite de confinement du printemps, les séances ont néanmoins été déplacées à l'aula de l'École des Prés Ritter afin de respecter les consignes d'hygiène et de distanciation. En outre, dans le cadre de ses propres affaires et durant cette période de confinement, le Conseil municipal a prolongé les délais de corapports et a fixé un ordre de priorité préventif pour la planification de ses propres affaires. Par ailleurs, et d'entente avec les organes dirigeants du Conseil de ville, le Conseil municipal a arrêté seul à la place du Conseil de ville et du Souverain biennois, en application du droit de nécessité, un projet d'achat urgent qui aurait dû être soumis aux ayants droit au vote lors de la votation du 17 mai 2020 annulée par le Conseil fédéral (acquisition du bâtiment à la rue des Prés pour créer des locaux scolaires supplémentaires).

Après le confinement et jusqu'à la fin de l'année, la pandémie a occupé encore souvent le Conseil municipal, notamment pour évoquer ses conséquences sur les milieux économiques, gastronomiques, culturels ou encore sportifs ainsi que ses répercussions sur les finances municipales. La gestion de la pandémie et notamment les mesures de protections au sein de l'Administration municipale ont continué à être assumées par l'État-major Pandémie jusqu'à la fin de l'année et en particulier lors de la deuxième vague.

Au cours de l'année 2020, le Conseil municipal a siégé au total à 39 reprises et a pris 785 décisions (815 en 2019, 865 en 2018, 934 en 2017).

0.4

Schwerpunkte
der gemeinderätlichen Politik 2017 – 2020

Points forts
de la politique du Conseil municipal 2017 - 2020

L'année 2020, dernière de la législature, a été marquée par la pandémie due à la Covid-19 et aux conséquences qu'elle a engendrées. La réalisation des points forts et mesures définis en 2017 par le Conseil municipal s'en est trouvée influencée, comme bien évidemment tous les domaines d'activité. Pour rappel, ces points forts répondaient au moins à l'une des catégories suivantes: le projet permet d'améliorer de manière significative le travail de l'Administration municipale, il présente un caractère stratégique d'importance pour le développement de la ville, il nécessite un investissement financier conséquent ou il doit être approuvé par le Souverain en votation populaire.

Au terme de la législature 2017-2020, force est de constater que sur la soixantaine de points forts et mesures décrits ci-après, un bon tiers peut être considéré comme réalisé et deux tiers comme étant encore en cours de mise en œuvre ou relevant de tâches dites durables. Seules les mesures en lien avec la branche ouest du contournement autoroutier de Bienne et les Jeux olympiques d'hiver qui avaient été prévus à Sion en 2026 peuvent être définitivement considérées comme «non atteintes» en raison de l'évolution de ces deux dossiers.

1
Piliers

Le Conseil municipal fixe les objectifs suivants comme étant les piliers d'un développement durable et positif de la Ville de Bienne:

1.1

Objectif / Ziel

Les infrastructures publiques sont modernes et durables.

Mesures / Massnahmen

- Établissement d'un catalogue de l'ensemble des infrastructures de la Ville de Bienne et évaluation de leur état. Géo-référencement des objets situés dans l'espace public.
- Proposition de mesures d'entretien et/ou d'assainissement des infrastructures sur la base du catalogue réalisé.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2020

- Die GIS-Grundlagen sind umgesetzt, erste Applikationen dazu sind im Web-GIS der Stadt Biel aufgeschaltet und werden laufend ergänzt.
  Die GIS-Plattform hat sich als Alltagsinstrument etabliert. Aktuell wird ein Generationenwechsel im GIS vorbereitet, um die zunehmenden Anwendungsanforderungen befriedigen zu können.
- Die Zustandsanalyse über den grössten Teil der Liegenschaften des Verwaltungsvermögens ist abgeschlossen. Der Sanierungs- und Investitionsbedarf bei den bestehenden Liegenschaften ist bekannt und unter Berücksichtigung der damit verbundenen energetischen Massnahmen in der Investitionsplanung abgebildet.
  Die Zustandserfassung im Brückenkataster konnte abgeschlossen werden. Aktuell laufen Bestrebungen für eine Überführung ins GIS.

1.2

Objectif / Ziel

La numérisation des services est réalisée.

Mesures / Massnahmen

- Création d'un guichet virtuel pour la population offrant plusieurs services en ligne (cyberadministration).
- Numérisation des supports de travail pour l'Administration municipale (DMS).
- Mise à disposition de moyens digitaux adaptés pour les écoles.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2020

- Der neue Internetauftritt der Stadt Biel konnte im Jahr 2019 umgesetzt werden, womit auch ein wesentlicher Aspekt dieser Massnahme miteinbezogen ist. Das in Bearbeitung befindliche Projekt «eDoc» wird zu einer weiteren Realisierung beitragen können. Seither stehen diverse Informations- und Anfragefunktionen online zur Verfügung. Seit 2018 können Sportkurse online gebucht und per Kreditkarte bezahlt werden, seit 2020 auch Kulturräume.
- Diese Massnahmen bilden einen Hauptteil des Projekts «eDoc», welches sich im Vollzug befindet. Im Herbst 2018 wurde die bisherige Verwaltung der Gemeinderatsgeschäfte durch die neue GR-Verwaltung abgelöst. Seit Februar 2019 bearbeitet der Gemeinderat seine Geschäfte nur noch digital. Seit Ende 2019 ist auch die Verwaltung der Stadtratsgeschäfte in das System eingebunden.
  2018/2019 wurden beim Migrationsdienst 22'000 Klientendossiers digitalisiert und die bestehende Papierablage aufgelöst. Im Herbst 2018 wurde die Schnittstelle zur Belegarchivierung von SAP realisiert.
  Im Herbst 2020 wurde eine digitale Vertragsverwaltung für die Verträge von Informatik und Logistik eingeführt und Ende 2020 die Integration in die bestehende Applikation zur Verwaltung der Baugesuchsunterlagen auf dem Testsystem abgeschlossen.
- 2020 konnte die Konzeptionsphase im Projekt «Neue Schulinformatik – DiAna» abgeschlossen und mit dem Aufbau der Infrastruktur und der Beschaffung der Geräte begonnen werden.
  Die Schulen haben die Nutzungskonzepte für die neue Schulinformatik erstellt und in diesem Zusammenhang pädagogische und organisatorische Aspekte für den Einsatz der Geräte im Unterricht festgelegt. Sie haben begonnen, die neue Kommunikationsplattform für die interne Kommunikation zu nutzen, und im November 2020 konnten die ersten Geräte an die Schulen übergeben werden.

1.3

Objectif / Ziel

Les comptes annuels ainsi que les soldes de financement sont équilibrés.

Mesures / Massnahmen

- Réalisation complète du programme d'assainissement des finances débuté en 2016.
- Amélioration du substrat fiscal par l'attrait de nouveaux contribuables.
- Présence de la Ville de Bienne dans les organes cantonaux et nationaux chargés de questions fiscales et positionnement avec succès en leur sein.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2020

- Das Projekt NHS fand im Rechnungsjahr 2018 sein Ende und eine entsprechende Berichterstattung an den Gemeinderat resp. den Stadtrat ist erfolgt.
- Die städtische Boden- und Wohnbaupolitik trägt zu einem kontinuierlichen Wachstum der Steuererträge der natürlichen Personen bei. Im Jahr 2020 wurde zum zweiten Mal in Folge und zum ersten Mal deutlich die Grenze von CHF 100 Mio. bei den Steuererträgen der natürlichen Personen überschritten, womit der geplante Zuwachs von CHF 10 Mio. von 2015 bis 2025 bereits nach der Hälfte der Zeit erreicht werden konnte. Es muss weiterhin genügend neuer Wohnraum für neu zuziehende steuerpflichtige natürliche Personen geschaffen werden.
  La campagne «Bienvenue à Bienne» se poursuit en collaboration avec les entreprises mais, en raison de la pandémie, a été réduite durant l'année 2020. Le nombre «d'amies et amis» biennois disposés à y participer n'a toutefois pas diminué.
- Die Stadt Biel ist via Exekutivmitglieder und Mitarbeitende der Stadtverwaltung in entsprechenden Interessenverbänden organisiert, namentlich in der Konferenz der städtischen Finanzdirektorinnen und -direktoren (KSFD). Diese ist die städtische Stimme zu finanz- und steuerpolitischen Themen und Vorlagen und setzt sich für eine berechenbare Finanz- und Steuerpolitik ein.

1.4

Objectif / Ziel

La Ville de Bienne est une employeuse attractive.

Mesures / Massnahmen
- Mise en œuvre des mesures établies à la suite de l'enquête de satisfaction 2016 et réalisation d'une nouvelle enquête avant 2020.
- Poursuite des mesures visant à faciliter la conciliation de la vie professionnelle et familiale.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2020
- Le domaine de la sécurité au travail a été renforcé et la mise en œuvre du concept et de son plan d'actions sont en cours de réalisation. Le développement de la culture de conduite, ainsi que les évènements de bienvenue des nouvelles collaboratrices et des nouveaux collaborateurs ont été reportés à 2021 en raison des mesures sanitaires en lien avec la Covid-19.
  Par ailleurs, la Ville de Bienne a obtenu une nouvelle fois le label du bilinguisme et augmenté son score en faveur du bilinguisme au sein de l'Administration.
- Une étude pour l'introduction du Job- et du Topsharing a été réalisée. Les mesures visant à atteindre la parité entre femmes et hommes ont été poursuivies et portent leurs fruits. Plusieurs femmes cadres ont pu être recrutées afin de repourvoir des postes vacants, également des personnes de langue maternelle française. Des mesures visant une amélioration des conditions, de l'environnement et de l'engagement au travail sont poursuivies, cela dans le but de promouvoir la Ville de Bienne en tant qu'employeuse sur le marché de l'emploi.

1.5
Objectif / Ziel
Le bilinguisme est renforcé et vécu.

Mesures / Massnahmen
- Extension de la filière bilingue ainsi que des programmes promouvant le bilinguisme à l'école.
- Réalisation de mesures pour garantir des places d'apprentissage en suffisance dans les deux langues.
- Établissement de mesures qui répondent aux attentes des deux groupes linguistiques exprimées dans le Baromètre du bilinguisme 2016.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2020
- Le bilinguisme a été priorisé dans la stratégie de la formation 2019-2022 adoptée par le Conseil municipal.
  La FiBi fonctionne depuis août 2020 sur la base du concept révisé (intégration des deux plans d'études dans un système commun), et l'évaluation de la FiBiS (secondaire I) a démarré en septembre 2020.
- La Ville de Bienne participe activement au groupe de travail du Conseil des Affaires Francophones pour la promotion des places d'apprentissages pour les jeunes francophones.
  La mise en œuvre de la stratégie pour la formation professionnelle de la Ville de Bienne est poursuivie, notamment la promotion des places d'apprentissage pour les jeunes francophones, en collaboration avec les écoles et l'orientation professionnelle.
  Suite aux recommandations du rapport sur le label du bilinguisme 2020, la mise en place d'offres de formation bilingue en faveur des apprenantes et apprenants (p. ex. repas de midi bilingues ou tandems linguistiques) est intensifiée.
  In den Alterszentren Biel werden die Grundausbildungen grundsätzlich in beiden Sprachen angeboten. Deren Anzahl in den verschiedenen Heimen ist jeweils abhängig von den Praxisausbildenden.
- L'administration municipale met en place en continu les mesures nécessaires pour garantir que les prestations soient apportées à la population dans les deux langues officielles. En outre, les mesures définies dans le cadre du label du bilinguisme 2015 ont été mises en œuvre dans leur quasi-totalité; celles définies lors de l'expertise de 2020 concernent notamment l'actualisation de la charte du bilinguisme et la promotion du bilinguisme auprès des apprenantes et apprenants (mentionné précédemment).
  Le concept FiBi révisé est entré en vigueur en août 2020 et les travaux d'évaluation de la FiBiS ont commencé en septembre 2020.

1.6
Objectif / Ziel
La politique foncière et immobilière de la Ville de Bienne est clairement définie.

Mesures / Massnahmen
- Réalisation d'un concept d'utilisation de tous les bâtiments sis dans le patrimoine administratif et d'une nouvelle stratégie pour les bureaux de l'Administration municipale.
- Établissement d'une stratégie pour le développement de la ville par le biais du patrimoine immobilier et foncier.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2020

- Unter der Leitung der Präsidialdirektion in Zusammenarbeit mit der Finanzdirektion und der Direktion für Bau, Energie und Umwelt sind 2020 die zukünftigen Raumbedürfnisse der Stadtverwaltung erfasst und unter der Annahme von verschiedenen Prämissen zwei präferierte Raumszenarien erarbeitet worden, welche dem Gemeinderat zur Beschlussfassung vorgelegt werden können. Der Betrachtungszeitraum dieser konkret ausgearbeiteten und auch wirtschaftlich bezifferten Szenarien ist sowohl kurz- und mittelfristig (inkl. anstehender Sanierungsarbeiten und Rochaden der kommenden 10 Jahre) als auch langfristig (Zeithorizont für eine nachhaltige Optimierung ab 2030) angelegt.
- Die Strategie der letzten Jahre wurde weitergeführt mit strategischen Zukäufen und Abgaben im Baurecht. Ausserdem wurde die Preisbasis für die Baurechte im Bözingenfeld aktualisiert.

2
Premiers éléments

Le Conseil municipal définit les objectifs suivants qui constituent les premiers éléments du développement de la Ville de Bienne:

2.1

Objectif / Ziel

Les infrastructures scolaires et sportives répondent à la demande tant sur le plan de la quantité que de la qualité.

Mesures / Massnahmen

- Acquisition du bâtiment de l'ancien gymnase de la rue des Alpes.
- Démarrage des travaux de construction de la nouvelle école de la Champagne.
- Réalisation de la nouvelle salle de gymnastique de la Plänke.
- Rénovation des écoles du Geyisried, du Tilleul et des Platanes.
- Rénovation de l'école Dufour et planification de ses besoins complémentaires sur l'aire Heuer.
- Établissement d'une vision de développement à moyen et à long terme pour les infrastructures sportives.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2020

- Der Mietvertrag mit dem Kanton Bern konnte verlängert werden. Der Kanton hat ab ca. 2024 Eigenbedarf an der Liegenschaft wegen Sanierungen anderer Liegenschaften. Eine gemeinsame Lösungssuche resp. die Prüfung von verschiedenen Lösungsoptionen ist in Bearbeitung.
- Das Bauprojekt mit Kostenvoranschlag wird im Verlauf des Jahres 2021 vorliegen. Der Baubeginn ist für den Sommer 2023 vorgesehen.
- Die Bauarbeiten wurden Ende 2020 abgeschlossen und die neue Anlage dem Betrieb übergeben.
- Die Sanierung der Schulanlage Geyisried wird 2021 abgeschlossen. Die Vorarbeiten für die Sanierung der Schulanlage Linde laufen. Für den Neubau der Schulanlage Platanes soll im Jahr 2021 ein Wettbewerbsverfahren gestartet werden.
- Nach dem positiven Volksentscheid im Herbst 2020 beginnen die Sanierungsarbeiten an der Schulanlage Dufour im ersten Halbjahr 2021.
- Für die Multisporthallen im Bözingenfeld läuft aktuell der Gesamtleistungs-Studienauftrag. Cette infrastructure doit permettre de libérer trois salles de sport scolaire au centre-ville.
  Die neue Garderobenanlage im Mettmoos wird im Frühjahr 2021 in Betrieb genommen.
  Par ailleurs, une pré-étude est en train de se faire pour répertorier les disponibilités des locaux des clubs afin d'envisager de les utiliser en journée par les écoles. Une réflexion est aussi en cours pour déterminer le bienfondé de créer des îles sportives permettant au public ainsi qu'aux écoles de pratiquer régulièrement du sport en extérieur.

2.2

Objectif / Ziel

Les nouveaux quartiers AGGLOlac et Gurzelen sont assurés et en voie d'être construits.

Mesures / Massnahmen

- Approbation des bases légales pour la réalisation d'AGGLOlac.
- Approbation des modifications légales pour le secteur de la Gurzelen, lesquelles s'avèrent exemplaires et durables à tout point de vue.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2020

- La votation initialement prévue à mi-2020 a été repoussée à 2021 en raison de la crise liée au coronavirus.
- La règlementation fondamentale en matière de construction a été approuvée en 2019. Elle permet la création d'un quartier exemplaire.

2.3

Objectif / Ziel

Les transports publics et la mobilité douce sont davantage utilisés par la population de Bienne et de l'agglomération.

Mesures / Massnahmen

- Optimisations dans le secteur des transports publics selon le Schéma d'offre 2018-2021.
- Définition et mise en œuvre des mesures pour un réseau piéton attractif.
- Établissement des lacunes dans le réseau cycliste et mise en œuvre des mesures pour y remédier.
- Mise en place des mesures d'accompagnement en matière de circulation pour la branche est de l'A5.
- Réalisation d'un examen et éventuelle redéfinition du concept de parcage pour toute la ville.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2020

- Per Ende 2020 konnte die zweite Etappe dieses Konzepts verbessert und optimiert umgesetzt werden.
- La Stratégie globale de mobilité (approuvée par le CM en octobre 2018) pose les bases du développement de la mobilité biennoise et également d'un plan sectoriel «piétons».
  Im Rahmen der Umsetzung von kleinen und grossen Infrastrukturprojekten werden die Lücken im Langsamverkehrsnetz geschlossen.
- Der Sachplan Velo 2035 stellt die Koordination und die Kohärenz der Massnahmen sicher, mit denen die Attraktivität und die Sicherheit des Velonetzes in Biel verbessert werden sollen. Im Berichtsjahr wurde das öffentliche Mitwirkungsverfahren durchgeführt.
  Im Rahmen der Umsetzung von kleinen und grossen Infrastrukturprojekten werden nach und nach die Lücken im Langsamverkehrsnetz geschlossen.
- Die verkehrlichen Sofortmassnahmen im Rahmen der vfM Ostast wurden abgeschlossen. Die verkehrlichen Umlagerungen wurden zusammen mit den umliegenden Gemeinden im Rahmen der Taskforce begleitet.
  Als erster Schritt der Ausführung wurde für die Nord- und die Südachse ein Betriebs- und Gestaltungskonzept erarbeitet und verabschiedet.
- Die zentralen Grundlagen für die Erarbeitung einer neuen Strategie im Bereich des ruhenden Verkehrs ergeben sich insbesondere aus der laufenden Umsetzung der Gesamtmobilitätsstrategie der Stadt Biel. In diesem Zusammenhang steht derzeit die Festlegung der «Sektorialplanung Parkierung» an. Sobald dieser vorliegt, können die weiteren Schritte zur Entwicklung der neuen Strategie «Ruhender Verkehr» an die Hand genommen werden.

2.4

Objectif / Ziel

La construction de la branche ouest de l'A5 est assurée et prend en compte les intérêts de la Ville de Bienne; la planification d'accompagnement urbanistique est assurée.

Mesures / Massnahmen

- Défense des intérêts de la Ville de Bienne concernant le projet définitif de la branche ouest de l'A5 par voie d'opposition, afin d'obtenir des améliorations.
- Élaboration et approbation des bases légales pour assurer l'accompagnement urbanistique de la branche ouest.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2020

- Der breit angelegte Dialogprozess zum Westast ist per Ende Berichtsjahr erfolgreich abgeschlossen und das Ausführungsprojekt zur definitiven Abschreibung beantragt worden (der entsprechende Beschluss wurde im Januar 2021 gefasst). Sodann ist eine neue Projektorganisation zur Weiterbearbeitung der Empfehlungen der Dialoggruppe aufgegleist worden. Das ursprüngliche Ziel wurde durch diese Entwicklungen überholt.
- La procédure a été suspendu en raison des débats de fonds sur l'autoroute, qui a abouti à une remise en question fondamentale du projet autoroutier impliquant une nouvelle planification.

2.5

Objectif / Ziel

Dans les quartiers, des espaces vivants sont proposés, afin de favoriser la rencontre, la participation et la créativité.

Mesures / Massnahmen

- Mise à disposition de lieux de rencontre dans les quartiers pour toutes les générations, permettant des activités créatrices, sportives, etc.
- Encouragement de la participation de la population.
- Mise en place des conditions qui permettent l'évolution et le développement des activités culturelles.
- Mise à disposition de friches pour des projets temporaires.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2020

- Die Coronapandemie zeigte, dass die QuartierInfos eine wichtige Aufgabe im sozialen Nahraum erfüllen. Sie ermöglichen es, dass in ausserordentlichen Situationen verschiedene Bedürfnisse erfasst werden und schnell auf Veränderungen reagiert werden kann. Gleichzeitig wurde deutlich, dass mit geeigneten Räumlichkeiten (wie in Mett) das zivilgesellschaftliche Engagement der Quartierbewohnerinnen und Quartierbewohner gestärkt werden kann. Neu akquirierte Objekte werden bei Bedarf auf die Eignung für entsprechende Zwischennutzungen geprüft.
- Die Umgestaltung des Spielplatzes am Lischenweg in einem partizipativen Prozess, wie er bereits am Bergfeldweg erfolgreich stattfand, wurde 2020 gestartet, musste aufgrund der Coronapandemie unterbrochen, soll jedoch im Frühjahr 2021 wieder aufgenommen werden.
- Malgré la pandémie, plusieurs mesures ont été lancées en 2020 pour favoriser le travail et le succès des artistes vivant et travaillant à Bienne: création d'un système d'encouragement de la création artistique, amélioration de l'utilisation des bâtiments culturels, numérisation des services proposés aux acteurs culturels.
- Mit der Zwischennutzung Gurzelen wurden eine ansonsten brachliegende Fläche und ein Gebäude belebt und dem Quartier als Experimentierraum zur Verfügung gestellt. Das vierte Jahr der Zwischennutzung des ehemaligen Gurzelenstadions wurde von der Coronapandemie überschattet.

2.6

Objectif / Ziel

La Ville de Bienne réduit sa consommation d'énergie et favorise la biodiversité.

Mesures / Massnahmen

- Obtention du label «European Energy Award® GOLD» d'ici 2020.
- Mise en œuvre du plan directeur énergétique.
- Définition d'objectifs en matière de politique climatique et mise en œuvre de mesures pour y parvenir.
- Encouragement de la biodiversité dans la ville.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2020

- Die Stadt Biel wurde im Jahr 2020 mit dem «European Energy Award® GOLD» ausgezeichnet. Sie erhielt 79,2 von 100 möglichen Punkten und überschritt damit die für den Gewinn des GOLD-Labels nötige Marke von 75 Punkten deutlich.
- Gemäss Richtplan Energie aus dem Jahr 2012 gibt es ein Potenzial von 19 Wärmeverbünden in Biel. Fünf davon wurden realisiert: zwei Nahwärmeverbünde (Spital und Wildermeth) und drei Fernwärmeverbünde (MüVE, Battenberg und Champagne). Im Jahr 2020 starteten die Arbeiten seitens ESB für die Nutzung des Energiepotenzials zum Heizen und Kühlen von Liegenschaften aus dem Bielersee. Im Winter 2020/2021 beginnen die Bauarbeiten der für diese Nutzung notwendigen Seewasserleitungen und des Pumpwerks. Für mehrere weitere Wärmeverbünde werden zurzeit Vorstudien erstellt.
- Am 16.09.2020 verabschiedete der Stadtrat das «Klimaschutzreglement der Stadt Biel»: Die Stadt Biel soll auf ihrem Territorium bis 2050, in ihrer Verwaltung gar bis 2040 klimaneutral werden. Im Rahmen der Klimastrategie 2050, Teil Klimaschutz, wurden Stossrichtungen mit Massnahmenentwürfen zum Klimaschutz ausgearbeitet und vom Gemeinderat verabschiedet. Diese zeigen auf, wie die Stadt ihren Handlungsspielraum nutzen kann und die ambitiösen Klimaziele erreichen will.
- Am 18.11.2020 genehmigte der Stadtrat einen Kredit von CHF 600'000.– für die Umsetzung des neu erarbeiteten Aktionsplans Biodiversität 2021–2024. Um den Verlust an Biodiversität in der Stadt Biel zu bremsen und gezielt sensible Arten zu schützen und zu fördern, wurden 2020 viele Grundlagen erarbeitet. Es sind in den nächsten vier Jahren diverse Massnahmen in folgenden drei Handlungsfeldern geplant: Artenförderung durch die ökologische Aufwertung und eine fachgerechte Pflege respektive Bewirtschaftung von Lebensräumen; Sensibilisierung und Kommunikation; Floreninventar erstellt mittels Citizen Science.

2.7

Objectif / Ziel

La pauvreté structurelle diminue et davantage de personnes au bénéfice de l'aide sociale se réinsèrent dans la vie professionnelle.

Mesures / Massnahmen

- Poursuite du principe d'orientation sur les résultats dans l'aide sociale et l'intégration professionnelle.
- Intensification des efforts déployés pour intégrer directement les personnes en fin de droits dans le marché du travail primaire et développement de formes d'occupation innovantes dans le marché du travail secondaire.
- Regroupement de l'ensemble du Département des affaires sociales dans un seul lieu, afin d'optimiser le travail et de dégager des synergies.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2020

- 2020 wurden – dank der Bundeshilfen im Pandemiebereich und der Verlängerung der Bezugsdauer in der Arbeitslosenkasse – viel weniger Arbeitslose ausgesteuert als die Jahre zuvor. Gleichzeitig ist aber die erste «Flüchtlingswelle» aus dem Jahr 2013 nach der Bundeszuständigkeit in die Verantwortung der Gemeinden übergegangen, was in Biel zu einem im Vergleich mit anderen Gemeinden überdurchschnittlichen Zuwachs dieser Personen geführt hat. Die umfassende Reorganisation der Abteilung Soziales (REO SOZ) wurde mit dem veröffentlichten Schlussbericht positiv abgeschlossen. Weiter wurde ein Prozess für eine Sozialstrategie lanciert und durchgeführt. Diese Strategie wird mit der neuen Legislaturplanung 2021–2024 abgestimmt und umgesetzt werden.
- Die Auslastungen bei den Arbeitsintegrationsmassnahmen waren schwankend – dies hatte mit dem Lockdown, den Pandemiemassnahmen und den Auffanginstrumenten der Arbeitslosenkasse zu tun (6 Monate keine Aussteuerungen). Parallel ist die Arbeitslosigkeit in Biel von ca. 3% auf gut 6% gestiegen. Der Start der vom Kanton angekündigten Revision der Arbeitsintegrationsregelungen wurde durch die Pandemie stark verzögert. 2020 wurde dazu genutzt, Grobkonzepte für eigene Projekte (FokusArbeit / WerkAteliers / Triagestelle Beschäftigung) zu entwickeln und zur Entscheidung an die Politik weiterzuleiten. In der Fachstelle Arbeitsintegration (FAI) Seeland wurden methodische Konzepte sowie die Partnerschaften weiter optimiert. Mit dem Schweizerischen Roten Kreuz (SRK) wurde ein neuer regionaler Partner im Asylbereich tätig und mit dem Caritas-Laden ein neuer Partner in den Kreis der Arbeitsintegrationsangebote. Der Anbieter Equipe-Volo ist zudem in die (Stoff-)Maskenproduktion eingestiegen. Hierbei helfen auch Arbeitssuchende aus der Region mit, die EMPA-zertifizierten Masken zu produzieren. Insgesamt verlangsamt sich die Arbeitsintegration wegen der Pandemiemassnahmen deutlich.
- Das Projekt «Neuer Standort für die Abteilung Soziales» im Gebäudekomplex Esplanade Nord konnte wegen Verzögerungen im Bau nicht wie geplant im Ende 2020 beendet werden. Der Einzug auf den neuen Termin vom Juli 2021 erscheint realistisch. Die Umbauplanung wurde zusammen mit den Architekten der Vermieterin im Sommer 2020 abgeschlossen. Damit der Umzug nicht nur neue Räume, sondern auch einen stark optimierten Betrieb bringt, laufen Arbeiten in diversen Arbeitsgruppen und mithilfe von Expertinnen in verschiedenen Belangen (internes Reglement; Empfangsmodalitäten [z.B. Ticketing], Sicherheit; Mobiliar, Archivierung und Technik; Gestaltung und Besucherlenkung; Öffentlichkeitsarbeit usw.). Auch das Projekt Scanning zur Digitalisierung der Sozialhilfedossiers ist in die Testphase übergegangen. Per Ende 2020 hat der Stadtrat zudem den nötigen Einrichtungskredit gesprochen.

2.8

Objectif / Ziel

La sécurité objective est améliorée, le sentiment de sécurité dans la population est plus fort et toutes les formes d'abus et de dégâts aux biens publics sont combattues.

Mesures / Massnahmen

- Refonte du concept de sécurité de 2007 et mise en œuvre d'un catalogue de mesures.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2020

- Das überarbeitete Konzept ist dem Gemeinderat im Herbst zur Kenntnis gebracht worden. Die definitive Verabschiedung des im Konzept enthaltenen Massnahmenkatalogs durch den Gemeinderat soll im ersten Quartal 2021 erfolgen. Mit der ersten Pandemiewelle und dem damit verbundenen Lockdown war ein markanter Anstieg der Obdachlosigkeit festzustellen. Dies betraf vor allem Personen, welche nicht mehr in ihre Herkunftsländer ausreisen konnten oder wollen. Die dafür vorhandenen Strukturen wie Sleep-In und Passantenheim gelangten an ihre Kapazitätsgrenzen. Damit eine Ausweitung der Obdachlosigkeit und somit eine Belastung des öffentlichen Raums vermieden werden konnte, wurde eine Notstruktur im Pfadiheim Orion für ca. 15 Personen in Betrieb genommen. Dadurch waren die betroffenen Personen nicht auf der Strasse unterwegs und es konnte ein Beitrag zum subjektiven Sicherheitsempfinden der Bevölkerung geleistet werden.

2.9

Objectif / Ziel

La politique du 3e âge est élargie et dispose de bases claires.

Mesures / Massnahmen

- Poursuite de la politique du 3e âge et extension des projets dans les quartiers.
- Définition d'une solution d'avenir pour une gestion adéquate et efficiente des EMS municipaux.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2020

- Der Ausbau der Seniorenarbeit in den Quartieren, welcher Schritt für Schritt geplant ist, wurde 2020 aufgrund der Coronapandemie verzögert.

Die regionale Altersplanung wird über den von den Gemeinden Seeland-Biel/Bienne gegründeten Verein «Seeland-Biel/Bienne» zusammen mit der Fachhochschule Bern neu definiert.
- Das Reorganisationsprojekt wurde 2020 abgeschlossen. Es wurde eine neue Ablauf- und Aufbauorganisation erstellt, eine Betriebsstrategie sowie ein neues Corporate Design erarbeitet. Die Teilsanierung des Alterszentrums Redern konnte abgeschlossen werden. Für die Erneuerung des Alterszentrums Ried wurde ein Architekturwettbewerb durchgeführt.

2.10

Objectif / Ziel

Les bases légales et stratégiques du développement futur de Bienne sont posées.

Mesures / Massnahmen
- Approbation de la révision totale du Règlement de la Ville.
- Élaboration d'une stratégie politique «Bienne 2035».

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2020
- La lecture par le Conseil de ville du projet de nouveau Règlement de la Ville aurait dû se poursuivre en 2020. En raison de la pandémie notamment, ces travaux parlementaires ont été suspendus. Le 16 décembre 2020, le Conseil de ville a décidé de renvoyer l'affaire au Conseil municipal, afin que ce dernier puisse examiner les plus de 200 propositions d'amendement déposées par les commissions, les groupes parlementaires et les membres du Conseil de ville et ainsi élaborer des propositions pour leur éventuelle mise en œuvre. Une nouvelle version du Règlement sera soumise au Conseil de ville en 2021 par le Conseil municipal.
- À la suite de l'approbation par le Conseil municipal en 2019 de sa «Stratégie Bienne 2030: la Ville des possibles», l'année 2020 a été consacrée à la préparation des objectifs pour la législature 2021-2024. Ceux-ci ont été retardés et seront repris en 2021 par le nouveau Conseil municipal.

2.11

Objectif / Ziel

Die Frühförderung der Kinder wird ausgebaut und der Start in die Schule optimal gestaltet.

Mesures / Massnahmen
- Frühförderung
- Umsetzung Betreuungsgutscheine in der Stadt Biel (Zugang für alle Familien).

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2020
- Im Rahmen des genehmigten überarbeiteten Konzeptes frühe Förderung wurden verschiedene Angebote in diesem Bereich gestärkt und/oder befinden sich im Aufbau wie beispielsweise das Programm schritt:weise (mehr Plätze für Familien), die Quartierarbeit sowie ein Subventionssystem bei den Spielgruppen. Zusätzlich werden die Eltern systematisch angeschrieben und/oder eingeladen, um über bestehende Angebote zu informieren und sie dafür zu sensibilisieren, was Kleinkinder für ihre Entwicklung benötigen.
- Die Bieler Stimmberechtigten haben die Einführung der Betreuungsgutscheine und die wiederkehrenden Kosten von 2,3 Mio. Franken im Februar 2020 genehmigt. Das System erlaubt, dass alle Familien mit Anrecht einen Betreuungsgutschein in entsprechender Höhe erhalten. Der Stadtrat hat im Juni 2020 das Reglement über die Kinderbetreuung genehmigt, das die Grundlage für die städtischen Kitas im neuen System ist.

3
Contexte

Dans son développement, la Ville de Bienne est également influencée par sa population, ses relations avec la région ou encore par l'image qu'elle véhicule. Le Conseil municipal fixe les objectifs suivants en la matière:

3.1

Objectif / Ziel

La population biennoise continue à augmenter et représente une bonne mixité sociale.

Mesures / Massnahmen
- Mise en œuvre de la campagne «Talents» pour inciter les pendulaires à s'établir à Bienne et attirer de nouveaux collaborateurs qualifiés pour les entreprises.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2020

- La campagne «Bienvenue à Bienne» s'est poursuivie, mais de manière très limitée en raison de la pandémie. Celle-ci étant basée sur les relations sociales et les contacts directs entre personnes, il était difficile de la mettre davantage en évidence. Nichtsdestoweniger sind 240 «Kolleginnen» und «Kollegen» registriert, 136 Interessierte haben sich als Besuchende angemeldet, und insgesamt verzeichnete das Portal www.bienvenueabienne.ch über 60'000 Zugriffe. Zahlreiche Unternehmen nutzen das Portal für ihre eigene Rekrutierung. Im Laufe von 2021 soll über die weitere Entwicklung dieses Projektes entschieden werden.

3.2

Objectif / Ziel

La population migrante est mieux intégrée et les enfants allophones comprennent et parlent une langue officielle à leur entrée à l'école obligatoire.

Mesures / Massnahmen

- Mise en œuvre du catalogue de mesures du concept d'intégration et de la loi cantonale sur l'intégration.
- Soutien aux structures régulières de l'Administration municipale, afin d'en améliorer l'accès à la population migrante et de favoriser l'implication de celle-ci.
- Développement de projets permettant de mieux informer et atteindre la population migrante.
- Poursuite et éventuelle extension des projets d'encouragement précoce et de Maison des langues pour enfants.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2020

- Die Arbeit für einen neuen Massnahmenkatalog wurde aufgenommen. Er wird dem Gemeinderat im ersten Semester 2021 zur Genehmigung vorgelegt.
  Im Mandat des Kantons übernimmt die Fachstelle Integration die Umsetzung des Berner Integrationsgesetzes auf Stufe II für die Regionen Biel, Seeland, Berner Jura. Durch dieses Mandat wurde in den letzten zwei Jahren eine koordinierte und vernetzte Zusammenarbeit mit den Partnerorganisationen aufgebaut.
- Seitens der Fachstelle Integration wurden mehrere Dienststellen der Stadtverwaltung unterstützt und beraten. Immer noch scheinen jedoch viele Verwaltungseinheiten die Arbeit und die Unterstützungsmöglichkeiten der Fachstelle Integration für ihre eigene Arbeit nicht zu kennen. Hier gilt es, nach der Coronapandemie nachzubessern. Auf Wunsch und in Zusammenarbeit mit der Friedhofsleitung Madretsch wird aktuell eine Informationsbroschüre zu muslimischen Bestattungen erarbeitet.
  Mit wichtigen Schnittstellenorganisationen wurden regelmässige Austauschsitzungen organisiert.
  Die Fachstelle Integration leitete den Workshop zu transkulturellen Kompetenzen in der Verwaltungsarbeit, welcher von der Abteilung Personelles organisiert und im Rahmen der Weiterbildungen für das städtische Personal angeboten wurde.
- Die Beratungsangebote von der Fachstelle Integration wurden bei verschiedenen Partnerorganisationen vorgestellt. Flyer werden gezielt und regelmässig verteilt.
  Aufgrund der Coronapandemie konnte hingegen nur eine der geplanten Infoveranstaltungen stattfinden. Die Veranstaltung zur Revision des Ausländer- und Integrationsgesetzes fand in Zusammenarbeit mit der Integration Nidau statt und wurde rege besucht.
  Die Fachstelle Integration verfügt im Eingangsbereich für Besuchende und das Beratungsteam über themenspezifische Flyerwände mit allen bekannten Angeboten aus der Region. Sie wird, wie auch die Flyerwand Integration bei den Einwohner- und Spezialdiensten, systematisch à jour gehalten.
  Von der Abteilung Informatik und Logistik wurde in für die Integration wichtigen Rubriken der städtischen Website eine Übersetzungsfunktion in verschiedenen Migrationssprachen eingerichtet.
  Aktuell arbeitet die Fachstelle Integration an einer digitalen Übersicht aller integrativen Angebote, welche 2021 finalisiert und online gestellt wird.
- Die 2019 beschlossenen Massnahmen des Konzeptes zur frühen Förderung wurden im Berichtsjahr umgesetzt: In den QuartierInfos wurden Projekte und Angebote für Eltern mit Kleinkindern lanciert, und mit der Unterstützung von Spielgruppen wurde begonnen.
  Das Kindersprachhaus (sprachliche Frühförderung für fremdsprachige Kinder) wurde erfolgreich weitergeführt. Gewisse Teilbereiche mussten während des ersten Lockdowns pandemiebedingt eingeschränkt werden, was sich besonders auf die Kurse vor Schuleintritt negativ ausgewirkt hat. Der Stadtrat genehmigte 2020 einen Kredit für die Jahre 2021–2023 zur Weiterführung des Projektes nach Ablauf der kantonalen Finanzierung Ende 2020. Die Federführung des Projektes wurde per Ende 2020 von der Direktion Soziales und Sicherheit an die Direktion Bildung, Kultur und Sport übergeben, welche dieses unter anderem in den Regelstrukturen weiterentwickeln wird.

3.3

Objectif / Ziel

Bienne est le centre d'une agglomération forte.

Mesures / Massnahmen
- Renforcement des collaborations au sein des instances régionales.
- Soutien à la simplification des structures institutionnelles du Jura bernois.
- Renforcement des collaborations bilatérales avec les autres communes, notamment avec Nidau, sur les grands projets communs.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2020
- Die Stadt ist sowohl auf politischer als auch technischer Ebene in allen relevanten Gremien, welche für die Aussenbeziehungen der Stadt von Bedeutung sind, präsent.
- Wurde bereits per Ende 2018 erreicht. Das Ziel ist damit erledigt.
- Die interkommunale Zusammenarbeit wird namentlich mit Nidau vorangetrieben (Agglolac).

3.4

Objectif / Ziel

Bienne est perçue comme ville de formation et d'innovation, le nombre de places de travail qualifiées augmente.

Mesures / Massnahmen
- Inauguration et entrée en fonction réussie du nouveau bâtiment de l'antenne biennoise du Parc Suisse d'innovation.
- Accompagnement des travaux de construction du nouveau Campus de la Haute école spécialisée bernoise BFH.
- Soutien spécifique et actif aux entreprises, dans le but de créer et préserver des places de travail qualifiées.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2020
- Abgesehen von leichten, technisch bedingten Verzögerungen ist der Neubau auf Kurs. Die Vermietungssituation ist sehr positiv. Im Laufe von 2021 wird der Neubau komplett bezogen sein. Auch die übrige Unternehmensentwicklung der Switzerland Innovation Park Biel/Bienne AG ist auf Kurs, allerdings mussten Covid-bedingt Anpassungen im (personellen) Wachstumskurs vorgenommen werden.
- Unveränderter Status im Laufe von 2020. Die Arbeiten für den Bau des Campus BFH verzögern sich gemäss Einschätzung des Kantons um mindestens ein Jahr wegen Gründen ausserhalb des Einflussbereichs der Stadt Biel. Ausserhalb der hoheitlichen Bewilligungsthemen unterstützt die Stadt in den Bereichen Landsicherung und Gestaltung des öffentlichen Raums.
- Die Betreuung von Firmen mit Investitionsvorhaben in Biel ist eine Daueraufgabe der Wirtschaftsförderung. Trotz der Covid-19-Pandemie wurden die Dienste der Wirtschaftsförderung vor allem in Sachen Immobilienvermittlung rege in Anspruch genommen. Zusätzlich engagierte sich die Dienststelle bei der Vermittlung von Zwischennutzungen.

3.5

Objectif / Ziel

Le rayonnement et l'image de Bienne s'améliorent.

Mesures / Massnahmen
- Mise en valeur de Bienne et de son paysage culturel par des mesures spécifiques.
- Soutien et mise en avant de l'Exposition suisse de sculpture réalisée par Thomas Hirschhorn.
- Participation active au projet d'Exposition nationale des villes.
- Soutien à la candidature olympique «Sion 2026. Les Jeux au cœur de la Suisse» avec Bienne comme ville hôte pour le hockey sur glace.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2020
- Die Stadt ist sowohl auf politischer als auch auf technischer Ebene in allen relevanten Gremien, welche für die Aussenbeziehungen der Stadt von Bedeutung sind, präsent.
  Un agenda culturel, promotionnel et touristique a été conçu par différents services de la Ville, Tourisme Bienne Seeland et des partenaires privés, et doit être lancé en 2021.
- 2020 wurde das 860 Seiten umfassende Buch über die Robert-Walser-Sculpture 2016 – 2020 veröffentlicht. Die Vernissage mit Thomas Hirschhorn versammelte noch einmal Akteure und Teilnehmende.
- Im Berichtsjahr sind die Aktivitäten der Vereins NEXPO planmässig mit der Eröffnung der «Fundierungsphase» fortgeführt worden.
- Nach dem Nein der Walliser Stimmberechtigten vom 10. Juni 2018 für eine finanzielle Unterstützung der Olympischen Winterspiele Sion 2026 durch den Kanton Wallis ist das Projekt definitiv eingestellt worden.

1

Präsidialdirektion
Mairie

Direktor und Stadtpräsident / Directeur et maire: Erich Fehr

Arlinda, Lernende / Apprentie

1.1

Generalsekretariat Secrétariat général

1.1.1 Parlamentarische Vorstösse

Siehe Anhang (S. 121)

1.1.2 Allgemeines

Coronapandemie
Die Präsidialdirektion konnte die Vorgaben des Bundes und des Kantons auf dem Gebiet des Personals (Hygiene- und Schutzmassnahmen am Arbeitsplatz, Homeoffice etc.) in enger Zusammenarbeit mit den übrigen Direktionen rasch und gezielt umsetzen (vgl. hierzu die Bemerkungen der Abteilung Personelles weiter unten). Sie verfolgte die Entwicklungen aufmerksam und pflegte einen intensiven Erfahrungs- und Meinungsaustausch namentlich mit der Stadt Bern.

Städtische Aussenpolitik
Die Stadt Biel ist sowohl auf politischer als auch technischer Ebene in allen relevanten Gremien, welche für die Aussenbeziehungen der Stadt von Bedeutung sind, präsent. Zwar wurden im Zuge der Covid-19-Pandemie nicht wenige Aktivitäten gestrichen bzw. zurückgefahren. Dennoch konnten die statutarischen Aufgaben dank Videokonferenzen jederzeit reibungslos erfüllt werden.

Neben der Vertretung der Stadt durch den Stadtpräsidenten in den Vorständen von «seeland.biel/bienne» (s.b/b) und «Jura bernois.Bienne» (Jb.B) war die Präsidialdirektion auch im vergangenen Geschäftsjahr durch den Stadtpräsidenten in die Arbeiten des Vereins Hauptstadtregion Schweiz (HSR-CH) sowie des «Réseau des villes de l'arc jurassien» (RVAJ) involviert. Zudem nimmt die Präsidialdirektion Vertretungen in diversen Gremien des Vereins seeland.biel/bienne und der Regionalen Verkehrskonferenz (RVK 1 Biel - Seeland - Berner Jura) wahr.

Der Stadtpräsident pflegt sodann einen gezielten Austausch mit den Spitzen städtischer Exekutiven im Kanton Bern. Diese Treffen dienen dem Erfahrungs- und Informationsaustausch und zielen namentlich darauf ab, die gemeinsamen Interessen gegenüber dem Kanton und fallweise auch gegenüber dem Bund zu bündeln bzw. zu stärken. Diesem Ziel dienen auch die institutionalisierten Treffen mit Bieler Grossrätinnen und Grossräten, um bei Vorlagen, welche regionalpolitisch von Bedeutung sind, möglichst koordiniert vorzugehen.

Weiter vertritt der Stadtpräsident den Schweizerischen Städteverband (SSV) und den Schweizerischen Gemeindeverband (SGV) im Vorstand der Bau-, Planungs- und Umweltdirektorenkonferenz (BPUK).

Die 2016 von den Stadtpräsidien der 10 grössten Städte lancierte Idee einer Landesausstellung («Nexpo») nahm im Berichtsjahr weitere Konturen an und schreitet planmässig voran. Diese Städte sind zudem in der «Interessensgemeinschaft grosse Kernstädte» (IGGK) zusammengeschlossen, um ihre spezifischen Anliegen namentlich bezüglich ihrer Zentrumsfunktionen koordiniert zu bündeln.

Quartierattraktivierung
Les différents projets d'infrastructures et de planification dans les quartiers se sont poursuivis en 2020. Le groupe de travail au sein de l'Administration municipale «Valorisation des quartiers» n'a pu se réunir qu'une seule fois en raison de la crise sanitaire liée au coronavirus. Celle-ci a, bien évidemment, aussi eu des conséquences sur plusieurs projets. Néanmoins, différentes actions dans les quartiers ont pu être menées, comme l'installation d'une bibliothèque publique «Schronk» au parc de la Ville ou la récolte d'idées auprès de la population en vue du réaménagement futur de la place de jeux au chemin des Fléoles.

Arbeitsausschuss Bieler Jahrbuch
Das Generalsekretariat der Präsidialdirektion hat auch im Berichtsjahr die Redaktion und Koordination für das Bieler Jahrbuch verantwortet. Dieses erscheint jeweils im zweiten Jahresquartal. Auch im Berichtsjahr konnten die

Bemühungen, französische Beiträge zu veröffentlichen, erneut erfolgreich verstärkt werden.

Bundesfeier
Die Feier stand erneut unter dem Motto: Die 1.-August-Feier der Stadt Biel kommt in die Quartiere. In Zusammenarbeit mit dem Lindenquartierleist fand die Feier am 31. Juli 2020 vor der Casa Tulip Biel/Bienne statt. Rund 60 Personen verfolgten die Ansprachen von Ursula Greiner vom Lindenquartierleist, von Stadtpräsident Erich Fehr und als Hauptredner von Georges «Schöre» Müller zusammen mit Pfarrer Christian Jegerlehner. Im Anschluss offerierte die Stadt Biel einen Aperitif von der Stiftung Battenberg. Musikalisch umrandet wurde der Anlass durch die Band Schörgeli und den Alphornbläser Jonas Scheidegger.

Fest der 18-Jährigen
Trotz Corona lud die Stadt Biel, mit den entsprechenden Schutzbestimmungen, am 11. September 2020 zur Jungbürgerfeier auf dem Schiff MS Berna ein. Über 130 Teilnehmende nahmen an der Bielerseerundfahrt der BSG teil. Als Geschenk erhielten die jungen Erwachsenen eine Urkunde, ein Bieler Jahrbuch ihres Jahrganges 2002 (Expo.02-Jahr) sowie einen Kinogutschein. Für musikalische Unterhaltung sorgte das Party-Rock-Duo Those Guys mit Pät und Sägi.

Arbeitsgruppe gemeinnütziger Wohnungsbau (AGGW)
Die AGGW, welche paritätisch mit Vertreterinnen resp. Vertretern der IG Biel der gemeinnützigen Wohnbauträger resp. der Stadt Biel zusammengesetzt ist, wird seit Anfang 2018 vom Stadtpräsidenten geleitet. Im Berichtsjahr fanden vier Sitzungen der AGGW statt.

Die Institutionalisierung der Zusammenarbeit mit den gemeinnützigen Wohnbauträgern und deren Organisationen bildet eine wichtige Voraussetzung, um die hochgesteckten Ziele der städtischen Wohnbauförderung bis 2035 zu erreichen. Der AGGW als Bindeglied zwischen der Stadt und den gemeinnützigen Wohnbauträgern kommt dabei eine zentrale Rolle zu.

Übrige Direktionsgeschäfte

Verkehrsbetriebe Biel (VB)
Während des Lockdowns zwischen 16. März und der Wiedereröffnung der Schulen am 11. Mai 2020 sank das Passagieraufkommen teilweise um über 70 Prozent. Die VB reagierten mit einer temporären Ausdünnung des Fahrplans. Von Beginn weg wurden Massnahmen getroffen, um die Chauffeusen und Chauffeure zu schützen.

Im Übrigen war das Berichtsjahr vor allem von den Vorbereitungen auf die Netzumstellung im Dezember geprägt. Das neue Linienkonzept, dessen Einführung ohne nennenswerte Probleme vollzogen werden konnte, bedeutet eine weitere Attraktivierung des Angebots, namentlich für unsere Nachbarsgemeinden Nidau und Port, aber auch für Mett. Rechtzeitig zu diesem Wechsel verfügen die VB über einen neuen Webauftritt. Er ist vollumfänglich mobiletauglich und liefert Fahrplaninfos in Echtzeit. Die Änderungen machten im Berichtsjahr eine ganze Reihe von baulichen Massnahmen nötig.

Im September 2020 konnte der Verwaltungsrat die Wahl einer neuen Direktorin per 1.1.2021 bekannt geben: Christine Maier, zuletzt als Leiterin Geschäftsentwicklung bei SBB Personenverkehr/Operations tätig, ersetzt Christoph Kneuss, der den Betrieb während 25 Jahren erfolgreich geleitet hatte.

Pensionskasse der Stadt Biel (PK)
Die amerikanischen Präsidentschaftswahlen und die lang erwartete Aussicht auf den Impfstoff Covid-19 haben sich seit Anfang November 2020 positiv auf die Finanzmärkte ausgewirkt. Ende Dezember liegt die Performance der PKBiel bei etwa 4%; der Deckungsgrad per 31.12.2019 von 107,8% kann somit trotz dieses besonderen Jahres 2020 beibehalten werden.

Am 1. April 2020 trat Arnaud Cattin die Stelle des Geschäftsführers an.

A5-Kommission
Im Berichtsjahr fand keine Sitzung der Kommission statt.

Fonds Stiftung Marguerite Poma
Im Berichtsjahr konnten 48 Gesuche abschliessend bearbeitet und gutgeheissen werden. Weitere 13 Eingaben waren zum Teil lückenhaft und verlangten entsprechende Zusatzabklärungen oder erfüllten nicht die Richtlinien.

1.1.3 Wirtschaft / Statistik / Delegierter für Wirtschaft

1.1.3.1 Promotion économique

Général
En collaboration avec les services de la Promotion économique du canton de Berne et les Départements de l'urbanisme et des immeubles, le Service Économie/Statistique accompagne et facilite l'ensemble des démarches des sociétés souhaitant s'établir à Bienne. De nombreuses prestations sont également offertes aux sociétés et indépendants biennois qui sont notamment à la recherche de nouveaux locaux adaptés à l'évolution de leurs activités. En raison du contexte pandémique subit durant les trois quarts de l'année écoulée, on constate une activité réduite concernant les demandes d'implantation de sociétés exogènes. Inversement, les demandes d'entreprises endogènes souhaitant trouver de nouveaux locaux pour l'exercice de leurs activités ont été relativement nombreuses. En marge des demandes relevant du marché immobilier, de nombreuses sollicitations concernant des questions ayant trait aux procédures administratives pour la création d'entreprises (inscription au registre du commerce, TVA, financement, etc.), pour le dépôt de brevet et pour l'obtention d'autorisation d'exercer sur la commune de Bienne ont été traitées.

Utilisation temporaire d'espaces vacants
L'entrée en vigueur au 01.01.2020 du Règlement sur l'utilisation

temporaire d'espaces vacants (RDCo 423.3) et de son ordonnance (RDCo 423.31) a vu la mise en place effective d'une procédure visant tant l'annonce d'espaces vacants que les demandes de mise à disposition de tels espaces. Le Département des immeubles et le Service de la culture ont collaboré activement aux étapes d'implantation du projet. Les demandes d'espaces vacants ont été peu nombreuses et n'ont que rarement abouti – faute d'espaces vacants annoncés comme tels par les propriétaires de biens immobiliers et/ou d'espaces vacants disponibles répondant aux critères recherchés par les demandeurs. Dans le cadre de l'application du Règlement sur l'utilisation temporaire d'espaces vacants, la Ville de Bienne a mis à disposition d'une association à but non lucratif et d'un artiste local deux locaux de son parc immobilier. De façon proactive, le Service Économie/Statistique a spontanément contacté des propriétaires de biens immobiliers afin de leur présenter les avantages d'une utilisation temporaire d'espaces vacants par des tiers ainsi que des demandes reçues pour une telle utilisation et pour lesquelles un intérêt commun pouvait être identifié.

Évolution tissu économique biennois
Comme sur l'ensemble du territoire suisse et du reste du monde, les conséquences de la pandémie de Covid-19 sur l'économie locale ont été particulièrement dévastatrices. Un nombre considérable d'entreprises à Bienne ont été durement impactées par les mesures sanitaires édictées par la Confédération afin d'endiguer la propagation du coronavirus et pour protéger la population et le système de santé. Pour beaucoup d'entreprises et d'établissements – tous secteurs confondus – une chute brutale de l'activité et du carnet de commandes ont nécessité le recours quasi généralisé à l'outil de soutien conjoncturel de réduction de l'horaire de travail (RHT). Celui-ci a dans la majorité des cas pleinement joué son rôle et a permis de préserver un grand nombre de places de travail au sein des entreprises concernées. Néanmoins, une nette augmentation du taux de chômage annuel à Bienne est à constater (ø 2020: 5,3% – ø 2019: 3,6%).

Par rapport à l'année 2019, on observe en 2020 une hausse de 10,75% du nombre de créations d'entreprises (144 sociétés – SA et Sàrl) et une diminution de plus de 33% du nombre de sociétés en faillite (42 sociétés en 2019 et 14 sociétés en 2020). En outre, 16 entreprises établies précédemment en Suisse ont déplacé leur siège social à Bienne en 2020.

Gewährte Förderungsleistungen
Im Berichtsjahr wurde vom Gemeinderat zu zwei Steuervergünstigungen zuhanden des Kantons Stellung genommen und kein neues Wirtschaftsförderungsdarlehen gesprochen. Im Berichtsjahr wurden keine Tranchen an bereits bewilligten Darlehen überwiesen. Die Gesamtzahl der bisher mit Darlehen unterstützten Förderungsprojekte mit dem Fonds Spezialfinanzierung (ab 1978) beträgt 90. Zwei Darlehen ohne den Fonds wurden 1976/1977 gewährt. Somit beträgt das Gesamttotal der gewährten Darlehen insgesamt 92. Total Darlehensbetrag (ausbezahlt von 1978 bis 2002 und zugestimmt ab 2003): CHF 11'189'492.10. Mit den zuvor ausgerichteten Darlehen von CHF 140'000.– beträgt die Totalsumme CHF 11'329'492.10. Total ausbezahlt seit 1976 wurden per 31.12.2019 CHF 8'785'992.10. Die Zahl der laufenden Darlehen und Beteiligungen an Aktienkapital per Ende 2019 beträgt 0, mit einem ausstehenden Bestand per 31.12.2019 von CHF 0.–. Total Risiko- und Aktienkapital gewährt: CHF 70'000.–. Total Bürgschaften gewährt: CHF 600'000.–.

1.1.3.2 Statistik

Statistisches Fact Sheet und Anfragen für Statistikdaten
Die meisten Anfragen für statistische Daten betrafen die Bereiche Wohnbevölkerung, Entwicklung der ausländischen Bevölkerung, Sprachen, Religion, Altersstruktur, Pendlermobilität, Unternehmungen und Immobilienmarkt. Ein breites Spektrum von Daten wird regelmässig im statistischen Fact Sheet aktualisiert und steht auf der Internetseite der Stadt Biel zur Verfügung.

Wohnbevölkerung
Gemäss Einwohnerregister der Stadt Biel stammte die ständige und nicht ständige Wohnbevölkerung per Ende 2020 aus 153 bekannten Nationen. Der jeweilige Bestand am 31.12. präsentiert sich wie folgt:

	2020*	2019
Total	**56'121**	56'674
Saldo Total	– 553	+ 375
davon Ausländer	18'763	19'301
Saldo Ausländer	– 538	– 2
davon Schweizer	37'358	37'373
Saldo Schweizer	– 15	+ 377
Amtssprache D (in %)	**57,1**	57,3
Amtssprache F	**42,9**	42,7

* Aus technischen Gründen spiegeln die Daten über den Bevölkerungsbestand per 31.12.2020 die Entwicklung der Bevölkerung im Jahr nicht vollständig wider. Angesichts der tatsächlichen Anmeldungen, die bis 31.12.2020 nicht verarbeitet werden konnten, wird erwartet, dass der tatsächliche Stand der Bevölkerung am 31.12.2020 nur einen leichten Rückgang im Vergleich zum Jahr 2019 aufweisen wird.

Das Bundesamt für Statistik erhebt jährlich, unter anderem anhand der von den Gemeinden gelieferten Daten, die Schlüsselzahlen zum Bestand, zur Struktur und zur Entwicklung der Bevölkerung sowie der Haushalte (STATPOP). Die ständige Wohnbevölkerung betrug an der letzten definitiven Erhebung am 31.12.2019 56'637 (Vorjahr 55'159) Personen, somit eine Zunahme um 1'478 (Vorjahr 519) Personen, davon waren 37'401 (Vorjahr 36'318) Personen schweizerischer Nationalität und 19'236 (Vorjahr 18'841) Personen ausländischer Herkunft.

Erhebung Leerwohnungsbestand
Der Leerwohnungsbestand wird jährlich, mit Stichtag 1. Juni,

vom Bundesamt für Statistik aufgrund der Erhebung durch die städtische Statistikstelle ermittelt. Am 1. Juni 2020 standen in Biel insgesamt 866 (Vorjahr 705) Wohnungen, 2,76% (Vorjahr 2,26%) des Gesamtbestandes (Stand 31.12.2019) von 31'389 (Vorjahr 31'146) Wohnungen leer.

Anzahl Wohnräume	Wohnungsbestand 31.12.18	**Wohnungsbestand 31.12.19**	Leerbestand 01.06.19	**Leerbestand 01.06.20**
1	2'188	2'170	65	86
2	5'303	5'421	109	143
3	12'540	12'601	344	364
4	7'895	7'960	173	240
5	2'263	2'271	9	27
6 u. mehr	957	966	5	6
Total	31'146	**31'389**	705	**866**

Arbeitsmarkt
Die Arbeitslosigkeit in Biel ist gegenüber 2019 um 1,7 Prozentpunkte angestiegen und liegt im Jahr 2020 bei durchschnittlich 5,3%. Gesamtschweizerisch liegt sie um 3,1% (Vorjahr 2,3%).

Unternehmensstatistik (STATENT)
Seit 2011 wird die Unternehmensstruktur vom Bundesamt für Statistik (BFS) jährlich erfasst. Die STATENT ist eine umfassende Statistik, die basierend auf Registerdaten (hauptsächlich AHV-Register und Betriebs- und Unternehmensregister des BFS) sowie auf Daten aus Unternehmenserhebungen durchgeführt wird. Sie liefert zentrale Informationen zur Struktur der Schweizer Wirtschaft. Auf die bis anhin angewendete umfassende Direkterhebung kann dadurch verzichtet werden. Die Statistik der Stadt Biel überprüft im Auftrag des BFS die Datenqualität. Die STATENT ersetzt die Betriebszählung (BZ), die 2008 zum letzten Mal durchgeführt wurde.

Arbeitsstätten und Beschäftigte Biel (NOGA 2008)
2018

Sektor	Arbeitsstätten	Beschäftigte	Vollzeitäquivalente
Primärsektor	10	38	25
Sekundärsektor	517	9'739	9'109
Tertiärsektor	3'910	31'691	22'909
Total	**4'437**	**41'468**	**32'043**

Die Vollzeitäquivalente ab 2015 basieren auf einem neuen Berechnungsmodell und sind nicht vergleichbar mit den Vollzeitäquivalenten der vorangehenden STATENT-Referenzjahre.

1.1.3.3 Stadtentwicklung

Image Plus – Reduktion von Sprayereien in Biel
Im Jahr 2020 wurden 336 (2019: 236) Schadenfälle bearbeitet. Die Reinigungskosten beliefen sich auf CHF 73'612.– (2019: CHF 52'328.–). Der teuerste Schadenfall löste Kosten von CHF 3'721.– aus. Die durchschnittliche Bearbeitungsdauer der Aufträge betrug 2,6 Tage. Mit einer Ausnahme konnten 2020 sämtliche Reinigungskosten über die Zusatzversicherung GVB Top der Gebäudeversicherung abgerechnet werden; der Verpflichtungskredit Image Plus wurde somit – nebst den jährlichen Lizenzkosten für die Melde- und Abwicklungsplattform – geringfügig belastet. Über die gesamte Laufzeit des Projektes von Mai 2008 bis Dezember 2020 wurden bisher rund 8'070 Schadenfälle bearbeitet und Reinigungskosten von rund CHF 1'893'600.– ausgelöst; davon wurden rund CHF 348'700.– als Erstreinigungskosten über den Verpflichtungskredit Image Plus verrechnet, rund CHF 1'544'900.– über die GVB-Top-Versicherung. Mit dem Saldo auf dem für Image Plus bestehenden Verpflichtungskredit Nr. 1010.0601 wird das Projekt nur noch im Jahr 2021 fortgeführt werden können. Sollte das Projekt in den kommenden Jahren weitergeführt werden, muss dafür künftig ein Betrag ins ordentliche Budget aufgenommen werden.

Attraktivierung der Bieler Innenstadt
Die von der IG Innenstadt (Vorsitz: Stadtpräsident; Mitglieder aus verschiedenen Bereichen wie Läden, Gastro, Events, soziokulturelle Animation, Immobilien sowie aus Fachbereichen der Stadtverwaltung) der Stadt Biel unterbreiteten, den öffentlichen Raum betreffenden Handlungsfelder sowie weitere Projekte wurden im Berichtsjahr weiterbearbeitet. Zuständig ist die dafür eingesetzte stadtinterne Arbeitsgruppe Öffentlicher Raum (Vorsitz: Stadtpräsident; Mitglieder: Direktorin BEU, Direktor DSS, Leiterin Stadtplanung, Leiter Hochbau, Leiter Infrastruktur, Leiter Öffentliche Sicherheit, Delegierter Wirtschaft).

Handlungsfeld «Kurzfristige, temporäre Massnahmen zur Steigerung der Aufenthaltsqualität»
Die Erfahrungen aus den im Sommer 2019 temporär an wechselnden Standorten aufgestellten «Sommerinseln» sollten im Jahr 2020 in das Projekt LabCity BielBienne (siehe unten) einfliessen. Dieses Projekt musste jedoch wegen Corona auf das Jahr 2021 verschoben werden. Da 2020 viele Bielerinnen und Bieler coronabedingt ihre Ferien zu Hause verbringen mussten, stellte ihnen die Stadt Biel zusätzliche Möblierungen (Holzliegen, Bänke und Tische) in den Parks und auf der Schüssinsel zur Verfügung. Die Erfahrungen aus den «Sommerinseln» am Unteren Quai konnten hingegen einfliessen in das von der Stadt Biel 2020 eingeleitete Gestaltungsverfahrens zur Aufwertung des Schüssquais, in welches lokale Akteurinnen und Akteure einbezogen sind.

Handlungsfeld «Mittel-/langfristig: Überarbeitung der Nutzungsstrategie für den öffentlichen Raum»
Die Erarbeitung einer Nutzungsstrategie für den öffentlichen Raum wurde 2020 abgeschlossen. In einem nächsten Schritt werden die in der Nutzungsstrategie enthaltenen wichtigsten (temporären) Massnahmen priorisiert und deren Umsetzung eingeleitet. Die Arbeitsgruppe Öffentlichen Raum hat im Herbst mit dieser Arbeit begonnen und wird sie 2021 fortführen.

Handlungsfeld «Bekämpfung der ‹Lieblosigkeit› in der Innenstadt»
Die Ausarbeitung von Richtlinien, wie der öffentliche Raum von den Gastro- und Ladenbetreibenden genutzt werden kann, ist im Gange. Ergänzend dazu werden von Spezialisten für jeden Perimeter detaillierte Pläne erstellt. Dieses Handlungsfeld kann 2021 dem Gemeinderat zur Genehmigung unterbreitet werden.

Handlungsfeld «LabCity BielBienne (vorher ‹Zeitreise›)»
Das dreitägige Themenfestival LabCity BielBienne wurde vom unabhängigen Organisationskomitee konkretisiert. Es hat zum Ziel, die Bevölkerung und die Innenstadtakteurinnen und -akteure für die künftige veränderte Nutzung der Innenstadt zu sensibilisieren. Es soll die Vorfreude auf die künftigen Veränderungen in der Innenstadt wecken; Vorfreude in dem Sinne, dass die Verabschiedung von Gewohntem nicht nur Negatives mit sich bringt, sondern im Gegenteil viele interessante, positive, zukunfts- und klimatauglichе Aspekte und Erneuerungen enthält. Mit Experimentieren und Ausprobieren nach «Bieler Art» soll das zukünftige innenstädtische Leben neu entwickelt und positioniert werden. Wegen Corona musste das ursprünglich für September 2020 geplante Festival auf September 2021 verschoben werden. Der Gemeinderat hat im Dezember 2020 einen Unterstützungsbeitrag gesprochen. Das Festival wird jedoch nur unter der Voraussetzung realisiert, dass sich auch die privaten Akteurinnen und Akteure im gleichen Rahmen an den Kosten beteiligen.

Weitere Projekte mit Bezug zur Innenstadt

«Biel für Biel» – Solidaritätsbon für jede Bielerin und jeden Bieler
Als Zeichen des Aufbruchs nach der Aufhebung der ausserordentlichen Lage infolge Corona bekam jede Bielerin/jeder Bieler Ende Juni von der Stadt Biel einen Solidaritätsbon im Wert von CHF 25.–. Der Stadtrat genehmigte dafür einen Kredit von 1,54 Millionen Franken mit dem Ziel, dass dieses Geld ins lokale Gewerbe, in die Gastronomie und in die Bieler Kultur-, Freizeit- und Sportszene zurückfliesst. Die Bieler Bevölkerung konnte die Bons bis am 30.9.2020 bei den rund 280 beteiligten Unternehmen und Institutionen einlösen. Die Stadt Biel ist mit der Aktion zufrieden und zog eine positive Bilanz. 70,45% der Bevölkerung lösten ihre Bons ein, somit wurde das Ziel von 60% deutlich übertroffen. Dies entspricht rund 39'745 Bons oder rund CHF 993'625.–. Zugute kam das Geld zu fast 50% der Gastronomie, einer Branche, welche besonders unter den Coronamassnahmen leidet. Ebenfalls von der Aktion profitierten Unternehmen und Organisationen in den Bereichen «Mode/Schmuck/Lifestyle», «Lebensmittel» und «Gesundheit/Beauty». Ein wesentlicher Teil der Bons wurde ausserdem in der Kultur- und Unterhaltungsbranche eingelöst.

«Digitales Schaufenster» für die Bieler Innenstadt
Die Arbeiten für ein von der IG Innenstadt gewünschtes, gemeinsames «digitales Schaufenster» inklusive Veranstaltungskalender für die Bieler Innenstadt sind weit fortgeschritten. Tourismus Biel Seeland, welcher bereits eine ähnliche Plattform betreibt, übernahm die Federführung für die Initiierung, den Aufbau sowie für den Betrieb der Plattform. Das Konzept wurde von den Vereinigungen Nidaugassleist, City Biel-Bienne sowie KMU positiv aufgenommen. Auch bei diesem Projekt gilt der Grundsatz, dass sich die Stadt Biel nur am Projekt finanziell beteiligt, wenn auch die Privaten im gleichen Umfang dazu beisteuern. Zur Lancierung des «digitalen Schaufensters» übernahm Tourismus Biel Seeland von der Stadt Biel das Gutscheinprojekt «Biel für Biel» und startete im Dezember unter dem Namen «BienneBon» seine Weihnachtsaktion mit dem digitalen Verkauf von Geschenkgutscheinen. Die Aufschaltung des «digitalen Schaufensters» ist für das erste Semester 2021 geplant.

1.1.3.4 Delegierter für Wirtschaft

Über die vorgenannten Schwerpunktthemen Wirtschaftsförderung und Innenstadtattraktivierung hinaus hat sich der Delegierte für Wirtschaft im Berichtsjahr im Rahmen von Mitberichtsverfahren sowie als Mitglied interner Gremien im Umfeld verschiedener wirtschaftlicher, auch Covid-bedingter Themenstellungen engagiert, unter anderem im Zusammenhang mit der künftigen räumlichen Organisation der Stadtverwaltung. Ein Schwerpunktthema bildete die 2018 begonnene Zusammenarbeit mit dem Spitalzentrum Biel im Hinblick auf dessen Evaluation neuer Standorte und auf die langfristige Entwicklung des heutigen Standortes in Beaumont. Der Delegierte für Wirtschaft hat zudem weiterhin die Stadt Biel im Vorstand Tourismus Biel Seeland vertreten.

Die vom Delegierten für Wirtschaft ursprünglich verwaltungsintern geleisteten Tätigkeiten im Zusammenhang mit der strategischen Führung des Projektes Switzerland Innovation Park Biel/Bienne sowie mit der Leitung des Neubauprojektes wurden am 1.1.2017 an die Trägerorganisation Switzerland Innovation Park Biel/Bienne AG übertragen. In dieser Unternehmung hat der Delegierte für Wirtschaft die Funktionen des Verwaltungsratspräsidenten und -delegierten sowie des Leiters des Steuerungsausschusses für den Neubau inne. Zudem ist er Mitglied des Stiftungsrates der nationalen Innovationspark-Trägerschaft. Im Vordergrund dieser Tätigkeiten standen die Unternehmensentwicklung hin zu einer Organisation in Biel mit mittlerweile über 50 Mitarbeitenden in den Bereichen Forschung, Dienstleistungen und Parkmanagement sowie die Projektierung des Neubaus auf Basis des Siegerprojektes «Flow» aus dem im Jahr 2016 durchgeführten Architekturwettbewerb nach SIA 142. Der Umzug des Unternehmens in das eigene Gebäude im Gebiet Masterplan Bahnhof ist auf Anfang 2021 geplant. Über die operative Entwicklung der Switzerland Innovation Park Biel/Bienne gibt der von ihr selbst herausgegebene Geschäftsbericht – der im Übrigen auch die Basis der Evaluation eines entsprechenden Leistungsauftrags der Stadt Biel bildet – Auskunft.

1.2

Stadtkanzlei
Chancellerie municipale

Die neue Organisation der Stadtkanzlei mit der Verstärkung sowohl des Rechtsdienstes als auch des zentralen Informationsdienstes hat sich – gerade mit den Mehrbelastungen in beiden Bereichen durch die Coronapandemie – bewährt. Während des Lockdowns im Frühjahr 2020 mit vom Bundesrat angeordneter Homeoffice-Pflicht wurde darauf geachtet, dass möglichst alle Mitarbeitenden, welche nicht zwingend vor Ort arbeiten mussten, mit der nötigen Ausrüstung ihre Arbeit von zu Hause aus leisten konnten. So waren der städtische Übersetzungsdienst und das Stadtarchiv komplett in Homeoffice organisiert, während der Betrieb der Kanzlei und des Informationsdienstes nur so weit vor Ort aufrechterhalten wurde, als es Organisation und Durchführung der Gemeinderatssitzungen erforderten. Aber auch während der anschliessenden Phase gelockerter Schutzmassnahmen wurde den Mitarbeitenden ermöglicht, weiter in Homeoffice zu arbeiten, um die Vorschriften bezüglich Distanzen und Schutz, namentlich für besonders gefährdete Personen, einhalten zu können.

1.2.1 Service central d'information

Au cours de l'année 2020, le Service central d'information a continué à apporter des améliorations au nouveau site Internet de la Ville de Bienne, mis en ligne en novembre de l'année précédente. Celui-ci a été très utile en lien avec la pandémie, car toutes les informations ont pu y être rassemblées de manière simple et mises à jour en permanence. Une grande attention a également été portée durant cette période à la communication sur les réseaux sociaux.

Lancé en 2019, le projet de nouvelle identité visuelle de la Ville de Bienne a été soumis durant le premier trimestre au Conseil municipal, qui l'a approuvé. Plus simple, plus flexible, elle permet un rafraîchissement de l'image de la Ville. Elle peut être consultée dans le Manuel de corporate design disponible à l'adresse www.biel-bienne.ch/logo. Son introduction s'est faite progressivement depuis le printemps 2020.

Kommunikation

Kampagne «Willkommen in Biel»
Die Coronakrise beeinträchtigte auch die 2017 gestartete Kampagne «Willkommen in Biel» – getragen von der Stadt Biel, von Partnern aus der Wirtschaft und den Wirtschaftsverbänden Handels- und Industrieverein Sektion Biel-Seeland/Berner Jura sowie Wirtschaftskammer Biel-Seeland. Die Einschränkungen der kulturellen und sozialen Aktivitäten führten dazu, dass auf den sozialen Netzwerken nur wenige Beiträge über die Vorzüge unserer Stadt gepostet werden konnten. Mit Verspätung startete auch der Kampagnenauftritt auf den Ennu-Elektroleichtfahrzeugen (Mobilitätsdienst für deren gemeinsame Nutzung) in mehreren grossen Schweizer Städten. Erfreulich ist, dass die Bieler Kolleginnen und Kollegen der Kampagne die Treue halten und auf der Website www.willkommeninbiel.ch präsent sind. Es meldeten sich regelmässig auch neue Kolleginnen und Kollegen an, ebenso Biel-Interessierte, welche die Kolleginnen und Kollegen kontaktieren wollen.

Events
Das Event-Jahr 2020 präsentierte sich wegen Corona bescheiden, mussten doch die meisten Events abgesagt werden. So zum Beispiel die Bieler Lauftage, das Lakelive Festival – dieses fand mit «Summer Now» im kleinen Rahmen einen gewissen Ersatz –, die First Fridays, der Uhrencup in der Tissot Arena oder auch Paradice auf der Esplanade vor dem Kongresshaus. Dem Gemeinderat war wichtig, dass die kulturellen und sportlichen Anlässe, welche das gesellschaftliche und soziale Leben in der Stadt Biel beleben und bedeutsam sind, wegen der Coronakrise nicht endgültig verschwinden. Sie sind für den Neubeginn nach der Krise unabdingbar. Er beschloss daher, die finanziellen Unterstützungen der Stadt Biel auch dann auszubezahlen, wenn die vertraglich vereinbarten Leistungen von den Partnern wegen der ausserordentlichen Lage nur teilweise oder gar nicht erbracht werden konnten. Dazu erarbeitete die Direktion Bildung, Kultur und Sport Richtlinien. So mussten beispielsweise die Veranstalter für die Auszahlung der Unterstützung angeben, welche Kosten ihnen bei der Organisation ihres Anlasses 2020 bereits erwachsen waren.

Nicht alle Events fielen Corona zum Opfer; so konnten zum Beispiel der Fed Cup Schweiz vs. Kanada vom 7./8. Februar in der Swiss Tennis Arena Biel, das internationale Schachfestival (ohne Zuschauende) vom 18. bis 29. Juli oder das Festival du Film Français d'Helvétie vom 16. bis 20. September (mit strengem Schutzkonzept) stattfinden.

Internet
Die am 6. November 2019 online geschaltete, komplett

erneuerte Website der Stadt Biel hat sich nach einer gewissen Eingewöhnungszeit gut bewährt. Die Website soll auch künftig permanent hinterfragt, aktualisiert und schrittweise den Bedürfnissen und Entwicklungen angepasst werden. Die neu eingeführte Funktion, dass die Nutzerinnen und Nutzer direkt Rückmeldungen zu bestimmten Seiten geben können, ist dafür sehr wertvoll. Die Rückmeldungen bilden die Aussensicht auf die Website ab. 2020 erreichten den Zentralen Informationsdienst etwa 7'300 Rückmeldungen. Davon waren rund 6'800 positiv und rund 500 enthielten Kommentare mit Verbesserungsvorschlägen. Aus letzteren war beispielsweise ersichtlich, dass Seiteninhalte für externe Nutzerinnen und Nutzer nicht immer klar verständlich formuliert waren, Informationen vermisst wurden oder Links nicht mehr funktionierten. Die kritischen Rückmeldungen ermöglichen eine stetige Verbesserung der Website. Der mit der neuen Website eingeführte Newsletter ist ebenfalls ein wertvolles Kommunikationsinstrument. Rund 140 Nutzerinnen und Nutzer haben ihn bis Ende 2020 abonniert. Der Newsletter kann für bestimmte Rubriken oder für sämtliche angebotenen Rubriken abonniert werden. Der Online-Schalter wurde mit neuen Formularen erweitert. Bisher können die Parkkarten online bestellt und bezahlt werden. 2020 wurden rund 1'760 Parkkarten online gekauft respektive im Umfang von rund CHF 155'200.– bezahlt. Für weitere E-Government-Angebote fehlt nach wie vor eine Lösung für die elektronische Identität der Bielerinnen und Bieler. Die Stadt Biel möchte dafür auf eine bestehende Lösung zurückgreifen. Schweizweit besteht dazu noch Klärungsbedarf. Die Web-Statistik ist mit derjenigen der alten Website nicht mehr vergleichbar. Die Web-Statistik 2020 zeigt folgende Zahlen und Informationen: www.biel-bienne.ch registrierte 338'980 Besuche. Die durchschnittliche Besuchszeit betrug 2,42 Minuten. Rund 66% der Besuchenden gelangten mit einem mobilen Gerät auf die Website. Die 10 meistbesuchten Seiten: Seiten zum Thema Coronavirus (News, Solidaritätsbon «Biel für Biel», Schutzmasken etc.), Offene Stellen, die auf der neuen Website extra prominent platzierte Suche, Schulferien, Abfall, Märkte, Einwohner- und Spezialdienste, Bieler Wahlen 2020, Stadtrat, Parkkarten.

Neues Erscheinungsbild für die Stadt Biel
Der Gemeinderat beschloss mit der definitiven Genehmigung des neuen Logos und des neuen CI/CD-Manuals Anfang 2020 die schrittweise Einführung des neuen Erscheinungsbildes der Stadt Biel innerhalb von drei Jahren. Begonnen wurde mit der Anpassung der Vorlagen für allgemeine Briefe, Berichte und sonstige Dokumente. Die zahlreichen, individuellen Vorlagen der Direktionen, Abteilungen und Dienststellen benötigen mehr Zeit und werden im Zuge des Projektes «Vorlagenmanagement» der Abteilung Informatik und Logistik nach und nach angepasst. Das bestehende Lager an Briefpapier, Kuverts, Visitenkarten etc. muss vor einem Neudruck im neuen Erscheinungsbild aufgebraucht werden. Die Gebäudebeschriftungen werden bei Renovationen oder Neubauten sofort gemäss neuem CI/CD gestaltet. Die übrigen Gebäudebeschriftungen wie auch die Beschilderungen in Parks, auf Sportplätzen etc. werden im Rahmen einer Bestandsaufnahme gesammelt und überprüft, bevor sie in einem nächsten Schritt erneuert werden. Für Fahrzeugbeschriftungen gilt, dass Neufahrzeuge gemäss neuem CI/CD beschriftet werden, die alten Fahrzeugbeschriftungen hingegen bis zum Fahrzeugersatz bestehen bleiben. Das gleiche Vorgehen wurde für die Kleideranschriften beschlossen. Die Einführung des neuen Erscheinungsbildes bedeutete für den Zentralen Informationsdienst, welchem die Kontrolle der Einhaltung des Erscheinungsbildes obliegt, beträchtliche Mehrarbeit, insbesondere infolge des intensiveren Beratungsbedarfs der Direktionen, Abteilungen oder Dienststellen bei der Gestaltung von Broschüren, Flyern oder sonstigern Drucksachen. Dieser Effort zahlte sich aber aus, denn das neue Erscheinungsbild überzeugte die Nutzerinnen und Nutzer und stärkt das moderne Image von Biel.

Neuzuzügerinnen und Neuzuzüger
Im gewohnten Rahmen wurde den Neuzugezogenen bei der Anmeldung in der Einwohnerkontrolle eine Tasche mit verschiedensten Informationen der Stadt Biel und anderer Institutionen abgegeben. Für die Bereitstellung der Inhalte zeichnet der Zentrale Informationsdienst in Zusammenarbeit mit den städtischen Abteilungen und verschiedenen Institutionen verantwortlich.

1.2.2 Zentraler Rechtsdienst

Der Zentrale Rechtsdienst musste im Berichtsjahr während 6 Monaten in reduzierter Besetzung arbeiten, da die Rechtskonsulentin von Juni bis Ende November im Mutterschaftsurlaub war. Ihr Stellvertreter, der Jurist des Generalsekretariats der Präsidialdirektion, konnte die Stadtschreiberin in dieser Zeit jedoch unterstützen. Dies war auch nötig, war der Rechtsdienst doch mit zahlreichen Fragen in Zusammenhang mit der Covid-19-Pandemie konfrontiert, welche für die Verwaltung neu waren und zu welchen weder auf Lehre noch auf Rechtsprechung zurückgegriffen werden konnte. Wichtig war in diesem Zusammenhang namentlich die Vernetzung mit den Rechtsdiensten der anderen Städte und grossen Gemeinden des Kantons, mit welchen ein regelmässiger Austausch zu Fragen im Zusammenhang mit Covid-19 entstand. Gerade in Situationen vermehrter Inanspruchnahme des zentralen Rechtsdienstes infolge unvorhergesehener Ereignisse hat sich gezeigt, dass dessen Verstärkung unabdingbar war, da die Stadtkanzlei andernfalls ihre weiteren Kernaufgaben nicht mehr in der erforderlichen Zeit und Qualität erbringen könnte.

1.2.3 Beratendes Organ für das öffentliche Beschaffungswesen

Wie im Geschäftsbericht 2019 dargelegt, existiert dieses Organ nicht mehr, und die Aufträge zur Überarbeitung der entsprechenden Erlasse sind erteilt. Im Berichtsjahr konnten die Arbeiten in diesem Bereich aufgrund der durch die Coronapandemie erfolgten Verschiebung der Prioritäten

nicht wie ursprünglich geplant vorangetrieben werden. Mit der Revision der Gesetzgebung zu den öffentlichen Beschaffungen auf Bundesebene und der Übernahme des überarbeiteten GATT-Übereinkommens tritt indes im Bereich der öffentlichen Beschaffungen per 2021 ein Paradigmenwechsel ein, der voraussichtlich auch Auswirkungen auf die Organisation der Stadt Biel in diesem Bereich haben wird. Insofern ist der im Berichtsjahr eingetretene Aufschub nicht ein Nachteil. Die Stadt hat sich hingegen im Berichtsjahr durch entsprechende Stellungnahmen und Interventionen erfolgreich dafür eingesetzt, dass in die kantonale Ausführungsgesetzgebung zum öffentlichen Beschaffungswesen Ausnahmeregelungen auch für die Gemeinden aufgenommen wurden, welche drohende Nachteile bei der Auftragserteilung an Dritte verhindern.
Das Thema «Beratendes Organ für das Beschaffungswesen» wird in den künftigen Geschäftsberichten der Stadtkanzlei nicht mehr separat, sondern – soweit angezeigt – unter einem neuen übergeordneten Kapitel «Rechtsdienst» abgehandelt. Wird eine solche künftige Lösung einer anderen Direktion zugeordnet, wird der Geschäftsbericht entsprechend angepasst werden.

Der Rechtsdienst der Stadtkanzlei war im Berichtsjahr stark durch Fragestellungen rund um die Coronapandemie gefordert. Sowohl für den Gemeinderat als auch für die Direktionen oder einzelne Abteilungen wurden zahlreiche Abklärungen getätigt. In einem ad hoc etablierten Erfahrungsaustausch mit den Stadtkanzleien/Rechtsdiensten der drei anderen grossen Gemeinden und Städte des Kantons – Bern, Thun und Köniz – konnten Erfahrungen und Einschätzungen ausgetauscht werden, um zu den teilweise neuen und heiklen Fragestellungen eine gemeinsame Haltung zu vertreten.

1.2.4 Service central de traduction

Peu avant le premier confinement et d'entente avec la chancelière municipale, le personnel du Service central de traduction a été équipé et s'est organisé de façon à pouvoir assurer ses prestations en faisant uniquement du télétravail. En plus de son travail ordinaire, cela lui a permis de livrer dans les délais demandés par le Département du personnel, le Département Informatique et Logistique ou encore le Service central d'information (État-major Pandémie) – et ce souvent à très court terme –, les nombreuses traductions en lien avec la Covid-19, afin d'informer sans tarder le personnel municipal et la population des nouvelles mesures prises par l'Administration municipale.

Le Service central de traduction a traité 1'612 mandats durant l'année sous revue, contre 1'272 en 2019. Cela représente un volume total de 4'415 pages, contre 4'337 pages en 2019. L'augmentation relativement faible du nombre de pages (+ 1,8%) par rapport à la hausse du nombre de mandats (+ 26,8%) s'explique en partie par le nombre beaucoup plus élevé de petits mandats.

Notons également la demande croissante de traductions vers l'allemand, qui a plus que doublé depuis l'engagement d'une traductrice germanophone (de 628 pages en 2015 à 1'350 pages en 2020). Un tel volume devient impossible à assumer avec les 40% actuels de la collaboratrice germanophone et rend le recours à des prestataires externes indispensables, ce qui alourdit non seulement le budget, mais aussi les tâches administratives de gestion des mandats pour l'ensemble du service.

Du point de vue thématique, les projets urbanistiques, le projet AGGLOlac, le Plan sectoriel Vélo, la pandémie de Covid-19 et, dans une moindre mesure, le Concept de Filière Bilingue, le Concept de formation et de sensibilisation du projet DiAna et la Stratégie climatique 2050, volet «Protection du climat», ont occupé le service pendant une grande partie de l'année.

1.2.5 Stadtarchiv

Das Geschäftsjahr 2020 begann mit der Verabschiedung der «Vision und Strategie für die geordnete Aktenführung in der Stadtverwaltung Biel» durch den Gemeinderat, mit welcher die Grundlage für die Einführung weiterer Instrumente der digitalen Aktenführung und Archivierung gelegt wurde.

Ab Mitte März bekam dann auch das Stadtarchiv die Auswirkungen der Coronapandemie zu spüren und musste aufgrund der vom Bundesrat beschlossenen Massnahmen den Lesesaal für das Publikum schliessen. Die Mitarbeiterinnen arbeiteten hauptsächlich vom Homeoffice aus. Diese ungewöhnliche Situation wurde genutzt, um Projekte voranzutreiben, welche ansonsten im «Normalbetrieb» neben den täglichen Geschäften und der Benutzerbetreuung zu kurz kommen. So wurde beispielsweise damit begonnen, die Kartei der mehrere Tausend Bilder umfassenden Fotosammlung der ehemaligen Stadtpolizei systematisch digital zu erfassen oder das bisher nur handschriftlich vorhandene Inventar des Altbestands in die Archivdatenbank scopeArchiv zu übernehmen. Daneben wurden weiterhin Benutzeranfragen beantwortet und die Verwaltung in Fragen der Aktenführung und Archivierung unterstützt.

Anfang Juni konnte der Lesesaal wieder fürs Publikum geöffnet werden, wobei aufgrund der Sanierung des Lifts und der damit verbundenen Bauarbeiten der Lesesaal bereits Anfang Juli wieder für sechs Wochen geschlossen werden musste.

Ein Wassereinbruch im Untergeschoss des Stadtarchivs sorgte Mitte August für einen Feuerwehreinsatz, bei welchem glücklicherweise aber keine archivwürdigen Unterlagen zu Schaden kamen.

Herbst und Winterbeginn sowie die sich wieder verschärfende epidemiologische Lage führten im November zu einer erneuten Schliessung des Lesesaals durch den Regierungsrat des Kantons Bern respektive den Bundesrat. Aufgrund dieser wiederholten und langandauernden Lesesaalschliessungen hat das Stadtarchiv seine Dienstleistungen im digitalen Bereich ausgebaut und versucht,

wann immer es die rechtlichen Bestimmungen und der Erhaltungszustand der Akten erlaubten, diese den Benutzenden digital zur Verfügung zu stellen.

Insgesamt beantwortete das Team des Stadtarchivs im vergangenen Geschäftsjahr 139 Anfragen (115 im Vorjahr) und verzeichnete 53 (94) Besuche im Lesesaal. Das Stadtarchiv arbeitete auch wieder eng mit dem Staatsarchiv Bern zusammen, um Betroffene fürsorgerischer Zwangsmassnahmen in ihrer Aktensuche zu unterstützen. Insgesamt gelangten im vergangenen Jahr in diesem Zusammenhang 10 (15) Gesuche ans Stadtarchiv.

Im Rahmen der Zusammenarbeit mit der Dienststelle Kultur wurden die im Depot Battenberg eingelagerten Karten und Pläne aus dem Altbestand zurück ins Stadtarchiv überführt und gleichzeitig wurden die im Stadtarchiv deponierte Sammlung der «Cartes de visite» aus dem Legat Wartmann sowie weitere im Stadtarchiv aufbewahrte Dokumente aus dem ehemaligen Museum Schwab an die Dienststelle Kultur übergeben.

Von amtlichen und privaten Aktenbildnern wurden rund 10 Laufmeter Akten übernommen, womit die Magazine des Stadtarchivs nun definitiv ihre Kapazitätsgrenzen erreicht haben.

1.3

Personelles
Personnel

Points forts
L'année 2020 a été marquée par la pandémie de Covid-19, laquelle a contraint l'accélération de la digitalisation des processus de travail et demandé une plus grande flexibilité de la part des collaboratrices et collaborateurs. Le Département du personnel a été fortement sollicité par l'élaboration de directives, la mise en place d'organisations agiles et de mesures de soutien dans le cadre de la sécurité et de la santé au travail.

Les mesures de développement du personnel, les formations internes, ainsi que les manifestations d'accueil des nouvelles collaboratrices et des nouveaux collaborateurs ont été en grande partie reportées à 2021.

Dans le cadre de l'égalité entre femmes et hommes, le Département du personnel a renforcé ses mesures de sensibilisation et de contrôles, afin d'éradiquer toutes inégalités salariales. Finalement, le label du bilinguisme a été renouvelé pour l'ensemble de l'administration.

Évolution du renchérissement et augmentation salariale
Entre novembre 2019 et novembre 2020, l'indice des prix à la consommation a baissé en Suisse de 0,7 point de pourcentage (état en novembre 2020: 102,4%, base 2005 = 100%). Cependant, les salaires du personnel municipal présentent toujours une «réserve de renchérissement» de 1,8 point de pourcentage. Dans l'ensemble, le renchérissement sur les salaires du personnel municipal est compensé jusqu'à un indice de 104,2%. En raison de l'évolution négative de l'indice des prix à la consommation ainsi que de la situation difficile due à la pandémie, le Conseil municipal, respectivement le Conseil de ville, ont décidé de n'accorder aucune augmentation générale des salaires au 01.01.2021.

Déductions salariales
Les cotisations assurance-vieillesse et survivants (AVS) des employées et employés comme de l'employeuse ont toutes deux augmenté de 0,15%. Au total, la retenue sur salaire pour l'AVS/AI/APG est donc passé de 5,125% à 5,275%. Les primes d'assurance en cas d'accidents non professionnels se montent à 0,83% pour les employées et employés comme pour l'employeuse (contre 0,72% auparavant).

Cadeaux de fidélité
En 2020, 52% des cadeaux de fidélité ont été perçus en argent et 48% en vacances.

Caisse de pension – cotisations d'épargne volontaires
La possibilité de verser des cotisations épargne supplémentaires, mise en place déjà en 2019, a été reconduite en 2020, avec les mêmes variantes (soit 2%, soit 4% du salaire assuré).

Système de gestion du temps
L'ordonnance sur le temps de travail flexible, entrée en vigueur le 1er juillet 2004, a totalement été révisée. Elle s'intitule désormais «Ordonnance sur le temps de travail (OTT; RDCo 153.071)» et entrera en vigueur le 1er janvier 2021. La principale modification concerne l'introduction de nouvelles valeurs limites (négatives et positives) du solde de temps de travail (art. 12ss OTT). Pour le surplus, plusieurs articles ont été améliorés et complétés pour tenir compte de l'évolution du monde du travail et des besoins de l'Administration municipale. Le système de gestion des temps de travail, introduit graduellement au sein de l'Administration municipale dès mai 2019, a été consolidé et amélioré durant l'année 2020.

Création de postes
Lors de sa séance du 14 octobre 2020 le Conseil de ville a créé de manière définitive 9,60 postes (960%). Ces postes nouvellement créés touchent les directions suivantes:
- 2,00 postes à la Mairie (Personnel);
- 2,50 postes à la Direction des finances (Finances, Informatique et Logistique);
- 3,10 postes à la Direction de la formation, de la culture et du sport (Écoles & Sport);
- 2,00 postes à la Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement (Secrétariat général, Infrastructures).

Der Gemeinderat hat gemäss Personalreglement (SGR 153.01), Art. 9, Abs. 2, Bst. b, folgende Stellen definitiv geschaffen:
- 3,05 Stellen bei der Direktion Soziales und Sicherheit (Ansprechstelle Integration)
- Die Finanzierung dieser Stellen wird vollumfänglich durch den kantonalen Lastenausgleich sichergestellt.
- 2,00 Stellen bei der Direktion Soziales und Sicherheit (Feuerwehr). Die Kosten dieser Stellen werden vollumfänglich der Sonderrechnung «Feuerwehr» belastet.

Diminution de postes
4,90 postes (490%) ont été supprimés à la Direction des

finances au sein de l'Intendance des impôts suite à la centralisation par le canton du domaine des relevés de l'impôt à la source.

Prestations de services pour des entreprises externes
Le Département du personnel de la Ville de Bienne gère l'administration des ressources humaines, le versement des salaires, les assurances sociales et effectue le suivi des absences longue durée pour les Transports publics de la Ville de Bienne. Cette collaboration sera reconduite en 2021.

Formation et perfectionnement
En 2020, 157 personnes ont suivi un cours de formation continue interne. Le programme de cours de cette année a suscité de l'intérêt. Parmi les participantes et participants, 59% étaient germanophones et 38% étaient francophones. Il est à noter qu'en 2020, en raison du coronavirus, plusieurs cours du printemps ont été reportés à l'automne; puis, en automne, certains encore ont dû être digitalisés pour éviter l'annulation. Enfin, le Département du personnel a validé un total de 26 conventions de formations (montants supérieurs à 5'000 fr.) pour promouvoir le développement professionnel individuel des collaboratrices et collaborateurs.

Label du bilinguisme pour la Ville de Bienne
Le label du bilinguisme a été attribué pour la seconde fois à l'ensemble de l'Administration de la Ville de Bienne. En termes de services et de communication externe, la Ville affiche une excellente image bilingue. Au niveau de la composition et des compétences linguistiques du personnel, l'ensemble du personnel germanophone et francophone est en mesure de s'exprimer dans la langue partenaire et de la comprendre. Concernant la qualité de communication à l'interne, tous les documents, les outils et les instruments de travail existent dans les deux langues.

Égalité des chances
Une antenne externe de confiance a été mandatée, à disposition de l'ensemble du personnel municipal. Cette antenne a pour objectif de conseiller et de soutenir de façon anonyme toutes les personnes qui en font la demande, soit pour des questions de conflits au travail ou des cas de harcèlement sexuel ou psychologique. L'antenne externe est assurée par des médiateurs et médiatrices formées et qui respectent la charte déontologique de la Fédération Suisse des Associations de Médiation. Un forum de cadres en ligne a eu lieu en fin d'année afin de sensibiliser les personnes de conduites sur la définition du harcèlement sexuel et du harcèlement psychologique, des processus de gestion des conflits en vigueur et le rôle de l'antenne externe de confiance.

En collaboration avec le Comité pour les questions d'égalité entre hommes et femmes, la question du job sharing (partage d'un poste) au niveau des postes de cadres a été approfondie. Cette mesure peut soutenir l'objectif de parité entre femmes et hommes au niveau des cadres supérieures et supérieurs.

Monitoring des sorties – enquête de satisfaction des collaboratrices et collaborateurs quittant l'administration
Une enquête de satisfaction auprès des collaboratrices et collaborateurs qui quittent l'Administration municipale est menée systématiquement et en continu depuis le début de l'année 2020. Les résultats des questionnaires, traités anonymement, permettent de sonder la satisfaction au travail, les raisons principales de départ, et de mettre en œuvre des mesures ciblées d'amélioration du climat et des conditions de travail.

Formation professionnelle
Im August 2020 haben 64 Personen aus 13 verschiedenen Berufen ihre Lehrstelle in der Stadtverwaltung angetreten, darunter 40 Frauen und 24 Männer; 36 deutschsprachige und 27 französischsprachige Personen. In folgenden Berufen wurden die Lehrstellen besetzt: 12 BM-Praktikantinnen/Praktikanten, 10 Assistentinnen/Assistenten Gesundheit und Soziales EBA, 2 Fachmänner Betriebsunterhalt EFZ, 10 Fachfrauen/Fachmänner Gesundheit EFZ, 3 Köchinnen/Köche EFZ, 1 Fachfrau Hauswirtschaft EFZ, 1 Restaurationsfachmann EFZ, 1 Unterhaltspraktiker EBA, 16 Fachfrauen/Fachmänner Betreuung EFZ mit Fachrichtung Kinderbetreuung, 4 Kauffrauen/Kaufmänner EFZ, 1 Informatiker EFZ, 2 Gärtner EBA, 1 Automobil-Fachmann EFZ.

Zudem haben insgesamt 36 Personen ein Praktikum im sozialen, juristischen, pädagogischen oder in einem sonstigen Bereich begonnen.

Fin de formation
Im Juli 2020 haben 29 Personen aus acht verschiedenen Berufen ihre Ausbildung mit einem eidgenössischen Berufsattest (EBA) oder einem eidgenössischen Fähigkeitszeugnis (EFZ) abgeschlossen. Darunter waren 17 Frauen und 12 Männer, 19 deutschsprachige und 10 französischsprachige Lernende. Folgende Berufe wurden abgeschlossen: 2 Gärtner/Gärtnerinnen EBA, 1 Assistentin Gesundheit und Soziales EBA, 1 Fachmann Betriebsunterhalt EFZ, 14 Fachfrauen/Fachmänner Betreuung EFZ, 7 Fachfrauen/Fachmänner Gesundheit EFZ, 1 Informatiker EFZ, 2 Kauffrauen/Kaufmänner EFZ, 1 Koch EBA.

Places de travail provisoires pour les jeunes ayant terminés leur formation
Auch in diesem Jahr hat der Gemeinderat beschlossen, die Massnahme zur vorübergehenden Einstellung von Lernenden, die bis Mitte Juli keine Beschäftigung gefunden haben, zu unterstützen. Durch die ausserordentliche Situation bezüglich Pandemie war dieses Jahr die Anzahl Lernende ohne unmittelbare Berufsaussichten höher als in den vergangenen Jahren. Insgesamt wurden im Sommer 2020 zehn Personen ins Weiterbeschäftigungsprogramm aufgenommen (trois personnes de plus qu'en 2019).

Stratégie de la formation professionnelle
Dans le cadre de la stratégie de la formation professionnelle, validée en 2017, l'accent a été mis sur l'augmentation des places de formation au sein de l'Administration municipale, et dans les métiers existants.

Des contacts ont été pris avec les responsables de département afin d'étudier les opportunités d'ouverture de nouvelles professions dès 2022.

Dans le cadre du positionnement de l'administration en tant qu'employeuse attractive, sa présence lors d'événements publics liés à l'orientation professionnelle a été renforcée.

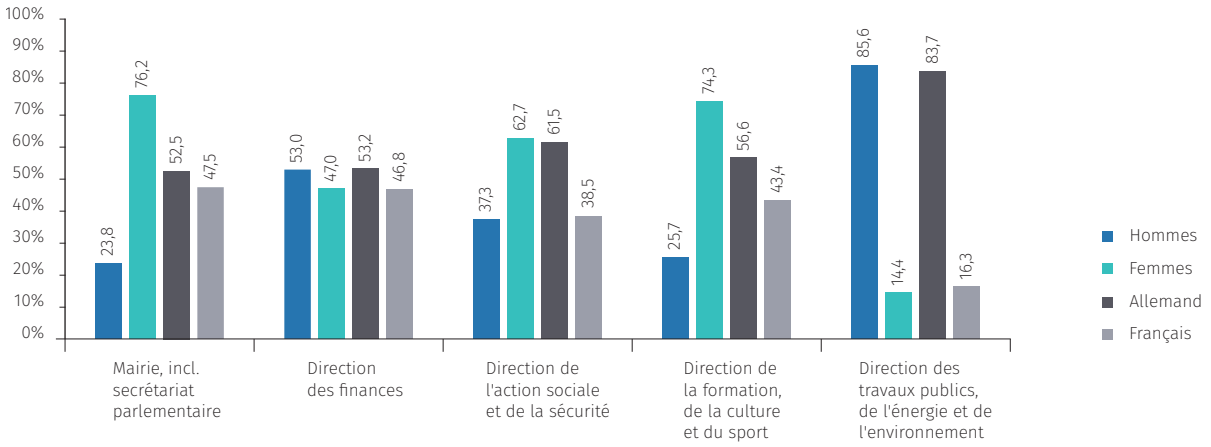
Statistique du personnel

La statistique du personnel 2020 selon le tableau des emplois validé par le Conseil de ville, par directions, comprenant les temps partiels convertis en postes à 100% (sans les aides, les stagiaires, les apprentis et apprenties, le personnel de nettoyage, le personnel auxiliaire, etc.= tableau de postes séparé), répartie en hommes/femmes et allemand/français, se présente comme suit:

	Total	Hommes	Femmes	Allemand	Français
Mairie, incl. secrétariat parlementaire	49,85	11,85	38,00	26,15	23,70
Direction des finances	83,04	43,97	39,07	44,17	38,87
Direction de l'action sociale et de la sécurité	279,61	104,37	175,24	172,42	107,72
Direction de la formation, de la culture et du sport, incl. les établissements médico-sociaux, les crèches et écoles à journées continues	451,03	115,99	335,04	255,33	195,70
Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement	205,92	176,35	29,57	171,89	33,50
Total (postes à 100%)	**1'069,45**	**452,53**	**616,92**	**669,96**	**399,49**

Répartition selon les classes salariales et les personnes (incl. les employé[e]s à temps partiel). Selon le tableau des postes validé par le Conseil de ville, sans le personnel du tableau des postes extraordinaires.

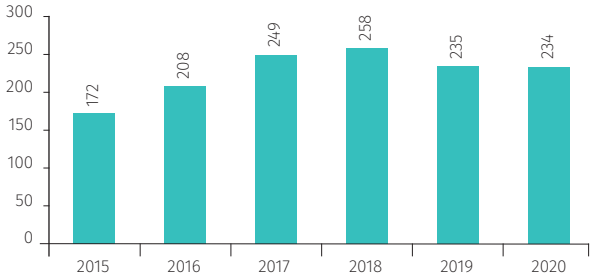
Classes salariales (CS)	Total	Hommes	Femmes	Allemand	Français
Diverses classes salariales	6	1	5	4	2
Jusqu'à CS 05	401	119	282	255	146
CS 06 jusqu'à 10	569	203	366	347	222
CS 11 jusqu'à 15	279	105	174	169	110
CS 16 jusqu'à 20	90	48	42	52	38
Au-delà, incl. membres du CM	30	22	8	22	8
Total (personnes)	**1'375**	**498**	**877**	**849**	**526**



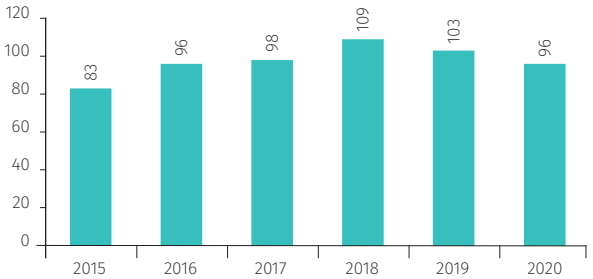
Sécurité et santé au travail
Le projet de développement d'une structure spécifique de gestion de la santé et de la sécurité au travail a débuté en 2020, notamment par l'engagement d'un spécialiste de la sécurité au travail à plein temps. Cette structure spécifique doit permettre d'optimiser les processus de travail et de gagner en efficacité dans l'analyse des accidents et des mesures de remédiation. Des mesures de formation et d'instruction sont également prévues à tous les échelons (chargés de sécurité, cadres, collaboratrices et collaborateurs) et concernent tant les aspects légaux et des responsabilités que la pratique des premiers secours.

Selon les statistiques, les accidents professionnels (AP) survenus en 2020 ont diminué de 6,8% par rapport à l'année précédente. Les accidents non professionnels (ANP) ont pour leur part très légèrement diminué (un cas en moins). Selon les chiffres fournis par la Suva, la moyenne des AP et des ANP par 1000 employés de la Ville de Bienne est toujours supérieure à la moyenne de la branche.

Accidents non professionnels
(état 28.01.2021 via Sunet), nombre de cas



Accidents professionnels
(état 28.01.2021 via Sunet), nombre de cas



Pandémie de Covid-19
Dès la fin du mois de février 2020, le Département du personnel a été actif dans la mise en œuvre d'un groupe de travail en charge de définir les premières mesures de protection du personnel, notamment les besoins en matière de produits d'hygiène et de protection individuelle. Le groupe de travail, intégré par la suite au sein de l'État-major Pandémie, a pris la responsabilité de faire évoluer le plan de protection général en fonction des directives et des recommandations des autorités supérieures.

Les questions de droit du personnel ont été régulièrement analysées, notamment les questions de flexibilisation des heures de travail, l'extension continuelle des possibilités de télétravail et la protection des personnes particulièrement vulnérables.

1.4

Stadtplanung Urbanisme

1.4.1 Planung

Gurzelen
La Ville de Bienne s'était fixé pour objectif de trouver jusqu'au premier trimestre 2020 un maître d'ouvrage et investisseur en mesure de planifier et de réaliser des logements d'utilité publique et des activités au sein du périmètre constructible «Rue des Fleurs sud» dans le quartier de la Gurzelen. Le procédé retenu avait pour but d'encourager un projet de construction innovateur, social, durable et écologique. En outre, la Ville de Bienne voulait ainsi garantir que des jalons soient posés pour un développement exemplaire et axé sur l'avenir du quartier de la Gurzelen, en particulier concernant les formes d'habitat, la durabilité, l'architecture et la mobilité.

Le futur maître d'ouvrage a été sélectionné sur la base d'un concept reflétant ses intentions et la philosophie de son projet. Les critères d'évaluation tenaient compte des thèmes suivants: qualité de vie, formes d'habitat, intégration dans le quartier, qualité architectonique, durabilité, économies d'énergie, mobilité, innovation ainsi que mixité sociale, fonctionnelle et intergénérationnelle des futurs habitants et habitantes, etc.

Le concept «Fleur de la Champagne» présenté par GURZELENplus, une nouvelle coopérative biennoise, s'appuie sur un fort attachement du maître d'ouvrage avec le lieu. Le jury a attribué un grand potentiel à la conception d'une plate-forme d'apprentissage et d'enseignement à laquelle participent conjointement le maître d'ouvrage et les futurs utilisateurs et utilisatrices à titre de moteur pour le développement de la Gurzelen. De manière générale, la vision avancée avec sa mixité d'affectations animées combinant des logements avec des affectations artisanales et tertiaires aux rez-de-chaussée, de même que la concentration sur peu d'affectations et les processus envisagés en termes d'innovation, d'économie, d'écologie et de société, a convaincu davantage le jury que les trois autres concepts déposés. Le Conseil municipal, le Conseil de ville puis le Souverain dans le cadre de la votation de septembre 2020, ont confirmé la décision dudit jury et la conclusion d'un contrat de droit de superficie avec le maître d'ouvrage GURZELENplus.

Parallèlement, la coopérative de construction GURZELENplus, en tant que maître d'ouvrage, associées à la Fondation Centre ASI, et la Ville de Bienne, en tant que propriétaire du terrain, ont travaillé de concert dans le courant de l'année 2020 afin de lancer un concours d'architecture. Les résultats sont attendus pour le milieu de 2021.

Pour la partie nord de l'actuelle place de la Gurzelen, soit le secteur «Rue des Fleurs nord», un concours d'architecture a été lancé à fin 2020 en vue de la réalisation de logements en coopératifs, attrayants en particulier pour des familles et intégrant le principe d'habitat intergénérationnel. Des investisseurs d'utilité publique ont été appelés à se regrouper en équipes avec des bureaux d'architectes. Après une procédure de préqualification qui s'étend jusqu'au printemps 2021, cinq à huit équipes seront sélectionnées pour participer au concours d'architecture anonyme selon le règlement SIA 142. Le choix du projet lauréat, courant 2021, déterminera simultanément le maître d'ouvrage d'utilité publique, ce qui permettra de mettre en œuvre le projet rapidement et de développer l'ensemble du site.

AGGLOlac
Début 2020, l'ensemble du dossier AGGLOlac est sur la dernière ligne droite. La règlementation fondamentale en matière de construction a été mis à l'enquête et les oppositions ont été traitée. Des solutions créatives ont pu être trouvé au portage financier du projet, avec la création d'une Gemeindeverband (Bienne et Nidau) à laquelle reviendrait la totalité des terrains du périmètre constructible (exception faite des deux plages) puis l'octroi d'une partie des terrains constructible en droit de superficie à Mobimo et à des maîtres d'ouvrage d'utilité publique ainsi que la vente d'une part plus petite d'entre eux à Mobimo.

Toutefois, la crise du coronavirus qui a frappé le monde entier au printemps 2020 a imposé un report de la votation relative à AGGLOlac. Le dossier devrait ainsi pouvoir être soumis au Souverain en 2021.

Planungsvorhaben mit gemeinnützigen Wohnbauträgern
Im Lauf des Jahres 2020 fanden zahlreiche Kontakte mit Wohnbaugenossenschaften statt, in welchen die weitere Entwicklung der betroffenen Siedlungen gestützt auf die Resultate des Modellvorhabens diskutiert wurden. Dabei gingen mehrere Schwerpunktgebiete hervor, welche seither Gegenstand vertiefter Studien sind. Im Bereich «Aegertenstrasse» im Mühlefeld sowie in den Bereichen «Am

Wald» und «Hirtenweg» in Mett wurden im Jahr 2020 städtebauliche Vorstudien ausgearbeitet, welche eine gute Grundlage für die weitere Quartierentwicklung bilden. Im Jahr 2021 werden diese Studien vertieft und wo sinnvoll die weiteren Schritte (Anpassungen der baurechtlichen Vorgaben, qualitätssichernde Verfahren etc.) in Abstimmung mit den betroffenen Wohnbaugenossenschaften gestartet.

Diese Studien werden über die Spezialfinanzierung für partnerschaftliche Planungsvorhaben mit gemeinnützigen Wohnbauträgern finanziert.

Ein weiteres Projekt, welches im Jahr 2020 gemeinsam mit nicht nur einer, sondern sieben Wohnbaugenossenschaften lanciert werden konnte, ist der Wettbewerb «Europan Geyisried». Im südlichen Geyisriedquartier beidseits der Orpundstrasse bestehen zahlreiche Genossenschaftssiedlungen, welche mehrheitlich auf Baurechtsparzellen der Stadt Biel liegen. Das Modellvorhaben hat gezeigt, dass dieser Teil des Quartiers mittel- bis langfristig Erneuerungsbedarf aufweisen wird und sich die Chance für eine Aufwertung und Verdichtung des Quartiers bietet. Um die künftige Quartierentwicklung zu konkretisieren, nehmen die betroffenen Wohnbaugenossenschaften zusammen mit der Stadt am Wettbewerb Europan 2020 – 2021 teil. Es handelt sich dabei um einen europaweiten Ideenwettbewerb im Bereich Architektur und Städtebau. Im Frühling 2020 hat der Gemeinderat einen Verpflichtungskredit von CHF 224'000.– zur Vorbereitung der Teilnahme sowie der Durchführung des Wettbewerbs genehmigt. Finanziert wird das gemeinsame Projekt durch die städtische Spezialfinanzierung und die Wohnbaugenossenschaften. Nachdem das Wettbewerbsprogramm in Abstimmung mit den Wohnbaugenossenschaften im Lauf des Jahres 2020 erarbeitet werden konnte, startet der Wettbewerb im Frühling 2021.

Planung «Mettlenweg»
Die Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung für die Neuüberbauung mit merklicher Verdichtung wurde im Herbst 2020 mit dem Beschluss durch den Gemeinderat gestartet. Im November 2020 wurde das öffentliche Informations- und Mitwirkungsverfahren gestartet.

Der 2019 abgeschlossene Projektwettbewerb ist das erste Projekt, welches nach Vorliegen der Resultate des «Modellvorhabens» gemeinsam zwischen einer Wohnbaugenossenschaft und der Stadt gestartet wurde. Der Projektwettbewerb wird durch die städtische Spezialfinanzierung mitfinanziert, konkret teilten sich die Wobe und die Stadt die Kosten von insgesamt rund CHF 300'000.– für dessen Durchführung je zur Hälfte.

Planung «Campus Biel/Bienne» und Neugestaltung der öffentlichen Räume im Umfeld des Campus und des Swiss Innovation Park inkl. Vorprojekt M.-Chipot-Strasse
Im Sommer 2020 hat das Bundesgericht als letzte Instanz die noch hängige Beschwerde abgewiesen. Die Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung und die Überbauungsordnung konnten daraufhin in Kraft gesetzt werden. Das Baugesuch für den Neubau des Campus ist aktuell allerdings auf Wunsch der Bauherrschaft (Kanton Bern) sistiert, da aus Kostengründen Anpassungen am Projekt vorgenommen werden müssen.

Im Zusammenhang mit dem Bau des Campus Biel/Bienne und des angrenzenden Swiss Innovation Park sollen die umliegenden öffentlichen Räume neu gestaltet werden. Namentlich ist in der Fortsetzung des Robert-Walser-Platzes ein öffentlicher Platz vorgesehen, die Langsamverkehrsachse Bahnhof – See wird mit der Umgestaltung der M.-Chipot-Strasse aufgewertet und auch die J.-Aberli-Strasse soll den Bedürfnissen des Langsamverkehrs besser gerecht werden. Die Erarbeitung des Vorprojekts wurde Ende 2018 mit einem von Vertretern der Stadt und des Kantons begleiteten Mandatsverfahren gestartet und im Frühling abgeschlossen. Mit der anschliessenden Bauprojektierung wird aufgrund von Verzögerungen des Bauprojekts Campus aktuell abgewartet. Die Projektierung der Umgestaltung der M.-Chipot-Strasse, welche in engem Zusammenhang mit dem Neubau des Swiss Innovation Park steht, wurde im Lauf des Jahres 2020 vorangetrieben.

Planung «Mett-Zentrum»
Um das Siegerprojekt jardin métropole von HHF Architekten und westpol Landschaftsarchitektur (beide aus Basel), welches ein neungeschossiges, gemischt genutztes Gebäude an der Stelle des ehemaligen Restaurants Bären vorsieht, realisieren zu können, müssen die baurechtlichen Vorgaben für diesen Sektor angepasst werden. Nach der Volksabstimmung mit positivem Resultat im Oktober 2019 wurde die Planung Ende 2019 zur kantonalen Genehmigung eingereicht, welche im Februar 2020 erteilt wurde. Das Planungsverfahren ist damit abgeschlossen. Im Spätsommer 2020 erfolgte die Baueingabe (private Bauherrschaft) für die Neuüberbauung der Parzelle des ehemaligen Restaurants Bären.

Parallel zum Planungsverfahren wurde im Jahr 2018 die Projektierung des öffentlichen Freiraumes gestartet. Mit dem öffentlichen Freiraum soll ein attraktiver Aufenthalts- und Begegnungsraum für die Quartierbevölkerung sowie eine alternative Langsamverkehrsverbindung zwischen der Mühlestrasse und dem Bärenplatz geschaffen werden. Aufgrund von Verzögerungen bei der Sicherung der notwendigen Grundstücke wurde die Projektierung im Lauf des Jahres 2019 sistiert, bis der Landerwerb abgeschlossen ist. Die Wiederaufnahme der Projektierung ist im Lauf des Jahres 2021 vorgesehen, die Realisierung ab 2022.

Planung «Jakob-Strasse Süd»
Das Planungsverfahren für die Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung konnte im Jahr 2020 praktisch abgeschlossen werden: Nach dem Beschluss durch den Gemeinderat im Sommer und durch den Stadtrat und das Stimmvolk im Herbst konnte die Teiländerung Ende 2020 zur kantonalen Genehmigung eingereicht werden.

Parallel zur Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung wird eine Überbauungsordnung erlassen, welche die Nutzung und Bebauung im Gebiet «Jakob-Strasse Süd»

im Detail regelt. Das 2018 dafür gestartete Planerlassverfahren konnte im Jahr 2020 ebenfalls fast abgeschlossen werden: Die öffentliche Auflage fand im Februar statt, der Gemeinderatsbeschluss im Oktober und die Genehmigungseingabe an den Kanton Ende des Jahres.

Planung «Brühlstrasse»
Basierend auf den Ergebnissen des städtebaulichen Studienauftrags wurde Anfang 2018 die zur Realisierung des Konzepts notwendige Anpassung der baurechtlichen Grundordnung gestartet. Dazu wurden zwei neue Zonen mit Planungspflicht erarbeitet. Nachdem die Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung bereits im Lauf des Jahres 2019 durch Stadtrat und Stimmvolk angenommen worden war, wurde das Planungsverfahren Anfang 2020 mit der Genehmigung durch das Amt für Gemeinden und Raumordnung des Kantons Bern abgeschlossen.

Als nächster Planungsschritt sollen nun für beide Zonen mit Planungspflicht Überbauungsordnungen ausgearbeitet und erlassen werden, welche die Bebauung und Nutzung der betroffenen Areale im Detail regeln. Die erste Überbauungsordnung «Brühlstrasse Süd» wurde im November 2020 bereits durch den Gemeinderat beschlossen und die kantonale Vorprüfung gestartet. Die Überbauungsordnung «Brühlstrasse Nord» soll im Jahr 2021 folgen.

Planung «Wildermethmatte»
Nachdem die Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung im Bereich «Wildermethmatte» Ende 2019 durch den Gemeinderat und den Stadtrat beschlossen worden war, wurde sie im Februar 2020 auch von der Stimmbevölkerung mit deutlicher Mehrheit angenommen. Das Planungsverfahren konnte daraufhin im Sommer 2020 mit der Genehmigung durch das Amt für Gemeinden und Raumordnung des Kantons Bern abgeschlossen werden.

Planung «Energiebestimmungen»
Im Herbst 2020 wurde eine Teilrevision der baurechtlichen Grundordnung zum Erlass von neuen Vorschriften im Bereich der Energie gestartet. Die Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung betreffend Energiebestimmungen beinhaltet eine Anpassung des Baureglements mit dem Ziel, den Energiekonsum von Neubauten zu reduzieren und nachhaltiger zu gestalten. Konkret ist eine Verschärfung des sogenannten «gewichteten Energiebedarfs» für Neubauten vorgesehen. Es handelt sich dabei um eine Kennzahl, welche den Energiebedarf von Bauten für Heizung, Warmwasser, Lüftung und Klimatisierung bestimmt. Ebenfalls soll neu vorgegeben werden, dass bei grösseren Neubauprojekten ein gemeinsames Heizwerk (Heizung und Warmwasser) erstellt werden muss. Für die Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung wurde im November und Dezember 2020 das öffentliche Informations- und Mitwirkungsverfahren durchgeführt.

Totalrevision des Reklamereglements
La réglementation en matière de réclames de la Ville de Bienne approuvée en 2002 fait actuellement l'objet d'une révision totale. Depuis 2002, le droit supérieur en matière de réclame a changé et la demande pour de nouvelles formes de réclames (notamment réclames numériques) nécessite une adaptation de la réglementation communale en la matière. Comme jusqu'à présent, la nouvelle réglementation en matière de réclame en Ville de Bienne doit permettre de gérer l'implantation des réclames en milieu urbain dans un soucis d'intégration et d'esthétique urbaine.

Après avoir été soumis à la procédure d'information et de participation de la population et avoir fait l'objet d'un premier examen préalable à l'été 2019, la révision de la réglementation en matière de réclame a été soumise à un second examen préalable cantonal en 2020. Le dossier de planification devrait être soumis au Conseil municipal au premier trimestre 2021 en vue du dépôt public qui suivra ensuite directement. Im Lauf des Jahres 2021 ist danach die Beschlussfassung durch Gemeinde- und Stadtrat sowie die Volksabstimmung vorgesehen.

Anpassung der baurechtlichen Grundordnung an die BMBV
Mit dem Erlass der BMBV wurden alle Berner Gemeinden verpflichtet, ihre baurechtliche Grundordnung bis zum 31. Dezember 2020 an die neuen Bestimmungen anzupassen. Die Frist wurde in der Zwischenzeit auf Ende 2024 verlängert.

Gestützt auf diese kantonale Vorgabe muss die baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel (Baureglement und -verordnung, Zonenpläne sowie Baulinienordnung) an die Vorgaben der BMBV angepasst werden. Das entsprechende Planungsverfahren, eine Teilrevision der baurechtlichen Grundordnung, wurde Anfang 2018 mit dem öffentlichen Informations- und Mitwirkungsverfahren gestartet. Im Jahr 2020 wurde eine erste kantonale Vorprüfung durchgeführt, danach wurden die Unterlagen bereinigt. Anfang 2021 ist eine abschliessende Vorprüfung vorgesehen, bevor die Teilrevision dann voraussichtlich im Sommer öffentlich aufgelegt werden kann.

Es handelt sich weitestgehend um eine formelle Anpassung der baurechtlichen Vorgaben: Die bewährte baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel soll soweit möglich erhalten bleiben, angepasst werden nur, wo notwendig, die Begriffe und Messweisen. Und auch diese Anpassungen sollen soweit möglich so erfolgen, dass sich keine materiellen Änderungen ergeben, sodass eine reine «Übersetzung» von den alten in die neuen Begriffe und Messweisen stattfindet.

Valorisation des quais de la Suze
Le Conseil municipal a décidé d'organiser un concours pour la valorisation des quais de la Suze. Cette procédure prend la forme de mandats d'étude parallèles (MEP) destinés à des bureaux d'architectes-paysagistes. Il s'agit d'une démarche de mise en concurrence en deux degrés successifs qui permettent, lors de chacun d'entre eux, la sélection des idées jugées les plus prometteuses par un collège d'experts. Le premier degré aboutira à un concept d'aménagement des espaces publics qui pourra être mis en œuvre par étapes sur l'ensemble des quais de la Suze, entre l'écluse et le lac. Le second degré débouchera sur

un avant-projet de revalorisation du tronçon du quai du Bas situé entre la place Centrale et la rue de l'Hôpital.

Des contacts avec certains riverains et riveraines, la population et des membres des milieux associatifs avaient déjà été noués lors de la table ronde organisée à la suite du projet «Îlots d'été» réalisé en 2019 au quai du Bas. La Ville de Bienne poursuit sur cette voie en impliquant dans la réalisation du projet des représentants et représentantes des acteurs locaux. Le but est d'accompagner le travail du collège d'experts en apportant un regard à même d'enrichir les propositions des participantes et participants. Un groupe d'accompagnement constitué de personnes représentant la collectivité locale est amené à se réunir et à discuter du projet à trois reprises. Il s'est ainsi prononcé sur le cahier des charges en août 2020 et aura tâche d'apprécier les propositions des architectes-paysagistes quant à la conception d'aménagement des quais de la Suze en termes d'usages dans le cadre de l'atelier de dialogue intermédiaire et du dialogue final du MEP.

La participation au groupe de représentantes et représentants de la collectivité locale est réservée aux personnes de 16 ans révolus vivant ou travaillant aux abords des quais de la Suze ou y exploitant un commerce ou un restaurant, qui souhaitent participer activement à l'aménagement de leur quartier et qui s'engagent à prendre part aux trois rencontres prévues dans le processus de consultation. Les personnes souhaitant intégrer ce groupe, dont les douze membres et six suppléants ont été tirées au sort après qu'elles aient fait connaître leur intérêt.

Les milieux associatifs ont quant à eux été invités à déléguer un représentant ou une représentante. Les différents délégués et déléguées sont impliqués dans le projet en tant que spécialistes conseil et doivent transmettre leurs recommandations relatives à leur domaine respectif au collège d'experts à chacune des étapes clés du processus, à savoir lors de l'élaboration du programme, au terme de la première phase lors de la présentation des concepts d'aménagement des quais de la Suze et au terme de la seconde phase, lors de la présentation des avant-projets de revalorisation du tronçon amont du quai du Bas.

Mehrwertabgabe
Seit dem 27. April 2017 ist das Reglement über die Mehrwertabgabe (MWAR, SGR 721.15) in Kraft. Bei Ein-, Um- und Aufzonungen wird gestützt darauf eine Mehrwertabgabe von 40% erhoben. Die Erlöse aus der Mehrwertabgabe fliessen in eine Spezialfinanzierung und können zweckgebunden für verschiedene Massnahmen der Raumplanung verwendet werden. Im Jahr 2020 wurden im Rahmen von drei genehmigten Teiländerungen der baurechtlichen Grundordnung («Wildermethmatte», «Brühlstrasse», «Mett-Zentrum») Mehrwertabgabeverfügungen an insgesamt zehn Grundeigentümer erlassen. Die Mehrwertabgabe wird erst dann fällig, wenn die betroffene Parzelle überbaut oder veräussert wird, weshalb zwischen dem Erlass der Verfügung und der Fälligkeit unter Umständen viele Jahre vergehen können. Infolge eines Verkaufes einer Parzelle wurde im Jahr 2020 jedoch bereits eine der zehn verfügten Mehrwertabgaben fällig, mit einem Erlös von rund CHF 520'000.–. Die Spezialfinanzierung «Mehrwertabgabe» wurde damit ein erstes Mal seit ihrer Schaffung im Jahr 2017 gespiesen.

1.4.2 Verkehr und Mobilität

Plan sectoriel vélo 2035
Le plan sectoriel vélo de la Ville de Bienne s'inscrit dans la suite de la Stratégie globale de mobilité 2018-2040.

Début 2020, un processus de consolidation du contenu des mesures infrastructurelles entre les différents services de l'administration impliqués dans la planification et mise en œuvre a été conduit. Entre fin septembre et début novembre 2020, une procédure d'information et de participation publique a été organisée. Le traitement des prises de position est actuellement en cours. Après quoi le plan sectoriel sera introduit pour examen préalable auprès de l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire du canton de Berne, puis adapté en conséquence avant de pouvoir être approuvé.

Concept transports publics 2035 Bienne et environs
Le concept transports publics 2035 Bienne et environs doit approfondir et concrétiser la vision de la Stratégie globale de mobilité de la Ville de Bienne. Élaboré à l'échelle de l'agglomération et de la région biennoise, le projet est piloté conjointement par la CRT 1 et la Ville de Bienne. Il vise à développer l'offre en transports publics à long terme en ce qui concerne le réseau urbain et le réseau régional (lignes desservant directement la Ville de Bienne).

Les études ont été lancées au début 2020. Après une analyse approfondie de l'offre, de la demande et de l'évolution démographique et économique du territoire, les premières réflexions conceptuelles ont été menées par secteurs et discutées avec les communes et des entreprises de transports concernées. Le concept de développement de l'offre en transports publics est en cours d'élaboration. Les premiers résultats sont attendus pour mi-2021.

Mobilitätsmonitoring
S'appuyant sur le concept de monitoring développé en 2017, le premier rapport sur le monitoring de la mobilité à Bienne a pu être publié début 2018. Il reflète l'état de référence avant ouverture de la branche Est de l'A5. Il présente différents aspects de la situation et du comportement en matière de transports: trafic global, circulation piétonne et cycliste, transports publics, trafic individuel motorisé, sécurité et immissions dues au trafic.

Le deuxième rapport sur le monitoring de la mobilité biennoise qui recoupe les données pour les années 2017, 2018 et 2019 et qui montre les premières évolutions en matière de mobilité a été rédigé dans le courant 2020. Le rapport est actuellement en phase de consolidation interne entre les différents services impliqués et sera présenté

aux instances politiques (Conseil municipal et Conseil de ville) au printemps 2021.

1.4.3 Baurechtliche Grundlagen, Stand der Verfahren Ende 2020

Procédures en cours
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich «Jakob-Strasse Süd» (ZPP 3.4), Teiländerung sowie Erlass einer Planungszone
- Überbauungsordnung «Jakob-Strasse Süd»
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Anpassung an die BMBV
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Totalrevision Reklamereglement
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich «Schmiedweg», geringfügige Teiländerung
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich «Mettlenweg», Teiländerung sowie Teiländerung des Alignementplans «Am Mettlenweg»
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Teilrevision Energievorschriften
- Überbauungsordnung «Brühlstrasse Süd»

Règlementation approuvée par l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire en 2020
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich «Brühlstrasse», Teiländerung
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich «Mett-Zentrum» (ZPP 3.1), Teiländerung sowie Überbauungsordnung «Mett-Zentrum», Teiländerung
- Überbauungsplan mit Sonderbauvorschriften «Bözingenfeld Ost», geringfügige Teiländerung
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich «Wildermethmatte», Teiländerung sowie geringfügige Teiländerung der Überbauungsordnung «Neumarkt-Gerbergasse»

1.4.4 Baubewilligungen und Kontrollen

Permis de construire
Le nombre de demandes de permis de construire enregistrées s'est élevé à 296, contre 273 en 2019 et 271 en 2018. Ces demandes représentent un coût global de construction estimé à près de 303 millions de francs (240 millions de francs en 2019, 540 millions de francs en 2018).

191 permis de construire ont été délivrés (244 en 2019, 268 en 2018). 32 permis délivrés ont enregistré des oppositions. Ces 191 permis de construire représentent un coût de construction estimé à 116 millions de francs contre 208 en 2019 et 289 millions en 2018.

34 demandes de permis de construire ont été annulées.

Demandes préalables
165 demandes préalables ont été traitées contre 87 en 2019 et 93 en 2018.

Police des constructions
Le nombre de nouveaux cas de police des constructions enregistré s'élève à 19, contre 18 en 2019 et 10 en 2018.

Le groupe d'intervention coordonné de police des constructions a réalisé plusieurs interventions dans des situations qualifiées de graves. Ces interventions sont notamment assorties d'une décision de rétablissement conforme au droit voire d'une interdiction d'utilisation. En outre, lors de sa séance du 16.12.2020, le Conseil municipal a reconduit l'action du groupe d'intervention coordonné de police des constructions pour la période allant de 2021 au premier semestre 2023.

Introduction de eBau
Une interface a été développée, testée et mise en œuvre afin de permettre dès le 1er janvier 2021 le dépôt électronique de demandes de permis de construire et de demandes préalables.

2

Finanzdirektion
Direction des finances

Direktorin und Gemeinderätin / Directrice et conseillère municipale: Silvia Steidle

Naomi, Lernende / Apprentie

2.1

Generalsekretariat Secrétariat général

2.1.1 Direktionsschwerpunkte 2020

Am 16. März 2020 hat der Bundesrat die «ausserordentliche Lage» für die ganze Schweiz ausgerufen und damit einschneidende Restriktionen für das wirtschaftliche, aber auch für das gesellschaftliche Leben beschlossen. Erst Ende Juni wurde die ausserordentliche Lage beendet, und es konnte eine gewisse Normalität zurückerlangt werden, bevor im Herbst 2020 die zweite Welle zu bewältigen war. Die Stadt Biel war mit dem Umgang der Coronakrise stark gefordert. Die Vorgaben des Bundes und des Kantons mussten rasch umgesetzt und eingehalten werden. Diverse monetäre Massnahmen im Zusammenhang mit der Pandemie, seien dies Unterstützung von Dritten in Form von Mieterlassen, Verzicht auf Gebührenerhebung oder Koordinationsunterstützung im Umgang mit übergeordneten Behörden schlugen sich auch auf den städtischen Finanzhaushalt nieder. Ebenfalls führten die für das städtische Personal zu treffenden Schutzmassnahmen und die informatiktechnische Sicherstellung eines reibungslosen Ablaufs der städtischen Aufgabenwahrnehmung und der Gewährleistung des Service Public im Rahmen des Möglichen und Vertretbaren trotz eines Lockdowns zu einer entsprechenden zusätzlichen Belastung der städtischen Finanzen.

Die Pandemie zeitigte auch erhebliche Auswirkungen auf den Gang der politischen Geschäfte. Eines der für die Stadt Biel und die Region wichtigsten Geschäfte, die Vorlage AGGLOlac, stand unter dem Schatten der vom Bundesrat verhängten Massnahmen. Zum Zeitpunkt der Behandlung der Vorlage im Gemeinderat im März 2020 hatte der Bundesrat bereits neben anderen Massnahmen ein Versammlungsverbot verfügt, was dazu führte, dass auch Sitzungen in den Parlamenten nicht mehr möglich waren. Auch die mittels Ausnahmebewilligung später durchgeführten Sitzungen des Bieler Parlaments standen unter starken Restriktionen bezüglich der öffentlichen Teilnahme, wurde doch nur eine sehr beschränkte Besucherzahl gestattet. Die Beratung eines derart bedeutungsvollen Geschäfts wie AGGLOlac im Parlament sollte jedoch keinen Restriktionen bezüglich der demokratischen Partizipation und der korrekten öffentlichen Meinungsbildung unterworfen sein, weshalb die Behandlung dieser Vorlage im Jahr 2020 nicht mehr möglich war.

Durch die Coronapandemie hat sich die Ausgangslage zur Beurteilung kommender Steuererträge verändert. Corona brachte die Weltwirtschaft praktisch zum Stillstand, was sich stark negativ auf die Bieler Exportindustrie auswirkte, welche auf gut funktionierende, offene Weltmärkte angewiesen ist. Kurzarbeit, steigende Arbeitslosenzahlen sowie leicht sinkende Zahlen bei den steuerpflichtigen Personen führen zum Schluss, dass bei den natürlichen Personen unter Einbezug aller Steuerarten sowie den interkommunalen Steuerteilungen, die Steuererträge im Vergleich zu den Vorjahren nach unten angepasst werden müssen. Es ist anzunehmen, dass der wirtschaftliche Erholungsprozess nach Corona einige Jahre in Anspruch nehmen wird.

Wie die Vorjahre auch wurden im Jahr 2020 – soweit dies unter den erschwerten Pandemie-bedingten Umständen möglich war – neben diversen ordentlich durchzuführenden Sanierungs- und Unterhaltsarbeiten auch etliche Landgeschäfte abgewickelt, unter anderem für die Schaffung von benötigtem Schulraum oder die Verlängerung diverser bestehender Baurechtsverträge sowohl mit gemeinnützigen Wohnbauträgern als auch mit in Biel ansässigen Unternehmen.

Die Umsetzung des Projekts DiAna konnte im Geschäftsjahr erfolgreich vorangetrieben werden. Mittels dieses Projekts wird die Informatikinfrastruktur an den Bieler Schulen technologisch, mengenmässig sowie betrieblich an die aktuellen Anforderungen zur Erfüllung der Lehrpläne angepasst. An sämtlichen Schulstandorten soll eine identische Informatikausstattung zur Verfügung stehen. Somit können die betriebliche Sicherheit und gleiche Bedingungen für alle Schülerinnen und Schüler geschaffen werden. Im Rahmen des Projekts DiAna werden alle Schulstandorte mit schnellem Internet ausgerüstet. Insgesamt werden für die gut 6'000 Schülerinnen und Schüler sowie knapp 900 Lehrpersonen

an den Bieler Schulen ca. 4'000 Geräte beschafft. Die Umsetzung dieses Projekts verzögerte sich infolge der Coronapandemie, es konnten im Geschäftsjahr aber dennoch bereits sechs Schulhäuser aufgerüstet werden.

Durant l'année, plusieurs bâtiments emblématiques de la ville ont connu des rafraîchissements et rénovations. La Villa Lindenegg, ancienne maison d'hôtes de la ville, qui abrite actuellement un hôtel-restaurant, a réouvert ses portes au printemps, après une rénovation qui aura coûté 1,2 mio fr. et duré plus d'un an.

Le projet X a pu inaugurer ses nouveaux locaux au Rennweg, alors que la société GRIP Climbing ouvrait les portes de sa salle d'escalade juste à côté. Le Conseil de ville avait accordé un crédit de 4,8 mio fr. en 2018 pour la réalisation de ce projet de jeunesse, sport et culture.

La salle de spectacle du théâtre municipal a été repeinte et les sièges remplacés, redonnant un éclat à ce petit bijou de la vieille ville, qui accueille opéras, danses, concerts, ainsi qu'un programme varié pour le jeune public.

La Maison Neuhaus du Nouveau Musée Bienne (NMB) ayant besoin d'être urgemment assainie en raison de l'affaissement du bâtiment dans le sol, la Ville de Bienne a décidé d'accorder un crédit de 647'000 fr. pour les rénovations. Crédit accepté par le législatif biennois en septembre.

Finalement, un concours d'idées a été lancé pour trouver la future gérante de l'ancienne conciergerie du parc de la ville. Un crédit de rénovation sera demandé dès que la future affectation sera connue. L'appel d'offre a été lancée par les graffeurs du X-projet qui ont réalisé une fresque devant la maison.

2.1.2 Parking Biel AG

Die Parking Biel AG ist bei der Finanzdirektion angesiedelt und zu 100% in Besitz der Stadt Biel. Sie ist Eigentümerin von drei zentralen Parkhäusern in der Stadt Biel: Das Bahnhofparking weist 325, das Altstadtparking 283 und das Kongresshausparking 496 Einstellplätze auf. Die rund 1'100 Parkplätze werden durch die von der Parking Biel AG beauftragte Firma APCOA im Pachtverhältnis betrieben. Es ist das Bestreben der Stadt Biel und der Pächterin, die drei Standorte bezüglich Auslastung laufend zu optimieren. Alle drei Parkhäuser sind auf dem gleichen Stand bezüglich Technik und Ausstattung.

Die Entwicklung der Auslastung und die Umsatzzahlen waren im Jahr 2020 in allen Parkhäusern coronabedingt rückläufig. Die aufgrund des Pachtvertrags generierten Erträge ermöglichen der Parking Biel AG, die finanziellen Herausforderungen der nächsten Jahre zu bewältigen.

Die APCOA bewirtschaftet alle drei Parkhäuser im Besitz der Parking Biel AG. Sie erhielt aufgrund ihrer Offerte auf die öffentliche Ausschreibung für den Pachtvertrag ab 1.7.2020 den Zuschlag.

2.1.3 Wirtschaftsbericht

Der Wirtschaftsbericht umreisst einmal jährlich die wichtigsten Kenngrössen der wirtschaftlichen Situation der Stadt Biel bezüglich der Entwicklung der kosten- und ertragsrelevanten Faktoren. Er bildet neben dem Finanzplan eine Grundlage für die inhaltliche Ausgestaltung der technischen Instrumente wie Budget, Controlling und Investitionsplanung.

2.1.3.1 Wirtschaftliches Umfeld

Das neuartige Coronavirus hat sich im Jahr 2020 über die ganze Welt ausgebreitet. So auch in der Schweiz und der Stadt Biel. Am 16. März 2020 hat der Bundesrat die «ausserordentliche Lage» für die ganze Schweiz ausgerufen und hat einschneidende Restriktionen für das wirtschaftliche, aber auch für das gesellschaftliche Leben beschlossen. Erst Ende Juni wurde die ausserordentliche Lage beendet und es konnte eine gewisse Normalität zurückerlangt werden. Die Stadt Biel war mit dem Umgang der Coronakrise stark gefordert. Die Vorgaben des Bundes und des Kantons mussten rasch umgesetzt und eingehalten werden.

In einer konjunkturellen Beurteilung von Oktober 2020 rechnete die Expertengruppe des Bundes mit einem Sporteventbereinigten BIP von 3,8% und einer jahresdurchschnittlichen Arbeitslosenquote von 3,2%. Die Aussichten waren damit für 2020 weniger negativ als Mitte 2020 befürchtet.

In einer Beurteilung des Winterhalbjahres 2020/2021 stellt die Expertengruppe des Bundes fest, dass die zweite Coronawelle stark auf der Schweizer Wirtschaft lastet, und korrigiert ihre BIP-Prognose deutlich nach unten. Eine massgebliche Erholung der Schweizer Wirtschaft setzt eine Entspannung der epidemiologischen Lage voraus.

Die Schweizer MEM-Industrie verzeichnete bereits im ersten Quartal 2020 rückläufige Branchenzahlen. Aufgrund der Coronapandemie verschärfte sich die Lage ab dem 2. Quartal, was zu einem massiven Umsatzrückgang geführt hat.

Die Konsequenzen der Pandemie als Folge der Lockdowns in den Absatzmärkten sind deutlich erkennbar. Besonders ausgeprägt sind die Exportrückgänge in die EU (–10,4%). Aber auch nach Asien (–7%) und die USA (–6,0%) waren sie rückläufig. Die negative Exportentwicklung betraf sämtliche Warengruppen (Metalle –12,1%, Elektrotechnik/Elektronik –4,3%, Präzisionsinstrumente –4,5%).

Die Schweizer Uhrenexportindustrie ist auf weltweit gut funktionierende Exportmärkte und uneingeschränkte Tourismusströme angewiesen. Beides kam während des weltweiten Lockdowns praktisch vollständig zum Erliegen. Die Exporteinbussen wirken sich in einem starken Rückgang des Steuersubstrats bei den juristischen Personen aus.

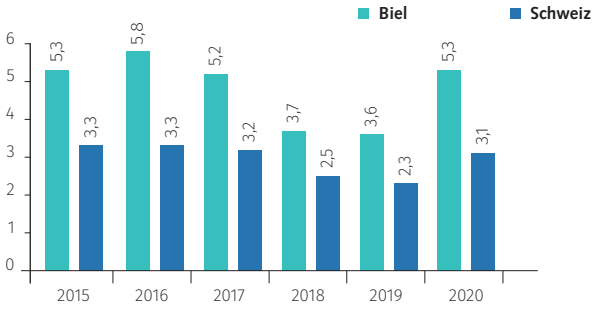
Im Rechnungsjahr 2020 haben sich jedoch in erster Linie die in den internationalen Uhrenabsatzmärkten umgesetzten

OECD-Massnahmen (Base Erosion Profit Shifting, BEPS) negativ auf die entsprechenden Steuererträge ausgewirkt. Zudem mussten gestützt auf verbindliche internationale Besteuerungskriterien exportorientierte Gesellschaftskonstrukte aufgelöst resp. umgebaut werden. Dies wirkte sich zusätzlich schädlich auf die Steuererträge der juristischen Personen aus.

Les recettes fiscales provenant des impôts directs payés par les personnes physiques ont continué à évoluer positivement au cours de l'exercice 2020, par contre en 2021, l'impact du coronavirus aura très certainement comme effet une baisse des recettes fiscales.

Im Rechnungsjahr 2020 schliesst der Gesamthaushalt der Stadt Biel mit einem Aufwandüberschuss von CHF 4,67 Mio. Der Allgemeine Haushalt schliesst mit der Beanspruchung der geplanten Entnahme von CHF 4,93 Mio. aus der Spezialfinanzierung «Buchgewinne aus Liegenschaften des Finanzvermögens» und der vereinbarten Sonderdividende des ESB in der Höhe von CHF 3 Mio. mit einem Aufwandüberschuss von CHF 5,59 Mio.

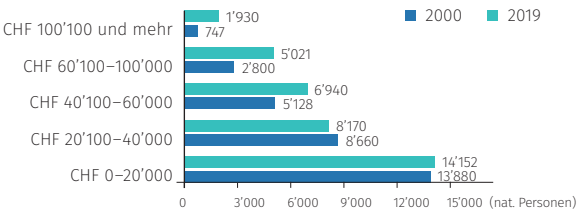
Quelle: SECO
Jahresdurchschnitt der Arbeitslosigkeit in Biel im Vergleich zum schweizerischen Mittel (in %).



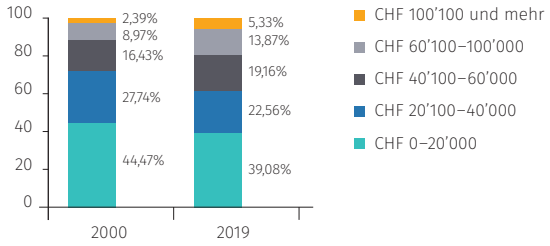
Einkommensklassen

Die folgende Grafik zeigt die Einkommensklassen der natürlichen Personen gemäss definitiven Steuerveranlagungen, Vergleich der Jahre 2000/2019 (letztes definitiv veranlagtes Jahr).

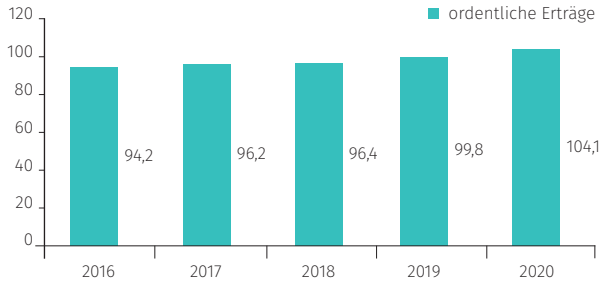
Anzahl steuerpflichtige natürliche Personen nach Stufen des steuerbaren Einkommens.



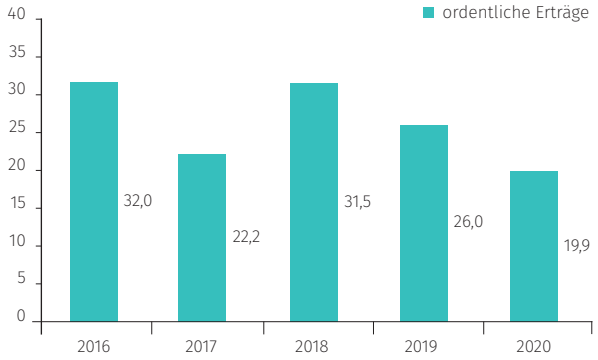
Aufteilung der steuerpflichtigen natürlichen Personen nach Stufen des steuerbaren Einkommens (in %).



Steuersubstrat natürliche Personen (Mio. CHF).

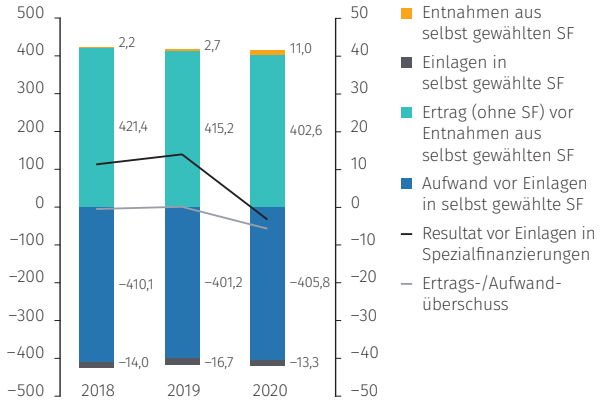


Steuersubstrat juristische Personen (Mio. CHF).

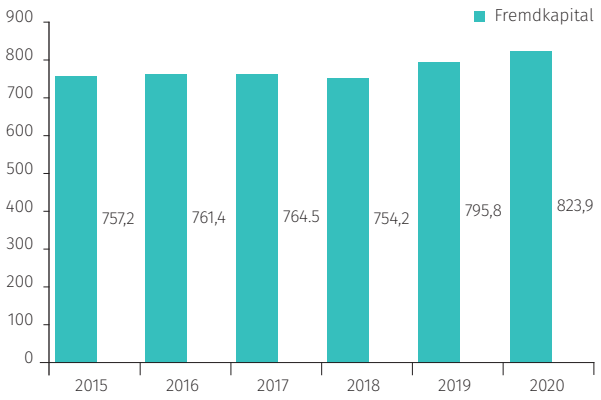


2.1.3.2 Wichtigste Kennzahlen Finanzhaushalt

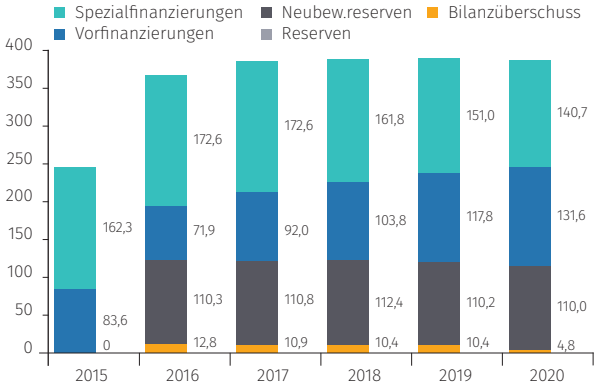
Jahresrechnung Erfolgsrechnung (Verwaltung ohne Sonderrechnungen, Mio. CHF).



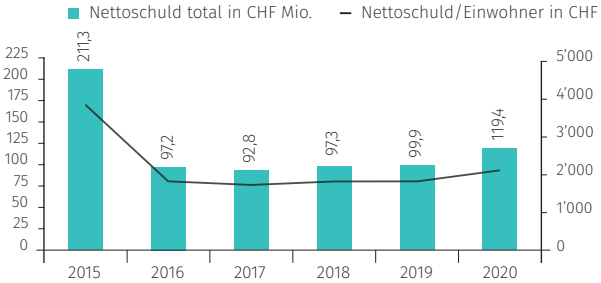
Bilanz: Entwicklung Fremdkapital und Spezialfinanzierungen (Mio. CHF).



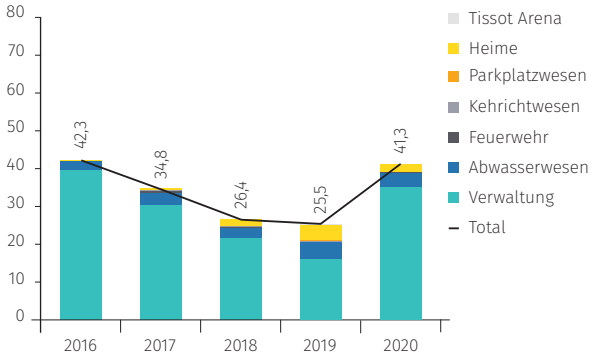
Entwicklung Eigenkapital (Mio. CHF).



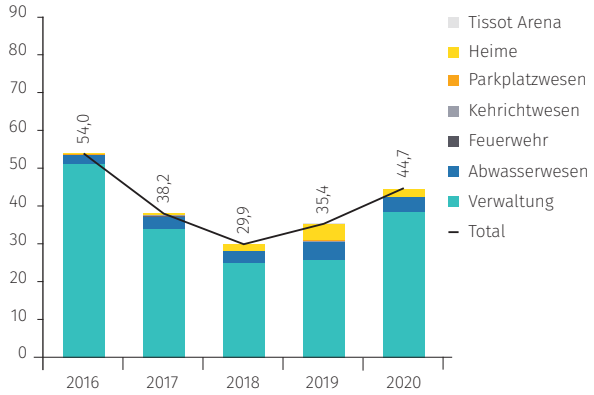
Ungedeckte Schuld nominal (Mio. CHF).



Nettoinvestitionen nach Arten (Mio. CHF).



Bruttoinvestitionen nach Arten (Mio. CHF).



2.1.3.3 Kurzbeteiligungsbericht

Zu den bedeutenden Einflussfaktoren auf den Finanzhaushalt gehören auch die Beteiligungen der Stadt Biel an Unternehmungen bzw. deren wirtschaftliche Entwicklung. Mit dem Ziel, sowohl die wichtigsten wirtschaftlichen Parameter als auch die Erfüllung der strategischen Vorgaben (insbesondere aus dem Bereich des Service public) transparent und einheitlich darzustellen, soll der Wirtschaftsbericht der Stadt Biel auch einen Beteiligungsbericht enthalten. Die von Unternehmen für die Aufnahme in den Beteiligungsbericht zu erfüllenden Kriterien gemäss Richtlinien zur Public-Corporate-Governance der Stadt Biel (Public Corporate Governance-Richtlinien; PCGR, SGR 1.9-1.1 vom 21. Mai 2010) sind: Jahresumsatz von mindestens CHF 5 Mio., eine wesentliche Beteiligung der Stadt Biel am Kapital, und/oder grosse politische Bedeutung für die Stadt Biel. Da die jeweiligen Jahresrechnungen teilweise noch nicht von den zuständigen Organen genehmigt wurden, stehen die Zahlen teilweise noch unter Vorbehalt der definitiven Beschlussfassung.

Allgemeine Angaben / Führungsorgane	Tätigkeitsgebiet	Sitz	Rechtsform	Rechtliche Grundlage für Beteiligung Stadt Biel	Eigentumsanteil der Stadt Biel	Anzahl Mitarbeitende (fix)	Federführende Direktion Stadt Biel	Mitglieder VR, Präsident an erster Stelle
1. ~~Ambulanz-Region Biel AG (ARB)**~~	~~Sanitäts- und Ambulanzdienst~~	~~Biel~~	~~AG~~	~~Kantonales Spitalversorgungsgesetz u. Verordnung~~	~~33,3%~~	~~53~~	~~Direktion Soziales und Sicherheit~~	~~Ph. Paroz~~ ~~A. Glauser~~ ~~D. Wicht~~ ~~K. Schneider~~
2. ARA Region Biel AG (ARA)*	Betrieb Abwasserreinigungsanlage	Brügg	AG		69,53%	5	Direktion Bau, Energie und Umwelt	M. Gygax B. Schwickert R. Racordon S. Gurtner-Oesch Ph. Messerli B. Mühlethaler M. Meichtry
3. Bielersee-Schifffahrts-Gesellschaft (BSG)	Schifffahrt Aare, Bieler-, Neuenburger-, Murtensee	Biel	AG	Aktienkapital	45,5%	29	Präsidialdirektion	E. Fehr K. Fluri T. Liechti P. Moser M. Zülli M. Ammon A. Jakob S. Hess A. Lüthi R. Matti
4. CTS – Congrès, Tourisme et Sport SA	Betreibergesellschaft Kongresshaus, Eisstadion resp. Sportanlagen Tissot Arena, Hirschensaal, Volkshaus, Strandbad, Hafenanlagen	Biel	AG	Vereinbarung Defizitdeckung, Pachtvertrag	100%	36	Präsidialdirektion	T. Gfeller E. Fehr B. Schwickert G. Jenni B. Rüefli E. Amrein
5. Müve Biel-Seeland AG	Kehrichtverwertung	Brügg	AG		Kapital 54,8% Stimmrecht 40,1%	25,5	Direktion Bau, Energie und Umwelt	B. Schwickert P. Müller R. Christen C. Mühlestein D. Kopp R. Racordon M. Kocher M. Mathys M. Meichtry B. Mühlethaler
6. Parking Biel AG	Parkierungswesen (konzentrierte Anlagen)	Biel	AG	Volksbeschluss 21.05.2000 SR-Beschluss 22.02.2001	100%	0	Finanzdirektion	S. Steidle B. Schwickert A. Glauser J. Saager
7. Verkehrsbetriebe (VB)	ÖV	Biel	Selbstständig öffentlich-rechtliche Anstalt	SGR 764.0 26.11.2000	100%	243 fix, 219 FTE	Präsidialdirektion	E. Fehr A. Lienhard R. Rytz S. Kaufmann G. Ponti
8. Energie Service Biel/Bienne	Energie- und Wasserversorgung, öffentliche Beleuchtung	Biel	Selbstständig öffentlich-rechtliche Anstalt	SGR 741.1 14.12.2011	100%	163.5	Direktion Bau, Energie und Umwelt	T. Bähler E. Fehr B. Schwickert F. Lei S. Dörig N. Wittig M. Berger

* Nettobetreffnis entspricht Gde-Beitrag, Beitrag an kant. Abwasserfonds und Beitrag an Fonds Elim. Mikroverunreinigung Bund der Stadt Biel!
** Die Stadt Biel ist gemäss Beschluss des Gemeinderates GR200410 vom 24.06.2020 seit 2020 nicht mehr Aktionärin der ARB AG.

Kennzahlen 2020

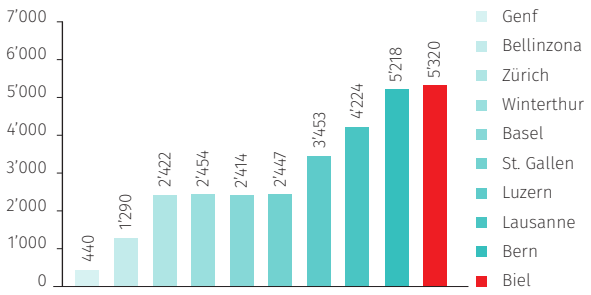
in CHF

	Umsatz	EBIT/Betriebs-gewinn	Reingewinn	Bilanz-summe	Eigen-kapital	Aktien-kapital/ Dotations-kapital	Nettobetreffnis Stadt Biel (Ausschüttung/ Subventionen)
1. ~~ARB**~~	~~8'600'831~~	~~786'066~~	~~786'066~~	~~5'699'658~~	~~1'774'122~~	~~300'000~~	
2. ARA*	3'763'435	– 317'451	22'549	28'123'136	10'809'409	9'500'000	– 3'211'496
3. BSG	4'781'000	– 114'000	– 118'000	9'472'000	3'792'000	4'320'000	
4. CTS	5'943'483	– 2'641'385	– 325'837	6'130'045	296'609	400'000	1'689'000
5. Müve	11'091'087	522'216	782'529	95'479'787	22'339'058	9'261'200	253'985
6. Parking	2'252'488	762'846	229'128	42'434'959	8'447'821	4'000'000	–
7. VB	35'568'654	– 1'129'054	– 2'129'819	68'460'615	13'580'015	12'000'000	–
8. ESB	117'651'000	13'018'000	10'508'000	388'933'000	343'673'000	50'000'000	10'000'000

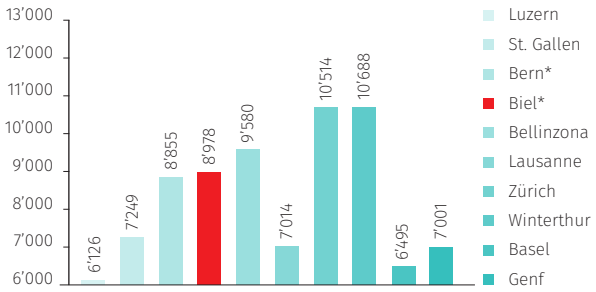
* Nettobetreffnis entspricht Gde-Beitrag, Beitrag an kant. Abwasserfonds und Beitrag an Fonds Elim. Mikroverunreinigung Bund der Stadt Biel!
** Die Stadt Biel ist gemäss Beschluss des Gemeinderates GR200410 vom 24.06.2020 seit 2020 nicht mehr Aktionärin der ARB AG.

Steuern: nationaler Vergleich – grösste Schweizer Städte

Quelle: Eidgenössische Steuerverwaltung (ESTV).
Natürliche Personen: Gesamtsteuerbetrag (Gemeinde/Kanton/Bund ohne Kirchensteuer) in CHF. Berechnungsbeispiel: 2 verheiratete Erwachsene, 2 Kinder, Bruttoeinkommen CHF 80'000.–.



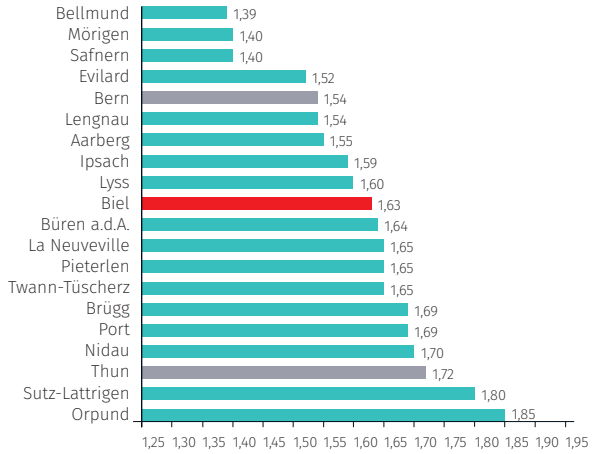
Unternehmen: Gesamtsteuerbetrag (Gemeinde/Kanton/Bund) in CHF. Berechnungsbeispiel: Aktienkapital CHF 100'000.–, Reingewinn CHF 50'000.–.



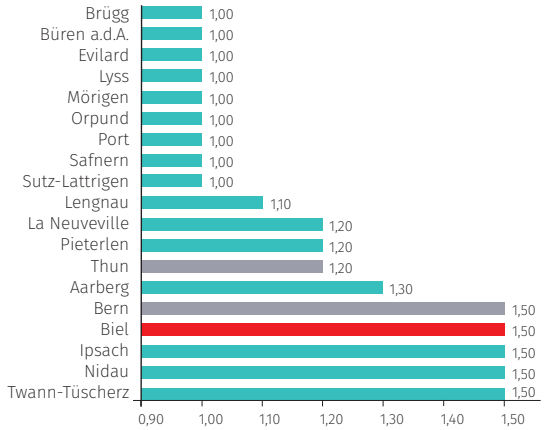
* ohne Kirchensteuer

Regionaler Vergleich der Steueranlagen im Kanton Bern

Steueranlagen der Regionsgemeinden und der grössten Städte des Kt. Bern.

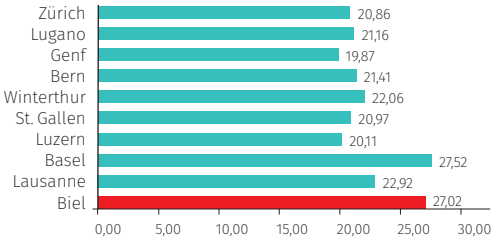


Liegenschaftssteuersätze (in ‰) der Regionsgemeinden und der grössten Städte des Kt. Bern.

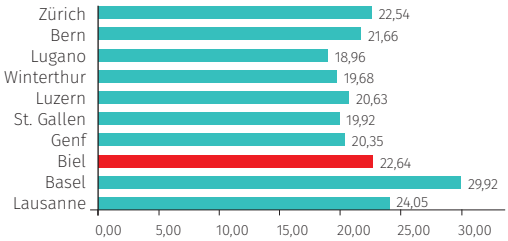


Strompreis: nationaler Vergleich – grösste Schweizer Städte

Quelle: ESB (ElCom)
Strompreis in Rp./kWh für die Kategorie Haushalte H2, 2'500 kWh/a.

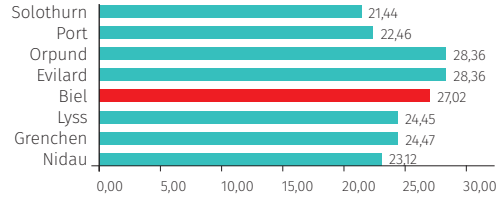


Strompreis in Rp./kWh für die Kategorie KMU-Betrieb C2, max. beanspruchte Leistung 15 kW, 30'000 kWh/a.

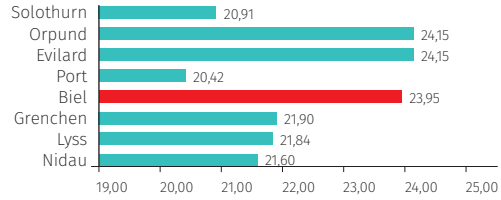


Strompreis: regionaler Vergleich

Quelle: ESB (ElCom)
Strompreis in Rp./kWh für die Kategorie Haushalte H2, 2'500 kWh/a.



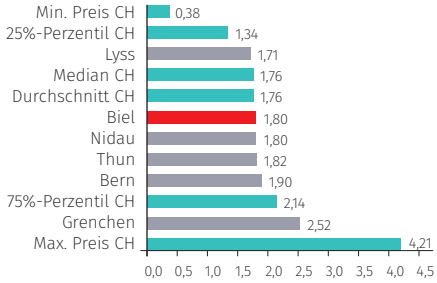
Strompreis in Rp./kWH für die Kategorie Kleingewerbe C1, 8'000 kWh/a.



Gebühren: Wasser, Abwasser, Kehricht – nationaler und regionaler Vergleich

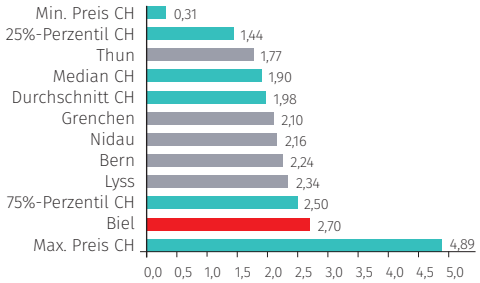
Erfasst sind die Gebühren für die rund 300 einwohnerreichsten Schweizer Gemeinden (mehr als 5'000 Einwohner).

Quelle: Preisüberwacher.
Wassergebühren 3-Personen-Haushalt in 4-Zi.-Wohnung (CHF/m³).



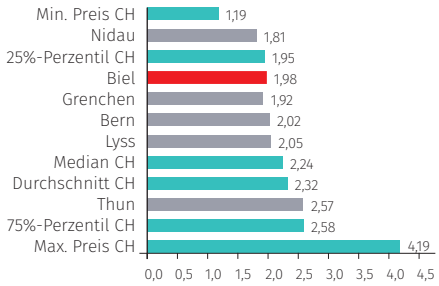
Erklärung zu den Wassergebühren: Durchschnittspreis, welcher pro m³ Wasserverbrauch in Rechnung gestellt wird. Dieser Preis enthält die fixen Gebühren (Grundgebühr, Zählermiete) und die konsumabhängigen Wassergebühren (Gebühr pro m³), exkl. MWSt.

Abwassergebühren 3-Personen-Haushalt in 4-Zi.-Wohnung (CHF/m³)



Erklärung zu den Abwassergebühren: Durchschnittspreis welcher pro m³ Frischwasserverbrauch in Rechnung gestellt wird. Dieser Preis enthält die fixen Gebühren (Grundgebühr, Regenwassergebühr) und die konsumabhängigen Abwassergebühren (Gebühr pro m³), exkl. MWSt.

Kehrichtgebühren 3-Personen-Haushalt in 4-Zi.-Wohnung (CHF/35-l-Kehrichtsack).



Erklärung zu den Kehrichtgebühren: Durchschnittspreis welcher pro 35-l-Sack Hauskehricht in Rechnung gestellt wird. Dieser Preis enthält die fixen Gebühren (Grundgebühren zur Finanzierung der Separatsammlungen) und die konsumabhängigen Abfallgebühren (Sackgebühr), exkl. MWSt.

2.1.4 Interventions parlementaires

Voir annexe p. 126

2.1.5 Kommission

Keine.

2.1.6 Finanzkontrolle

In ihrer Funktion als unabhängiges Kontrollorgan über den städtischen Finanzhaushalt hat sie bei verschiedenen Abteilungen und Dienststellen Kontrollen vorgenommen sowie ihre Prüfungen betreffend Verpflichtungskreditabrechnungen, Vorfinanzierungen und verwalteten Stiftungen vorschriftsgemäss durchgeführt. In Absprache mit der externen Revisionsstelle hat die Finanzkontrolle zudem bei der Revision der Jahresrechnung der Einwohnergemeinde Biel mitgewirkt. Des Weiteren wurde die Aufsicht über sieben klassische Stiftungen wahrgenommen.

2.2

Finanzen
Finances

2.2.1 Finanzplan 2021 – 2023

Der Finanzplan verdeutlicht, dass der Finanzhaushalt der Stadt Biel als exportorientierter Industriestandort stark von den Entwicklungen der globalen und nationalen wirtschaftlichen Rahmenbedingungen abhängig ist. Daneben gibt es aber auch eine Reihe politischer Faktoren, wie beispielsweise die Finanz- und Steuerpolitik des Bundes, aber auch des Kantons Bern, welche die Haushaltentwicklung massgeblich beeinflussen. Im Finanzplan sind die diesbezüglich getroffenen Annahmen soweit möglich und nach dem Vorsichtsprinzip in den Erwartungswerten berücksichtigt.

2.2.2 Tresorerie / Kapitalbeschaffung

Im Jahr 2020 konnte die Stadt Biel erneut von Marktgegebenheiten im Zusammenhang mit den niedrigen Kapitalzinsen profitieren. Aufgrund der Coronapandemie führt die Nationalbank ihre expansive Geldpolitik unverändert fort, was günstige Finanzierungsbedingungen ermöglicht. So hat die Stadt Biel weiterhin einen Teil ihrer Verschuldung im kurzfristigen Bereich behalten, damit sie auch von den niedrigen Zinsen des kurzfristigen Refinanzierungsmarktes (3 bis 6 Monate) profitieren kann. Der Anteil der kurzfristigen Fremdmittel beläuft sich auf CHF 145,27 Mio. und macht rund 19,57% der gesamten verzinslichen Fremdmittel in der Höhe von CHF 742,31 Mio. aus.

Zum jetzigen Zeitpunkt ist es nach wie vor vorteilhafter, den Fremdmittelbedarf möglichst kurz- statt langfristig zu finanzieren.

Im Jahr 2020 wurden zwei langfristige Darlehen, welche mit 2,18% und 2,17% verzinst worden sind, zur Rückzahlung fällig. Die Refinanzierung erfolgte zu opportunen Marktbedingungen. Aufgrund der hohen Investitionstätigkeit im Rechnungsjahr 2020 haben sich, trotz guter Planung und Liquiditätsmanagement, die Fremdmittel um rund CHF 40 Mio. erhöht.

Der durchschnittliche Zinssatz auf mittel- und langfristigen Fremdmitteln konnte durch die weiterhin kostenoptimierte Finanzierung von ursprünglich 1,76% im Jahr 2019 auf neu 1,69% per Ende 2020 reduziert werden. In Anbetracht der weiterhin volatilen Situation auf den Finanz- und Kapitalmärkten, der anhaltenden Negativzinsen sowie der schwierig abschätzbaren weiteren Entwicklungen werden auch 2021 die für die Finanzierung der Investitionen notwendigen Fremdmittel möglichst zeitnah zum effektiven Geldabfluss beschafft, damit keine (teuren) Liquiditätsvorräte geschaffen werden.

2.2.3 Jahresrechnung 2020

Die Jahresrechnung des konsolidierten Gesamthaushaltes der Stadt Biel schliesst im Jahr 2020 mit einem Aufwandüberschuss von CHF 4,67 Mio. ab. Budgetiert wurde ein Verlust von CHF 0,64 Mio. Im allgemeinen, d.h. steuerfinanzierten Haushalt, der ausgeglichen budgetiert worden ist, resultiert mit der geplanten Entnahme aus der Spezialfinanzierung «Buchgewinne auf Liegenschaften im Finanzvermögen» in der Höhe von CHF 4,93 Mio. und der vereinbarten Sonderdividende des ESB von CHF 3 Mio. ein Aufwandüberschuss von CHF 5,59 Mio.

Das ausgeprägte defizitäre Ergebnis der Jahresrechnung 2020 kommt nicht überraschend, obschon sparsam mit den Ressourcen umgegangen worden ist. Das Jahr 2020 war von den Auswirkungen der Coronakrise geprägt und hinterliess Spuren nicht nur mit vermehrten Ausgaben für Sicherheitsvorkehrungen (z.B. Desinfektionsmittel, Informationsmaterial) und Wertberichtigungen auf Forderungen, sondern auch bei den Einnahmen. Es sind mit Blick auf die zukünftigen Entwicklungen weiterhin erhebliche Anstrengungen notwendig, um trotz mutmasslich sinkenden Steuererträgen und potenziell steigenden Belastungen durch die Bevölkerungsentwicklung (Wachstum, demografische und soziodemografische Zusammensetzung), nachhaltige Ergebnisse zu erzielen und das Verschuldungswachstum zu verlangsamen.

2.2.4 Investitionsrechnung

Auch im Rechnungsjahr 2020 wurde in die Weiterentwicklung der Stadt Biel investiert. Die Bruttoinvestitionen des Gesamthaushaltes lagen bei CHF 44,69 Mio. Das sind CHF 9,33 Mio. mehr als im Rechnungsjahr 2019, aber CHF 34,56 Mio. weniger als im Budget der Investitionsplanung 2020 vorgesehen. Es konnten im Jahr 2020 Investitionseinnahmen (z.B.

Beiträge Bund und Kanton) in der Höhe von CHF 3,36 Mio. verbucht werden. Dies sind CHF 6,53 Mio. weniger als im Rechnungsjahr 2019. Daraus resultieren Nettoinvestitionen von CHF 41,33 Mio. bei einem Realisierungsgrad von 52%.

2.2.5 Internes Kontrollsystem

Das Projekt zur Einführung des IKS wurde 2020 trotz den durch Covid-19 verursachten Einschränkungen und einigen personellen Herausforderungen (Krankheitsfälle, Abgänge von Schlüsselpersonen) vorangetrieben. Aufgrund der unweigerlich daraus resultierenden Verzögerungen konnte die Revisionsstelle im November 2020 ein während des ganzen Jahrs 2020 vollumfänglich existierendes Internes Kontrollsystem noch nicht bestätigen. Während wesentliche Projekt-Meilensteine wie Definition der Scoping-Matrix (Identifikation und Bewertung der wesentlichen Risiken), Definition der allgemeinen Kontrollen auf Ebene der Stadt Biel, Definition der generellen IT-Kontrollen und Definition der Kontrollen in den Schlüsselprozessen 2020 abgeschlossen werden konnten, ist die vollständige Umsetzung der Risikokontrollen noch nicht in allen Prozessen abgeschlossen. Das anschliessende Monitoring ist definiert und wird im Rahmen des Projektabschlusses 2021 ebenfalls umgesetzt.

2.3

Steuerverwaltung Intendance des impôts

2.3.1 Allgemeine Bemerkungen

Wie bereits im Geschäftsbericht 2018 angekündigt, entschied der Grosse Rat des Kantons Bern im Rahmen des Entlastungspakets 2018 die Rücknahme der Quellensteueraufgaben im Abrechnungsbereich sowie eine Anpassung der Entschädigung für die Ausübung der Inkasso- und Steuererklärungserfassungstätigkeiten. Diese Massnahmen wirken sich im Berichtsjahr 2020 in einem Rückgang der Mandatseinnahmen aus. Die sechs Mitarbeitenden der Steuerverwaltung der Stadt Biel, welche von der Rückführung der Quellensteuerabrechnungsaufgaben betroffen waren, wurden von der Steuerverwaltung des Kantons Bern übernommen. Durch Verhandlungen konnten die Städte Biel, Bern und Thun die ab 2020 neu gültigen Kostenentschädigungen an den Kanton zu ihren Gunsten beeinflussen.

2.3.2 Veranlagungsverfahren

Die Steuererträge der natürlichen und juristischen Personen entwickelten sich auch 2020 gegensätzlich. Bei den natürlichen Personen ist trotz einem leichten Rückgang bei der Anzahl der steuerpflichtigen Personen eine weiterhin erfreuliche Ertragsentwicklung festzustellen. Unter Einberechnung der Quellensteuer sowie der Einkommens- und Vermögenssteuer konnte beim Gesamtsteuereingang der natürlichen Personen die 100-Mio.-Marke deutlich überschritten werden. Wiederum weniger Einnahmen als erwartet sind bei den Grundstückgewinnsteuern zu verzeichnen. Diese sind jedoch nicht planbar und hängen von der Anzahl und dem erzielten Gewinn der verkauften Objekte ab. Bei den juristischen Personen, wo die Hauptlieferanten des Steuersubstrats exportorientiert und von den weltwirtschaftlichen Bedingungen abhängig sind, ist ein weiterer deutlicher Rückgang zu verzeichnen. Dies ist auf die Umsetzung von neuen OECD-Besteuerungsregeln sowie auf die bereits 2019 in den Asienmärkten einsetzenden negativen Auswirkungen der Coronapandemie zurückzuführen. Die durch die Bundesunternehmenssteuerreform möglichen und durch die kantonalen Steuergesetzrevisionen umsetzbaren Entlastungsmassnahmen können durch die juristischen Personen im Kanton Bern erstmals 2021 eingesetzt werden.

2.3.3 Details zu den Steuererträgen

in CHF

Natürliche Personen	**2020**	%	**2019**	%
Einkommenssteuer inkl. Quellensteuer	98'699'176.65	69,35	94'350'710.20	66,14
Vermögenssteuer	6'280'469.35	4,41	5'972'123.15	4,18
Juristische Personen				
Gewinnsteuer	19'611'367.75	13,78	24'766'887.65	17,35
Kapitalsteuer	371'590.30	0,26	1'297'772.25	0,90
Andere Steuern				
Grundstückgewinnsteuer	1'356'246.10	0,96	2'151'507.25	1,50
Liegenschaftssteuer	14'655'611.35	10,30	12'313'271.60	8,62
Nach- und Strafsteuer	958'206.55	0,67	1'066'106.05	0,74
Erbschaftssteuer	382'973.85	0,27	815'602.95	0,57
Total	**142'315'641.90**	**100**	**142'733'981.10**	**100**

2.3.4 Gemeindesteuereingang

in CHF

	2020	2019
Steuersoll	142'315'641.90	142'733'981.10
Ausstände per 01.01.2020	65'019'993.89	69'136'529.58
Noch einzukassieren	207'335'635.79	211'870'510.68
Zahlungen und Erlasse/Verluste	137'757'179.88	146'850'516.79
Ausstände per 31.12.2020	**69'578'455.91**	**65'019'993.89**

Dieser Betrag setzt sich wie folgt zusammen:

Ausstände der alten Jahre	23'770'142.98	23'057'729.62
Ausstände des abgelaufenen Jahres	45'808'312.93	41'962'264.27

Erlasse und Verluste 2020

in CHF

	Erlasse	Verlustscheine/Abschreibungen	Total nat. und jur. Personen
	138'680.20	2'894'103.99	3'032'784.19
in %			
zur Rechnungsstellung	**0,097**	**2,034**	**2,131**
Vorjahr	0,122	2,109	2,231

2.3.5 Statistik der Steuerpflichtigen

	am 31.12.2019	Zuzüge/Wegzüge	am 31.12.2020
Natürliche Personen			
in Biel taxiert	39'855	–581	39'274
nicht in Biel taxiert	1'878	–31	1'847
	41'733	**–612**	**41'121**
Juristische Personen			
in Biel taxiert	3'054	76	3'130
nicht in Biel taxiert	420	98	518
	3'474	**174**	**3'648**
Total	**45'207**	**–438**	**44'769**

2.3.6 Entschädigungen

Gestützt auf die Vereinbarungen mit dem Kanton Bern über die Registerführung, den Bezug der Staats- und Gemeindesteuern sowie der direkten Bundessteuer, den Steuererlass und die Quellensteuer sowie basierend auf der Verordnung über die Vergütung von Dienstleistungen im Steuerverfahren erhält die Steuerverwaltung der Stadt Biel vom Kanton Bern Entschädigungen für die Ausübung der Mandate. Mit diesen Entschädigungen werden die im Vergleich zu den übrigen bernischen Gemeinden zusätzlich wahrgenommenen Aufgaben abgegolten. Seit dem Berichtsjahr 2002 erhält die Steuerverwaltung der Stadt Biel zudem eine Entschädigung als regionales Erfassungszentrum Steuern. Zusätzlich entschädigte der Kanton seit 2010 – 2019 die Tätigkeiten der Steuerverwaltung der Stadt Biel im Bereich der Quellensteuer für die Gemeinden der Amtsbezirke des Seelandes, des Berner Juras sowie des Emmental-Oberaargaus. Durch die Rücknahme des Quellensteuerabrechnungsmandats per 31.10.2019 wird die Quellensteuerabrechnungsentschädigung ab 2020 wegfallen. Zudem wurden die Tarife beim Bezug der Staats-, Gemeinde- und Kirchensteuer sowie der direkten Bundessteuer nach unten angepasst. Durch die Übernahmen des durch

den Mandatswegfall betroffenen Personals der Steuerverwaltung der Stadt Biel durch die Steuerverwaltung des Kantons Bern sowie die von den Städten Biel, Bern und Thun mit dem Kanton im Vergleich zu anderen bernischen Gemeinden zusätzlich ausgehandelten Minderentschädigung (an den Kanton von allen Gemeinden zu leisten für kantonale Dienstleistungen) werden der Mandatsausfall und die Tarifanpassung grösstenteils kompensiert. Die vom Grossen Rat des Kantons Bern im Rahmen des Entlastungspakets 2018 beschlossenen Massnahmen bezüglich Anpassung der Mandatsentschädigungen wirken sich erstmals im Rechnungsjahr 2020 aus.

Entschädigungen

in CHF

	2020	2019
Staatssteuer/direkte Bundessteuer	565'346.—	1'109'486.—
Erfassungszentrum	376'665.—	390'495.—
Quellensteuer	13'938.—	708'144.25
Kirchensteuer	38'822.—	40'164.—
Total	**994'771.—**	**2'248'289.25**

2.4

Liegenschaften Immeubles

2.4.1 Finanzvermögen

Verkäufe / Abtretungen
In der Einstellhalle «17-Meter-Streifen» Biel Grundbuchblatt Nr. 10972 (Unterbaurecht) am Robert-Walser-Platz hat die Einwohnergemeinde Biel drei Einstellhallenplätze (Biel Grundbuchblatt Nrn. 10972–24, 10972–25 und 10972–26) per 31. Dezember 2020 an die Switzerland Innovation Park Biel Bienne AG für CHF 250'000.– verkauft. Die drei Einstellhallenplätze dienen der unterirdischen Erschliessung des Gebäudes der Switzerland Innovation Park Biel Bienne AG.

In der Gemeinde Scheuren hat die Einwohnergemeinde Biel eine Teilfläche von 1'788 m² von Scheuren Grundbuchblatt Nr. 69 per 1. Juni 2020 für CHF 572'160.– an die Einwohnergemeinde Scheuren verkauft. Dies entspricht einem Quadratmeterpreis von CHF 320.–. Dank dem Erwerb dieser Fläche kann die Gemeinde Scheuren an geeigneter Lage ein Verwaltungsgebäude, einen Entsorgungshof sowie eine behindertengerechte Buswendeschlaufe erstellen.

Für die Erstellung einer Lichtsignalanlage an der Einmündung Roger-Federer-Allee in die Solothurnstrasse wurden eine Teilfläche von Biel Grundbuchblatt Nr. 8784 von 14 m² und eine weitere Teilfläche von Biel Grundbuchblatt Nr. 11068 von 73 m² zum Buchwert von je CHF 0.– vom Verwaltungsvermögen ins Finanzvermögen umgewidmet. Anschliessend wurde die ganze Fläche von 87 m² aus dem Finanzvermögen per 4. Mai 2020 dem Tiefbauamt des Kantons Bern für CHF 8'700.– verkauft. Dies entspricht einem Quadratmeterpreis von CHF 100.–.

Kaufrechte
Keine Geschäfte.

Grenzmutationen / Abparzellierungen
Keine Geschäfte.

Errichtung von Dienstbarkeiten / Begründung von Stockwerkeigentum
In der Gemeinde Magglingen wurde für die Erschliessung des Grundstückes Evilard Grundbuchblatt Nr. 656 ein Leitungsrecht über das Evilard Grundbuchblatt Nr. 657 errichtet. Das Leitungsrecht zugunsten Evilard Grundbuchblatt Nr. 656 und zulasten Evilard Grundbuchblatt Nr. 657 wurde nötig, damit das Baurecht auf dem Evilard Grundbuchblatt Nr. 656 errichtet werden konnte.

Errichtung und Erneuerung Baurechte / Heimfall
- In Magglingen, Près du Tabac, am Lärchenweg 6, wurde ein Baurecht auf Evilard Grundbuchblatt Nr. 656 im Halte von 522 m² ab dem 1. Januar 2020 für 60 Jahre eingeräumt. Der aktuelle Landwert ab dem 1. Januar 2020 beträgt CHF 352.– pro m² und entspricht einem Anfangskapitalwert von CHF 183'744.–. Der jährliche Baurechtszins beträgt mit einem Anfangszinssatz von 2,5% p.a. CHF 4'593.60.
- Das Baurecht an der Hauptstrasse 207 – 211 in Magglingen auf Evilard Grundbuchblatt Nr. 960 im Halte von 3'448 m² wurde mit der Wohnbaugenossenschaft Magglingen um 40 Jahre bis zum 31. Dezember 2059 verlängert sowie eine Option für weitere 20 Jahre eingeräumt. Der Landwert beträgt CHF 430.– pro m² und entspricht einem neuen Kapitalwert von CHF 1'482'640.–. Der Anfangszinssatz wurde auf 2,50% p.a. festgesetzt, was einem kapitalisierten jährlichen Baurechtszins ab dem 1. Januar 2020 von CHF 37'066.– entspricht.
- An der Fritz-Oppliger-Strasse 13 in Biel wurde das Baurecht mit der Adam Touring GmbH um 30 Jahre verlängert. Der Landwert beträgt für Biel Grundbuchblatt Nr. 7644 im Halte von 971 m² CHF 250.– pro m². Der Anfangskapitalwert beträgt somit CHF 242'750.– und der jährliche Baurechtszins ab dem 1. Januar 2020 ergibt CHF 6'675.65 mit einem Zinssatz von 2,75% p.a.
- Das Baurecht mit der BIDFurnitures AG im Westernholz 3 in Biel auf Biel Grundbuchblatt Nr. 844 im Halte von 665 m² wurde ab dem 1. Januar 2020 um 32 Jahre verlängert. Der Landwert beträgt CHF 350.– pro m² und der Anfangskapitalwert beträgt somit CHF 232'750.–. Der jährliche Baurechtszins ergibt CHF 6'400.65 mit einem Zinssatz von 2,75% p.a.
- Das Baurecht mit der Posaterra AG an der Fritz-Oppliger-Strasse 18 in Biel auf Biel Grundbuchblatt Nr. 9031 im Halte von 10'668 m² wurde um 50 Jahre bis am 31. Dezember 2069 verlängert. Der Landwert beträgt CHF 250.– pro m² und der aktuelle Kapitalwert CHF 2'667'000.–. Mit einem Zinssatz von 2,75% p.a. beträgt der jährliche Baurechtszins ab dem 1. Januar 2020 CHF 73'342.50.
- Für den Kanu-Club Magglingen wurde das Baurecht auf Biel Grundbuchblatt Nr. 10080 im Halte von 279 m² an der Neuenburgstrasse 154a in Biel vorzeitig bis am 31. Dezember 2049 verlängert. Sportbaurechte werden zu einem reduzierten Zinssatz abgegeben. Der jährliche Baurechtszins beträgt vom 1. Januar 2020 bis am 31. Dezember 2028 CHF 1'116.– bei einem Quadratmeterpreis von CHF 4.–. Ab dem 1. Januar 2029 erhöht sich

der jährliche Baurechtszins auf CHF 1'395.– mit einem Quadratmeterpreis von CHF 5.– zuzüglich einer allfälligen Indexanpassung.
- Für das Bundesamt für Sport (BASPO) wurde das Baurecht beim Lärchenplatz in Magglingen auf Evilard Grundbuchblatt Nr. 972 im Halte von 6'040 m² zuzüglich einer Erweiterung/Teilfläche von 619 m² auf angrenzendem Evilard Grundbuchblatt Nr. 123 für 60 Jahre bis am 31. Dezember 2079 verlängert. Die Baurechtsfläche von total 6'659.– m² wurde mit einem Landwert von CHF 200.– pro m² abgegeben. Dies ergibt einen gesamten Landwert von CHF 1'331'800.–. Mit einem Zinssatz von 2,5% p.a. beträgt der jährliche Baurechtszinssatz CHF 33'295.– ab dem 1. Januar 2020.

Erneuerung von Baurechten mit gemeinnützigen Wohnbauträgern
- Mit drei gemeinnützigen Wohnbauträgern wurden insgesamt sechs Baurechtsverträge verlängert. Die Baurechtsverträge wurden jeweils für 30 Jahre bis am 31. Dezember 2049 gemäss den Ausführungsbestimmungen in Art. 11 des Reglements für die Förderung des gemeinnützigen Wohnungsbaus (RFGW) abgeschlossen. Für die ersten 15 Jahre der Baurechtsdauer wurde der bisherige verzinsbare Landwert um 75% erhöht. Auf den 1. Januar 2035 wird der verzinsbare Landwert gemäss den Ausführungsbestimmungen des Art. 8 RFGW angepasst werden.
- Für die Baugenossenschaft Falbringen wurde an der Sonnhalde 27–29 in Biel die baurechtsweise Abgabe des Grundstückes Biel Grundbuchblatt Nr. 8777 im Halte von 1'236 m² bis am 31. Dezember 2049 verlängert. Der neue Landwert beträgt CHF 324.66 pro m² und ergibt einen neuen Kapitalwert von CHF 401'275.–. Mit einem Zinssatz von 1,95% p.a. beträgt der neue Baurechtszins ab dem 1. Januar 2020 CHF 7'824.86 pro Jahr.
- Für die Baugenossenschaft Falbringen wurde an der Sonnhalde 26 in Biel die baurechtsweise Abgabe des Grundstückes Biel Grundbuchblatt Nr. 8776 im Halte von 908 m² bis am 31. Dezember 2049 verlängert. Der neue Landwert beträgt CHF 184.25 pro m², was einen neuen Kapitalwert von CHF 167'300.– ergibt. Mit einem Zinssatz von 1,95% p.a. beträgt der neue Baurechtszins ab dem 1. Januar 2020 CHF 3'262.35 pro Jahr.
- Für die Wohnbaugenossenschaft Friedheim wurde an der Eisfeldstrasse 3–7 in Biel die baurechtsweise Abgabe des Grundstückes Biel Grundbuchblatt Nr. 257 im Halte von 1'617 m² bis am 31. Dezember 2049 verlängert. Der neue Landwert beträgt CHF 384.05 pro m², was einen neuen Kapitalwert von CHF 620'970.– ergibt. Mit einem Zinssatz von 1,95% p.a. beträgt der neue Baurechtszins ab dem 1. Januar 2020 CHF 12'108.92 pro Jahr.
- Für die Wohnbaugenossenschaft Friedheim wurde an der Länggasse 51–55 und an der Eisfeldstrasse 1+3 in Biel die baurechtsweise Abgabe des Grundstückes Biel Grundbuchblatt Nr. 543 im Halte von 6'647 m² bis am 31. Dezember 2049 verlängert. Der neue Landwert beträgt CHF 322.10 pro m², was einen neuen Kapitalwert von CHF 2'140'950.– ergibt. Mit einem Zinssatz von 1,95% p.a. beträgt der neue Baurechtszins ab dem 1. Januar 2020 CHF 41'748.55 pro Jahr.
- Für die Wohnbaugenossenschaft Solidarität wurde am Sägefeldweg 52/54 in Biel die baurechtsweise Abgabe des Grundstückes Biel Grundbuchblatt Nr. 8778 im Halte von 1'618 m² bis am 31. Dezember 2049 verlängert. Der neue Landwert beträgt CHF 335.11 pro m² und ergibt einen neuen Kapitalwert von CHF 542'202.50. Mit einem Zinssatz von 1,95% p.a. beträgt der neue Baurechtszins ab dem 1. Januar 2020 CHF 10'572.95 pro Jahr.
- Für die Wohnbaugenossenschaft Solidarität wurde an der Länggasse 45–49 und am Sägefeldweg 46–50 in Biel die baurechtsweise Abgabe des Grundstückes Biel Grundbuchblatt Nr. 355 im Halte von 7'543 m² bis am 31. Dezember 2049 verlängert. Der neue Landwert beträgt CHF 363.41 pro m² und ergibt einen neuen Kapitalwert von CHF 2'741'200.–. Mit einem Baurechtszinssatz von 1,95% p.a. beträgt der neue Baurechtszins ab dem 1. Januar 2020 CHF 53'453.40 pro Jahr.
- Für das Baurecht der Baugenossenschaft Fröhlisberg wurde am Safnernweg 50–64a in Biel das Grundbuchblatt Nr. 7763 im Halte von 5'161 m² mit dem Biel Grundbuchblatt Nr. 8561 im Halte von 587 m² vereinigt. Die Konditionen für den Baurechtsvertrag für die zusätzlichen 587 m² wurden vom bereits bestehenden Baurechtsvertrag für das Biel Grundbuchblatt Nr. 7763 übernommen. Zeitgleich wurde Grundbuchblatt Nr. 8561 im Halte von 587 m² von Amtes wegen gelöscht. Die Baurechtsdauer des Baurechtsvertrages für Biel Grundbuchblatt Nr. 7763 im Halte von neu 5'748 m² läuft am 31.10.2047 aus. Der aktuelle Landwert beträgt CHF 97.55 pro m² und der neue Kapitalwert somit CHF 560'717.40. Der neue Baurechtszins mit einem Zinssatz von 2,5% p.a. beträgt ab dem 1. Januar 2020 CHF 14'017.94.

2.4.2 Verwaltungsvermögen

Erwerb / Verkäufe
- Für die Erstellung des südlichen Trottoirs an der Jakob-Stämpfli-Strasse wurde das Biel Grundbuchblatt Nr. 8547 im Halte von 2'730 m² per 28. September 2020 vom Finanzvermögen ins Verwaltungsvermögen für CHF 163'800.– umgewidmet. Dies entspricht einem Quadratmeterpreis von CHF 60.–. Zeitgleich wurde Biel Grundbuchblatt Nr. 8547 aufgehoben und dem angrenzenden Biel Grundbuchblatt Nr. 3727 (Strassenparzelle Jakob-Stämpfli-Strasse), welches sich im Verwaltungsvermögen befindet, zugeschlagen.

Widmungen ins Verwaltungsvermögen
- Die Liegenschaft Blumenrain 6, Biel Grundbuchblatt Nr. 6182, im Halte von 684 m² wurde per 24. Juni 2020 zum Verkehrswert von CHF 760'000.– vom Finanzvermögen ins Verwaltungsvermögen umgewidmet. Der ehemalige Sakralbau wurde für eine Kindergartennutzung für zwei Klassen umgebaut.

Abtretungen / Parzellierungen
Keine Geschäfte.

2.4.3 Liegenschaftsunterhalt und Verwaltung

in CHF

Liegenschaftsertrag	**2017**	**2018**	**2019**	**2020**
Miet- und Pachtzinsertrag, verschiedene Einnahmen	6'609'233.70	7'343'796.25	7'240'377.10	7'055'327.10
Baurechtszinse	6'800'822.40	6'962'353.20	7'401'343.49	7'564'615.10
Fremdhonorare und diverse Erträge	1'572'431.26	2'047'095.25	1'804'709.96	1'841'220.71
Total	**14'982'487.36**	**16'353'244.70**	**16'446'430.55**	**16'461'162.91**
Liegenschaftsaufwand				
Unterhalt und Ausbau der Liegenschaften	1'280'411.15	2'172'255.41	1'931'246.67	2'412'511.38
Steuern und Abgaben	602'613.—	656'760.25	621'119.35	771'146.95
Gebäudeversicherungsprämien	407'214.55	548'631.99	482'338.49	478'186.05
Gebühren für Gas, Strom, Wasser, Abwasser, Kehricht, Fernsehen	6'606.05	–21.65	0.—	0.—
Handänderungs- und Rechtskosten, Bürounkosten, verschiedene Aufwendungen, Entschädigungen	399'003.96	1'348'167.13	672'871.79	1'072'277.55
Total	**2'695'848.71**	**4'725'793.13**	**3'707'576.30**	**4'734'121.93**
Liegenschaftsertrag	14'982'487.36	16'353'244.70	16'446'430.55	16'461'162.91
Liegenschaftsaufwand	2'695'848.71	4'725'793.13	3'707'576.30	4'734'121.93
Ertragsüberschuss*	**12'286'638.65**	**11'627'451.57**	**12'738'854.25**	**11'727'040.98**

* ohne Berücksichtigung der Passivzinsen

2.4.4 Bestandesrechnung

	Fläche in m²		**Buchwert in CHF**	
Finanzvermögen				
a) Gebäude und Grundstücke	2'903'655		230'851'035.36	
b) Baurechtsbelastete Parzellen	1'259'967	4'163'622	305'730'357.90	536'581'393.26
Verwaltungsvermögen				
a) Verwaltungsvermögen Abteilung Liegenschaften	530'823		2'040'104.—	
Übrige öffentliche Flächen	53'583		1'846'628.60	
b) Verwaltungsvermögen öffentliche Gebäude	845'621		13'285'978.27	
c) Fondsvermögen	3'738	1'433'765	0.—	17'172'710.87
Total		**5'597'387**		**553'754'104.13**
Strassenregister		1'357'965		0.—
Gesamtbestand Ende 2020		**6'955'352**		**553'754'104.13**

2.4.5 Bestandesänderung

Gesamtbestand Ende 2019		6'956'510		553'260'817.99
Gesamtbestand Ende 2020		6'955'352		553'754'104.13
Es ergibt sich eine Änderung im Jahr 2020		**–1'158**		**493'286.14**
Veränderung in Prozenten		**–0,017**		**0,089**

2.5

Informatik und Logistik
Informatique et logistique

2.5.1 Pour la population

En 2020, les tâches de l'Informatique et logistique (IuL) ont été consacrées dans une toujours plus grande mesure à améliorer les services fournis directement à la population ainsi qu'à préparer les projets de digitalisation, en particulier dans le domaine des données et de leur gestion. Ce processus déjà amorcé de digitalisation, s'est accéléré afin de répondre aux exigences grandissantes de la population et à la situation particulière liée à la pandémie.

Écoles et parascolaire
Le projet «Nouvelle informatique scolaire – DiAna (digital/analog)» a démarré de manière anticipée sa phase de déploiement en ouvrant les accès à tous les utilisateurs à l'infrastructure cloud et aux produits O365 en mars 2020 afin de soutenir le corps enseignant dans le premier lockdown causé par la pandémie. Les déploiements dans les écoles ont pu démarrer malgré la situation en novembre 2020. À ce jour 6 écoles sur les 26 planifiées ont reçu leurs appareils de travail et ont été déployées sur la nouvelle infrastructure scolaire: filière bilingue secondaire, filière bilingue, Collège de la Suze, OSZ Rittermatte, Geyisried et Sahligut. Cela signifie la mise à disposition de 800 appareils pour les enseignants, les élèves et les salles spéciales (salles de travail, bibliothèques, salles informatiques).

Pour le passeport vacances de la ville, une nouvelle solution online a été évaluée et mandatée.

Matériel de sécurité
Une action de distribution gratuite de masques pour les commerces et entreprises de la ville a été organisée. Un million de masques destinés à la population et aux écoliers du second degré ont été fournis gratuitement à la Ville de Bienne par le canton.

2.5.2 Für die Stadtverwaltung

Les collaboratrices et collaborateurs de la Ville ont été soutenus dans leurs activités quotidiennes et dans l'amélioration de leurs processus de travail. La digitalisation a concerné aussi bien le développement et le perfectionnement d'applications métiers que des infrastructures les supportant. Des réponses spécifiques ont dû être apportées pour répondre aux défis qu'a imposés la pandémie. En particulier, avec le télétravail, dans les domaines de la communication et de la collaboration.

Einwohnerkontrolle
Mit der Einführung der neuen Einwohnerkontrolle Nest haben die Einwohner- und Spezialdienste eine zeitgemässe und kostengünstige Applikation erhalten. Durch die zahlreichen Anbindungen an eidgenössische und kantonale Systeme wird die Adressqualität der Einwohner- und Adressdaten wesentlich erhöht. Falsche Adressangaben beispielsweise werden einfacher erkannt.

Dank der wesentlich besseren Adressqualität soll Nest in den nächsten Jahren zur zentralen Applikation für Adressdaten von Personen und Firmen ausgebaut und sollen die Daten allen anderen Applikationen zur Verbesserung der Datenqualität und zur Verminderung von Redundanzen zur Verfügung gestellt werden.

Bewerbermanagement
Mit der Einführung einer digitalen Lösung für das Bewerbermanagement haben die Personalabteilung und die Anstellungsbehörden eine gemeinsame zentrale Plattform für die papierlose Verwaltung und die Beurteilung von Stellenbewerbungen erhalten. Die Verantwortlichen der Anstellungsbehörden erhalten rollenbasiert einen sicheren Zugang zu den Bewerbungsunterlagen (Sicherstellung Datenschutz). Sie beurteilen und dokumentieren den Fortschritt der Bewerbungen. Erinnerungsfunktionen unterstützen die Anstellungsbehörden bei der fristgerechten Bearbeitung.

Applications transversales pour l'administration
Gestion documentaire: Ies développements dans le cadre du programme eDOC ont été ralentis suite à des problèmes organisationnels. Le comité de pilotage a décidé de reprioriser les activités en mettant l'accent plus fortement sur l'aspect gestion documentaire. Toutefois les activités n'ont pas été complètement arrêtées. Des actions de stabilisation de l'application D3 qui est déjà utilisé pour certains processus ont été faites. L'Informatique et logistique a mis en place la gestion de ses contrats dans l'outil. Un projet pour la gestion de modèles de documents de l'ensemble de la Ville a démarré. Différentes analyses pour des interfaces avec des systèmes tiers ont été réalisées.

Commandes internes: mise à jour début 2020 du portail d'achat en ligne SAP Online Bumat (Leancatalogue). La

nouvelle interface a largement contribué à la réduction de la saisie manuelle des commandes.

Tous les destinataires de factures ont été équipés de lecteurs permettant de traiter les factures entrantes avec des codes QR. Dans le cadre de ces travaux, une analyse complète des processus a été réalisée. Une base organisationnelle pour l'enregistrement et la libération électroniques des factures entrantes a été mise en place.

Standard-Arbeitsplatz
Der Lockdown der ersten Pandemiewelle hat einen sehr hohen Bedarf an Homeoffice-Möglichkeiten verursacht. Als Ergänzung zu Laptops/Tablets mit einer gesicherten Verbindung zum städtischen Netzwerk wurde eine neue Homeoffice-Lösung implementiert, mit welcher sich Benutzer und Benutzerinnen von einem privatem PC aus sicher auf ihren PC-Arbeitsplatz im Büro verbinden können. Bis Ende Geschäftsjahr wurde 640 von total 1'000 Benutzern und Benutzerinnen eine technische Möglichkeit oder persönliche Ausrüstung zur Verfügung gestellt, um im Homeoffice arbeiten zu können. Ein grosses Ziel bestand darin, zu Hause einen sicheren Arbeitsplatz zu schaffen. Damit gemeint war ein sicherer Zugang aus der Ferne zu den IT-Ressourcen der Stadt. So wurde bei der Anschaffung von VPN- und später Citrix-Lösungen die Sicherheit gewährleistet.

Mit Teams konnte eine zusätzliche Lösung nebst Cisco Jabber für Videokonferenzen zur Verfügung gestellt werden.

Server
Standardisierung der Betriebsprozesse: die zentralen Betriebsprozesse wie die Störungsmeldungen (Incident), System-, Plattform- und Applikations-Änderungsanträge (Changes), Problembehandlungen, Ein-/Austritte und Mutationen der Mitarbeitenden wurden zur Optimierung des Betriebs eingeführt.

Support
Im Jahr 2020 bearbeitete der Service Desk über 6'000 Störungsmeldungen. Gemäss Auswertung der Kunden-Feedbacks waren 96% der Kunden und Kundinnen zufrieden bis sehr zufrieden mit den Leistungen der Support-Teams. Es wurden 408 Changes im Bereich der Basisinfrastrukturen (Netzwerk, Server, Storage) und der Fachapplikationen erfolgreich geplant und durchgeführt. Mitarbeitende: Ein-/Austritte wurden total 406 verzeichnet und Mutationsanträge 314. Mittels elektronischen Web-Shop-Portals kann die Kundschaft die Informatikprodukte und -services seit 2020 direkt bestellen.

Sicherheit
Dank der Einführung der SecureMail-Plattform wurde die Sicherheit in der elektronischen Kommunikation mit den externen Stellen erhöht. Die Mails werden mittels persönlichen Zertifikats signiert und können zusätzlich verschlüsselt werden. Bei ausgewählten Stellen wie beispielsweise dem Kanton werden die Mails automatisch immer verschlüsselt übermittelt.

Mit der Ausbreitung des Coronavirus wurden auch eine Menge von Sicherheitsangriffen festgestellt. Die Abteilung IuL hat zu Beginn der Pandemie darüber informiert.

Netzwerk
Beim altersbedingten Teilersatz der Netzwerkgeräte in den Rechenzentren wurden die Schwerpunkte auf die Datensicherheit (Verschlüsselung), die Betriebsvereinfachung und die Flexibilität dank der neuen Virtualisierungsmöglichkeiten im Netzwerkbereich gesetzt.

Folgende Gebäude wurden zusätzlich mittels Glasfaseranbindung erschlossen respektive saniert: Turnhalle Plänke, Schule Bubenberg (inkl. WLAN), Mattenstrasse, Sanierung Dreiangelweg 12.

Déménagements
Durant l'année 2020, une trentaine de mandats pour des travaux de déménagements ont été réalisés et coordonnés avec des entreprises externes.

La majorité des travaux ont été réalisés pour le compte du département Écoles & Sport. Ces travaux ont concerné une dizaine d'écoles, dont les écoles primaires du Geyisried, du Dufour et de la Champagne ainsi que les écoles enfantines de la Gurzelen, du Cristal et de la rue de l'Union.

3

Direktion Soziales und Sicherheit
Direction de l'action sociale et de la sécurité

Direktor und Gemeinderat / Directeur et conseiller municipal: Beat Feurer

Maitê, Lernende / Apprentie

3.1

Generalsekretariat Secrétariat général

Direktionsschwerpunkte
Naturgemäss standen im Jahr 2020 verschiedene Arbeiten im Zusammenhang mit der Coronakrise im Vordergrund. Im Frühjahr wurden in Zusammenarbeit mit den bestehenden Leistungserbringern erweiterte Strukturen in der Obdachlosenhilfe aufgebaut. Einerseits wurden zusätzliche Beherbergungsplätze für obdachlose Personen geschaffen, um die bestehende Notschlafstelle zu «entdichten» und die Abstands- und Hygieneregeln des BAG einhalten zu können. Andererseits wurde eine Quarantäne- und Isolationsstation eröffnet, um erkrankte Personen adäquat unterzubringen. Beide Strukturen wurden per Ende Juni vorerst geschlossen. Aufgrund der im Herbst erneut gestiegenen Fallzahlen musste jedoch im November wieder eine Isolationsstruktur in Betrieb genommen werden. Der dabei anfallende Koordinationsbedarf zwischen Stadt, Kanton und Leistungserbringern war unerwartet gross und hat im Generalsekretariat beträchtliche Ressourcen gebunden.

Als Handlungsschwerpunkt der Direktion war im Berichtsjahr das Thema Häusliche Gewalt vorgesehen. Aktivitäten auf verschiedenen Ebenen hätten während des Jahres die Thematik in den Fokus rücken sollen. Den Auftakt bildete die Wanderausstellung gegen häusliche Gewalt, welche im März in Biel haltmachen sollte. Über 80 Schulklassen aus der Region hätten gemäss Plan durch die Ausstellung geführt werden sollen. Aufgrund der vom Bundesrat ausgerufenen ausserordentlichen Lage in Zusammenhang mit der Coronapandemie musste die Veranstaltung jedoch bereits nach wenigen Tagen abgesagt werden. Die geplanten Aktivitäten werden nun voraussichtlich im Jahr 2022 nachgeholt.

Das Generalsekretariat hat sich im Berichtsjahr neben den erwähnten Themen schwerpunktmässig mit der Entwicklung der Sozialstrategie 2030, der Anpassung des Sicherheitskonzepts, der Einleitung einer Reorganisation des Polizeiinspektorats, der Überprüfung der Folgen von gesetzlichen Anpassungen im Ausländerbereich auf die Tätigkeit des Einwohner- und Spezialdienstes, der Begleitung der Umzugsplanung des Sozialdienstes, der Erabeitung von Massnahmen zur Bekämpfung von Diskriminierungen der LGBTIQ-Community, der Weiterentwicklung des «Projekts Fokus Arbeit» und der Weiterführung des Kindersprachhauses befasst.

Institutionen und Leistungserbringer
Auch die Leistungserbringer in der institutionellen Sozialhilfe waren durch die Pandemie stark betroffen. Einigen gelang es, ihre Aktivitäten mit Einschränkungen weiterzuführen, während andere ihren Betrieb zeitweise ganz einstellen mussten. Einzelne Institutionen erhöhten ihre Kapazitäten auch deutlich, um den vielen Hilfesuchenden in der Krisenzeit gerecht zu werden. Standortgespräche wurden unter den gegebenen Umständen im Jahr 2020 nicht durchgeführt. Ein regelmässiger Austausch fand jedoch statt und es hat sich gerade in diesem Jahr gezeigt, wie wichtig eine gute Zusammenarbeit mit den Partnerorganisationen ist, um in Krisensituationen schnell reagieren zu können.

ABR Asyl Biel & Region
Mit dem Ende des Leistungsvertrags zwischen dem Kanton und dem Verein ABR Asyl Biel & Region per 30.06.2020 hat ABR auch die operative Geschäftstätigkeit per dieses Datum eingestellt. Rund 70 Mitarbeitenden musste gekündigt werden. Finanziell gelang es dem Vorstand, der seit dem 28.08.2019 vom Generalsekretär der Direktion Soziales und Sicherheit präsidiert wird, den drohenden Konkurs abzuwenden und den Verein im Jahr 2020 wieder in die Gewinnzone zu führen. Dies eröffnet nun die Möglichkeit, dass die Mitgliedsgemeinden Biel, Gampelen, Lyss, Moutier, Nidau, Reconvillier und Tramelan anlässlich der im 1. Quartal 2021 stattfindenden Liquidationsversammlung von ABR auch über einen wohldotierten Sozialplan zugunsten derjenigen Mitarbeitenden befinden können, die noch immer auf Stellensuche sind. Dies ist umso erfreulicher, als der Kanton die Beteiligung an einem Sozialplan klar abgelehnt hatte.

3.1.1 Parlamentarische Vorstösse

Siehe Anhang (S. 129)

3.2

Fachstelle Integration Service spécialisé de l'intégration

Städtische Aufgaben
Der Grossteil der Aufgaben der Fachstelle Integration konnte auch während der Coronapandemie erfüllt und wahrgenommen werden, wenn auch unter teilweise geänderten Abläufen gemäss den Schutzkonzepten und Massnahmen von Bund, Kanton und Stadt Biel. Am jährlichen Fachnetz Integration waren 31 Institutionen vertreten. Neben dem Informations- und Aktualitätenaustausch war die Einführung der neuen Fide-Sprachzertifikate das Hauptthema. Zudem konnte je ein Fachinput für die kirchlichen Sozialberatungsstellen und die Schuleinheit Geyisried-Sahligut sowie eine Schulung in transkultureller Kompetenz für die Mitarbeitenden der Stadtverwaltung Biel durchgeführt werden. Der Gemeinderat hat für die Integrationskommission zusätzliche Mitglieder gewählt. Die Kommission konzentriert sich vor allem auf die Bereiche Strategieentwicklung und Massnahmenkatalog Integration, Projektförderung und Bekämpfung von Rassismus und Diskriminierung.

Für das Geschäftsjahr 2020 erhielten 14 Integrationsprojekte die Zusicherung für eine finanzielle Unterstützung durch die Stadt Biel. Ein Projekt wurde pandemiebedingt zurückgezogen. Die anderen konnten mit Anpassungen durch- oder weitergeführt werden. Subventionen erhielten u.a. der Verein Fair für die vielfältigen und kostenlosen Integrationsprojekte im Haus pour Bienne, Projekte im Bereich Arbeitsintegration (Multimondo, frac), gggfon für Beratungsangebote im Bereich der rassistischen Diskriminierung sowie diverse Projekte in den Bereichen Familie, Gesundheit und Zusammenleben.

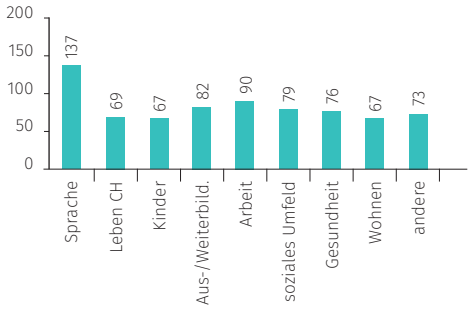
2020 wurde das sprachliche Frühförderprogramm Kindersprachhaus zum letzten Mal mit kantonalen Mitteln finanziert. Da das Projekt nachhaltig erfolgreich ist, haben Gemeinderat und der Stadtrat entschieden, das Projekt auch weiterhin zu finanzieren und so den Erwerb der Unterrichtssprache vor Schuleintritt der Kinder weiterhin gezielt zu fördern. Per Ende 2020 wurde die Hauptverantwortung des Projekts dem Bereich Frühförderung der BKS übertragen.

Wenige Projekte der Fachstelle Integration mussten wegen der Pandemie abgesagt oder verschoben werden; so etwa die geplanten Veranstaltungen während der Aktionswoche gegen Rassismus, das jährliche Forum Migration & Integration und das gemeinsame Projekt mit der Direktion BKS gegen Radikalisierung.

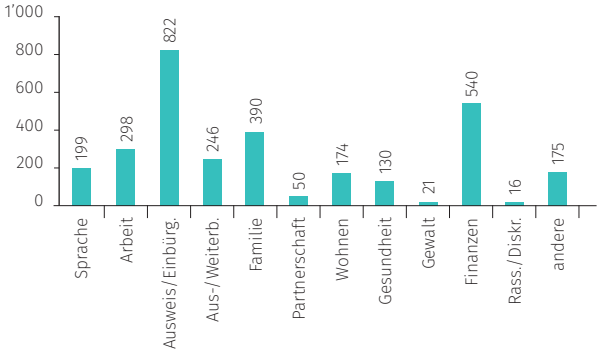
Regionale Aufgaben im kantonalen Mandat
Die Fachstelle Integration hat auch 2020 im kantonalen Mandat der Gesundheits-, Sozial- und Integrationsdirektion (GSI) des Kantons Bern eine der vier regionalen Ansprechstellen Integration (AI) im Kanton geführt. In dieser Funktion berät die Fachstelle Integration Privatpersonen, Fachpersonen und Institutionen im Themenbereich der Migration und Integration aus 101 Gemeinden des Perimeters Berner Jura, Seeland und Verwaltungskreis Biel. Die Beratungen und die zielgruppengerechte Informationsarbeit waren gerade in der Coronakrise von besonderer Bedeutung, waren doch die finanziellen Auswirkungen der Krise für einen Teil der Ratsuchenden einschneidend und die Unterstützungsmöglichkeiten nachgefragt. Auch ergaben sich mit der Grenzschliessung und dem Visa-Stopp im Frühling viele ausländerrechtliche Fragen. 2020 wurden insgesamt in 1'229 Stunden 2'368 Beratungen durchgeführt.

Bei den neu zugezogenen Migrantinnen und Migranten betrafen 19% aller empfohlenen Massnahmen den Spracherwerb. Weitere Massnahmen betrafen beispielsweise die Arbeitsintegration, die Aus- und Weiterbildung oder die Kinder. Die Beratungserfahrung 2020 zeigte, dass ein Angebot an subventionierten Intensiv-Französischkursen sowie Aus- und Weiterbildungsmöglichkeiten auf Französisch wünschenswert wären.

Massnahmen



Themen



Der Unterstützungsbedarf der Personen mit längerer Aufenthaltsdauer wird in den nachgefragten Themen abgebildet. Diese decken von der Sprache über Fragen betreffend Aufenthalt/Einbürgerung bis zur Familie und zu den Finanzen eine ganze Bandbreite von Themen des Lebens im Berner Jura, im Seeland und in Biel ab.

Im Jahr 2020 wurden ausserdem 114 Fachpersonen und Institutionen beraten, 77 Projektberatungen durchgeführt und 670 Stunden für eigene Projekte und Veranstaltungen aufgewendet. Darunter waren beispielsweise ein für die Migrationsbevölkerung niederschwellig zugängliches Verzeichnis integrativer Angebote oder zielgruppengerechtes Informationsmaterial zum muslimischen Grabfeld des Friedhofs Madretsch. Weitere 463 Stunden hat das Team für den Informations- und Vernetzungsauftrag geleistet. Gemeinsam mit der Integrationsdelegierten von Nidau wurde am 10.09.2020 ein Informationsabend zum Ausländer- und Integrationsgesetz (AIG) für Migrantinnen und Migranten durchgeführt, an dem rund 50 Personen teilgenommen haben. Die im Rahmen der Aktionswoche gegen Rassismus im März geplanten und organisierten Veranstaltungen (Workshop für Fachpersonen und öffentliche Theatervorstellung) mussten leider kurzfristig abgesagt werden. Ebenfalls abgesagt werden mussten die für den Juni geplanten und auf November verschobenen Vernetzungsveranstaltungen mit den Gemeinden des Beratungsperimeters. Diesem gehören insgesamt 101 Gemeinden an.

3.3

Soziales
Affaires sociales

3.3.1 Rahmenbedingungen in der Sozialhilfe

Das erste Jahr der Covid-19-Pandemie hatte auch in der Sozialhilfe grosse Auswirkungen auf die Arbeitsbedingungen, die Zusammenarbeit mit Partnern und natürlich auf den konkreten Beratungsalltag. Statistisch hinterlässt die Pandemie 2020 nur versteckte Spuren. Dies dank den nationalen und kantonalen Hilfen, die in einem Ausmass erfolgten, wie die Schweiz sie wohl noch nie erlebt hat. So wurden ab April bis Oktober keine Aussteuerungen in der Arbeitslosenhilfe vorgenommen, was dazu führte, dass weniger Sozialhilfeanmeldungen nötig wurden. Gleichzeitig sind aber die Arbeitslosenzahlen massiv angestiegen. Ende 2020 betrug in Biel die Arbeitslosenquote 6,3% – Tendenz steigend (Ende 2019: 3,9%) und die Integrationsarbeit wurde ungleich anspruchsvoller oder anders ausgedrückt: Es wurde viel unwahrscheinlicher, dass Sozialhilfebeziehenden in diesem erschwerten Umfeld eine Sozialhilfeablösung durch Erwerbsarbeit gelingt.

3.3.2 Entwicklungen in der Sozialhilfe

Zum vierten Mal hintereinander wurde im Jahr 2020 ein leichter Rückgang der Anzahl Sozialhilfebeziehenden in Biel verzeichnet. Die Zahlen des Bundesamtes für Statistik (BFS) zur Berechnung der Sozialhilfequote werden aber erst im Oktober 2021 vorliegen. Da die Sozialhilfequote auch durch die Einwohnerzahlen bestimmt wird, ist zu erwarten, dass Erstere im Berichtsjahr angestiegen ist, da die Einwohnerzahlen im Jahr 2020 rückläufig waren.

Bezeichnung der Zahlen	**2019**	**2020**	**Erläuterungen zu 2020**
Anzahl Sozialhilfefälle/Dossiers	3'874	3'815	57% deutschsprachig; 52% Männer
Anzahl Personen in der Sozialhilfe	6'352	6'160	Höchststand 2017 – seither 808 weniger
Neueröffnungen (Fälle)	887	851	Neu: 645; Wiederkehrend: 98; Kurz: 108
Abgeschlossene Fälle	775	758	Erwerb: 22%;
Einzelfälle	2'546	2'548	52% CH; 48% Ausländer/-innen
Haushalte ab 2 Personen	1'328	1'267	69% Ausländer/-innen; 31% CH

Die wichtigsten Herkunftsnationalitäten	**2019**	**2020**	**Total 117 Nationen vertreten**
Anzahl Schweizer/-innen	2'438	2'508	1'359 Männer; 1'149 Frauen
Anzahl Ausländer/-innen	3'914	3'652	1'845 Männer; 1'807 Frauen
Eritrea (Fluchtbewegung 2015 – 2017)	285	338	Integrationsleistung braucht Zeit
Türkei (fehlende Berufsbildung)	176	168	Grund: Automation/Digitalisierung
Italien (fehlende Berufsbildung)	162	147	Grund: Automation/Digitalisierung
Haushalte ab 2 Personen	1'328	1'267	69% Ausländer/-innen; 31% CH

Altersstruktur	**2019**	**2020**	**Basis: 6'160 Personen**
0 – 17	2'077	2'005	Konstanz: rund ⅓ sind Kinder
18 – 25	406	430	pandemiebedingter Anstieg
26 – 35	958	903	
36 – 50	1'621	1'565	
51 – 65	1'202	1'182	Fälle nehmen in dieser Altersklasse zu
65 +	88	75	

Bildung	2019	2020	Basis ohne nicht erfasste Kinder
Maximal obligatorischer Schulabschluss	2'396	2'328	64% ohne anerkannten CH-Beruf
In CH anerkannter Berufsabschluss (inkl. Anlehre)	1'228	1'118	⅓ davon über 51 Jahre alt
Höhere Fach- und Berufslehre, Mittelschule	278	255	⅓ davon über 51 Jahre alt
Universität, Fachhochschule	155	148	⅓ davon über 51 Jahre alt
Nicht feststellbar / unklar / nicht erfasst	597	470	Auslandabschlüsse oft nicht eruierbar

Beendigungsgründe Sozialhilfe	2019	2020	Erläuterungen zu 2020
Austritt durch Erwerbsarbeit	32%	22%	Pandemiefolgen
Austritt via andere Sozialversicherungen	23%	28%	mehr Ablösung via AHV, EL und ALV
Austritt via andere Bedarfsleistungen	4%	4%	
Beendigung der Zuständigkeit	28%	27%	davon 117 Wegzüge von Biel
Andere Gründe für den Austritt	13%	15%	

Dauer des Sozialhilfebezuges bei Abschluss	2019	2020	Basis bilden die Fallabschlüsse
Unter 1 Jahr	394	397	überbrückender Charakter der SH
Über 1 bis 3 Jahre	163	161	
Über 3 bis 6 Jahre	111	94	
Über 6 bis 10 Jahre	53	50	
Über 10 bis 20 Jahre	45	49	
Mehr als 20 Jahre	9	7	

Die fehlenden Berufsanerkennungen von Migranten/-innen sind der häufigste Grund für Sozialhilfebezug, sobald Veränderungen im Arbeitsmarkt oder gesundheitliche Probleme zu Jobverlust führen. Siehe auch unter «Bildung».

3.3.3 Entwicklung in den Dienststellen / Leistungsindikatoren

Die Abteilung Soziales der Stadt Biel organisiert sich in die vier Dienststellen Sozialdienst, Fachstelle Arbeitsintegration, Zentrale Dienste und Spezialdienste. Die Abteilungsleitung mit dem Leitungssekretariat koordiniert die Dienststellen und die Mitarbeitenden.

Der Sozialdienst ist in sechs Einheiten aufgeteilt und hat 2020 die 3'815 Sozialhilfedossiers geführt. Um die Ressourcen optimal zu nutzen, arbeitet der Sozialdienst mit Fallsteuerungsmodellen: Einerseits wird via die Bereiche Intake 1 und Intake 2 der Einstieg in die Sozialhilfe geklärt und die ersten sechs Monate Intensivberatung gewährt, in der Hoffnung, dass eine rasche Ablösung möglich wird. Die vier Langzeitbereiche übernehmen danach und sind auf die Bewältigung von Problemlagen (viele Sozialhilfebeziehende haben psychische und gesundheitliche Probleme) sowie die Integration und die Kompetenzförderung von ganzen Familiensystemen spezialisiert.

Die Sozialhilfefälle (auch Dossiers genannt) werden im Langzeitbereich in drei Segmente aufgeteilt: A = intensive Beratung – ca. 10% der Dossiers; B = normale Beratung – ca. 50% der Dossiers; C = administrative Fallführung – ca. 40% der Dossiers.

Daneben sind die administrativen Einheiten der Zentralen Dienste für spezialisierte Dienstleistungen zuständig: Der Bereich Krankenkassen wickelt die Prämien- und Krankheitskosten sowie die Zahnarztkosten ab und kontrolliert Kostengutsprachen und Rückerstattungen. Der Bereich Sozialversicherungen kümmert sich um die Abrechnungen in den Bereichen der Invalidenversicherung, der Ergänzungsleistungen oder rund um andere Versicherungen. Die Buchhaltung regelt den gesamten Zahlungsverkehr für die rund CHF 100 Mio. Sozialhilfeauslagen und führt den komplexen Kontenplan, welcher Analysen und Kontrollen erlaubt. Sie kontrolliert auch alle Zahlungen zumindest im 4-Augen-Prinzip gemäss der Kompetenzordnung. Der Bereich der zentralen Administration verarbeitet die täglichen Postmengen und erledigt zudem einen Teil der Korrespondenz in beiden Amtssprachen. Der Bereich Inkasso sorgt dafür, dass Drittzahler (z.B. Alimentenschuldner/-innen) ihren Pflichten nachkommen. Auch Sozialhilfegelder sind Schulden und werden zurückgefordert.

In der Dienststelle Spezialdienste hat der Rechtsdienst 2020 64 Entscheide getroffen (2019: 63), 29 Rekurse (2019: 48), und 45 Rückforderungsprozeduren begleitet (2019: 39) und 21 Strafanzeigen eingereicht (2019: 11). Die Mietfachstelle hat neben der Kontrolle der Mietverträge und der Senkung der Mieten aufgrund des rekordtiefen Referenzzinssatzes 42 Mietreduktionsgesuche begleitet (2019: 40) und 42 Mietschäden geklärt (2019: 43). Aufgrund des Pandemieverlaufs wurden nur drei Schlichtungsverfahren durchgeführt (2019: 14).

Die Sozialarbeitenden können bei der Fachstelle für Arbeitsintegration (FAI Seeland) für die Sozialhilfebeziehenden ein Mandat zur Arbeitsintegration eröffnen, wenn diese gesund genug und mindestens zu 50% einsatzfähig sind, die Sprache ausreichend beherrschen sowie nachweisen können, dass für die Kinder gesorgt ist, wenn sie im Einsatz stehen. Die 11 Mitarbeitenden der FAI klären die Betroffenen punkto Arbeitsintegration ab und weisen sie entsprechend ihren Kompetenzen und dem Förderbedarf an eine der vielen Beschäftigungs- und Fördermassnahmen, welche alle von Drittorganisationen geführt werden. Die Mittel dafür werden vom Kanton mittels eines spezifischen und limitierten Budgets zur Verfügung gestellt. Die FAI erbringt ihre Dienstleistungen für die ganze Region Seeland und ist strategischer Partner des Kantons (GSI).

Fachstelle Arbeitsintegration	**2019**	**2020**	**Erläuterungen zu 2020**
Anzahl angeschlossene Gemeinden/Sozialdienste	61/13	61/13	
Kumulierte Mandate	1'840	1'769	davon 598 aus regionalen Diensten
Davon Männer/Frauen	987/853	935/834	
Davon keine Berufsbildung	1'107/60%	1'077/61%	
Erstanmeldungen/Wiederanmeldungen	1'422/418	1'301/468	pandemiebedingte Veränderung
Neu eröffnete Mandate	811	716	keine Aussteuerungen (Pandemie)
Abgeschlossene Mandate	740	714	davon 392 kein Potenzial für den 1. AM
Davon mit Potenzial zur beruflichen Integration	360	322	davon 177 (55%) in den 1. AM abgelöst
Partnerorganisationen BIAS/KIA	11/4	11/4	BIAS/KIA = Finanzierungsmodus
Integrationsangebote via kommunale Finanzierung	295	257	Anzahl Personen (≠ BIAS/KIA)
Nischenarbeitsplätze (ohne Finanzierung)	41	55	bei der Stadt oder extern im Einsatz
Total Jahresplätze ohne Nischen	280,6	285,5	
Anzahl Teilnehmende in diesen Plätzen	1'175	1'100	
Abklärungsplatzzuweisungen (Prüfung Motivation)	103	68	davon 29 (2019: 64) mit Einstellung der Sozialhilfe sanktioniert

3.3.4 Entwicklung der Abteilung – Management, Finanzen und Personelles

Im 1. Quartal 2020 wurde der Schlussbericht zur Reorganisation der Abteilung Soziales publiziert und aufgezeigt, dass die 2016 durch den Gemeinderat gesetzten strategischen Wirkungs- und Leistungsziele erreicht wurden. Das Qualitätsmanagement wurde weiter ausgebaut, indem alle Dienststellen ein prozessbezogenes IKS (internes Kontrollsystem) erarbeitet haben. In jedem der über 120 Prozesse wurden die wesentlichen Risiken dokumentiert und festgehalten, mit welchen Massnahmen diesen begegnet werden soll. Die Arbeit in diese Richtung geht mit der Erarbeitung eines neuen Systems zur Dossierkontrolle weiter.

Parallel dazu wurden interne Arbeitsgruppen geschaffen, um den Umzug in den Esplanade-Komplex im Sommer 2021 vorzubereiten. Der Betrieb der Abteilung wird verändert. Es geht dabei um technischen Fortschritt ebenso (IT-Nutzung; Alarmierung; Ticketing, Raumbewirtschaftung, Fallführungssystem, Archivierung) wie um die Optimierung der Prozesse (Zuständigkeiten, Synergiegewinne, Kompetenzennutzung, Sicherheit, Digitalisierung) und die Förderung der Autonomie der Sozialhilfebeziehenden (Empfang, Information, Internet, Prävention, Perspektivenbildung, Integration und Partizipation).

An der Alexander-Schöni-Strasse hat die direkt angrenzende Esplanade-Baustelle und der damit verbundene Lärm und Staub neben den Pandemiemassnahmen den Betrieb vor allem in den heissen Sommermonaten stark, teils grenzwertig, beeinträchtigt. Der Umzug unter ein Dach wird deshalb von den Mitarbeitenden umso mehr herbeigesehnt. Im Dezember hat der Stadtrat den Einrichtungskredit für das nötige Mobiliar und die Technik gutgeheissen. Die weitere Detailplanung kommt gut voran.

Finanziell wurden in der Sozialhilfe 2020 via Lastenausgleich netto CHF 66'934'141.– ausgegeben (2019: CHF 71'510'948.–). Die Höhe der Differenz ist vor allem einem technischen Effekt im Rahmen der kantonalen Abrechnungsmodalitäten der Familien- und Kinderzulagen in der Sozialhilfe zuzuschreiben. Diese Zulagen werden nur alle 2 Jahre vom Kanton rückwirkend abgerechnet.

Die grössten Aufwandpositionen	2019	2020	Basis brutto 101 Mio. (2019: 101 Mio.)
Grundbedarf gemäss kantonalen Richtlinien	37%	37%	insgesamt stabile Situation
Wohnkosten inkl. Nebenkosten	30%	30%	
Krankenkassenprämien und Sozialversicherungen	9,5%	9,5%	
Situationsbedingte Leistungen	8,5%	8,5%	
Krankheitskosten	5,5%	5,5%	
Kostgelder in Heimen, Horten, Kitas …	6%	6,5%	
Integration und Einkommensfreibeträge	3,5%	3%	

Die grössten Ertragspositionen	2019	2020	Basis brutto 21,25 Mio. (2019: 16,7 Mio.)
Sozialversicherungen	44%	39%	technischer Effekt: veränderte Basis
Kinder- und Ausbildungszulagen	7%	17%	technischer Effekt: siehe Text oben
Löhne – an Sozialhilfe abgetreten	15%	12%	
ALV, KK und Stipendien	14%	13%	
Familienrechtliche Beiträge und Alimente	7%	6%	
Rückerstattung (persönliche Rückzahlungen)	5%	8%	mehr Inkassoerfolge (nicht planbar)
Anderes	8%	5%	

Aufgrund der sinkenden Sozialhilfefälle finanziert der Kanton weniger Fallpauschalen – die Steuerzahlenden sparen Geld. Dieser Erfolg führt zu einer Reduktion der Stellenprozente in der Abteilung Soziales. Kündigungen werden vermieden, indem die Personalfluktuation für den Abbau genutzt wird. Diese ist erfreulicherweise weiterhin gesunken und entspricht im Berichtsjahr 13,4% (2019: 14,7%). Per 31.12.2020 waren bei der Abteilung Soziales 126 Mitarbeitende fest angestellt (2019: 130). Zusammen mit den Auszubildenden und den temporären Angestellten zählte die Abteilung Ende 2020 157 Mitarbeitende (2019: 165). Die Abteilung Soziales bietet also einer beträchtlichen Zahl junger Menschen einen Ausbildungsplatz und anderen eine Chance für Arbeit und Integrationsleistungen. Unter Einrechnung der Fluktuation werden somit jedes Jahr über 50 neue Mitarbeitende eingearbeitet – eine Herausforderung für alle Beteiligten, die gut gemeistert wird.

Ausbildungsplätze bei der Abteilung Soziales	2019	2020	per Stichtag 31.12.
Geschlecht Festangestellte	101/29	95/31	Frauen/Männer
Sprachzusammensetzung Festangestellte	80/50	74/52	Deutsch/Französisch
Kaderzusammensetzung Amtssprache	10/8	10/8	Deutsch/Französisch
Auszubildende KV (3 Jahre)	5	3	
Praktikanten/-innen Sozialarbeit (6 Mte.)	4	3	
Praktikanten/-innen Jus (12 Mte.)	2	2	
Praktikanten/-innen Berufsmatur KV (12 Mte.)	6	6	
Praktikant/-in Sozialmanagement (12 Mte.)	1	1	
Praktika via RAV, IV und weitere	2	0	
Nischenarbeitsplätze via SH-Arbeitsintegration	11	10	während Lockdown im Frühjahr reduziert

3.3.5 Vernetzung und Fazit

Sozialhilfe ist zu einem grossen Teil von kantonalen und nationalen Rahmenbedingungen abhängig. Deshalb wird grosser Wert auf die Vernetzung der Abteilung gelegt. Auf nationaler Ebene wird die SKOS (Schweizerische Konferenz für Sozialhilfe) mitgetragen, indem der Leiter der Abteilung Soziales aktuell in der Geschäftsleitung der SKOS Einsitz nimmt. (Im Berichtsjahr erfolgte eine umfassende Revision der SKOS-Richtlinien.) Die Abteilung vernetzt sich auch im Städteverband via Städteinitiative Sozialpolitik, über welche auch der jeweils im Herbst

erscheinende Kennzahlenbericht erarbeitet wird, ein vertiefender Analysebericht zur Sozialhilfe mit Benchmark-Charakter zwischen 14 Schweizer Städten. (2020 wurde der thematische Schwerpunkt auf den Aspekt der Dauer des Sozialhilfebezuges gelegt.) Kantonal gibt es viele Schnittstellen zur BKSE, der Berner Konferenz für Sozialhilfe, Kindes- und Erwachsenenschutz, deren Co-Präsident der Leiter der Abteilung Soziales ist, und zum Kanton. Ziel ist es hier, den Vollzug der Sozialhilfe weiter zu optimieren. Regional wird mit den Seeländer Sozialdiensten sowie im DSI, dem Dachverband Sozialer Institutionen Biel/Region, mitgewirkt, um das soziale Auffangnetz zu verbessern, um Synergien zu nutzen und Doppelspurigkeiten zu vermeiden. Im Frühjahr 2020 wurden diese Kontakte auch zur Bewältigung des Lockdowns und zur Sicherstellung von Dienstleistungen an die gesamte Bevölkerung genutzt. Im Frühjahr wurden zudem das Intranet technisch erneuert und ein umfassender Internetauftritt für den Sozialbereich und die Sozialhilfe der Stadt erarbeitet.

Trotz hohem Arbeitsvolumen wird der in Gang gesetzte Erneuerungsprozess auch unter erschwerten Pandemiebedingungen weiterverfolgt und trägt erste Früchte. Die Folgeeffekte der Pandemie zeigen hingegen ein düsteres Bild der nahen Zukunft der Sozialhilfe. Die Abteilung entwickelt deshalb zusammen mit der Direktion und dem Kanton Strategien und Projekte, um diesen Herausforderungen proaktiv zu begegnen.

3.4

Erwachsenen- und Kindesschutz (EKS) Protection de l'adulte et de l'enfant

Die Arbeit der Abteilung Erwachsenen- und Kindesschutz (EKS) war im Berichtsjahr stark von der Pandemiesituation geprägt. Der Auftrag der Sozialarbeitenden des EKS ist es, die ihnen anvertrauten Personen zu betreuen, um einen Schwächezustand zu mindern, den nötigen Schutz zu gewährleisten, die Wahrung ihrer Rechte zu garantieren und die Autonomie zu fördern. Dazu ist es unabdingbar, in einem gewissen persönlichen Kontakt zu diesen Menschen zu stehen. Dies war jedoch im Berichtsjahr nur eingeschränkt möglich. Während des Lockdowns im Frühling fanden Klientengespräche sogar nur noch in Notfallsituationen statt. Für die betreuten Personen, welche oft am Rand der Gesellschaft stehen, bedeutete dies noch mehr Isolation als in gewöhnlichen Zeiten. Die Herausforderung der Beiständinnen und Beistände bestand demnach darin, über andere Kanäle den Kontakt aufrechtzuerhalten. Dies ist zu einem grossen Teil gelungen, jedoch musste in den Zeiten der Lockerung der Massnahmen auch etliches aufgearbeitet werden.

Eine weitere Aufgabe der Abteilungsleitung bestand darin, zusammen mit dem Generalsekretariat der Direktion die Leistungserbringer im Obdachlosenbereich (Sleep-In und Gassenküche) zu beraten und zu unterstützen, damit der Betrieb dieser Einrichtungen auch trotz Covid-19 gesichert werden konnte.

3.4.1 Dienst für Kinder und Jugendliche (DKJ)

Inwiefern Kinder während der Pandemie einem erhöhten Gefährdungsrisiko ausgesetzt waren, kann noch nicht abschliessend beurteilt werden. Inwiefern es zu einem Anstieg der häuslichen Gewalt kam, ist ebenfalls noch nicht klar, die telefonische Beratung stiess aber an ihre Grenzen. Der persönliche Kontakt zwischen Sozialarbeitenden und den Familien war während des Lockdowns schwer zu ersetzen. Um Hilfebedarf festzustellen, ist persönlicher Kontakt aber wichtig. Entsprechend mussten kreative Wege zur Aufgabenerfüllung gesucht werden. Dazu musste nach dem Lockdown vieles nachgeholt werden. Im Kindesschutz sind die organisationalen und professionellen Rahmenbedingungen immens wichtig, um Kinder oder Jugendliche schützen zu können. Mit u.a. einem guten Informationsaustausch, einer diagnostischen Falleinschätzung und Fallberatung, Supervision und ausreichend dokumentierten Anträgen können Fehler vermieden werden. Die Abläufe mussten mit dem Lockdown und der Einführung von Homeoffice innert kürzester Zeit entsprechend angepasst werden.

Im Berichtsjahr haben weiter Leihmutterschaften aus dem Ausland beschäftigt. Die Leihmutterschaft ist in der Schweiz gesetzlich verboten. Dennoch sehen manche kinderlose Paare eine Leihmutter im Ausland als letzte Möglichkeit. Die Wunschmutter muss das Baby adoptieren, sofern keine genetische Verbindung besteht. Der Wunschvater kann es rechtlich als sein eigenes Kind anerkennen lassen, sofern er der biologische Vater ist. Das Recht des Kindes auf Kenntnis seiner Abstammung muss im Falle einer Leihmutterschaft gewährleistet werden.

Abklärung, Mandatsführung, freiwillige Begleitungen
Per 31.12.2020 wurden 704 Massnahmen geführt (Vorjahr: 692) (Erziehungsbeistandschaften, Besuchsrechtsbeistandschaften, Vaterschaftsbeistandschaften, Vertretungsbeistandschaften, Erziehungsaufsichten und Vormundschaften). 107 (81) Kinder wurden auf eigenes Begehren, d.h. ohne Verfahrenseröffnung durch die KESB oder im Anschluss an eine Sozialabklärung im Rahmen einer freiwilligen Begleitung, unterstützt. Der DKJ hat im Auftrag der KESB 208 (240) Abklärungen (Sozial- und Vaterschaftsabklärungen, Neufestsetzungen Unterhalt) durchgeführt. 53 (60) Aufträge wurden in Zusammenhang mit Pflegekindern erledigt (Pflegeplatzabklärungen, Passungen, Pflegeplatzaufsichten). Von den geführten Massnahmen, freiwilligen Begleitungen oder Abklärungen bestand per Stichtag 31.12.2020 für 109 (130) Kinder die Indikation für einen stationären Aufenthalt. Weiter hat der DKJ Beratungsgespräche in Zusammenhang mit der gemeinsamen elterlichen Sorge durchgeführt und allgemeine Fragen rund um den Kindesschutz beantwortet.

Bieler Besuchstreff (BBT)
Der Dienst für Kinder und Jugendliche führte im Jahr 2020 3 (12) Sonntage im Bieler Besuchstreff (BBT) durch, um Familien bei der Ausübung des Besuchsrechts oder bei der Übergabe zur Wahrung des Besuchsrechts zu begleiten. Das Angebot wurde von 10 (22) Familien mit 12 (26) Kindern insgesamt 20 (103) Mal in Anspruch genommen. Der Gemeinderat hatte im Vorjahr entschieden, das Angebot des BBT infolge rückläufiger Anmeldungen per 30.06.2020 einzustellen. Aufgrund der Massnahmen zur Bekämpfung des Coronavirus, welche der Bundesrat am 13.03.2020 beschlossen hatte, konnten die Besuchssonntage von April, Mai und Juni nicht mehr durchgeführt werden. Das zweite Halbjahr ohne BBT hat gezeigt, dass die privaten Leistungserbringer in der Lage sind, genügend alternative Angebote bereitzustellen, um auf die individuellen Bedürfnisse der Familien einzugehen.

3.4.2 Dienst für Erwachsene (DE)

Sozialabklärungsauftrag und Durchführung der Sozialabklärung
Wenn die KESB erfährt, dass eine Person auf Hilfe angewiesen sein könnte, muss die Behörde auf der Grundlage des Erwachsenenschutzrechts abklären, ob diese Person tatsächlich Hilfe und Schutz braucht, und wenn ja, welche Art von Unterstützung und Schutz sie benötigt. Die KESB erteilt in der Regel dem Dienst für Erwachsene (DE) einen entsprechenden Sozialabklärungsauftrag. Die Sozialabklärung wird mit allen involvierten Personen und unter Einbezug der betroffenen Person gemäss nachfolgendem Grundsatz durchgeführt: «So wenig staatliches Eingreifen wie möglich und nur so viel staatliche Unterstützung wie nötig.» Die «Selbstbestimmung» der betroffenen Person soll also so weit wie möglich erhalten und gefördert werden. Zeigt die Abklärung, dass die Person keine Unterstützung benötigt oder die Unterstützung durch das Umfeld, private oder öffentliche Fachpersonen/-stellen erbracht werden kann, wird die Sozialabklärung beendet, ohne der KESB eine entsprechende behördliche Unterstützung vorzuschlagen. Liegt eine Urteilsunfähigkeit vor, prüft der DE, ob Möglichkeiten im direkten Umfeld bestehen, um der Situation adäquat zu begegnen. Kann die notwendige Unterstützung nicht anderweitig gewährleistet werden, wird der KESB eine den Bedürfnissen der betroffenen Person angemessene behördliche Unterstützung beantragt, in der Regel in Form einer Beistandschaft.

Im vergangenen Jahr wurde die Durchführung der Sozialabklärungen aufgrund der Covid-19-Pandemie erheblich erschwert, da direkte Gespräche mit den Betroffenen aufgrund der getroffenen Schutzmassnahmen nur sehr eingeschränkt möglich waren. Die Kontaktnahme konnte deshalb in vielen Fällen nur telefonisch erfolgen, was zwar einerseits die Umsetzung des Sozialabklärungsauftrags im Sinne eines pragmatischen Vorgehens ermöglichte, andererseits aber den Aufbau einer persönlichen und vertrauensvollen Arbeitsbeziehung zu den Betroffenen kaum im gewünschten Mass zuliess.

Sozialabklärungen, Mandatsführung, freiwillige Begleitungen
Die Sozialarbeiterinnen/Berufsbeiständinnen und Sozialarbeiter/Berufsbeistände des DE haben im Berichtsjahr total 225 (211) Sozialabklärungen im Auftrag der KESB erledigt und 862 (873) angeordnete Beistandschaften geführt. Weiter wurden insgesamt 77 (100) freiwillige Begleitungen und Beratungen wahrgenommen.

Fachstelle für private Mandatsträgerinnen und Mandatsträger
Le Service des mandataires privés est chargé de recruter, d'instruire, de conseiller et de vérifier l'aptitude des mandataires privés. Sur les 281 (295) mandats gérés par les 219 (218) mandataires privés, 123 (132) l'ont été par le pool biennois qui compte actuellement 66 (66) membres. Contrairement aux autres années, il n'a pas été possible d'organiser les 2 séances d'information prévues, le service a en lieu et place envoyé deux newsletter sur les thèmes «Le rôle de l'APEA et celui de la PAE» et «La réforme des prestations complémentaires». Le service des mandataires privés est intervenu 1'326 (1'447) fois pour des conseils et des renseignements.

3.4.3 Juristischer Dienst

Neben seiner Behördenfunktion in der Alimentenvermittlung und im Erbschaftswesen hat der Juristische Dienst in der Berichtsperiode 14 (15) Anfragen bezüglich Dossiereinsicht behandelt. Weiter war der Dienst für 59 (70) Anfragen zur unentgeltlichen Bestattung zuständig.

Alimentenvermittlung
Le Service des pensions alimentaires procède à l'avance et au recouvrement des contributions d'entretien pour enfant, à la demande du parent qui en a la garde, ou de l'enfant lui-même dès sa majorité, ainsi qu'à l'aide au recouvrement des arriérés de pensions alimentaires et de la rente de l'ex-conjoint. Le droit aux avances de contributions d'entretien dépend d'une limite de fortune et de revenu que le service des pensions alimentaires détermine selon la taille du ménage du requérant. Il est précisé que les demandes d'avance doivent être renouvelées par les ayants droit d'année en année, car les décisions sont valables une année au maximum.

Le nombre de nouvelles demandes, sans compter les demandes renouvelées, s'élève à 75 (100). Dans le cadre du recouvrement des avances de contributions d'entretien, 4 (4) requêtes de mainlevée d'opposition, 7 (8) plaintes pénales, 0 (1) séquestre et 3 (3) recours ont été effectuées. En tout, le nombre de dossiers traités s'élève à 745 (890). Le montant total des avances des contributions d'entretien s'élève à 2'126'574 fr. (2'313'301 fr.) et le montant de l'encaissement s'élève à 832'528 fr. (843'739 fr.), dont un montant de 95'992 fr. (43'298 fr.) qui provient de l'encaissement lié à des actes de défaut de biens.

Erbschaftsdienst
Der Erbschaftsdienst erstellt beim Tod einer zuletzt in Biel wohnhaft gewesenen Person das Siegelungsprotokoll und

veranlasst bei Notwendigkeit die Versiegelung der Räumlichkeiten der verstorbenen Person. Er fungiert als Ansprechstelle für die Hinterlegung von Testamenten und organisiert die Eröffnung der letztwilligen Verfügungen. Der Erbschaftsdienst veranlasst ausserdem weitere Massnahmen zur Sicherung des Erbgangs (u.a. Anordnung eines Erbschaftsinventars, einer Erbschaftsverwaltung, eines Erbenrufs).

Für die in diesem Jahr erfolgten Todesfälle wurden im Berichtsjahr durch den Erbschaftsdienst 611 (591) Siegelungsprotokolle erstellt. Weiter waren 13 (12) Testamente mit entsprechender Erbensuche zu eröffnen. 50 (111) Versiegelungen der Räumlichkeiten wurden veranlasst. Gesamthaft wurden vom Juristischen Dienst im Zusammenhang mit der Sicherung des Erbgangs 120 (97) Verfügungen erlassen und 3 (4) Vertretungsbeistandschaften geführt. Ausserdem wurden 56 (62) Forderungseingaben im Rahmen von ausgeschlagenen Erbschaften beim Betreibungsamt Biel eingereicht.

3.4.4 Services centraux

Les Services centraux (SC) s'occupent de diverses tâches administratives (ouverture et clôture des dossiers, comptabilité de nos client(e)s, archivage, etc.) à l'intention d'une part, des services du département et, d'autre part, de la clientèle externe. Ils se composent de trois secteurs: accueil/caisse, comptabilité et secrétariat. Les SC assurent également l'accueil quotidien de la clientèle du département ainsi que d'autres usagers et usagères de la Ville de Bienne.

Retraits en espèce et par bulletins de paiement (BPR)
1'737 (2'504) retraits en espèce ont été effectués par notre clientèle pour un montant total de 237'997 fr. (319'973 fr. 80). Au total, 204 (381) BPR ont été émis pour un montant de 78'814 fr. 05 (129'258 fr. 35).

Sorties et entrées d'argent sur les comptes de la clientèle
57'579 (62'817) paiements ont été effectués depuis les comptes des client(e)s, représentant un montant annuel de 44'457'037 fr. (42'975'689 fr.). 33'910 (32'652) versements ont été crédités sur les comptes de gestion des client(e)s, représentant un montant annuel de 50'832'519 fr. (47'891'738 fr.).

Dossiers ouverts et fermés dans Tutoris
1'437 dossiers (1'474) ont été ouverts alors que 830 dossiers (789) ont été fermés dans la base de données Tutoris. Ces dossiers représentent diverses mesures (mandat, enquête sociale, recherche de paternité, accompagnement volontaire, surveillance de placement, etc.) mises en œuvre en faveur de notre clientèle.

Archivage
Pour rappel, la durée de conservation de nos dossiers peut être de 10 ans, 30 ans ou à vie. Un archivage intermédiaire est ainsi effectué en permanence. En 2020, 686 dossiers (839) des Adultes et Jeunesse ont été préarchivés alors que le regroupement des dossiers adultes 80 (385) s'est achevé. Cette dernière tâche consiste à rassembler les dossiers d'un-e même client-e afin de pouvoir les détruire selon leur date de conservation (10 ans ou 30 ans). Les dossiers à vie sont versés aux archives municipales et conservés à perpétuité.

Le projet de rattrapage de l'archivage qui a débuté en 2017 suit son cours. Les dossiers sont triés, conditionnés, inventoriés et mis dans des emballages adéquats pour être remis aux Archives municipales. En 2020, le travail s'est concentré sur les dossiers Adultes, Jeunesse et Autorité tutélaire fermés avant 2013. Ce sont quelque 19'500 dossiers gérés jadis par l'Autorité tutélaire qui ont été archivés à ce jour.

3.5

Öffentliche Sicherheit
Sécurité publique

Sicherheitskonzept
Das überarbeitete städtische Sicherheitskonzept ist der Öffentlichkeit im Berichtsjahr vorgestellt worden. Es dient den sich mit der Thematik beschäftigenden Sicherheitsorganen von Stadt und Kanton in den nächsten Jahren als Richtschnur und Leitlinie.

Einheitspolizei in Biel / Controlling Ressourcenvertrag
Die im zwischen der Stadt Biel und der Polizei- und Militärdirektion des Kantons Bern abgeschlossenen Ressourcenvertrag detailliert geregelte Zusammenarbeit funktioniert nach wie vor einwandfrei. Die von der Stadt Biel bei der Kantonspolizei eingekaufte Anzahl Arbeitsstunden konnte von der Kantonspolizei nicht vollumfänglich erbracht werden, weil pandemiebedingt keine Grossveranstaltungen durchgeführt worden sind.

3.5.1 Dienststelle Einwohner- und Spezialdienste (ESD)

Leitung und zentrale Dienste
Die Zentralen Dienste der ESD haben wegen Missachtung von Gemeindevorschriften insgesamt 250 (310) Bussenverfügungen erlassen. Sie verteilen sich auf die Verletzung von Bestimmungen über Aufenthalt und Niederlassung (CH-Bürger), Widerhandlungen gegen das Ortspolizeireglement und andere Gemeindereglemente:

Abfallentsorgung Kehricht	164
Aufenthalt und Niederlassung	8
Betteln	28
Füttern von Tauben	4
Hundetaxe, Leinenpflicht etc.	7
Lärm	3
Mehrweggeschirrpflicht	0
Nutzung öffentlicher Grund und Boden	18
Plakatieren	10
Prostitution	8

Hundeaufnahmen
Im Berichtsjahr waren 1'610 (1'525) Hunde registriert. Der Ertrag der Hundetaxe belief sich auf CHF 212'250.– (CHF 211'225.–). Im Berichtsjahr erfolgte die Integration der Hundedatenbank in das neue System NEST, wodurch eine Bereinigung und Aktualisierung der Datenbank möglich wurde.

Ortspolizei / Spezialdienste
Der Bereich Ortspolizei/Spezialdienste der ESD vollzieht die städtischen Ortspolizeiaufgaben, soweit diese nicht vom Polizeiinspektorat wahrgenommen werden. Nachstehend ein Auszug der wahrgenommenen Aufgaben:

Abfallprobleme (umfangreiche Abklärungen)	3
Abfall (Ermittlungen und Anzeigen)	178
Anzeigen Einwohnermeldewesen	9
Ausweis B: Anzeigen Nichtmitwirkungspflicht	2
Ausweis B: Aufbieten, Befragen	221
Exmissionen	31
Nachforschungen Abfallwesen	163
Nachforschungen (Steuerverwaltung/ESB, Einwohnerdienste u.a.)	515
Polizeiliche Zuführungen Betreibungsamt	164
Zustellung Briefe Strasseninspektorat	99
Zustellung von Gerichtsurkunden	767
Zustellung von nicht postalisch verschickten Bussenverfügungen	5
Zustellung von Vorladungen Öffentliche Sicherheit, Einwohnerdienste	63
Zustellung von Zahlungsbefehlen	1'287

Für Zustellungen von Zahlungsbefehlen wurden dem Betreibungsamt CHF 32'456.70 (CHF 61'134.65) verrechnet (Mahn- und Betreibungsstopp März bis Juni bedingt durch Corona).

Einwohnerdienste

Per 31. Dezember 2020 belief sich der Bestand der Wohnbevölkerung auf 55'997 (56'674) Einwohnerinnen und Einwohner, davon 18'676 (19'301) Ausländerinnen und Ausländer und 37'321 (37'373) Schweizerinnen und Schweizer. Im Vergleich zum Vorjahr hat die Gesamtbevölkerung per Ende 2020 um total 677 Personen abgenommen, die Anzahl Schweizerinnen und Schweizer hat um 52 Personen abgenommen. Der Anteil an ausländischen Personen (149 verschiedene Staaten) betrug 18'676, was einem Anteil von 33,35% (34,04%) entspricht. Bei den Herkunftsländern steht Italien mit 3'423 Personen (18,30%) an erster Stelle, gefolgt von Portugal mit 1'479 Personen (7,91%) und Frankreich mit 1'276 Personen (6,82%). Aus den Staaten der Erweiterung um 29 EU-Mitgliedstaaten stammen 1'006 Personen (5,38%). Aus allen EU- und EFTA-Staaten zusammen stammen 13'084 Personen (69,97%). Asylbewerber und Asylbewerberinnen waren 162 aus 29 Staaten registriert. Der Bestand an vorläufig Aufgenommenen belief sich auf 870.

Bilanz der Wohnbevölkerung (Bevölkerungsbewegung)

		2018	2019	**2020**
Zuzüger	Schweizer/-innen	2'152	2'293	**1'718**
	Ausländer/-innen	1'833	1'692	**1'123**
Wegzüger	Schweizer/-innen	1'927	2'089	**2'261**
	Ausländer/-innen	1'641	1'545	**1'517**
Wanderungssaldo		417	351	**–937**
Geburten	Schweizer/-innen	339	410	**357**
	Ausländer/-innen	256	215	**147**
Todesfälle	Schweizer/-innen	501	515	**544**
	Ausländer/-innen	51	67	**65**
Geburtenüberschuss		43	43	**–105**

Die Daten der Einwohnerkontrolle mit Stichtag 31.12.2020 geben die Realität bezüglich Wanderungssaldo nicht ganz korrekt wieder. Der Zuzug mehrerer Hundert Einwohnerinnen und Einwohner konnten auf den Stichtag hin aus technischen Gründen (Umstellung auf eine neue Software) nicht korrekt abgebildet werden.

Staatsangehörigkeit der in Biel wohnhaften Ausländer/-innen

Stichtag 31.12.2020 gemäss Einwohnerregister Biel

	Heimatstaat	Anzahl	%	Ausweis B	Ausweis C	Ausweis L	Ausweis F	Ausweis N	Ausweis G	Wochen-aufenthalt
Europa	Bosnien und Herzegowina	234	1,25	41	190	2	1	0	0	0
	Deutschland	1'128	6,03	335	729	28	0	0	18	18
	Frankreich	1'276	6,82	498	708	31	0	0	34	5
	Italien	3'423	18,30	636	2'715	55	0	0	6	11
	Kosovo	853	4,56	231	600	0	20	0	0	2
	Kroatien	144	0,77	12	122	9	0	0	0	1
	Nordmazedonien	676	3,61	130	539	1	0	5	0	1
	Österreich	163	0,87	31	129	1	0	0	1	1
	Polen	198	1,06	136	56	6	0	0	0	0
	Portugal	1'479	7,91	234	1'209	29	1	0	0	6
	Republik Serbien	442	2,36	113	317	2	9	1	0	0
	Rumänien	215	1,15	157	42	16	0	0	0	0
	Spanien	990	5,29	203	766	19	0	0	0	2
	Türkei	857	4,58	197	626	1	13	17	0	3
	28 europ. Staaten	1'006	5,38	495	429	55	6	6	0	15
	EU-EFTA	**13'084**	**69,97**	**3'449**	**9'177**	**255**	**50**	**29**	**59**	**65**
Aussereuropa	Afghanistan	263	1,41	102	45	0	111	3	0	2
	Algerien	195	1,04	65	123	0	3	1	0	3
	Angola	130	0,70	30	60	0	40	0	0	0
	Brasilien	243	1,30	105	135	3	0	0	0	0
	China (Volksrepublik)	119	0,64	50	38	3	22	5	0	1
	Demokr. Rep. Kongo	242	1,29	93	113	0	32	0	0	4
	Dominikanische Republik	112	0,60	35	76	1	0	0	0	0
	Eritrea	996	5,33	435	274	0	253	18	0	16

Heimatstaat	Anzahl	%	B	C	L	F	N	G	Wochen-aufenthalt
Irak	158	0,84	45	55	0	49	8	0	1
Kamerun	247	1,32	104	136	0	6	0	0	1
Marokko	206	1,10	70	130	0	0	2	0	4
Sri Lanka	226	1,21	107	80	0	16	21	0	2
Thailand	130	0,70	38	91	0	0	0	0	1
Tunesien	295	1,58	71	222	0	1	0	0	1
93 aussereurop. Staaten	2'054	10,98	769	898	16	287	75	0	9
Aussereuropa	**5'616**	**30,03**	**2'119**	**2'476**	**23**	**820**	**133**	**0**	**45**
Total	**18'700**	**100**	**5'668**	**11'653**	**278**	**870**	**162**	**59**	**110**

Legende: B = Jahresaufenthaltsbewilligungen, C = Niederlassungsbewilligungen, L = Kurzaufenthaltsbewilligungen, F = vorläufig Aufgenommene, N = Asylsuchende, G = Grenzgängerbewilligungen

Ordentliche Einbürgerungen 2020

Nationalité	Personne seule majeure	Personne seule mineure	Couple	Mineur avec parent
Afganistan	3			1
Albanie				1
Algérie	2	6		
Allemagne	9		3	5
Angola	3	2		
Brésil	1	1		1
Bulgarie		1		
Bosnie	3	3	1	2
Cameroun	4			
Côte d'Ivoire	2	2		1
Chili	1			
Congo (Kinshasa)	6	2		5
Croatie	2	1	1	
Équateur	1			
Égypte		2		
Érythrée	4	13		
Espagne	6		1	6
Éthiopie	1			
France	8	1	2	5
Guatemala	1			1
Guinée		1		
Irak	1	1		
Iran	1	2		
Italie	22	3	3	17
Yémen	1	4		
Kosovo	7	3	1	6
Liban	2			
Libye		2		
Maroc	4	1	1	5
Macédoine	2		1	3
Mexique	1			
Moldavie	1			
Nat. non élucidée	1	5		1
Nord Macédoine	5	7	1	2
Pologne	2			
Peru	1			
Portugal	7	2	2	4
Rép. dominicaine	3	1		
Rép. tchèque	1			1
Roumanie	1	1		
Russie	1	2	1	
Serbie	5	4		7
Somalie	2	1		3
Sri Lanka	2	3	1	2
Thaïlande		1		
Togo	1		1	2
Tunisie	3	16		1
Turquie	4	11		1
Ukraine	1			
Vietnam	2	4		
Total	**141**	**109**	**20**	**83**
Tot. des personnes	**373**			
Total nées en CH	**209**			
Tot. des demandes	**270**			

État-major de l'organe de conduite pour situations extraordinaires (OCRég)
Le 5 février 2020, l'Office cantonal de la sécurité civile, du sport et des affaires militaires (OSSM) a procédé à l'inspection des sirènes et des structures organisationnelles du poste d'alarme de la commune. Aucun manque n'a été relevé par l'organe de contrôle.

Le rapport des responsables des états-majors de conduite du canton de Berne, s'est déroulé le 24.06.2020 à Berne. Les responsables de l'OCRég ont également participé aux échanges par visio-conférence du groupe «OSSM – grandes villes du canton» regroupant les services de protection de la population des trois grandes villes du canton de Berne et les services cantonaux.

L'exercice annuel ainsi que le rapport de fin d'année ont dû être annulés en raison de la pandémie. Depuis mars 2020 sur décision du conseil municipal est engagé l'État-Major Pandémie de la Ville de Bienne. Ce dernier coordonne toutes les mesures de protection et d'organisation servant à assurer le fonctionnement de l'administration publique ainsi que les mesures en faveur de la population biennoise. La coordination des mesures avec les communes partenaires est également assurée au sein de cet état-major.

3.5.2 Inspection de police

Rechnungswesen
Die Bareinnahmen des Rechnungswesens des Polizeiinspektorates beliefen sich auf CHF 308'218.65 (CHF 410'578.45).

Durant l'année 2020, la police du commerce/police des marchés a eu des grands changements dans les tâches pour raison de la Covid-19. Campagne annuelle SECO 2020: la campagne a été annulée pour raison de la Covid-19. Les grandes manifestations Carnaval, marché des paysans, courses de Bienne, manifestations et cortèges, concerts, First Friday, Braderie, Big Bang, ont été annulées pour cause de la Covid-19.

Durant l'année 2020, les collaborateurs de la police du commerce appuyés par des collègues d'autres services, ont contrôlés 598 restaurants et commerces de vente (selon ordonnance Covid-19). Les matchs de hockey et de football ont également été annulés ou joués à huis clos. Durant l'année 2020, les collaborateurs de la police du commerce et la police des marchés qui effectuent le service de piquet ont dû intervenir 14 (46) fois, lors d'incendies, accidents, alarmes radar Semista, feux lumineux défectueux, fuites de gaz, conduites d'eau qui ont cédées. Sur demande de la police cantonale, des collaborateurs de la police du commerce et de la police des marchés se sont rendus 16 (5) fois sur des lieux où des perquisitions ont été effectuées.

Établissements publics soumis à la loi sur l'hôtellerie et de la restauration au 31.12.2020

	2020	2019
A) Établissements publics avec débit d'alcool	**281**	274
B) Établissements publics sans débit d'alcool	**20**	20
C) Établissements non ouverts au public avec débit d'alcool	**5**	4
D) Établissement non ouvert au public sans débit d'alcool	**1**	1
E) Locaux pour manifestations privées	**4**	6

Commerces de boissons avec autorisation d'exploiter

	2020	2019
R) Commerces de boissons alcooliques non distillées	**10**	13
S) Commerces de boissons alcooliques distillées et non distillées	**94**	97
Mutations de restaurants	**68**	63
Autorisations de fumoirs	**0**	1

Autorisations pour l'utilisation du domaine public

	2020	2019
Autorisations pour grands évènements (Braderie, FFFH, etc.)	**1**	21
Démonstrations politiques	**6**	20
Diverses petites manifestations	**140**	236
Drapeaux	**2**	4
Feux d'artifice	**0**	1
Distribution de flyer	**23**	20
Stands d'information	**92**	70
Panneaux publicitaires	**43**	65
Événements sportifs	**2**	2
Total	**308**	438
Autorisations de vols de drones	**10**	9
Autorisations diffusion de musique et l'utilisation d'installations de reproduction sonore	**38**	94
Autorisations pour artistes et musiciens de rue	**344**	605
Autorisations de vols au-dessous des hauteurs minimales	**11**	18
Contrats annuels, terrasses	**107**	109
Contrats annuels, réclames	**205**	209
Contrats annuels (étalages, etc.)	**90**	95
Certificats de bonne vie et mœurs	**3**	14
Laissez-passer à l'étranger pour le transport d'une personne décédée	**13**	30

Placement à des fins d'assistance (PLAFA)

Sur l'ordre de l'autorité de protection de l'enfant et de l'adulte (APEA), 16 (14) personnes qui avaient des problèmes psychiques ont été transportées pour un montant de 6'569 fr. (8'994 fr.).

Taxis

Contrôles effectués par la police du commerce:

	2020	2019
Nombre autorisations de détenir des taxis	**81**	78
Nombre de chauffeurs	**85**	98
Contrôles des chauffeurs de taxis et des tachygraphes	**15**	18
Dénonciations	**1**	1
Numéros de concession délivrés	**2**	2
Dossiers d'examens délivrés	**1**	6
Examens effectués	**6**	6
Contrôles de taximètres effectués	**21**	24
Autorisations de conduire un taxi (permis) établies	**74**	7
Encaissement pour toutes ces activités en francs	**59'705**	51'916

Prostitution

12 (7) salons ont reçu une autorisation d'exploiter. Durant l'année écoulée, 31 (72) contrôles ont été effectués dans le milieu de la prostitution. 9 (3) salons ont été fermés pour différentes raisons. Pour 2020, il y a 26 (35) salons autorisés actifs, soit 86 (102) places de travail.

Marktpolizei

	2020	2019
Durchgeführte Märkte		
Wochenmärkte	**121**	140
Monatsmärkte	**8**	10
Kleine Warenmärkte	**39**	49
Flohmärkte	**9**	14
Handwerkermärkte	**5**	8
Dienstleistungen		
Inkasso auf Platz	**2'413**	3'866
Kontrollen auf Märkten	**337**	337
Verkaufte Parkkarten	**611**	894
Ausgestellte Rechnungen	**21**	130
Aufgestellte Stände		
Bauernmarkt	**0**	38
Braderie	**0**	36
Zwiebelmarkt	**38**	70
Trüffelmarkt	**14**	0
Balade de Noël	**31**	21
Koffermarkt	**0**	26
Zirkus		
Zirkusunternehmen	**3**	7

Einnahmen aus dem Markt- und Messewesen CHF 131'584.– (CHF 216'639.–).

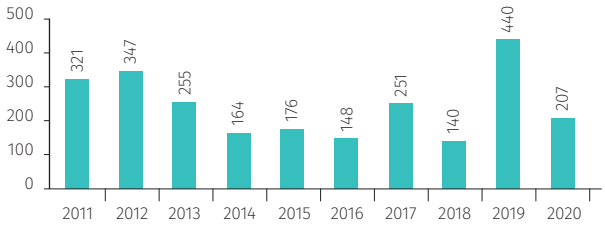
Im Jahr 2020 wurden folgende Dienstleistungen durch die Marktpolizei getätigt: 2'413 (3'866) Inkassi auf Platz, 611 (894) Parkkarten verkauft, 21 (Vorjahr 126) Rechnungen erstellt.

Contrôle des champignons

Malgré la Covid-19 et grâce à des mesures de protection et de distanciation adéquates, le contrôle des champignons de la Ville de Bienne a pu être maintenu. Il a été assuré par cinq experts en champignons diplômés.

2020 a été une année moyenne. Après un été sec, seulement 74 personnes avaient fait contrôler leur cueillette, fin septembre. Grâce à un mois d'octobre très pluvieux, la saison a pu être sauvée et 133 contrôles ont été effectués. À noter que pour la première fois depuis 2015 les cornes d'abondance (Craterellus cornucopioides) sont réapparues en très petites quantités dans nos forêts.

207 (440) amateurs de champignons ont laissé contrôler un total de 162,6 (359,6 kg) de champignons. 84 (126) corbeilles contenaient 24,4 kg (35,8 kg) de champignons non comestibles, 23 (18) corbeilles 2,1 kg (1,8 kg) de champignons vénéneux et 2 (1) récoltes soit 0,1 kg (0,1 kg) contenaient des amanites phalloïdes (Amanita phalloides) et des petites lépiotes qui comptent parmi les champignons potentiellement mortels. En 2020, Tox Info Suisse dénombrait environ 580 (770) cas d'intoxications liées à la consommation de champignons.



Fundbüro

Im Fundbüro wurden 1'619 (1'699) Gegenstände abgegeben. An Finderlöhnen wurden CHF 2'830.– (CHF 3'095.–) ausbezahlt. Das Fundbüro verwaltete zudem 347 (720) Fundgegenstände, die in den Fahrzeugen des Öffentlichen Verkehrs aufgefunden wurden.

Parkplatzbewirtschaftung / Verkehrslenkung / Sanktionen
Die Parkkartenverwaltung hat einen Jahresumsatz von CHF 2'618'615.– (CHF 2'510'036.–) erwirtschaftet.

Es wurden 1'213 (1'167) Ärzte- und Pflegepersonalkarten (inkl. Duplikaten) sowie Handwerkerparkkarten / Notfallparkkarten ausgestellt. Im Berichtsjahr sind erneut keine Notfallkarten für die Ärzteschaft ausgestellt worden. Für das Parkieren in den Sektoren der Blauen Zone wurden 7'399 (5'760) Anwohner- und Geschäftskarten (inkl. Duplikaten) ausgestellt. Für die Pauschalparkplätze wurden 2'848 (2'497) Parkkarten erstellt. Aufgrund des im Berichtsjahr erfolgten Wechsels vom bisherigen SAP zum neuen NEST-Parkkartensystem konnten bezüglich Parkkarten nicht bei allen Kategorien Vergleiche zwischen 2019 und 2020 erstellt werden.

An den Verkaufsstellen der Post und den Schaltern des Polizeiinspektorates wurden Tageskarten für CHF 384'914.– (CHF 416'941.–) verkauft, was 54'987 (59'563) Tageskarten entspricht.

Über die in der Stadt verteilten Kartenautomaten sind Tageskarten im Gesamtbetrag von CHF 57'410.– (CHF 87'384.–) verkauft worden, was 8'201 (12'483) Tageskarten entspricht. Hiervon wurden insgesamt 2'655 (4'671) Tageskarten mittels Karten bezahlt, was einem Betrag von CHF 18'585.– (CHF 32'697.–) entspricht.

Ordnungsbussen total (inkl. Rotlicht- und Geschwindigkeitsüberwachung)
Es wurden 71'274 (82'812) Ordnungsbussen ausgestellt über einen Gesamtbetrag von CHF 4'137'330.– (CHF 4'835'080.–). Wegen Nichtbezahlens der Ordnungsbussen innert vorgegebener Frist wurden bei den zuständigen Gerichtsbehörden 5'668 (7'280) Personen nach dem ordentlichen Verfahren angezeigt.

Verkehrsüberwachung / stationäre Geschwindigkeits- und Rotlichtüberwachung
Anhand von 508 (500) Kameraeinsätzen wurden 21'152 (20'257) Widerhandlungen registriert. Dies entspricht einem Bussenbetrag von CHF 1'729'620.– (CHF 1'782'540.–).

Verkehrsüberwachung / semistationäre Geschwindigkeitsmessungen SEMISTA
Es konnten insgesamt 89 (92) Messungen durchgeführt werden. Dabei wurden 6'334 (7'921) Geschwindigkeitsüberschreitungen festgestellt bei total 1'164'621 (1'230'531) gemessenen Fahrzeugen. Daraus ergaben sich 6'334 (7'837) Ordnungsbussen über einen Bussenbetrag von CHF 362'440.– (CHF 478'120.–). Gegen 60 (6) Fahrzeuglenker wurde direkt Anzeige eingereicht, weil sie mehr als 15 km / h zu schnell unterwegs waren.

Parkplätze / Einnahmen
Die Einnahmen der Parkuhren und der Ticketautomaten belaufen sich für Fiskalgrund auf CHF 789'164.– (1'106'913.–) und für öffentlichen Grund auf CHF 2'452'836.– (CHF 3'110'500.–). Damit resultiert ein Gesamtertrag aus Parkplätzen von CHF 3'242'000.– (CHF 4'217'413.–).

Temporäre Verkehrslenkung / Strassensignalisation
Durch die Vermietung von Signalisationsmaterial sowie für entstandenen Parkgebührenausfall auf Fiskal- und öffentlichem Grund wurden Einnahmen von CHF 204'086.– (CHF 338'748.–) realisiert.

3.5.3 Sapeurs-pompiers et protection civile

Effectifs

Unité	Lt-Col	Maj	Cap	Of	Sof	SP	**Total**
Professionnels	1	1	1	5	7	13	**28**
Volontaires			1	10	19	80	**110**
Sections 1-3 Bienne			1	7	15	45	**68**
Section 4				1	3	20	**24**
Section 5				2	1	8	**11**
Conseillers en chimie						2	**2**
Jeunes sapeurs-pompiers						5	**5**
Total au 31.12.20	**1**	**1**	**2**	**15**	**26**	**93**	**138**
Total au 31.12.19	**1**	**1**	**2**	**13**	**31**	**88**	**136**
Différence	**0**	**0**	**0**	**+2**	**–5**	**+5**	**+2**

Entrées
Unité professionnelle: 2
Volontaires avec service de piquet: 16
Volontaires sans service de piquet: 2
Jeunes sapeurs-pompiers: 0

Sorties
Unité professionnelle: 4 (retraîte 1; reconversion 1; démission 2)
Volontaires avec service de piquet: 10
(raison professionnelle 2; déménagement 3; décision du cdt 3; autres raisons 2)
Volontaires sans service de piquet: 3
(raisons professionnelles 2; service accompli 1)

Recrutement
Lors du recrutement d'automne 2020, 8 volontaires ont été retenues pour la compagnie de piquet. Les nouveaux aspirants sapeurs-pompiers débuteront leur formation au début 2020.

Jeunes sapeurs-pompiers
La section compte 5 (2) jeunes sapeurs-pompiers. Les deux qui ont quitté pour raison d'âge ont rejoint la compagnie de volontaires.

	Interventions	2020				2019
		Petit	Moyen	Grand	**Total**	Comparaison
Incendies	Cuisine, chambre, appartement	9	8	4	21	19
	Entreprise/Horeca/Commerce	3	3	0	6	14
	Cheminée	3	0	0	3	3
	Véhicule	12	3	0	15	11
	Forêts, prés	9	0	0	9	4
	Dégagement de fumée	41	12	0	53	62
	Divers	28	3	0	31	43
Autres	Hydrocarbures	67	12	4	83	103
	Chimie/ABC/Gaz	17	5	0	22	26
	Dégâts des eaux (conduites)	30	1	2	33	34
	Intempéries	30	0	0	30	22
	Pionnier	41	7	0	48	75
	Abeilles, guêpes, frelons	34	0	0	34	35
	Sauvetages de personnes	31	3	0	34	39
	Sauvetages animaux	10	4	0	14	18
	Fausse alarme	112	0	0	112	119
	Report				**548**	**627**

Nombre d'interventions effectuées dans le périmètre Regio Feu: 453 (524). Nombre d'interventions effectuées en renfort: 95 (103).

Feuerschau
Trois collaborateurs spécialisés se chargent de la protection incendie (police du feu) pour les communes de Bienne, Douanne-Daucher, Evilard, Gléresse, Nidau et Port. Ils effectuent cette tâche en annexe à leur fonction principale de sapeur-pompier. Les mandats suivants ont été exécutés.

	Biel	Nidau	Port	Evilard
Bearbeitete Baugesuche	132	19	0	8
Kontrollen Brandschutzauflagen	71	6	0	6

Feuerungskontrolle
Le contrôle des combustions se fait sur une période qui va de septembre à mai. Il implique les installations à gaz et à huile de chauffage. Le contrôle d'une installation se fait en moyenne tous les deux ans.

Total des installations enregistrées	5'340
Nombre de contrôles exécutés	2'822

Les installations de détections incendies (BMA)

Nouvelles installations	3
Résiliations	6
Total en service	256

Zivilschutz
Die Coronapandemie beschäftigte den Zivilschutz über das ganze Jahr hinweg. Während der ersten Welle von März bis Mai hat der Bundesrat die ausserordentliche Lage verhängt. Somit wurden die Einsatzkosten des Zivilschutzes durch den Bund übernommen. Insgesamt hat der Zivilschutz Biel/Bienne Regio während dieser Zeit 884 Nothilfetage geleistet. Unter anderem wurden die Angehörigen des Zivilschutzes im Spitalzentrum Biel bei der Eingangskontrolle oder beim Corona-Testzentrum zur Unterstützung eingesetzt. Zusammen mit der Heilsarmee wurde für die Unterbringung von Obdachlosen, die sich mit Corona infiziert haben, im Pfadiheim Orpund die nötige Infrastruktur aufgebaut. An schönen Wochenenden haben Angehörige des Zivilschutzes zudem die Patrouillen der städtischen Sicherheitsorgane verstärkt, welche zusammen mit der Kantonspolizei zur Kontrolle der Einhaltung der Distanzregeln eingesetzt worden sind.

Auf die Durchführung grösserer Wiederholungskurse wurde aufgrund der Pandemie bewusst verzichtet. Anfangs der zweiten Welle, die im November ihren Höhepunkt erreichte, hat der Bundesrat weitere 500'000 Diensttage des Zivilschutzes für Nothilfe zur Bewältigung der Pandemie bewilligt. Mit dem Einsatz des Zivilschutzes konnte insbesondere die Entlastung des Pflegepersonals des Spitalzentrums Biel gewährleistet werden. In einem Fall mussten sich kurzfristig 13 Pflegende eines Heimes in Quarantäne oder Isolation begeben. Der Zivilschutz war in der Lage, den Personalengpass zu kompensieren. Insgesamt wurden für die zweite Welle 398 Diensttage geleistet.

Am 01.01.2021 trat das total revidierte Bevölkerungs- und Zivilschutzgesetz in Kraft. Eine massgebende Änderung ist die Reduktion der Schutzdienstpflichtdauer für Soldaten und Gruppenführer von 20 auf 12 Jahre (wegen der Coronapandemie vom Bundesrat vorübergehend auf 14 Jahre angehoben). Somit reduzierte sich der Bestand von 560 auf 420 Angehörige des Zivilschutzes.

Zentralgarage
Depuis le 01.01.2020 le garage central n'existe plus dans son ancienne forme. Cette réforme fait suite à l'engagement d'un nouveau responsable flotte véhicules pour toute l'administration ainsi qu'au départ en retraite du titulaire de la conduite dudit garage. La gestion et la maintenance du parc véhicules de l'administration a été reprit par l'Inspectorat de la voirie et se fait sous la conduite du responsable flotte véhicules. Les infrastructures du garage central restent la propriété du service sapeurs-pompiers/protection civile qui peut ainsi continuer à entretenir son parc important de moyens qui comprend plus de 30 véhicule lourds et légers ainsi qu'un grand nombre d'engins et d'agrégats motorisés.

Le service continue à exploiter le parc des véhicules de location de l'administration. La flotte de véhicules de location exploitée par le service est composée de 14 véhicules que l'on peut catégoriser de la manière suivante: 6 véhicules légers, 4 véhicules de livraison, 1 remorque, 3 véhicules de transport de personnes de 9 ou 12 places.

Pour l'an 2020 il y a eu 230 (716) demandes de réservation. Le total des journées des locations s'élève à 877 unités pour un total de 35'434 km (43'069) parcourus. L'année a été marqué par un recul des locations et le nombre de kilomètres total parcourus a chuté d'environ 18% par rapport à l'année 2019.

4

Direktion Bildung, Kultur und Sport
Direction de la formation, de la culture et du sport

Direktor und Gemeinderat / Directeur et conseiller municipal: Cédric Némitz

Stevens, Lernender / Apprenti

4.1

Generalsekretariat Secrétariat général

Die Direktion Bildung, Kultur und Sport (BKS) war im Berichtsjahr aufgrund der Pandemie, verursacht durch das Virus Covid-19, vielseitig gefordert. Die Abteilungen und Dienststellen mussten sich ständig der Entwicklung der Pandemie und den sich verändernden Situationen anpassen, um den Service Public aufrechtzuerhalten. Die Kadersitzungen wurden zum Krisenstab umfunktioniert, und in enger Zusammenarbeit mit dem Pandemiestab wurde die Information der Bevölkerung und der Mitarbeitenden organisiert. Wiederholt mussten innert kürzester Zeit die Bewohnerinnen und Bewohner der Alterszentren, die Lehrerinnen und Lehrer, die Eltern von Kindern in Schulen und Kitas, die Jugendlichen in den Quartieren etc. über Einschränkungen, Schliessungen und Änderungen ihres Alltags informiert werden. Im weiteren Verlauf der Pandemie waren dann die Anlaufstellen wie die AHV-Zweigstelle, der Sport und die Kultur gefordert, um die Betroffenen zu unterstützen und die Entscheide des Bundesrates und des Kantons umzusetzen. Der Austausch zwischen den Kadern und die gegenseitige Unterstützung erleichterten die Bewältigung kritischer Momente. Die konkreten Beschlüsse und Aktionen sind im Bericht bei den einzelnen Abteilungen und Dienststellen aufgeführt.

Die Direktion hat im Berichtsjahr zwei grosse Reorganisationsprojekte abgeschlossen: Die «Reorganisation Alterszentren Biel» und die Anpassungen infolge der Einführung der Betreuungsgutscheine für die Kitas. Der Projektbericht zur «Reorganisation der Alterszentren in Biel» wurde am 25.08.2020 an einer Informationsveranstaltung den Mitgliedern des Stadtrates und anschliessend den Medien vorgestellt. Die Bieler Stimmbevölkerung stimmte am 09.02.2020 der Einführung eines offenen Betreuungsgutscheinsystems und einer jährlich wiederkehrenden Ausgabe in der Höhe von 2,3 Millionen Franken mit 7'389 Ja-Stimmen (75% Ja-Anteil) zu 2'495 Nein-Stimmen zu. Der Stadtrat verabschiedete am 25.06.2020 das Reglement über die Kinderbetreuung, das die Grundsätze des städtischen Betreuungsangebots in den Kitas regelt. Die Überlegungen zur Reorganisation infolge der Einführung der Betreuungsgutscheine führten dazu, dass der Gemeinderat auf den 01.09.2020 die Testabteilung «Generationen und Quartiere» geschaffen hat, welche die städtischen Kitas, die Administration der Betreuungsgutscheine und die Frühförderung mit den Quartierinfos, der soziokulturellen Animation und der Alterspolitik zusammenfasst.

Bei den Infrastrukturprojekten unter der Leitung oder Beteiligung der BKS sind insbesondere die «Umsetzung der gesunden Ernährung» und die Multisporthallen Bözingenfeld zu erwähnen. Bei beiden Projekten wurden entscheidende Fortschritte erzielt. Der Stadtrat genehmigte die Projektierungskredite für beide Projekte an seiner Sitzung vom 04.06.2020.

Das Generalsekretariat begleitet zudem eng das Projekt «Logos für die Schulen» und die Prozessanalyse für die Vermietung der Schul- und Sportinfrastrukturen und führte das Sekretariat der Lüthy Pfund-Stiftung und der Nigst-Stiftung.

4.1.1 Parlamentarische Vorstösse

Siehe Anhang (S. 132)

4.2

Dienststelle für Kultur Service de la culture

Comme dans de nombreux domaines d'activités, l'année culturelle 2020 a été totalement bouleversée par la pandémie de Covid-19. Le 16.03.2020, le Conseil fédéral a pris la décision d'interdire les manifestations culturelles. Elles n'ont pu reprendre qu'à partir du 06.06.2020 dans des conditions extrêmement contraignantes en terme de nombre de participants et de normes hygiéniques. En raison de ces contraintes et de l'impossibilité de planifier leur organisation, peu d'événements culturels ont pu avoir lieu durant les mois d'été. À l'exception du FFFH, tous les grands événements ponctuels ont dû être annulés ou considérablement réduits. Fonctionnant généralement selon un calendrier saisonnier, les institutions culturelles ont en général rouvert en septembre en s'efforçant de respecter les normes exigées, mais, sur décisions cantonales puis fédérales, elles ont dû fermer à nouveau courant octobre jusqu'à la fin de l'année.

Suite à ces interdictions et aux possibilités d'exploitation très limitées, les organisateurs de manifestations culturelles, les artistes et les prestataires de services n'ont réalisé qu'un faible pourcentage de leurs activités annuelles habituelles et, par conséquent, des recettes planifiées. C'est tout l'écosystème de la culture qui a dû faire face à une diminution voire à une cessation des activités.

Pour soutenir cet écosystème, le Conseil municipal a décidé de maintenir le versement des subventions ordinaires ou ponctuelles promises, même en cas de diminution ou de suppression des prestations initialement prévues. Devant permettre aux organisateurs d'honorer leurs engagements, ce maintien a toutefois été décidé à la condition que, en cas de bénéfice extraordinaire, les récipiendaires de subventions le portent au bilan et conviennent avec le Service de la culture de son utilisation ultérieure. Le Service de la culture a également accompagné institutions et artistes dans leurs démarches de recours aux mesures d'aide mises en place par la Confédération et les cantons.

4.2.1 Projets culturels

De nombreux projets ont dû être repoussés ou annulés, par exemple la cérémonie de remise du Prix de la culture de la Ville de Bienne, qui se tient usuellement en novembre. Sur proposition de la Commission de la culture, la Ville de Bienne a toutefois décerné ce prix au duo Psycho'n'odds. Composé des rappeurs Buds Penseur (Natan Veraguth) et Nativ (Thierry Gnahoré), Psycho'n'odds s'est vite imposé sur la scène nationale, notamment grâce à leur album «Radiation World», qui a connu un considérable succès critique et public. Étant l'un des rares projets rap bilingues du pays, cette formation jette un pont précieux entre les scènes hip-hop romande et alémanique. La Distinction pour mérites exceptionnels dans le domaine de la culture 2020 a elle été attribuée à l'association Terrain Gurzelen.

Pour pallier l'absence de cérémonie, la Direction de la formation, de la culture et du sport a mandaté la réalisation de trois vidéos. Ces vidéos ont été diffusées d'abord lors d'une conférence de presse en présence du directeur de la formation, de la culture et du sport, Cédric Némitz, ainsi que des lauréats du prix et de la distinction, puis sur différents canaux de communication numérique.

4.2.2 Locaux culturels, ateliers et résidences

La Ville de Bienne entretient, dans certains de ses bâtiments et dans des bâtiments de tiers, des locaux qu'elle met à disposition de professionnels actifs dans le domaine des arts. Au cours de l'année 2020, 36 artistes et organisations ont bénéficié des ateliers de la Ville. Le Service de la culture a assuré la gestion du local culturel La Voirie, des salles d'expositions de l'Ancienne Couronne, ainsi que des trois salles de répétitions dans le domaine de la musique, de la danse et du théâtre situées à l'Ancienne Couronne et à la Kulturfabrik. En raison de la pandémie de Covid-19, le taux de location des salles a été clairement inférieur aux projections basées sur les années précédentes.

Pour soutenir les artistes biennoises et biennois dont l'activité a été profondément affectée par la pandémie de Covid-19, le Conseil municipal a décidé de renoncer aux recettes générées par la location des ateliers et des salles de répétitions pendant deux mois.

Durant toute l'année, au gré des possibilités d'ouverture, les salles d'exposition de l'Ancienne Couronne ont accueilli une programmation spéciale coordonnée par le Service de la culture. Des curatrices, curateurs et collectifs d'artistes de Bienne y ont organisé des expositions et autres projets

culturels. Cette programmation a été conçue dans la perspective d'une transformation du lieu en espace d'expositions professionnel; projet qui doit être pleinement effectif à partir de 2021. À cette fin, les locaux d'expositions de l'Ancienne Couronne ont fait l'objet à fin 2020 d'importants travaux de rénovation, dont l'installation d'un nouveau système d'éclairage et l'ouverture des fenêtres donnant sur la rue Haute et la rue des Fontaines.

4.2.3 Kulturförderung

En janvier 2020, la Ville de Bienne a lancé un nouveau système de soutien à la création artistique. Intitulé «Bienne ville créative», ce système comporte notamment des soutiens à la production de projets, des soutiens à la diffusion de projets et des soutiens au développement de carrière dans les domaines artistiques. L'objectif est d'encourager les créatrices biennoises et créateurs biennois de façon adéquate à des moments importants du développement de leur travail. Par ailleurs, depuis janvier 2020, toutes les requêtes de soutien financier sont déposées et traitées via une plateforme en ligne.

Afin de concrétiser ce système de soutien, la Commission de la culture s'est réunie cinq fois pour évaluer un total de 216 requêtes. Elle a proposé l'attribution de 69 (sur 125 requêtes) soutiens à la production de projets pour un total de 278'600 fr. Elle a également proposé l'attribution de 35 (sur 67 requêtes) soutiens à la diffusion de projets pour un total de 79'900 fr. Enfin, elle a choisi les trois premiers lauréats des soutiens au développement de carrière parmi 24 dossiers éligibles. Cette catégorie de soutien prend la forme d'un contrat de prestations passé entre la Ville et des artistes jugés particulièrement prometteurs. Les lauréats reçoivent un montant de 20'000 fr. par an, pendant deux ans, pour se consacrer plus librement à leurs projets. Les trois premiers contrats ont été attribués à l'artiste visuelle Guadalupe Ruiz, au musicien Laurent Güdel et à l'auteur Jérôme Rubin.

Par ailleurs, malgré les restrictions sanitaires, le Service de la culture a pu soutenir l'organisation de 56 manifestations uniques et de 30 séries de plusieurs manifestations, dont une partie a toutefois dû être repoussée à 2021. Le total du soutien à ces manifestations culturelles ponctuelles se monte à 172'900 fr.

4.2.4 Kunstkommission und Sammlung

Die Kunstkommission hat insgesamt neun ordentliche Sitzungen durchgeführt. Es wurden unter anderem drei Atelier- und fünf Ausstellungsbesuche organisiert. Mit dem Budget in der Höhe von CHF 100'000.– wurden 29 Werke von 15 Kunstschaffenden angekauft. Zudem hat die Kommission den Wettbewerb für den Prix Anderfuhren ausgeschrieben und unter den zwölf eingereichten Bewerbungen Jérôme Stünzi mit einem Preisgeld in der Höhe von CHF 15'000.– ausgezeichnet.

Es wurden von insgesamt neun Institutionen für 70 Werke Ausleihanfragen bearbeitet, davon vier auf lokaler und zwei auf nationaler Ebene. Von fünf Angestellten aus fünf unterschiedlichen Abteilungen der Stadtverwaltung wurden 34 Ausleihanträge bearbeitet. Es wurden 17 Publikationsanfragen für Abbildungen bearbeitet und bereitgestellt, alle Anfrage kamen aus der Schweiz. An 15 Werken wurden konservatorische Massnahmen vorgenommen und Werke im öffentlichen Raum erneut platziert.

4.3

Schule & Sport
Écoles & Sport

Après une augmentation prononcée de plusieurs années, le nombre d'élèves en Ville de Bienne s'est stabilisé à un haut niveau à 6'014 élèves selon la statistique de la formation, état au 15.09.2020. Il est à ce stade impossible de dire s'il s'agit d'un ralentissement passager ou s'il faut compter avec un changement de tendance sur le long terme. C'est dans un contexte fortement marqué par la pandémie de Covid-19 que le Département Écoles & Sport (E&S) a assuré la gestion quotidienne tout en continuant de travailler dans une perspective de développement.

S'agissant des affaires courantes, la FCS a procédé, sur recommandation du Département et des commissions scolaires, à la nomination de plusieurs directions et vice-directions (entrées en fonction en août 2020 ou en 2021). Ces changements sont liés à des départs à la retraite ainsi qu'à des démissions. Im Zuge der Pensionierungen konnte die Reorganisation der Primarschuleinheiten per August 2020 abgeschlossen werden. Ziel der Reorganisation war es, grössere Schuleinheiten nach Stadtteilen/Quartieren zu schaffen, in denen die Schulleitungen in Teams zusammenarbeiten können.

Dans une perspective de développement, E&S pilote de nombreux projets importants et plusieurs d'entre eux ont connu un développement significatif en 2020: mise en œuvre du projet d'informatique scolaire (projet DiAna); définition d'un concept global pour les logos des entités scolaires de Bienne; développement des cycles élémentaires dans les écoles francophones de la Ville de Bienne; approfondissement des aspects pédagogiques et fonctionnels de la future école de la Champagne; lancement du projet du développement de l'administration scolaire; mise à jour des contrats avec les communes voisines pour l'accès de leurs élèves aux services biennois de logopédie, de psychomotricité ou d'autres mesures pédagogiques particulières; préparation et introduction du système des bons de garde (crèches) le 1er août 2020, y compris la création d'un nouveau Service des crèches municipales adapté à ce nouveau contexte.

Le passage au système des bons de garde et la création du Service des crèches municipales ont engendré une réorganisation du Département sous forme de projet pilote. L'opportunité offerte par la création du Service des crèches a été saisie afin de réfléchir à l'organisation du Département du point de vue de ses activités. Il est ainsi apparu que la constitution d'un nouveau Département Générations et Quartiers intégrant l'animation socioculturelle, la politique du 3e âge, les crèches municipales, l'encouragement précoce et la gestion régalienne des bons de garde faisait du sens, dans une perspective de développement des quartiers. Sur cette base, le Conseil municipal a décidé de créer, sous forme de département test, le Département Générations et Quartiers à partir du 1er septembre 2020. Cette réorganisation sera évaluée puis, le cas échéant, formalisée et pérennisée. En plus du renforcement de la politique de quartier, cette solution a pour avantage supplémentaire d'alléger le Département E&S qui, dans sa nouvelle constitution, reste le plus grand département de l'Administration municipale.

4.3.1 Schulen

Klassenorganisation und Schulraum
Nach einem starken Anstieg der Anzahl Schülerinnen und Schüler in den letzten Jahren hat sich ihre Anzahl im Berichtsjahr auf hohem Niveau stabilisiert. Auslöser dürfte die durch die Coronapandemie gebremste Mobilität der Bevölkerung gewesen sein. Es kann keine Aussage gemacht werden, ob und wie rasch die positive Entwicklung der letzten Jahre wieder Fahrt aufnehmen wird. Die folgende Tabelle zeigt die durchschnittlichen Klassengrössen nach Schulstufe und Schulsprache per 15.09.2020 für die Regelklassen.

	Schüler/ -innen	Klassen	ø
kiga dt	614	36	17,1
kiga fr	505	29	17,4
prim dt	1'785	93	19,2
prim fr	1'393	73	19,1
sek dt	753	41,5	18,1
sek fr	835	41,5	20,1
Total prim und sek (ohne kiga)	dt 2'538 fr 2'228	dt 134,5 fr 114,5	dt 18,7 fr 19,6
Total	**4'766**	**249**	**19,13**

Ohne Klassen für besondere Förderung, Einführungsklassen und ohne Empfangsstruktur

Für das Schuljahr 2020/2021 wurde in der Summe eine Klasse eröffnet.

Es wurden zwei neue Kindergartenklassen auf französischsprachiger Seite eröffnet, im Champagne-Quartier und in Madretsch. Bei den Kindergartenklassen auf der deutschsprachigen Seite gab es in der Summe keine Veränderung, es kam aber zu Verschiebungen zwischen den Quartieren. So gab es je eine Eröffnung in den Quartieren Champagne und Mühlefeld und je eine Schliessung im Zentrum und in Mett. In den neu geschaffenen Räumlichkeiten im Alterszentrum Cristal ist ein deutschsprachiger Kindergarten untergebracht. Der zweite Raum wird von der Tagesschule Mühlefeld genutzt, welche an ihre Kapazitätsgrenzen gestossen ist.

Auf Primarstufe wurde eine französischsprachige Klasse geschlossen und eine deutschsprachige Klasse eröffnet. Auf Sekundarstufe I wurde in beiden Sprachen je eine Klasse geschlossen, mit dem Abschluss des Aufbaus der FiBi-Sek kam in der zweisprachigen Schule eine Klasse hinzu. Aufgrund der Abgänge in das Gymnasium ab der 8. Klasse wird das letzte Schuljahr der FiBiS nur noch mit einer Klasse geführt.

Im Frühling 2020 wurde vom Vorkaufsrecht für das Gebäude Mattenstrasse 90 Gebrauch gemacht. Im Ostteil des Gebäudes sind bereits heute Primarschulklassen untergebracht. Mit dem Kauf kommen zusätzliche Räume im Westteil hinzu. In diesen sollen dereinst Klassen des Collège Secondaire des Platanes untergebracht werden, wenn ihr aktuelles Schulhaus einem Ersatzbau weichen muss.

Im Berichtsjahr wurden zudem eine Reihe von Unterhaltsarbeiten und Verbesserungen an den bestehenden Anlagen durchgeführt, zum Beispiel Ersatz von Aussenspielgeräten bei Kindergärten sowie Velo- und Trottinetteständer, Reparatur von Böden draussen und drinnen, Installation von Abschrankungen für mehr Sicherheit oder ein neues Schliesssystem.

Besondere Massnahmen
Auf den Schulstart im August 2020 hin wurde die Klasse für besondere Förderung (KbF) der französischsprachigen Oberstufe im Collège des Platanes zugunsten einer flächendeckenden Integration dieser Kinder geschlossen. Diese Integration wird durch eine Reihe von Massnahmen sichergestellt, von denen auch andere Schülerinnen und Schüler des Niveau G profitieren können. Alle Collèges Secondaires francophones haben ein entsprechendes Konzept ausgearbeitet. Die übrigen besonderen Klassen wurden ohne Änderung beibehalten:

	dt.	fr.
Einschulungsklassen	3	0
Klasse für besondere Förderung Primar	2	3
Klasse für besondere Förderung Sekundar	3	0
Empfangsstruktur für neu zuziehende Schüler-/innen primar	1	1
Empfangsstruktur für neu zuziehende Schüler-/innen sekundar	1	1

Neue Schulinformatik, Projekt DiAna (Digital-Analog)
Das interdisziplinäre Projektteam (Schulen – Technik), welche für Aufbau und Betrieb der neuen Schulinformatik verantwortlich ist, hat im Jahr 2020 die Konzeptionsphase abgeschlossen und mit dem Aufbau der Infrastruktur und der Beschaffung der Geräte begonnen. Die Schulen haben die Nutzungskonzepte für die neue Schulinformatik erstellt und in diesem Zusammenhang pädagogische und organisatorische Aspekte für den Einsatz der Geräte im Unterricht festgelegt. Nach den entsprechenden Einführungen haben die Schulen ihre Ablage aufgebaut, strukturiert und begonnen, die neue Kommunikationsplattform für die interne Kommunikation zu nutzen. Im November 2020 konnten die ersten Geräte an die Schulen geliefert werden. Insgesamt konnten 2020 drei Sekundarstandorte und drei Primarstandorte mit den neuen Geräten ausgerüstet werden.

Filières Bilingues (FiBi et FiBiS)
Le nouveau concept de la FiBi approuvé par le Conseil municipal le 4 décembre est en vigueur depuis le mois d'août 2020. Il n'y a désormais plus de distinction entre les classes dépendant du plan d'études romand (PER) et celle dépendant du Lehrplan 21 alémanique. La nouvelle organisation s'appuie sur une grille horaire commune spécialement élaborée pour la FiBi. Ce changement renforce le principe de l'immersion réciproque et permet à la FiBi de se développer en cohérence avec la Filière Bilingue secondaire I (FiBiS) construite sur ce modèle. Sur la base d'un contrat signé entre la Ville de Bienne, la Haute École Pédagogique BEJUNE et la PH Bern, l'évaluation de la FiBiS a pu démarrer en 2020.

Logo des entités scolaires
En lien avec le nouveau CI/CD de la Ville, un concept général de logo pour les entités scolaires a été développé au cours de l'année 2020. Ce concept est né de la volonté de créer une identité visuelle qui soit à la fois spécifique aux écoles biennoises et intégrée à la nouvelle identité visuelle de la Ville. Il permet aux écoles de mettre en valeur leur identité propre dans un cadre commun. Jouxtant le nouveau logo de la Ville, les formes du tangram servent de base à l'élaboration des logos scolaires. La mise en œuvre et l'utilisation des nouveaux logos scolaires est prévue pour la rentrée d'août 2021.

Stadt Biel
Ville de Bienne

Collège du Châtelet

Commissions scolaires
Les commissions scolaires se sont réunies à six reprises en 2020: deux fois en séance de coordination bilingue et deux fois chacune en français et en allemand. En plus des thèmes habituels, les commissions ont tiré un bilan de l'organisation de l'enseignement pendant la première vague de la pandémie au coronavirus. Afin de respecter les mesures de protection, la séance de coordination bilingue, a eu l'occasion de siéger dans la salle du Conseil de Ville.

Der Schulalltag im Zeichen der Pandemie
La Covid-19 a fortement perturbé, à tous les niveaux, les activités scolaires à partir de la fin février 2020. La FCS et le Département ont suivi jour après jour l'évolution de la crise et pris les dispositions nécessaires sur la base des mesures édictées par la Confédération et le canton. Il a notamment fallu assurer une communication régulière et adéquate (écoles, parents, public), coordonner les mesures qui devaient l'être à l'échelle de la Ville tout en laissant la marge de manœuvre nécessaire aux écoles et organiser la logistique (nettoyages supplémentaires, masques, solutions techniques pour l'enseignement à distance, autres mesures de protection dans les écoles et dans l'administration). À compter du 12 octobre 2020, une cellule de coordination E&S, y compris un service de piquet, a été créée afin de garantir une vue d'ensemble de la situation dans les écoles, faciliter le lien entre le médecin scolaire de la Ville et les directions d'école, standardiser les procédures d'annonce au contact tracing team du canton et soutenir les directions d'écoles. À l'image du reste de l'Administration municipale, les collaboratrices et collaborateurs du département ont adapté leurs activités aux mesures et directives communiquées par l'État-major Pandémie.

De leur côté, les écoles et les écoles à journée continue ont dû s'adapter très rapidement aux mesures décidées par les autorités, en particulier pour l'enseignement à distance puis la reprise de l'enseignement présentiel. Avec l'aide de l'administration, elles ont mis en place, puis ajusté les différentes mesures de protection. Pendant le lockdown de mars et avril, les écoles et les écoles à journée continue ont assuré un service minimal de garde des enfants pour les parents en ayant besoin. La mise en quarantaine d'enseignant(e)s et d'élèves, parfois la fermeture temporaire de classes, ont exigé un effort constant et immense de la part des directions d'écoles. Dans l'ensemble et grâce à l'immense travail des directions d'écoles, du corps enseignant et du personnel des écoles à journée continue, l'année 2020 s'est terminée sans problème majeur et aucune école n'a dû être fermée dans ce contexte extrêmement tendu. En 2020, ce sont environ 50 classes complètes qui ont dû être envoyées en quarantaine. Le port obligatoire du masque pour les enseignant(e)s et les élèves du secondaire I à partir du 27 octobre a fortement réduit le nombre de quarantaines. Notons encore que la pandémie a aussi diminué les activités liées à la culture à l'école ou aux projets bilingues.

4.3.2 Tagesschule und Ferienpass

Die Betreuungsstunden in den Tagesschulen wuchsen im Schuljahr 2019/2020 erneut um 21'658 Stunden auf insgesamt 712'629 Stunden an. Die Anzahl eingeschriebener Kinder stieg im Vergleich zum Vorjahr um 39 auf 1'605 Kinder.

Im Frühjahr 2020 hatten die Eltern erstmals die Möglichkeit, ihre Kinder online für die Tagesschule anzumelden. Mit dieser zeitgemässen Einschreibeart wurde der Anmeldeprozess vereinfacht und während der Coronapandemie die physischen Kontakte reduziert. Die Anmeldung findet via das Webtool KiBon statt, welches der Kanton für die Betreuungsgutscheine entwickelt hat und das auch für die Tagesschulanmeldung genutzt werden kann.

Auf das neue Schuljahr 2020/2021 hin wurde im Alters- und Pflegeheim Cristal ein Aussenstandort der Tagesschule Mühlefeld eröffnet. Die Tagesschule Bözingen konnte im Herbst des Berichtsjahres vollständig an einem Standort, im Zwinglihaus, zusammengezogen werden, womit sich die betrieblichen Abläufe erheblich vereinfachen.

Im Sommer 2020 haben fünf Lernende ihre Lehre als Fachfrau Betreuung Kind abgeschlossen. Insgesamt befinden sich in den Bieler Tagesschulen 16 Lernende in der Ausbildung zur/zum Fachfrau/Fachmann Betreuung Kind. Hinzu kommen 15 Jugendliche, die ein kombiniertes Praktikum in der Tagesschule und dem Kindergarten absolvieren. Die Tagesschulen bieten verschiedene Nischenarbeitsplätze in den Tagesschulküchen an.

Im Ferienpass konnten aufgrund der Covid-19-bedingten Massnahmen weniger Kurse als in den Vorjahren durchgeführt werden. Die Ferienpasskurse im Frühling mussten ganz abgesagt werden, das Ferienbetreuungsangebot hingegen fand während zweier Wochen statt. Die Ferienbetreuung für Schulkinder wurde im Berichtsjahr während insgesamt neun Wochen durchgeführt und mit zwei erlebnispädagogischen Ferienlagern ergänzt. Pro Tag wurden in drei Tagesschulen durchschnittlich 46 Kinder betreut. Der Ferienpass mit total 73 Kursen und 856 Teilnehmenden fand während sieben Wochen statt.

Gesunde Ernährung
Das Reglement über die Gesunde Ernährung in den städtischen Betreuungsstrukturen (SGR 811.01) fordert, dass regionale und biologische Produkte verwendet und die Mahlzeiten lokal und ohne Qualitätsverlust produziert werden. Im März 2020 hat der Stadtrat den Planungskredit für den Bau der zentralen Produktionsküche im Alterszentrum Redern sowie die baulichen Anpassungen an den 19 Aussenstandorten (Kitas und Tagesschulen) genehmigt. Mit der Bewilligung des Planungskredits ging die Federführung des Projekts von der Direktion für Bildung, Kultur und Sport an die Direktion für Bau, Energie und Umwelt über.

4.3.3 Schulsozialarbeit

Die 660 Stellenprozente werden aktuell von zehn Personen besetzt. Pro 100 Stellenprozente betreuen die Schulsozialarbeitenden aktuell durchschnittlich 909 Schülerinnen und Schüler, was im oberen Bereich der Machbarkeit liegt. Die Schulsozialarbeit erhielt auch während des Lockdowns im Frühling von zu Hause aus ein minimales Angebot aufrecht.

4.3.4 System der Betreuungsgutscheine und städtische Kindertagesstätten (Kitas)

Siehe 4.4 Generationen & Quartiere.

4.3.5 Kinder- und Jugendförderung, Quartierarbeit

Siehe 4.4 Generationen & Quartiere.

4.3.6 Sport

Généralités
À l'image de l'ensemble de l'administration, le Service des sports a dû composer avec les incidences relatives à la Covid-19. Les restrictions ont été à maintes reprises modifiées en cours d'année et étaient parfois différentes entre celles édictées par la Confédération et celles du canton de Berne. Il a donc fallu faire preuve de flexibilité, afin de trouver des solutions envers les locataires des installations. L'objectif consistait à assurer au maximum la pratique de l'activité physique pour les clubs et à planifier l'organisation du sport scolaire facultatif et des camps multisports. En cette période de restriction, le besoin de bouger de la population biennoise s'est manifesté très fortement, démontrant, une fois de plus, son importance. Le réseau du service, notamment la Commission d'experts du canton de Berne (FAKO), dont fait partie le Délégué au sport, l'Association suisse des services des sports (ASSS), l'Office fédéral du Sport (OSPO) a démontré l'importance de mener des réflexions communes. Cela a aussi été le cas avec le CTS et les solutions d'accès qui ont pu être développées en faveur des écoles et du sport facultatif à la piscine et aux patinoires. Le service a constamment fonctionné, en prenant des dispositions afin de préserver la santé de ses collaboratrices et collaborateurs, notamment par l'organisation du télétravail.

Freiwilliger Schulsport
Das Sportangebot des Freiwilligen Schulsports umfasst momentan pro Semester ca. 90 Kurse. Jährlich probieren etwa 2'000 Kinder und Jugendliche eine Vielzahl von Sportarten aus. Die sportliche Betätigung der Kinder und Jugendlichen soll damit gefördert werden. Gleichzeitig werden sie dazu angeregt, einem der zahlreichen Bieler Sportvereine beizutreten. Die aufgrund der Pandemie erfolgten Massnahmen stellte das Angebot vor grosse Herausforderungen. So mussten Kurse während einiger Wochen ausgesetzt, Kurszeiten geändert, Schutzkonzepte erstellt und mehrmals angepasst werden.

Biel/Bienne Camps multisports
Les camps prévus au printemps ont été annulés en raison de la Covid-19. Par contre ceux de février avant la pandémie, et surtout ceux de l'été et de l'automne ont pu être maintenus et ont remporté un succès plus appuyé que les autres années. En effet, malgré la suppression des camps au printemps, ce sont plus de 200 enfants qui ont pu prendre part aux camps de sport d'été et d'automne.

Pass / Sport – une nouveauté
L'accalmie estivale de la pandémie a permis de mettre sur pied un concept de sport «à la carte» durant quatre semaines des vacances scolaires. 54 ateliers ont été fréquentés à près de 500 reprises, accueillant environ 250 participantes et participants de tout âge. Cette offre, organisée aux Prés-de-la-Rive, était gratuite.

Sport – Culture – Études (SCE)
La première année du nouveau titulaire responsable du programme, Michael Gabi, s'est déroulée à satisfaction. Bienne est une référence dans l'organisation d'aménagements scolaires en faveur de jeunes athlètes et d'artistes avec près de 230 inscrits dans les niveaux secondaires I et II.

Biel/Bienne Talents
La Suisse a accueilli les Jeux Olympiques (JO) de la Jeunesse. Il était donc tout naturel que le thème de cette édition soit les JO. En présence de quatre membres du Conseil municipal et de Simone Righenzi, Head of Sport, Swiss Olympic Manager of the Federation, une centaine d'athlètes ont été félicités pour leurs excellents résultats obtenus en 2019 aux Championnats de Suisse, d'Europe ou du Monde. Outre la remise des distinctions, l'assistance a pu admirer des démonstrations spectaculaires de gymnastique rythmique et de rock acrobatique et se laisser bercer par deux intermèdes musicaux réalisés par des élèves de l'école de musique.

Schülerturniere und Veranstaltungen
Für das Jahr 2020 waren Schülerturniere in verschiedenen Sportarten wie Basketball, Badminton, Sprint, Unihockey u.a. geplant. Aufgrund der Massnahmen zur Eindämmung der Pandemie mussten die meisten Turniere und Veranstaltungen abgesagt werden.

Commission des sports
La Commission des sports de la Ville de Bienne ne s'est réunie qu'à deux reprises en raison de la pandémie. Ces prérogatives ont été respectées en organisant des séances en vidéoconférence ou par courriel. Après douze ans de présidence, Nathalie Siegrist est arrivée au terme de ses mandats (trois législatures). D'autres départs, Max Wiher (démission du Conseil de Ville) et Pablo Donzé (déménagement) demanderont au Conseil municipal de proposer de nouveaux membres en 2021.

Infrastructures

Piste d'athlétisme
Les travaux de la nouvelle piste d'athlétisme au chemin du Long-Champ ont pu être menés selon le calendrier prévu. Le gros œuvre est terminé et une inauguration est prévue avant l'été 2021. Le Service des sports a étroitement collaboré avec les Espaces verts à cette réalisation.

Halles multisports des Champs-de-Boujean
La FCS a piloté le projet qui, au fil du temps, a beaucoup évolué. Die zukünftige Infrastruktur soll neben dem Inline-Hockey auch vom Schweizerischen Turnverband (STV) und dem Schweizer Alpen-Club (SAC) genutzt werden. Un crédit de 1,05 million de francs a été voté par le Conseil de Ville, permettant ainsi d'organiser un concours portant sur les études et la réalisation. Cinq entreprises générales

ont été sélectionnées et le choix du lauréat se fera au mois de juin 2021.

Marais de Mâche
La réalisation des vestiaires sur le site des Marais de Mâche a commencé. Cette installation offrira au Club de football américain (Biennajets) des conditions sanitaires adaptées. La mise en service est planifiée en mars 2021.

4.4

Generationen & Quartiere
Générations & Quartiers

Der Gemeinderat hat auf den 1. September aufgrund der Anpassung der Organisation der Direktion Bildung, Kultur und Sport (siehe unter 4.1 Generalsekretariat und 4.3 Schule & Sport) die Einheit «Generationen & Quartiere» für eine Testphase bis Ende 2021 geschaffen. Generationen & Quartiere umfasst die QuartierInfos und die Soziokultur, die städtischen Kitas, die Administration der Betreuungsgutscheine, die frühe Förderung sowie die Alterspolitik. Das von der Covid-19-Pandemie geprägte Jahr 2020 war für diese Bereiche eine grosse Herausforderung und verlangte viel Zusatzaufwand und Flexibilität im Umgang mit den wechselnden Auflagen zum Schutz der Gesundheit. Die Schutzmassnahmen standen oftmals im Widerspruch zum Auftrag der Förderung des sozialen Zusammenhaltes und zur Gewährleistung des Kindeswohls. Gleichzeitig wurden Kinderbetreuung und soziokulturelle Animation inkl. offener Kinder- und Jugendarbeit häufig vernachlässigt bei den strategischen Überlegungen von Bund und Kantonen, obwohl gerade die Kinderbetreuung systemrelevant ist. Der Aufwand für die Interpretation der verfügten Massnahmen sowie für die wiederholte Anpassung von Schutzkonzepten war während des ganzen Jahres hoch. Dazu kamen verschiedene Quarantänefälle in den Kitas. Während der ersten Welle im Frühling wurde eine Hotline für ältere Menschen und andere Risikogruppen eingerichtet, welche vor allem Unterstützungsleistungen bei alltäglichen Besorgungen sowie Telefonnummern für Beratungsangebote vermittelte.

4.4.1 QuartierInfos

Die QuartierInfos versuchten während des Lockdowns den Kontakt zu den verschiedenen Gruppen im Quartier via Telefon oder direkt auf der Strasse aufrechtzuerhalten. Zudem wurden Online-Treffmöglichkeiten aufgebaut sowie über soziale Medien Ideen für Aktivitäten mit Kindern zur Verfügung gestellt. Die QuartierInfos informierten die Bevölkerung der jeweiligen Quartiere über neue Massnahmen und dienten als Plattform für die Vermittlung von Unterstützung und Freiwilligenarbeit.

Gerade als Anlaufstelle blieb das QuartierInfo Zentrum in Phasen der pandemiebedingten Einschränkungen für die Bevölkerung wichtig. Viele Personen suchten ein offenes Ohr und Unterstützung. Im Mädchentreff wurde vermehrt mit monatlich wechselnden Themen gearbeitet wie Emotionen, (Selbst-)Vertrauen, Kommunikation, Beziehungen etc. Zudem wurde ein Berufswahlprojekt «von Frau zu Frau» durchgeführt, welches den Mädchen ermöglichte, junge Berufsfrauen aus verschiedenen Branchen kennenzulernen. Die Fotoausstellung «Ich in 5 Jahren» war im Rahmen der Bieler Fototage geplant. Leider konnte sie aufgrund der Pandemie nicht stattfinden. Im Frühbereich starteten erfolgreich zwei neue Eltern-Kind-Angebote, ein Bewegungsangebot sowie ein Eltern-Kind-Werken im Freizeitatelier. Im Sommer war das QuartierInfo mit dem «Café Interculturel Mobile» und der mobilen Kinderbaustelle an neun Nachmittagen im Stadtpark präsent. Im Freizeitatelier gab es personelle Wechsel. Rolf und Lis Bieri, welche diesen Ort des Tüftelns, Werkens und Bastelns seit Jahrzehnten prägten, gingen im Sommer in Pension.

Im QuartierInfo Mett konnten während des Lockdowns im Frühling die Angebote nicht in üblicher Form weitergeführt werden, dennoch wurde der Kontakt zu den Jugendlichen, Familien mit kleinen Kindern und älteren Quartierbewohnenden aufrechterhalten. Die für alle neue Situation löste in der Nachbarschaft eine Welle der Solidarität aus und das QuartierInfo Mett koordinierte in dieser Zeit Freiwilligeneinsätze. Familien mit kleinen Kindern wurden vom QuartierInfo-Team kontaktiert, um ihnen einfache Aktivitäten mit den Kindern sowie eine Schatzsuche in einem Park anzubieten. Die Jugendlichen wurden in den sozialen Netzwerken und im öffentlichen Raum über die Massnahmen, aber auch über die Möglichkeiten der Kontaktaufnahme mit dem Animationsteam informiert. Nach dem Lockdown wurden die Angebote in reduzierter Form nach Möglichkeit wiederaufgenommen.

Das QuartierInfo Bözingen musste im Jahr 2020 einen Besucherrückgang gegenüber dem Vorjahr verzeichnen, was auf die Coronapandemie zurückgeführt werden kann. Während des Lockdowns im Frühling arbeitete das Team des QuartierInfos bei der Telefonhotline für Risikogruppen mit und fungierte als Plattform für Personen, welche im Quartier Hilfe oder Unterstützung benötigten. Im Sommer fand im Rahmen der Boyzweek in Zusammenarbeit mit der Jugendarbeit Nidau eine mehrtägige Kanutour mit 20 Jungen im Alter von 12 und 16 Jahren statt. Das sonntägliche Bewegungsangebot für Eltern mit Kleinkindern in Turnhallen «FamiSport» wurde in der kalten Saison bis zum Lockdown

im März durchgeführt und hatte pro Standort und Durchführung durchschnittlich 60 Besucherinnen und Besucher. Im Herbst konnte dieses Angebot dann aufgrund der zweiten Welle der Covid-19-Pandemie nur noch reduziert und teilweise gar nicht mehr stattfinden.

Trotz der Pandemie konnten in Madretsch zwei neue Projekte durchgeführt werden. Zum einen im Frühsommer ein Begegnungs- und Kinderanimationsangebot in Zusammenarbeit mit dem Verein Kinderbaustelle, welches die Alleestrasse während dreier Wochen bespielte. Zum anderen wurde in Zusammenarbeit mit der Stadtgärtnerei, der Fachstelle Spielraum und dem Quartierleist Mühlefeld eine partizipative Spielplatzumgestaltung am Erlacherweg/Lischenweg geplant. Rund 70 Kinder und Erwachsene aus dem Mühlefeldquartier nahmen an der Ideenwerkstatt teil und brachten ihre Ideen und Bedürfnisse für den neuen Spielplatz ein, der im Jahr 2021 realisiert werden soll. Der Jugendtreff und die Eltern-Kind-Krabbelgruppe waren trotz Covid-19 gut besucht.

4.4.2 Partnervereine und Projekte

Das Jugendkulturhaus X-Project zog im Herbst 2020 von der Aarbergstrasse an den Rennweg. Die Räume waren per Ende Jahr alle besetzt, fast alle Projekte haben den Umzug mitgemacht, zusätzlich kamen einige neue Projekte dazu. Der Beginn der Bauarbeiten für den Chessu-Umbau wurde nochmals verschoben und ist nun auf den Frühling 2021 geplant. Das vierte Jahr der Zwischennutzung des Gurzelenstadions wurde von der Covid-19-Pandemie überschattet, die bestehenden Projekte und Angebote liefen auf Sparflamme.

Über die Projektunterstützung Generationen & Quartiere wurde 2020 ein Projekt des Jugendparlamentes Biel im Vorfeld der Bieler Wahlen im Herbst unterstützt, welches zum Ziel hatte, das Interesse an Lokalpolitik bei jungen Erwachsenen zu wecken. Weiter wurden Beiträge für die Skaterampe auf der Gurzelen sowie an geplante Urban-Skate- Elemente auf der Esplanade gesprochen.

4.4.3 System der Betreuungsgutscheine

Die Stadt Biel führte auf den 01.08.2020 das Gutscheinsystem bei der Kinderbetreuung ein. Alle Familien, die Anspruch auf einen vergünstigten Kitaplatz haben, können seither Betreuungsgutscheine in der Kita ihrer Wahl einlösen. Nachdem die Bieler Stimmbevölkerung im Februar 2020 Ja zur Finanzierung sagte, wurde im Stadtrat am 25.06.2020 das Kitareglement und im Gemeinderat am 01.07.2020 die Verordnung über die Betreuungsgutscheine verabschiedet. Parallel dazu wurden die Administration der Gesuche und die Ausgabe der Gutscheine aufgebaut. Seit Anfang März konnten die Eltern und Erziehungsberechtigten über das Online-Portal kiBon.ch einen Gutschein beantragen. Bis Ende Jahr wurden 939 Anträge auf Betreuungsgutscheine geprüft. Davon wurden 688 Anträge bewilligt und dafür Betreuungsgutscheine ausgestellt.

4.4.4 Städtische Kitas

Die Stadt Biel führt sechs Kitas. Als grösste Anbieterin in Biel spielt sie im Übergang ins neue System eine wichtige Rolle, um sicherzustellen, dass alle Eltern einen passenden Kitaplatz finden. Gleichzeitig stellt die neue Situation mit dem System der Betreuungsgutscheine die städtischen Kitas vor verschiedene Herausforderungen. Um sie unter den neuen Gegebenheiten betreiben zu können, mussten die rechtlichen Grundlagen angepasst werden. Auf betrieblicher Ebene wurde eine eigene Leitung engagiert, welche die städtischen Betriebe weiterentwickeln und in die Zukunft führen wird. Dans ce cadre, de nouveaux projets ont été initiés dans différents domaines, tels que: pédagogie, développement des compétences, rénovation des infrastructures et système d'information.

Au niveau opérationnel, les crèches ont dû faire preuve d'une grande adaptation durant toute l'année afin de faire face aux impacts de la pandémie de Covid-19. Que ce soit au quotidien, durant le semi-confinement ou lors des quelques mises en quarantaine de groupes ordonnées par le médecin cantonal, le personnel a fait preuve de beaucoup d'engagement pour assurer l'accueil et la qualité des prestations.

La Ville de Bienne offre 264 places (à plein temps) au sein de ses six crèches. En 2020, durant les sept premiers mois sous l'ancien système, 371 enfants étaient inscrits, dont 139 ont pu profiter de places subventionnées. Durant les cinq mois sous le régime du nouveau système des bons de garde, les six crèches ont accueilli 370 enfants dont 91% des familles bénéficiaient d'un bon de garde. Environ 45% des enfants pris en charge parlaient une première langue autre que l'allemand ou le français.

En été 2020, 11 apprentis ont terminé avec succès leur apprentissage de spécialistes de la petite enfance. Au total, les crèches ont encadré 32 jeunes en formation et 12 stagiaires.

4.4.5 Frühe Förderung

Die Massnahmen des Konzepts zur frühen Förderung wurden im Berichtsjahr laufend umgesetzt. In den QuartierInfos wurden verschiedene Projekte und Angebote für Eltern mit Kleinkindern lanciert. Zudem erhielten im Berichtsjahr zum ersten Mal Spielgruppen Betriebsbeiträge, sofern sie definierte Qualitätskriterien erfüllten. Auch wurde der Spielgruppenbesuch für Kinder, deren Eltern wenig finanzielle Mittel zur Verfügung haben, von der Stadt Biel finanziell unterstützt. Diese Massnahmen leisten einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Kinder und zur Vorbereitung auf den Kindergarteneintritt.

Die Informations- und Kommunikationstätigkeiten gegenüber Eltern mit Kleinkindern wurden 2020 ausgebaut. Aufgrund der Covid-19-Pandemie fand dies fast ausschliesslich in schriftlicher Form statt. Die geplanten Willkommensanlässe in den Quartieren für frischgebackene Eltern konnten nur in einem eingeschränkten Rahmen stattfinden.

4.4.6 Alterspolitik / Politique du 3e âge

Le poste de déléguée au 3e âge a été repourvu au 1er février 2020 après une vacance de quatre mois. La situation sanitaire liée au Covid-19 a freiné le développement de la politique du 3e âge dans les quartiers, mais a renforcé le travail de réseau et de coordination avec les organisations locales. La diffusion de l'information des offres à disposition des aînés et des personnes à risque a été assurée notamment par la mise en place d'une hot-line et par le site Internet de la Ville. Les activités pour les seniors de l'Info-Quartier de Mâche ont été maintenues et adaptées dans la mesure du possible. La réalisation d'un projet participatif portant sur la qualité de vie des aînés dans le quartier de Boujean, qui aurait dû être lancé en novembre, a été reporté au printemps 2021.

4.5

Alterszentren Biel Établissements médico-sociaux de Bienne

Die «Reorganisation der Alterszentren Biel» wurde im August 2020 abgeschlossen. Im umfassenden Reorganisationsprojekt wurden die Betriebs- und Organisationsstrukturen der Abteilung überprüft und weiterentwickelt. Die Arbeiten erfolgten in den vier Teilprojekten «Strategie und Gesamtkonzept», «Organisation und Führung», «Personal» und «Infrastruktur». Sie haben zu zahlreichen Anpassungen der Abteilung geführt, konkret zu einer neuen Führungs- und Managementkultur mit zeitgemässen Steuerungsinstrumenten und zu einem neuen Corporate Identity in Anlehnung an dasjenige der Stadt. Gleichzeitig wurden die Vision und die kurz- und mittelfristige Betriebsstrategie sowie die Investitionsplanung erarbeitet. Die Ergebnisse der Reorganisation und die Strategie sind im Projektbericht der Direktion, «Reorganisation der Alterszentren in Biel», ausführlich beschrieben, der am 25.08.2020 an einer Informationsveranstaltung den Mitgliedern des Stadtrates und anschliessend den Medien vorgestellt wurde. Der Projektbericht ist online verfügbar: https://www.biel-bienne.ch/de/alterszentren-biel.html/834.

Der neue Auftritt der Alterszentren Biel mit den Wortmarkenlogos und Benennungen:

Ried
Alterszentrum
Établissement médico-social

Cristal
Alterszentrum
Établissement médico-social

Redern
Alterszentrum
Établissement médico-social

Esplanade
Alterszentrum
Établissement médico-social

Die kontinuierliche Weiterentwicklung der Abteilung wurde durch die Covid-19-Pandemie unterbrochen, die Ressourcen wurden für die Bewältigung der Krisensituation benötigt und für situationsbedingte Arbeiten wie Erstellen und laufendes Anpassen der Schutzkonzepte und internen Abläufe inklusive Schulung der Mitarbeitenden, Organisation von Personalausfällen aufgrund von Krankheit, Quarantäne oder Isolation, zusätzliche Desinfektions- und Reinigungsarbeiten, wöchentliches Reporting gegenüber dem Kanton etc. Finanziell wird sich die Pandemie aufgrund der temporären Schliessung der Restaurants und Cafeterias, des erhöhten Personalbedarfs und einer der Ansteckungsangst geschuldeten generellen Zurückhaltung der Bevölkerung beim Entscheid zum Eintritt in eine Altersinstitution und des daraus resultierenden Rückgangs der Auslastung negativ auswirken.

4.5.1 Stationäre Altershilfe

Alterszentrum Ried
In diesem Jahr stand in allen Bereichen die Pandemie im Vordergrund. Bewohnerinnen, Bewohner, Angehörige und das Personal mussten lernen, mit den Einschränkungen umzugehen. Das neue Schlagwort «Social Distancing» beherrschte den Alltag, und es konnten keine Feste oder Konzerte mehr stattfinden. Mit Hilfe und Kreativität aller konnte den Bewohnerinnen und Bewohnern dennoch eine Normalität geboten und auch die Aktivitäten abwechslungsreich gestaltet werden. Die Videobotschaften der Seniorinnen und Senioren an die Angehörigen wurden sehr geschätzt. Zudem wurden für den Besuch der Familien Plauder-Ecken eingerichtet. Im Berichtsjahr ist die Auslastung gesunken. Durch das Covid-19-bedingte Zusammenlegen von Bewohnenden ins Roberthaus des Oberen Rieds war das Stöckli während mehrerer Monate leer.

Im Berichtsjahr wurde der Projektwettbewerb für die Erneuerung des Alterszentrums Ried durchgeführt. Infolge der Pandemiesituation konnte die Ausstellung der Siegerprojekte nicht durchgeführt werden.

EMS Esplanade
Im Rahmen der neuen Identifikation und der Erarbeitung der Logos und Namen wurde das Alters- und Pflegeheim Schüsspark zum Alterszentrum Esplanade umgetauft. Placée sous le signe de la Covid-19, l'année 2020 a été compliquée, tout d'abord en raison de la pandémie et de la configuration architecturale de l'institution, ce qui a conduit à la fermeture au public du restaurant et de la cafétéria et a obligé une

fermeture complète plutôt que partielle durant la seconde vague. Cette phase s'est avérée compliquée également puisque, dans la phase de transition débutée mi-2018, l'année 2020 devait être celle de l'introduction des projets de vie individualisés, comprenant notamment des contacts étroits avec les familles et les proches des résidents. Cette étape a été estompée par la pandémie et n'a pu que partiellement être réalisée. Cependant cette crise a également permis de réaliser l'engagement et le professionnalisme des équipes, lesquelles se sont réellement engagées pour garantir aux résidents et aux résidentes les meilleures conditions d'hébergement et d'accompagnement possibles. Certes, au niveau financier, le manque à gagner du restaurant et l'augmentation des charges liées à la pandémie font craindre un résultat négatif qui aurait dû être légèrement bénéficiaire selon le budget. Durant les phases de confinement, le personnel du Centre d'accueil temporaire (CAT) a pu également prêter main-forte au service d'animation de l'EMS, permettant ainsi le maintien à l'interne de prestations d'ergothérapie et d'activation.

Alterszentrum Cristal
Das Jahr 2020 war geprägt von der Pandemie, für die Bewohnenden und Mitarbeitenden eine noch nie da gewesene Situation. Diese wurde jedoch von allen mehrheitlich gut gemeistert. Das gute Zusammenspiel, die Flexibilität und die Schnelligkeit zwischen den verschiedenen Abteilungen waren bemerkenswert und in einigen Situationen entscheidend für die Eindämmung der Ausbreitung des Virus im Alterszentrum. Eine der grossen Herausforderungen war aufgrund vieler Abwesenheiten, den Tagesbetrieb in gewohnter Qualität aufrechtzuerhalten. Dank der grossen Flexibilität vieler Mitarbeitenden war das möglich. Trotz allem konnten wir unseren Bewohnenden im Frühjahr/Sommer Treffen auf der Terrasse mit Familienangehörigen ermöglichen. Eine Besucherbox, Videotelefon und eingeschränkte Besuche in den Zimmern waren zusätzliche Kommunikationsmöglichkeiten, die situativ, je nach Pandemiestand, den Angehörigen angeboten wurden. Alle Anlässe, unter anderem das geplante Fest zum 50-jährigen Bestehen des Cristals, mussten abgesagt werden. Der Versand einer Ostergrusskarte und der Weihnachtswünsche der Bewohnenden an ihre Angehörigen hat viel Freude ausgelöst. Trotz Pandemie waren das ganze Jahr alle 72 Zimmer mehrheitlich belegt.

EMS Redern
Après un court moment de calme et de sérénité faisant suite aux travaux de 2019 et à l'engagement d'une nouvelle direction dès janvier 2020, l'EMS Redern a dû faire face à l'arrivée du virus Covid-19. Les challenges sont élevés et le navire est grand. Protéger les résidents et le personnel face au virus, garder l'autonomie financière, réorganiser le travail des équipes en fonction de l'évolution des besoins en sont quelques exemples. 2020 aura été une année pleine de surprises et d'apprentissages. Les rangs se sont resserrés, car il a fallu apprendre à être polyvalent, dynamique et accepter le changement. Au niveau financier, le résultat équilibré reste difficile. En cause, des lits vides et des charges plus élevées que prévues, notamment à cause de la Covid-19, et également dû au fait d'avoir beaucoup de lits du côté Wohnheim, qui abrite des degrés de soins légers uniquement. Die Sanierung des Wohnheimteils, des Erdgeschosses und der Gebäudehülle konnten beendet werden. Es bleiben Sanierung und Ersatz der Lifte im bevorstehenden Jahr.

4.5.2 Offene Altershilfe

Tageszentrum
Fermé de mi-mars à mi-mai, puis ouvert de manière partielle jusqu'en juillet, le CAT a souffert de la pandémie. Le surcroît de travail au quotidien a été élevé (contrôle des températures des bénéficiaires, désinfection systématique de tous les objets utilisés, suivi téléphonique dans les cas de quarantaine d'un bénéficiaire). Cependant avec une abnégation exemplaire, l'équipe du CAT, soutenue par les efforts des bénéficiaires et des familles, a trouvé des modes de fonctionnement acceptables. Cependant, le manque à gagner durant quatre mois est perceptible dans le résultat final. Le rapprochement entre le CAT et l'EMS est effectif sur le terrain, il reste encore à finaliser les modes de répartition financière. Ce dernier aspect est en cours d'élaboration avec les services concernés.

4.6

AHV-Zweigstelle Biel/Bienne und Umgebung Agence AVS Biel/Bienne et environs

Als Zweigstelle der Ausgleichskasse des Kantons Bern befasste sich diese zur Hauptsache mit den vom Bund beziehungsweise der Ausgleichskasse des Kantons Bern übertragenen Aufgaben der ersten Säule.

Die Zweigstelle wurde mit der Einführung der Corona-Entschädigungen mit grossen zusätzlichen Aufgaben konfrontiert. Die Mitarbeitenden der Zweigstelle berieten und informierten die Arbeitgebenden und Selbstständigerwerbenden fortlaufend. Die stetigen Änderungen und Anpassungen der Weisungen erschwerten die Beratung. Während der ersten Welle wurden gegen 1'050 Gesuche entgegengenommen, welche zusammen mit der Ausgleichskasse des Kantons Bern verarbeitet wurden. Mit der zweiten Welle nahm die Anzahl der Gesuche wieder zu und verdoppelte sich, da die Anträge für die Entschädigungen monatlich beantragt werden mussten.

In Zusammenarbeit mit der Direktion Sicherheit und Soziales wurde ein zentraler Empfang im Erdgeschoss der Zentralstrasse 60 eröffnet. Dieser wird von der Zweigstelle gemeinsam mit dem Polizeiinspektorat geführt. Dank dem zentralen Empfang konnten die Kundenströme im Haus verringert werden.

Sämtliche Informationsveranstaltungen (angehende Rentnerinnen und Rentner, Ergänzungsleistungen zur AHV/IV) sowie die Weihnachtsfeier für Ergänzungsleistungsbeziehende mussten aufgrund der Epidemie abgesagt werden.

4.6.1 Beiträge und Zulagen

Der Bereich Beiträge und Zulagen befasst sich in erster Linie mit folgenden Aufgaben:

- Erfassung der beitragspflichtigen Selbständigerwerbenden, Arbeitgebenden, Nichterwerbstätigen (inkl. der Sozialhilfebeziehenden) und Arbeitnehmenden ohne beitragspflichtige Arbeitgebende;
- Festsetzung der abrechnungspflichtigen Personen geschuldeten Sozialversicherungsbeiträge;
- Inkasso der Sozialversicherungsbeiträge;
- Verbuchen des von den Versicherten erzielten Erwerbseinkommens auf ihren persönlichen Konten;
- Ausrichtung der Kinderzulagen. Festsetzung der Beiträge der Familienausgleichskasse gemäss dem neuen gültigen Kinderzulagengesetz;
- Ausrichtung des Erwerbsersatzes inklusive der Mutterschaftsentschädigungen;
- Information und Beratung der Versicherten.

Im Jahr 2020 sind insgesamt 14 Einsprachen eingegangen (2019: 30 Einsprachen). Von den erlassenen Einspracheentscheiden ist 1 Verfahren (2018: 3) an das Verwaltungsgericht des Kantons Bern weitergezogen worden. An das Eidgenössische Versicherungsgericht ist kein Verfahren (2019: 0) weitergezogen worden. Im Berichtsjahr sind 8 Herabsetzungsgesuche (2019: 58) eingegangen, von denen 2 gutgeheissen wurden (2019: 2). 2 Gesuche sind abgelehnt worden (2019: 0). Per Jahresende waren noch 4 Verfahren (2019: 2) in Bearbeitung. 2020 mussten 8 Anträge (2019: 30) für die Einleitung eines Schadenersatzverfahrens gegen Personen gestellt werden, welche ihren Verpflichtungen gegenüber den Sozialversicherungen nicht nachgekommen sind. Aufgrund der Covid-19-Pandemie sind viele Fälle noch hängig. Weiter mussten keine Strafanzeige (2019: 2) gegenüber Personen eingereicht werden, die strafbare Handlungen wie die Nichtbezahlung der Arbeitnehmerbeiträge begangen haben oder aber ihrer Auskunftspflicht nicht nachgekommen sind.

4.6.2 Leistungen

Ergänzungsleistungen zur AHV und zur IV
Die AHV-Zweigstelle Biel/Bienne und Umgebung ist zuständig für die Entgegennahme von Anmeldungen und Gesuchen für Leistungen aus den Sozialversicherungswerken. Per Ende Jahr wurde ein aktiver Klientinnen- und Klientenstamm von total 4'034 (2018: 3'975) Dossiers geführt.

4.6.3 Gemeindestelle für kantonale Zuschüsse

Zuschüsse an minderbemittelte Rentnerinnen und Rentner

Der Grosse Rat hat das Dekret per 31.12.2015 aufgehoben. Die ungedeckten Leistungen im Rahmen der Ergänzungsleistungen müssen somit seit 01.01.2016 vom Sozialdienst übernommen werden. Einzig die Rückforderung von Zuschüssen durch die Erben muss weiterhin geprüft werden. Zuschussleistungen sind von den Erben der Bezügerinnen und Bezüger zurückzuerstatten, soweit diese aus dem Nachlass bereichert sind. Im Jahre 2019 wurde auf diese Weise ein Betrag von rund CHF 16'987.05 (CHF 7'092.80) eingebracht. Diese Arbeiten sind aufwendig, da in den meisten Fällen gegen die Rückerstattungsverfügungen Beschwerde erhoben wird. Infolge der eintretenden Verjährung nimmt der Betrag stetig ab.

5

Direktion Bau, Energie und Umwelt
Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement

Direktorin und Gemeinderätin / Directrice et conseillère municipale: Barbara Schwickert

Gian Luca, Lernender / Apprenti

5.1

Generalsekretariat
Secrétariat général

5.1.1 Parlamentarische Vorstösse

Siehe Anhang (S. 134)

5.1.2 Kommissionen

A Fachausschuss für Planungs- und Baufragen
Der Fachausschuss für Planungs- und Baufragen tagte während des Berichtsjahrs an acht ordentlichen Sitzungen. Es wurden 16 Bauvorhaben und Themen der Stadtplanung zum Teil mehrmals behandelt. Nach Vorstellung der Projekte durch die Verfasserinnen und Verfasser und der Beratung im Fachausschuss ohne deren Beisein wurden die Projektverfassenden direkt im Anschluss eingeladen, von der mündlichen Stellungnahme des Fachausschusses Kenntnis zu nehmen. Die begründeten Anträge an die Baubewilligungsinstanz wurden den Gesuchstellenden zusätzlich auch per Protokoll eröffnet. Der Fachausschuss delegierte zudem jeweils eines seiner Mitglieder in verschiedene Beurteilungsgremien und Wettbewerbsjurys.

B Baukommission Anschlussprogramm Schulgebäude
Die Koordination der Schulraumprojekte erfolgte im Berichtsjahr zwischen den Abteilungsleitungen Schule & Sport und Hochbau.

C Beratendes Organ für Verkehrsfrage
Das beratende Organ für Verkehrsfragen wurde aufgrund der Coronapandemie im April 2020 schriftlich zur Neugestaltung des Strassenraums mit Busspur in der Georg-Friedrich-Heilmann-Strasse konsultiert. Am 11. August 2020 trat es zur Beratung des Geschäfts «Scheibenweg – Bushaltestelle und Strassengestaltung» zusammen und am 24. August für die Informationsveranstaltung «Verkehrlich flankierende Massnahmen (vfM): Gestaltungskonzept Nord- und Südachse».

D Strassenbeitragskommission
Im Geschäftsjahr 2020 wurde eine Sitzung durchgeführt; Thema war die Genehmigung des Beitragsplans über die Grundeigentümerbeiträge für den Bau des südlichen Trottoirs an der Jakob-Stämpfli-Strasse.

5.1.3 Dienststelle Umwelt

A Energie und Klima
Im Jahr 2020 wurden wichtige Meilensteine für den Bieler Klimaschutz gesetzt: Am 16. September 2020 verabschiedete der Stadtrat das «Klimaschutzreglement der Stadt Biel». Dieses sieht u.a. vor, dass die Stadt Biel auf ihrem Territorium bis 2050, in ihrer Verwaltung gar bis 2040, klimaneutral werden soll. Weiter werden künftig Vorhaben der Stadt Biel auf ihre Klimaverträglichkeit überprüft und es soll ein Fachausschuss Klima – ein den Gemeinderat beratendes Expertengremium – eingesetzt werden.

Die vom Gemeinderat verabschiedete Klimastrategie 2050, Teil Klimaschutz, zeigt, wie die Stadt Biel die Klimaziele erreichen will. Im Rahmen der Klimastrategie 2050, Teil Klimaschutz, wurden Stossrichtungen mit Massnahmenvorschlägen zum Klimaschutz ausgearbeitet und vom Gemeinderat verabschiedet. Diese zeigen auf, wie die Stadt ihren Handlungsspielraum nutzen kann. Biel ist damit die erste Gemeinde, welche mit Klimaschutzreglement und Klimastrategie ein umfassendes Klimapaket zur Erreichung der Klimaneutralität bis 2050 ausgearbeitet hat.

Für die Umsetzung ihrer kontinuierlichen Energie- und Klimapolitik wurde die Stadt Biel im Jahr 2020 zum ersten Mal mit dem «European Energy Award GOLD» ausgezeichnet. Mit 79,2 von 100 möglichen Punkten wurde die zum Gewinn des GOLD-Labels nötige Marke von 75 Punkten deutlich überschritten. Biel ist nun auf Platz 32 der 454 Energiestädte der Schweiz.

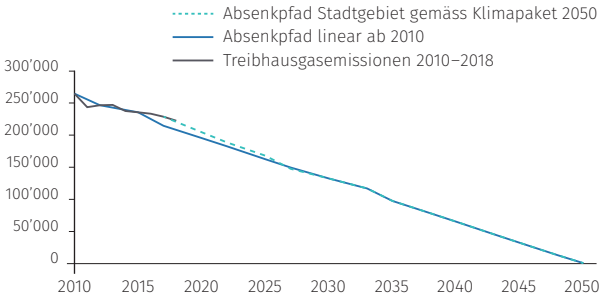
B Treibhausgasemissionen und Energieverbrauch
Zur Erhebung der Treibhausgasemissionen auf Stadtgebiet und in der Stadtverwaltung wurden Datenbanken aufgebaut. Während jene für das Stadtgebiet bereits fertig ist, fehlen zur

Erhebung der Verwaltungsemissionen noch Daten.

Die Angaben zu den Treibhausgasemissionen und zum Energieverbrauch der Stadt Biel beziehen sich auf das Jahr 2018, da die zur Berechnung notwendigen Daten jeweils erst mit einer Verzögerung von zwei Jahren bereitstehen. Es ist zudem zu unterstreichen, dass die Treibhausgasemissionen witterungsbedingt jährlich schwanken.

Die Treibhausgasemissionen auf dem Territorium der Stadt Biel im Jahr 2018 betrugen 222'200 Tonnen CO_2-Äquivalente (t CO_2e). Dies entspricht einer Reduktion um 14,7% gegenüber 2010, dem ersten Jahr, für welches verlässliche Daten zu den Treibhausgasemissionen vorhanden sind.

Absenkpfad Stadtgebiet



Durchschnittlich konnten die Emissionen zwischen 2010 und 2018 jährlich um 4'786 t CO_2e reduziert werden.

Der Energieverbrauch im Jahre 2018 betrug 1'192'051 MWh (–6,9% gegenüber 2010). Der Anteil erneuerbarer Energien (inklusive Energie aus Abfall) am Gesamtenergieverbrauch betrug 35% (+7,7%). Im Wärmebereich betrug der Anteil erneuerbarer Energien auf Stadtgebiet 20,9%. Bis 2025 muss dieser Anteil, gemäss Richtplan Energie, auf 35% erhöht werden.

C Biodiversität
Der Stadtrat genehmigte einen Kredit von CHF 600'000.– für die Umsetzung des neu erarbeiteten Aktionsplans Biodiversität 2021–2024. Um den Verlust an Biodiversität in der Stadt Biel zu bremsen und gezielt sensible Arten zu schützen und zu fördern, wurden 2020 viele Grundlagen erarbeitet. Es sind in den nächsten vier Jahren diverse Massnahmen in folgenden drei Handlungsfeldern geplant:
- Artenförderung durch die ökologische Aufwertung und eine fachgerechte Pflege respektive Bewirtschaftung von Lebensräumen;
- Sensibilisierung und Kommunikation;
- Erstellung eines Floreninventars mittels Citizen Science.

Das bereits mehrmals durchgeführte Festival der Natur fand aufgrund der Covid-Krise im Jahr 2020 nicht statt.

Weiter hat die Stadt Biel 2020 mit externer Unterstützung ein «Orchideenpflegekonzept» ausgearbeitet. Das Konzept «Artenförderung Vögel» war Ende Jahr fast fertig.

D Lärmschutz
Im Jahr 2020 wurden die städtischen Aufgaben betreffend Schutz vor Strassenlärm neu organisiert. Da der Kampf gegen den Strassenlärm eine Daueraufgabe ist und an der Quelle stattfinden muss, wird der Lärmschutz künftig in die Planung bzw. Umsetzung der Infrastruktur- und Verkehrsprojekte integriert. Lärmschutzmassnahmen auf Strassen bzw. Strassenabschnitten, auf denen eine erhebliche Überschreitung der Immissionsgrenzwerte zu verzeichnen ist, wie dies beispielsweise auf der Ländtestrasse zu erwarten ist, werden sobald möglich in die Planung aufgenommen.

Im Jahr 2020 startete überdies die Überarbeitung des Lärmbelastungskatasters.

Schliesslich wurden sieben Lärmschutznachweise für Baugesuche und sieben Lärmklagen behandelt.

F Luftreinhaltung
2020 sind sieben Klagen zu Luftverunreinigungen behandelt worden.

5.1.4 Energie Service Biel/Bienne

Die Direktion Bau, Energie und Umwelt ist federführend für den Energie Service Biel/Bienne (ESB) und damit für die administrative Betreuung zuständig. Um den Informationsfluss zwischen dem selbstständigen Unternehmen ESB und der Stadtverwaltung zu gewährleisten, nimmt der Direktor des ESB an den wöchentlichen Kadersitzungen der Direktion Bau, Energie und Umwelt teil.

5.2

Hochbau
Constructions

5.2.1 Hervorzuhebende Bauvorhaben

A Schulanlage Champagne / Projektierung der Erweiterung
Verpflichtungskredit CHF 4'200'000.–, bewilligt durch den Stadtrat am 20. August 2020.

Das Projektteam begann unmittelbar nach dem Stadtratsentscheid mit den Planungsarbeiten. Die Schule ist eng in das Projekt einbezogen. Das Bauprojekt und der Kostenvoranschlag sollen im Herbst 2021 vorliegen und voraussichtlich im Jahr 2022 in die Volksabstimmung kommen.

B Blumenrain 6 / Einbau Kindergarten mit zwei Klassen / Überführung der Liegenschaft ins Verwaltungsvermögen
Verpflichtungskredit CHF 2'300'000.–, bewilligt durch den Stadtrat am 4. Juni 2020.

In der ersten Jahreshälfte erfolgte die Projektierung für die Umbauarbeiten des ehemaligen Wohn- und Kirchengebäudes am Blumenrain 6 zu einem Kindergarten mit zwei Klassen. Nach Erhalt der Baubewilligung wurde im Spätsommer mit den Umbauarbeiten begonnen. Der Kindergarten soll im Frühjahr 2021 bezogen werden.

C Schulanlage Plänke / Neubau Turnhalle und Erweiterung
Verpflichtungskredit CHF 12'950'000.–, bewilligt durch die Volksabstimmung am 4. März 2018.

Anfang des Berichtsjahres konnten die Rohbauarbeiten beendet und der Ausbau angegangen werden. Covid-19 hat die Arbeiten zum Teil erschwert. Einige Arbeitsabläufe wurden gebremst, gewisse Firmen stellten ihren Betrieb zeitweise ganz ein. Der geplante Bezug in den Schulherbstferien musste auf Ende Jahr verschoben werden. Aufgrund des vorgefundenen Baugrundes musste die Entwässerung des Areals neu konzipiert werden. Der Gemeinderat genehmigte dafür am 2. September einen Nachkredit von CHF 285'000.–. Für die Gestaltung der neuen Sicker- und Retentionsmulde wurden die Autoren der 1995 im Rahmen des Projektes Kunst am Bau realisierten Schulhofgestaltung, Arno Hassler und Alexandre Blanc, beigezogen.

D Reglement über gesunde Ernährung in städtischen Betreuungsstrukturen / Bauliche Umsetzung / Projektierung
Verpflichtungskredit CHF 850'000.–, bewilligt durch den Stadtrat am 4. Juni 2020.

Zur Umsetzung des Reglements über die gesunde Ernährung an den städtischen Tagesschulen und Kindertagesstätten, welches aus einer Initiative hervorgegangen ist, soll im Alterszentrum Redern eine Produktionsküche eingebaut werden. Nach Freigabe des betreffenden Kredites konnte im Sommer mit der Projektierung begonnen werden. Gleichzeitig laufen die Vorbereitungen für die betriebliche Umsetzung. Bestandteil des Projektes ist auch die bauliche Anpassung der zu beliefernden Aussenstandorte.

E Feuerwehrgebäude / Betonsanierung Schlauchturm / Ersatz Brandmeldeanlage
Verpflichtungskredit CHF 294'000.–, bewilligt durch den Gemeinderat am 26. Februar 2020.

Die Betonsanierung konnte in den Frühlings- und Sommermonaten durchgeführt werden. Die neue Brandmeldeanlage wurde im November durch die Gebäudeversicherung des Kantons Bern (GVB) abgenommen, womit die Sofortmassnahmen abgeschlossen wurden.

F Schulanlage Geyisried / Sanierung
Verpflichtungskredit CHF 17'000'000.–, bewilligt durch die Volksabstimmung vom 4. März 2018.

Nach einer Bauzeit von fünf Monaten konnte die dritte Etappe im Gebäude Nr. 60 im Dezember 2020 abgeschlossen werden. Die Covid-19-Situation hat zu einer Verschiebung der Realisierung der vierten und letzten Etappe geführt, welche im April 2021 beginnen wird.

G Recyclinghof Neubau / Projektierung
Verpflichtungskredit CHF 1'400'000.–, bewilligt durch den Stadtrat am 18. November 2020.

Das aus einem Studienauftrag hervorgegangene Siegerprojekt des Teams Büro B aus Bern für einen neuen Recyclinghof soll zu einem Bauprojekt mit Kostenvoranschlag ausgearbeitet werden. Nach der Kreditgenehmigung im November wurden die Projektierungsarbeiten in Angriff genommen.

H Schulhaus Dufour Ost und West / Gesamtsanierung
Verpflichtungskredit von CHF 18'350'000.–, bewilligt durch

die Volksabstimmung am 27. September 2020.

Wegen des Ausbruchs der Pandemie Covid-19 konnte die Abstimmung vom 17. Mai über die Sanierung des Schulhauses Dufour nicht stattfinden. Die Vorlage konnte dem Volk erst am 27. September unterbreitet werden. Danach erfolgten die Eingabe der Baugesuche für die Sanierung und für die Bereitstellung eines Containerprovisoriums auf dem Areal der Schule Neumarkt. Die Bewilligungen lagen bereits Ende November vor. Bis Mitte Dezember konnte der grösste Teil der Bauarbeiten ausgeschrieben und vergeben werden.

I Sportplatz Mettmoos / Neubau Sportinfrastruktur
Verpflichtungskredit CHF 1'820'000.–, bewilligt durch den Stadtrat am 4. Juni 2018.

Der Baustart für eine neue Garderobeninfrastruktur für den American-Football- und Rugby-Sport, inklusive öffentlicher Toilettenanlage, erfolgte im Herbst 2020 nach verschiedenen Verzögerungen durch Einsprachen aus der Nachbarschaft im Baubewilligungsverfahren. Die Übergabe der Garderobenanlage an die Sportvereine wird voraussichtlich im ersten Quartal 2021 erfolgen können.

J Alters- und Pflegeheim Ried / Projektwettbewerb
Verpflichtungskredit CHF 450'000.–, bewilligt durch den Gemeinderat am 27. Mai 2020.

Ab Anfang Jahr wurde das detaillierte Wettbewerbsprogramm erarbeitet und das Preisgericht konstituiert. Der Gemeinderat genehmigte die Zusammensetzung der Jury zusammen mit dem Kredit zur Durchführung des offenen, einstufigen, anonymen Projektwettbewerbes. Auf die Ausschreibung meldeten sich 65 Architekturbüros. Schliesslich gingen bis zum Eingabetermin vom 12. November 45 Projekte ein. Die Jurierung fand ab Ende November statt. Aufgrund von Covid-19 musste auf die geplante öffentliche Ausstellung des Wettbewerbs verzichtet werden. Der vollständige Jurybericht ist jedoch auf der Website der Stadt aufgeschaltet.

K Schulanlage Sahligut / Sanierung Lehrschwimmbecken
Verpflichtungskredit CHF 4'460'000.–, bewilligt durch den Stadtrat am 16. Dezember 2020.

Das während der ersten Jahreshälfte ausgearbeitete Bauprojekt mit Kostenvoranschlag sieht eine umfassende Sanierung des Lehrschwimmbeckens der Schulanlage Sahligut vor. Um die entsprechenden Sanierungsarbeiten durchführen zu können, muss das Hallenbad während des Schuljahres 2021/2022 für die Benutzerinnen und Benutzer geschlossen werden.

L Alterszentrum Redern / Teilsanierung und Erweiterung
Verpflichtungskredit CHF 8'850'000.–, bewilligt durch die Volksabstimmung am 3. Dezember 2017.

Als letzte Massnahme der Sanierung wurde im Sommer 2020 der Austausch der beiden Hauptlifte in Angriff genommen. Die Übergabe der Aufzüge erfolgte im Dezember 2020.

M Liegenschaft General-Dufour-Strasse 26 / Projektierung Gebäudesanierung, inklusive sicherheitsrelevanter Sofortmassnahmen
Verpflichtungskredit für die Projektierung CHF 350'000.–, bewilligt durch den Stadtrat als Teilgeschäft zum Erwerb der Stockwerkeinheit am 24. Juni 2020.

Mittels einer Honorarausschreibung wurde ein Architekturbüro für die Analyse und Planung der Sofortmassnahmen am Gebäude der Stadtbibliothek ausgeschrieben. Das beauftragte Büro hat im Dezember 2020 mit der Grundlagenerstellung begonnen. Erste Sofortmassnahmen sind ab Februar 2021 geplant.

N Stadtbibliothek / Ersatz von zwei Liftanlagen
Verpflichtungskredit CHF 220'000.–, bewilligt durch den Gemeinderat am 14. November 2018.

Die veralteten und nicht mehr den heutigen Anforderungen genügenden Lifte in der Stadtbibliothek wurden im Berichtsjahr ersetzt.

5.2.2 Denkmalpflege

Die Fachstelle Denkmalpflege der Stadt Biel hat im Berichtsjahr verschiedenste Interventionen, Planungen und Studien an erhaltenswerten Baudenkmälern und Bauvorhaben in räumlich bzw. historisch zusammenhängenden Ensembles (Baugruppen) bzw. in ortsbildrelevanten Teilbereichen begleitet. Sie führte ihre Beratungstätigkeit in engem Kontakt mit den zuständigen Stellen der städtischen Bau- und Planungsbehörden sowie der Denkmalpflege des Kantons Bern aus. Ferner hatte sie Einsitz in verschiedenen Arbeits- und Projektgruppen sowie interdisziplinären Workshops. Weiter wirkte sie als Expertin bei verschiedenen qualitätssichernden Verfahren mit. Ein mehrere Jahre dauerndes Projekt, die Erstellung einer interdisziplinär ausgerichteten Wegleitung («Erdbebensicherheit an Baudenkmälern. Idealtypischer Prozess bei Bauvorhaben»), in Zusammenarbeit mit der Sektion Störfall- und Erdbebenvorsorge des Bundesamts für Umwelt, konnte gegen Jahresende abgeschlossen werden. Die umfangreiche Publikation wird ab 2021 digital zur Verfügung stehen. Die Arbeitsgebiete Information, Kommunikation und Vermittlung bildeten auch in diesem Geschäftsjahr einen zentralen Inhalt: In Zusammenarbeit mit Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der Abteilung Hochbau konnten für verschiedene Institutionen interessante Führungen zu denkmalpflegerischen Fragestellungen sowie zur Stadtgeschichte und -entwicklung ausgeführt werden. Am 12./13. September konnten trotz Corona die jährlichen Europäischen Tage des Denkmals realisiert werden. An diesem rege besuchten Anlass, der unter dem Motto «Weiterbauen | Verticalité | Costruire sul costruito» stand, wurde das Themenfeld von wegweisenden Quartiertransformationen in Biel und in der näheren Umgebung behandelt. Auf dem Programm standen eine Informationsveranstaltung zum Thema ISOS sowie die Analyse und die Präsentation von Entwicklungsansätzen im Quartier Geyisried Nord.

Ferner wurde die in den späten 1960er-Jahren in Brügg vom renommierten Berner Architekturbüro Atelier 5 erstellte Wohnanlage «Rainpark» vorgestellt. Auf einem Rundgang von der Schüssinsel ins Gurzelenquartier wurde schliesslich ein Transformationsprozess vorgestellt, welcher ein ganzes Quartier umfasst und der sich mit den Themen Aussenraumaufwertung, Quartiererweiterung und Zwischennutzung auseinandersetzt.

5.2.3 Unterhalt

A Baulicher Unterhalt
Über den vom Stadtrat am 19. August 2015 bewilligten Verpflichtungskredit Kommunikationsverkabelung Schulanlagen wurde im Jahr 2020 die Schule Walkermatte entsprechend ausgerüstet.

Die Resultate aus der Zustandsanalyse von Gebäuden im Verwaltungsvermögen wurden 2020 mit der Investitionsplanung und der Energieerfassung und -entwicklung abgeglichen und der Bericht dem Gemeinderat vorgestellt.

Im Rahmen der Sofortmassnahmen für das Stadttheater konnte im Sommer die Hebebühne für die Anlieferung der Bühnenbilder fertiggestellt und dem Betrieb übergeben werden.

In der Tissot Arena wurde im Berichtsjahr die Türe Westfassade/Eingang Fussball durch eine Schiebetüre ersetzt und damit das Projekt Zugangstüren abgeschlossen. Der Ersatz war nötig, weil die grossen und schweren Flügeltüren aufgrund der Windverhältnisse kaum bedienbar und oft defekt waren.

Die defekten Fernleitungen im Schulhaus Linde, die zum Beheizen der Pavillons dienen, wurden ersetzt.

Die Klimakonvektoren im Kongresshaus-Hochhaus wurden ersetzt.

Betreffend baulich-energetischen Optimierungen bei Gebäuden im Verwaltungsvermögen haben die Fachplaner ein Konzept für die neuen Luft-Wasser-Heizungen, welche im Jahr 2021/2022 realisiert werden sollen, erstellt.

Bezüglich des Ersatzes Beleuchtung durch LED in der Sporthalle Esplanade und im Volkshausfoyer wurde in Zusammenarbeit mit der Unternehmerin der neue Leuchtentyp definiert und die Arbeiten offeriert. Die diesbezüglichen Ausführungsarbeiten erfolgen 2021.

B Tätigkeit des Werkhofes
Der Werkhof führte Aufträge verschiedenster Abteilungen aus. Folgende Schreiner- und Zimmerarbeiten sind hervorzuheben:
- Verschiedene Sportanlagen: diverse Reparatur- und Unterhaltsarbeiten
- Verwaltungsgebäude: diverse Schreinerarbeiten
- Schulanlagen und Kindergärten: diverse Sanierungsarbeiten und Dachunterhalt
- Wartehallen und Wegmeisterlokale: diverse Unterhalts- und Dachreinigungsarbeiten
- WC-Anlagen öffentlich: diverse Reparatur- und Unterhaltsarbeiten
- Projektwettbewerbe: Mithilfe bei Auf- und Abbauarbeiten

5.3

Infrastruktur
Infrastructures

5.3.1 Tiefbau

A Grossprojekte und besondere Aufgaben
a) Brücke Neumarktstrasse
An der Neumarktstrasse wurde die knapp 70-jährige Brücke über die Schüss erneuert. Durch den Neubau wurde die Tragfähigkeit den heutigen Verkehrslasten angepasst – die Brücke ist im kantonalen Verzeichnis der Versorgungsrouten für Ausnahmetransporte aufgeführt – und der Hochwasserschutz wurde verbessert.

Die Brücke ist in ihrer Lage neu auf die südliche Neumarktstrasse und die angrenzenden Häuserfluchten ausgerichtet. Mit einer Gesamtbreite vom 18,40 Meter ist sie rund sechs Meter breiter als die alte Brücke. Dadurch entstehen grosszügigere und sicherere Verhältnisse für alle Verkehrsteilnehmenden.

Mit der Brückenverbreiterung und der LSA-Erneuerung (inkl. neuen Velogegenverkehrs Oberer Quai Nord) wurden die möglichen Velofahrbeziehungen erweitert. Im Zuge der Bauarbeiten wurde ebenfalls die im Perimeter liegende Bushaltestelle «Diamantstrasse» am Oberen Quai hindernisfrei umgebaut.

Die neuen Anlagen konnten Ende 2020 in Betrieb genommen werden.

b) Einführung einer Tempo-30-Zone im Zukunft-Quartier
Auf den Quartierstrassen im Gebiet Zukunftstrasse – Freiburgstrasse – Schmiedweg wurde eine Tempo-30-Zone eingerichtet. Dieses Projekt führte zu einer Erhöhung der Verkehrssicherheit und zu einer Reduktion des quartierfremden Verkehrs. Gleichzeitig wurden die Aufenthaltsqualität und die Attraktivität des Aussenraums im Quartier verbessert.

Die Zoneneingänge wurden mehrheitlich als Trottoirüberfahrten ausgebildet. Auf längeren geraden Strecken wurden durch eine Neuanordnung der Parkplätze und Baumpflanzungen horizontale Versätze erstellt. Gesamthaft wurden 39 neue Baumrabatten erstellt.

c) Gefahrenkarte und Risikoanalyse Naturgefahren Biel
Die Naturgefahrenkarte von Biel aus dem Jahr 2005 war veraltet und wurde überarbeitet. 2020 wurde die neue Gefahrenkarte fertiggestellt, dem Gemeinderat vorgelegt und schliesslich beim Tiefbauamt des Kantons Bern zur Genehmigung eingereicht. Die neue Gefahrenkarte zeigt, dass ein Grossteil der Gefahrengebiete in Biel aus den Hochwassergefahren durch die Schüss hervorgehen. Ausserdem wurden lokale Gefahrengebiete aufgrund von Sturzgefahren (z.B. Steinschlag) in Vingelz, Bözingen und der Taubenlochschlucht ausgewiesen.

Die Naturgefahrenkarte dient als Grundlage für planerische, bauliche und organisatorische Entscheide wie z.B. die Beurteilung von Baugesuchen hinsichtlich Auflagen für Hochwasserschutzmassnahmen an Gebäuden. Sie gibt dagegen keine Auskunft über mögliche Schadensausmasse sowie Risiken und damit auch nicht über einen konkreten Handlungsbedarf. Um die Personen- und Sachrisiken quantifizieren zu können, liess das Tiefbauamt des Kantons Bern OIK III gemeinsam mit der Direktion Bau, Energie und Umwelt, Abteilung Infrastruktur, eine Risikoanalyse und Massnahmenstudie Naturgefahren erarbeiten. Das ermittelte Risiko in Biel – vor allem wegen Hochwasser der Schüss – war Auslöser für einen Grundsatzentscheid: Fortsetzung des passiven Hochwasserschutzes oder Übergang zu einer aktiven Hochwasserschutzstrategie. Der durch den Gemeinderat gefällte Entscheid, den Schutz der grossflächig betroffenen Innenstadt künftig mittels aktiver Hochwasserschutzmassnahmen weiterzuverfolgen, wird in die anstehende Überarbeitung des Gewässerrichtplans eingebracht.

B Stadtentwässerung
In verschiedenen Strassen wurden die Abwasserkanalisationen neu gebaut oder saniert, weil die alten Leitungen Schäden und/oder eine zu geringe hydraulische Kapazität aufgewiesen hatten. Dies geschah im aktuellen Jahr z.B. an Alexander-Moser-Strasse, Bubenberg-Strasse, Weidstrasse, Neumarktstrasse, Beaumontweg und Lueg, Eckweg und Propsteiweg, Holunderweg/Oberer Quai Süd, Ritter-Weg und Kloosweg.

Zusammen mit der Erneuerung der städtischen Sammelkanäle werden auch die seitlichen Anschlüsse mit dem Kanalfernsehen inspiziert. Bei Schäden müssen diese seitlichen Anschlüsse durch die jeweiligen Leitungseigentümerinnen und -eigentümer auf ihre Kosten saniert oder erneuert werden. Die Stadt Biel unterstützt und berät

die Leitungseigentümerinnen und -eigentümer bei der Umsetzung.

Die städtischen Abwasseranlagen umfassen nebst Kanälen und Schächten viele Sonderbauwerke wie Regenbecken und Pumpwerke. Um deren Betrieb künftig zu verbessern, aber auch um sie aufeinander abgestimmt funktionieren zu lassen, wurde die Erstellung einer zentralen Steuerung für diese Sonderbauwerke in Arbeit gegeben. Anhand dieser Steuerung werden verschiedene Messparameter gespeichert. Die Auswertung dieser Daten soll dazu verwendet werden, die Wirksamkeit für den Gewässerschutz zu optimieren.

Auch der Datensatz des Abwasserkatasters wurde 2020 verfeinert und ausgebaut. Die Abwasserdaten haben in den letzten Jahren an Bedeutung gewonnen. Deshalb bieten immer mehr Kantone und nationale Verbände Datenstrukturmodelle an, welche die Datenhaltung und -nachführung, aber auch Datenex- und -importe in strukturierter Form ermöglichen. So werden seit diesem Jahr täglich Datenexporte aus dem Bieler Abwasserkataster dem Kanton Bern im gewünschten Datenformat übermittelt.

C Circulation

Le Secteur de la circulation a traité un nombre conséquent de demandes du Conseil de ville, de demandes de la population, des écoles, des associations de quartier, notamment touchant aux infrastructures de circulation et à leur aménagement. Il est intervenu de manière ponctuelle dans les quartiers, comme avec les changements des régimes de circulation dans les quartiers des Tilleuls et du Petit-Marais ou la sécurisation de la circulation piétonne et cycliste au rond-point «Verresius» et au passage sous voie à la rue de Morat. Il a traité également les aspects de circulation des demandes de permis de construire.

Le Secteur de la circulation a finalisé l'étude sur l'établissement des principes d'aménagement pour les axes nord (route de Soleure – route de Boujean) et sud (route de Madretsch à la rue de Mâche, via le secteur de la place des Pianos) de la ville, faisant partie du programme des Mesures d'accompagnement (MaC) de la branche est de l'A5. Ces concepts d'aménagement (typologie et vitesses notamment) ayant été validés par le Conseil municipal en été, le Secteur de la circulation poursuit la planification de l'ensemble des MaC, en coordination avec le secteur Génie civil, pour lancer les prochains avant-projets. Les travaux de réaménagement de l'espace routier à la rue Georg-Friedrich-Heilmann menés par le secteur Génie civil ont été coordonnés avec la planification des haltes de bus et la modification des feux de signalisation dont le Secteur de la circulation est responsable. En 2020, plusieurs feux de signalisation ont été équipés d'émetteurs radio permettant une priorisation des transports publics, il s'agit par exemple des feux à la rue de l'Argent ou à la rue Général-Dufour.

Le Secteur de la circulation a été passablement sollicité par de nombreuses demandes et questions de la part de la population concernant le quartier de Mâche. Il a également mené à bien, en collaboration étroite avec le secteur Génie civil, une étude paysagère. L'objectif de cette étude est d'accompagner l'introduction de la zone 30 km/h et des différentes mesures de circulation du quartier avec un aménagement paysager de qualité.

Le plan sectoriel Vélo, piloté par le Département de l'urbanisme et dont la consultation publique s'est terminée en novembre, a également fait partie des projets et des charges du Secteur de la circulation.

D Verbände

a) Gemeindeverband Leugene

Für die Erarbeitung eines kantonalen Gewässerrichtplans Leugene ist der Gemeindeverband Leugene vom Kanton Bern zur Mitarbeit in einer entsprechenden Arbeitsgruppe eingeladen worden.

b) Wasserbauverband Schüss

Der Wasserbauverband Schüss erfüllt die Wasserbaupflicht in den Gemeinden des Vallon de St-Imier von Sonvilier bis und mit Biel.

Um die Fischgängigkeit zu verbessern, soll bei der Brücke Mühlestrasse in Biel eine Fischtreppe entstehen. Im Auftrag des Wasserbauverbands Schüss wurde ein Bauprojekt für die Erstellung der Fischtreppe erarbeitet und die dazu notwendige geringfügige Änderung des Wasserbauplans I wurde beim Tiefbauamt des Kantons Bern eingereicht. Ebenso setzte sich der Wasserbauverband Schüss in anderen Verbandsgemeinden für die Entwicklung neuer oder laufender Projekte ein. Beispiele sind eine Ufermauersanierung in Péry-La Heutte oder die Wasserbaupläne von Courtelary und Sonceboz-Sombeval.

5.3.2 Strasseninspektorat

A Reinigungsdienst

Folgende Zahlen geben Aufschluss über die Sammel-, Entsorgungs- und Reinigungstätigkeit:

- Abraum durch Handreinigung (inklusive Abfalleimern und Festen): 482 t (2019: 527 t)
- Abraum durch Kehrmaschinen inklusive Laub: 1'620 t (2019: 1571 t)
- Zur Nassreinigung benötigtes Wasser: 1'075 m^3 (2019: 1'095 m^3)
- Sämtliche Abfalleimer wurden mindestens einmal pro Tag geleert. Es wurden dabei total 380 t (2019: 381 t) Abfall entsorgt.

B Winterdienst

Folgende Betriebszahlen geben Aufschluss über die Winterdiensteinsätze (2019/2020):

	2019/2020	2018/2019
Salzverbrauch [kg / t]	**450**	355
Splittverbrauch [m^3]	**0**	0
Schneeabfuhr [m^3]	**0**	310

Das Personal leistete total 1'280 (2018/2019: 4'538) Einsatzstunden.

C Kehrichtabfuhr
a) Allgemeines
2020 wurden folgende Mengen abgeführt:

in t

	2020	2019
Hauskehricht	13'525	13'785
Grünmaterial	3'596	3'525
Altglas	1'722	1'863
Altpapier und Karton	2'394	2'380
Elektroschrott	6	4
Altmetall und Alu	364	276
Extra und Feste	493	447
Total	**22'100**	**22'279**
Einwohnerinnen und Einwohner	56'512	56'491
kg/Einwohnerinnen und Einwohner	**391**	**394**

Auch im Berichtsjahr war das Spezialteam für die Kontrolle illegal bereitgestellter Siedlungsabfälle täglich im Einsatz. Mit dieser Massnahme konnte die Sauberkeit in den verschiedenen Quartieren weiter verbessert werden.

b) Altglas
Das Altglas wird zur Aufbereitung als Filtersand der Firma Dryden Aqua in Büsserach angeliefert. Der Materialerlös ist aufgrund der weltweiten Marktsituation weiter gesunken.

c) Altmetall und Aluminium
Der Erlös für das Altmetall ist im Berichtsjahr aufgrund der Marktsituation um ca. 50% zurückgegangen. Die gesammelte Menge konnte im Berichtsjahr leicht gesteigert werden.

d) Altpapier
Ein Importstopp von Altpapier durch China und der Rückgang von Drucksachen hat weiterhin zur Folge, dass der Erlös von Altpapier in Europa stark zurückgeht. Von August 2017 bis Ende 2020 reduzierte sich die Entschädigung um 95%. Das eingesammelte Altpapier wurde in Biel verladen und zur Sortierung zur Alphabern gebracht. Das reine Altpapier wurde danach im Altpapierwerk in Perlen wieder zu Papier verarbeitet. Da in der Schweiz keine Kartonfabrik mehr existiert, wurde der Altkarton ins nahe Ausland exportiert.

e) Altkleider
Sowohl das Rote Kreuz wie auch Tex-Aid und das Atelier93 aus Nidau führten ihre traditionellen Altkleidersammlungen durch.

f) Grünabfuhr
Das eingesammelte Grüngut wurde der Firma Berom AG, Brügg, zugeführt. Nach der Sortierung wurde das Trockenmaterial der Kompostierung und der grosse Rest der Vergärungsanlage Aarberg zugeführt. Die Sammelmenge nahm gegenüber dem Vorjahr leicht zu.

g) Kehrichtabfuhr in Aussengemeinden
In sieben Vertragsgemeinden wurden gegen Verrechnung Kehricht, Metall, Papier, Glas und organische Abfälle eingesammelt, entsorgt und der Müve respektive den Verwertungsfirmen zugeführt.

5.3.3 Espaces verts et cimetières

A Entretien
a) Entretien des espaces verts
Durant l'année 2020, les Espaces verts ont poursuivis leurs efforts en faveur d'une plus grande diversité végétale et animale.

À l'Île-de-la-Suze, les arbres et arbustes plantés ont pris racines et les tuteurs ont été enlevés. Toutefois, en raison de la sécheresse estivale persistante, certaines plantes ont été remplacées durant l'automne. En terme d'entretien, il s'agit à présent d'échelonner les fauches et de maintenir une partie de la végétation durant la mauvaise saison afin que les animaux puissent y hiverner. Cet entretien extensif fait toutefois la part belle aux plantes invasives contre lesquelles la lutte mécanique doit se poursuivre afin d'éviter la disparition des espèces indigènes.

b) Soins aux arbres
L'on attache une grande importance aux arbres situés dans l'espace public. Ils sont soignés de manière attentive et régulière par l'équipe d'arboristes qui prend en compte l'écologie et la biodiversité, l'architecture, l'esthétique et l'état sanitaire dans son travail. Ce dernier critère mérite une attention toute particulière puisqu'il est directement lié à la sécurité. Les arbres malades, dépérissant ou à la statique précaire sont régulièrement remplacés. En 2020, l'on a planté 130 arbres, dont 62 en remplacement d'arbres abattus et 68 à de nouveaux emplacements.

Depuis une dizaine d'années, l'on observe des périodes de sécheresse estivale prolongées. Des îlots de chaleur apparaissent en ville et certaines espèces d'arbres sont perturbés dans leur développement. Sur les 8'000 arbres présents dans l'espace public, environs 80 sont remplacés annuellement, correspondant ainsi à une espérance de vie moyenne d'une centaine d'années. Lors des plantations, il est donc primordial de les remplacer par des essences adaptées aux changements climatiques des prochaines décennies.

À la route de Soleure, l'allée de tilleuls a été complétée jusqu'à la limite communale avec 17 jeunes arbres. Elle forme à présent un cordon de verdure de plus de 1,5 kilomètre qui accueille les arrivants à Bienne.

c) Corbeau freux
À la promenade de la Suze, les arboristes ont installé dans la couronne des arbres des hiboux attrapes, dont les ailes peuvent être actionnées par les propriétaires à l'aide d'un cordage tiré au sol. Les efforts des propriétaires ont été récompensés et seront reconduits, les volatiles ayant déserté les arbres équipés de la sorte.

Le garde-faune inventorie annuellement les emplacements et le nombre de nids en ville de Bienne. Début avril 2020, il a recensé 1 emplacement supplémentaire par rapport à 2019, portant le nombre d'emplacements à 20. Le nombre total de nids a toutefois baissé de 288 à 239 pour l'année en cours. De nouveaux emplacements ont été observés sur la commune de Nidau.

d) Castor
Le castor a fait son apparition il y a quelques années en ville de Bienne. On le trouve aujourd'hui aux Prés-de-la-Rive et dans la Suze à différents emplacements. Protégé, cet animal friand d'écorces donne du fil à retordre aux Espaces verts. Les pieds des arbres ont été protégés avec du treillis métallique afin d'éviter de trop gros dégâts.

B Production et décorations
Les 120'000 plantes cultivées dans la serre de l'établissement sont utilisées par moitié pour les décorations tombales des trois cimetières de la ville. Les autres sont destinées aux compositions florales nouvellement créées chaque année dans les 1'100 m² de massifs et ronds-points, les 200 bacs ou la centaine de caissettes et balconnières qui ornent les fontaines et les ponts et contribuent à une image verte et fleurie de la ville.

La serre de l'établissement a été complétée avec 11 tables de culture afin de faciliter les soins et la manutention des plantes. Les eaux d'arrosage sont récupérées dans deux citernes enterrées de 2'000 litres.

Au parc municipal, la surface engazonnée située à l'entrée proche des écluses Hauser s'est transformée en un tapis de fleurs sauvages multicolores. Au vu de son succès, ce semis de plantes annuels sera reconduit dans les années à venir.

En raison de la fermeture de son entreprise, un paysagiste a offert aux Espaces verts 15 grands orangers. Ces derniers ont été hivernés à l'abri du gel avant de donner une ambiance méditerranéenne à la place du Marché-Neuf pendant la belle saison.

Les travaux d'aménagements extérieurs du home au chemin Redern se sont terminés avec la mise en place de 30 pallox CFF répartis dans le jardin et plantés d'herbes aromatiques. Au Ried du Haut, le petit point de vue situé à mi-chemin de la volée d'escaliers menant aux bâtiments a été sécurisé avec des bacs plantés d'arbustes pour éviter tout risque de chute.

C Organisation et projets
Dans le but d'améliorer la collaboration entre divers services, les Espaces verts ont créé un groupe de travail associant le Département École et Sport et le Département des constructions (Service de l'entretien) pour profiter d'éventuelles synergies et mieux coordonner les travaux d'assainissement dans les cours d'écoles.

a) Nouvelles infrastructures d'athlétisme au Long-Champ 1
Les travaux de défrichement ont débuté en février et ceux de génie civil au mois de mars. En avril, la surface a été mise à niveau en y rapportant 10'000 m³ de terres de remblais retenues à son extrémité sud par un mur de soutènement. Le drainage du terrain de football, la mise en place de l'arrosage automatique et les fondations des grands projecteurs d'éclairage LED de 28 mètres et ceux du panneau d'affichage ont suivis en mai/juin, en parallèle avec la mise en place des gaines techniques et des conduites d'évacuation des eaux. L'anneau de course de 400 mètres à six couloirs, les installations de sauts et de lancer ont pris forme durant l'été avec la mise en place des bordures, pavages et caniveaux. Le tapis bitumineux perméable destiné à recevoir le revêtement synthétique est posé en septembre, en même temps que la construction en éléments préfabriqués du bâtiment de chronométrage et d'entreposage du matériel d'athlétisme. Le paysagiste a pris le relais en octobre pour la mise en place des couches de terre-sable spécifiques au terrain de football. En raison d'une météo défavorable, l'ensemencement et la pose du revêtement synthétique sont reportés au printemps 2021.

L'inauguration du gros œuvre a eu lieu le 20 octobre en présence des autorités et un arbre a été planté. L'inauguration officielle conjointement à la remise des installations aux utilisatrices et utilisateurs aura lieu avant les vacances d'été 2021.

b) Placette devant la station transformatrice ESB à la route de Büren
La petite surface en dur a été aménagée en zone verte comme défini dans le plan de quartier du règlement de construction. L'on y a retiré quelques 150 m² d'asphalte et de béton au profit d'un revêtement en groise du Jura perméable à l'air et à l'eau et aménagé cinq rondelles plantés d'arbres, complétées d'arbustes et semées de fleurs au printemps 2021. L'action était soutenue par le WWF Berne, et des habitants du quartier ont participé à la plantation des arbres. Cet aménagement contribuera à rendre le climat urbain plus agréable, permettra de contrebalancer le réchauffement et invitera la population à y flâner.

c) Assainissement du terrain synthétique de la Champagne
Les travaux d'assainissement du terrain synthétique de la Champagne initialement prévu au printemps 2020 ont dû être reportés jusqu'en été en raison d'un recours contre la décision d'adjudication du marché. Les conditions météorologiques de fin d'année nous ont contraint à hiverner le chantier et à le reprendre au printemps 2021.

d) Assainissement de la place de jeux située au chemin des Fléoles
Un groupe de travail composé du Service de la jeunesse, de l'Infoquartier de Madretsch, de deux représentants du quartier du Champ-du-Moulin et des Espaces verts a été mis en place pour connaître les besoins des utilisateurs de la place de jeux. Le projet de réaménagement a débuté en été 2020 par une journée participative où tout un chacun a pu faire part de ses propositions. En raison de la pandémie de Covid-19, le projet a pris du retard, la réalisation est prévue en 2021.

D Friedhöfe und Bestattungswesen
Die Verwaltung Friedhof- und Bestattungswesen betreibt die drei Bieler Friedhöfe Madretsch, Mett und Bözingen. Die Friedhöfe dienen primär als Ort der Trauer, der Besinnung und des Gedenkens. Die Friedhofsanlagen bieten den Bürgerinnen und Bürgern einen Ort zum Rückzug, zur Erholung und einen Platz, um das Naturerlebnis zu geniessen. Die Friedhofsanlagen sind zudem wertvolle Lebensräume für Pflanzen und Tiere und tragen zur Verbesserung des Stadtklimas bei.

Als Erbe der Gartenkultur sind die Friedhöfe wichtige Zeitzeugen.

Die meisten Leistungen werden primär im Hauptfriedhof Madretsch und im Friedhof Mett erbracht.

Während knapp 13'000 Arbeitsstunden bewältigten die elf Friedhofsgärtner den Unterhalt der Grabstätten und der Grünanlagen.

2020 fanden 58 Erdbestattungen (7 Externe, 51 Einwohnerinnen oder Einwohner von Biel) und 275 Urnenbeisetzungen statt.

Im Geschäftsjahr 2020 sind über 75 verschiedene Bestatterinnen und Bestatter aus der Umgebung von Neuenburg, La Chaux-de-Fonds, Jura und Solothurn durch die Friedhofsverwaltung und das Krematorium bedient worden. Dies wegen der Umbauarbeiten in den Krematorien Neuenburg und Solothurn.

a) Friedhof Madretsch
Ein Rückgang der Bestattungen in Reihengräbern wurde in allen drei Friedhöfen der Stadt verzeichnet.

Im neu eröffneten Gemeinschaftsgrab werden seit Anfang Jahr nur noch biologisch abbaubare Urnen beigesetzt. Auch die Aschenabgabe aus dem Krematorium an sämtliche Bestatterinnen und Bestatter erfolgt ausnahmslos mit biologisch abbaubaren Urnen.

Im Berichtsjahr wurde eine Dokumentation des Friedhofsbestandes auf der Grundlage des Katasterplans im Massstab 1:600 über den Friedhof Madretsch erstellt. Diese dient als Basis für die Weiterentwicklung der Friedhofsanlage und die Verteilung der Grabstätten.

Schliesslich wurde der Zustand der wichtigsten 458 Bäume erfasst und 54 verschiedene Baumgattungen verzeichnet.

b) Krematorium
Im Geschäftsjahr 2020 wurden im Krematorium Biel insgesamt 2'247 Einäscherungen (1'700 Externe, 547 Einwohnerinnen oder Einwohner von Biel) vorgenommen. 584 davon waren Übernahmen vom Krematorium Neuenburg, welches nach dem Umbau seinen Betrieb im September 2020 wieder aufgenommen hat.

5.3.4 Cadastre et SIG (Système d'Information Géographique)

Dans le déroulement normal de la mise à jour de la mensuration officielle, le Cadastre et SIG a procédé à 20 mutations de limites et à 83 mutations de bâtiments et objets divers.

La base de données de la nouvelle mensuration de la vieille ville (lot 13) a été intégrée dans la base de données de la mensuration officielle de la commune de Bienne.

Pour ce qui concerne le renouvellement et l'homogénéisation de la mensuration officielle de la Ville de Bienne (lot 14), on est en train d'arriver à la fin des gros travaux de terrain et de bureau, il nous reste la finalisation, la vérification du canton, des contrôles ainsi que le rapport technique.

Les lots 13/14 sont des mandats officiels du canton de Berne (Office de l'information géographique).

A encore été effectué cette année par le Cadastre et SIG:
- Création dans le cadastre des objets, d'un nouveau model métier, la nappe phréatique.
- Mise en oeuvre de la nouvelle identité visuelle de la Ville de Bienne (plans, modèles, rapports, etc.) et amélioration du bilinguisme sur les documents officiels du Cadastre et SIG de la Ville de Bienne.
- Migration Windows 10 v.1808 à Windows 10 v.1909.
- Divers travaux fait à l'aide d'un drone.
- Support SIG pour le Département de l'urbanisme, le secteur Génie civil, le Secteur de la circulation, l'Inspection de la voirie, le Secteur des espaces verts, le Département des immeubles et collaboration avec l'entreprise municipale autonome ESB.

Divers implantations et piquetages ont également été effectués ainsi que la livraison en continu de nos géodonnées pour la région et le canton de Berne.

Anhang
Annexe

*1

Präsidialdirektion Mairie

1.1.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

* vom Gemeinderat 2019 beantwortet, vom Stadtrat 2020 behandelt
** per 31.12.2020 vom Stadtrat noch nicht behandelt

Interpellationen

20190063 Titus Sprenger, Passerelle, Ruth Tennenbaum, Passerelle/Vertretung der politischen Interessen der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 16.01.2020. Nicht befriedigt.*

20190249 Peter Bohnenblust, FDP/Anfrage «Visuelle Identität» leider bisher ohne konkrete Antworten. SR-Sitzung vom 16.01.2020. Befriedigt.*

20190134 Bettina Epper, Fraktion Grüne/5G. SR-Sitzung vom 16.01.2020. Nicht befriedigt.*

20190341 Meyer Miro und Levin Koller, JUSO, Ausgaben der Projektgesellschaft AGGLOlac. SR-Sitzung vom 16.01.2020. Befriedigt.*

20190297 Daniel Suter, PRR/MIV: Zunahme bremsen oder plafonieren? SR-Sitzung vom 20.02.2020. Nicht befriedigt.*

20190298 Titus Sprenger, Passerelle, Dennis Briechle, GLP/Die Stadt Biel als Veranstalterin von Einladungsverfahren für Private. SR-Sitzung vom 20.02.2020. Befriedigt.*

20190388 Schneider Sandra, SVP/Die Eidgenossen/Gilt das Klimareglement auch für die Bielersee-Schifffahrts-Gesellschaft? SR-Sitzung vom 20.02.2020. Nicht befriedigt.*

20190389 Benedikt Loderer, Grüne/Spitalareal, was nun? SR-Sitzung vom 20.02.2020. Befriedigt.*

20190386 Pierre Ogi, Groupe PSR/Ein öffentliches Strandbad für die Öffentlichkeit (2). SR-Sitzung vom 17.09.2020. Nicht befriedigt.

20190424 Max Wiher, GLP, Dana Augsburger-Brom, SP, Urs Scheuss, Grüne, Olivier Waechter, SVP/Sponsoring von Abstimmungsveranstaltungen durch die Stadt Biel. SR-Sitzung vom 20.02.2020. Befriedigt.

20190454 Urs Scheuss, Grüne, Dana Augsburger-Brom, SP, Levin Koller, JUSO/AGGLOlac: Wie stellt der Gemeinderat eine faire Abstimmungskampagne sicher? SR-Sitzung vom 17.09.2020. Befriedigt.

20200026 Titus Sprenger, Passerelle, Reto Gugger, BDP/Transparenz über alle Beteiligungen und Vertretungen der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 19.11.2020. Nicht befriedigt.

20200251 Olivier Wächter, SVP, Maskenpflicht in den Verkehrsbetrieben Biel. SR-Sitzung vom 19.11.2020. Befriedigt.

Postulate

20190062 Titus Sprenger, Passerelle, Ruth Tennenbaum, Passerelle/Transparenz über alle Beteiligungen und Vertretungen der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 16.01.2020. Erheblich erklärt.*

20190093 Benedikt Loderer, Grüne, Urs Scheuss, Grüne/Verdichtung im Baureglement. SR-Sitzung vom 15.01.2020. Erheblich erklärt.*

20190092 Lena Frank, Grüne/Der Gemeinderat als Gender Champions. SR-Sitzung vom 16.01.2020. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.*

20190176 Ruth Tennenbaum und Peter Heiniger, Fraktion Einfach libres! Myriam Roth, Fraktion Grüne, Pascal Bord, PRR, Mohamed Hamdaoui, CVP/Prävention und Intervention beim städtischen Personal. SR-Sitzung vom 16.01.2020. Punkte 1 und 3 erheblich erklärt; Punkt 2 erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.*

20190339 Augsburger-Brom Dana, SP/Einsprache gegen die umweltschädigende Erweiterung der Kiesgrube Safnern. SR-Sitzung vom 16.01.2020. Erheblich erklärt.*

20190383 Levin Koller und Miro Meyer, JUSO/Biel soll über das kommunale Ausländer*innenstimmrecht selbst entscheiden können. SR-Sitzung vom 20.02.2020. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.*

20190374 Dana Augsburger-Brom, SP, Reto Gugger, BDP, Peter Heiniger, PdA/Welcome the Paradice! SR-Sitzung vom 20.02.2020. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.*

20190290 Dennis Briechle, GLP/Aufnahme Warenverkehr in die Gesamtmobilitätsstrategie 2018 – 2040. SR-Sitzung vom 20.02.2020. Erheblich erklärt.*

20190292 Titus Sprenger, Passerelle, Dennis Briechle, GLP/Transparenz über die Beschaffungen der Jahre 2016 – 2018. SR-Sitzung vom 20.02.2020. Erheblich erklärt.*

20190346 Sprenger Titus, Passerelle, Pascal Bord, PRR, Ruth Tennenbaum, Passerelle, Peter Heiniger, PdA/Publikation amtlicher Bekanntmachungen in digitaler und erweiterter Form. SR-Sitzung vom 19.09.2020. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20190379 Pierre Ogi, PSR/Eisplanade. SR-Sitzung vom 19.09.2020. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20190382 Anna Tanner, Fraktion SP/JUSO/Chancen für alle Geschlechter. SR-Sitzung vom 19.11.2020. Erheblich erklärt.

20190348 Külling Urs, Fraktion SP/JUSO, Steinmann Alfred, Fraktion SP/JUSO/Parkplatzverluste am Bahnhof. SR-Sitzung vom 16.09.2020 erheblich erklärt.

20190423 Christiane Vlaiculescu-Graf, Groupe PSR/Für eine klare und transparente Strategie im Verkehrsbereich. SR-Sitzung vom 16.09.2020. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20190427 Luca Francescutto, Groupe UDC/Les Confédérés/Kostenloser öffentlicher Verkehr am Samstag. SR-Sitzung vom 19.11.2020. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20190429 Reto Gugger, BDP, Sandra Gurtner-Oesch, GLP/Weniger gedruckte Unterlagen bei Wahlen und Abstimmungen. SR-Sitzung vom 19.09.2020 erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20190431 Levin Koller, Fraktion SP/JUSO/200 Millionen für Velobahnen und den Ausbau des ÖV statt 2,2 Milliarden für den Westast. SR-Sitzung vom 19.11.2020. Erheblich erklärt.

20190457 Peter Heiniger, PdA, Dana Augsburger-Brom, SP, Ruth Tennenbaum, Passerelle, Titus Sprenger, Passerelle/Für den aktiven Klimaschutz – freie Fahrt für alle! SR-Sitzung vom 19.11.2020. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20200183 Leuenberger Bernhard, Fraktion FDP/Unterstützung Gewerbe und Bevölkerung in der Covid-19-Zeit. SR-Sitzung vom 16.10.2020. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20190458 Urs Scheuss, Fraktion Grüne/Pilotprojekt für Mobility Pricing in Biel. SR-Sitzung vom 16.12.2020. Nicht erheblich erklärt.

20200067 Sandra Schneider, Fraktion SVP/Die Eidgenossen/Der «Taubenloch-Kreisel» muss bleiben! SR-Sitzung vom 17.12.2020. Erheblich erklärt.

20200184 Alfred Steinmann, Fraktion SR/JUSO/Beschlussfähigkeit des Parlaments in Krisensituationen ermöglichen. SR-Sitzung vom 15.10.2020. Erheblich erklärt.

20200182 Susanne Clauss, Fraktion SP/JUSO/Bieler Strandbad für ALLE!**

20200188 Susanne Clauss, Fraktion SP/JUSO/Freier Zugang zu «Ladys Cup».**

20200285 Christiane Vlaiculescu-Graf, Fraktion PSR/Wie spät ist es?**

20200287 Hamdaoui Mohamed, CVP/Mangel an (französischsprachigen) Fachärzten: Der Gemeinderat muss einschreiten!**

20200309 Francescutto Luca, Fraktion SVP/Die Eidgenossen/Solidarischer Gemeinderat.**

Motionen

20190087 Sandra Gurtner-Oesch, GLP, Natasha Pittet, PRR, Anna Tanner, SP, Lena Frank, Grüne, Glenda Gonzalez, PSR/Comply or explain – Ausgewogene Geschlechtervertretung in den Bieler Führungsgremien. SR-Sitzung vom 16.01.2020. Erheblich erklärt.*

20190175 Ruth Tennenbaum und Titus Sprenger, Passerelle/Konsultative Abstimmung zur Westumfahrung der Autobahn A5.**

20190211 Myriam Roth, Grüne, Urs Scheuss, Grüne/Für eine umweltfreundlichere Werbung im öffentlichen Raum. SR-Sitzung vom 19.02.2020. Als Postulat erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20190337 Frank Lena, Grüne/Offenlegung der Finanzierung von Partei-, Wahl- und Abstimmungskampagnen. SR-Sitzung vom 17.09.2020. Erheblich erklärt.

20190375 Ruth Tennenbaum, Passerelle, Dennis Briechle, GPL, Patrick Wiedmer, SVP, Anna Tanner, SP, Thomas Brunner, EVP, Christoph Grupp, Grüne, Maurice Rebetez, PSR, Pascal Bord, PRR/Deklaration der Beteiligungen und Vertretungen der Stadt. SR-Sitzung vom 17.09.2020. Erheblich erklärt.

20190376 Bettina Epper, Grüne, Salome Strobel, SP/Antennenreglement für die Stadt Biel. SR-Sitzung vom 17.09.2020. Als Postulat erheblich erklärt.

20190378 Jarno Bigler und Anna Tanner, Fraktion SP/JUSO/Die Stadt Biel als Arbeitgeberin braucht ein Integrationskonzept. SR-Sitzung vom 17.09.2020. Als Postulat erheblich erklärt.

20190426 Miro Meyer, JUSO, Levin Koller, JUSO/Den Standort des Chessus mit einem Reglement langfristig sichern. SR-Sitzung vom 17.09.2020. Erheblich erklärt.

20200021 Lena Frank, Grüne/Photovoltaik in der baurechtlichen Grundordnung verankern. SR-Sitzung vom 17.09.2020. Als Postulat erheblich erklärt.

20200023 Urs Scheuss, Grüne/Mehr statt weniger Platz für Fuss- und Veloverkehr! SR-Sitzung vom 19.11.2020. Als Postulat erheblich erklärt.

20200223 Schneider Sandra, Fraktion SVP/Die Eidgenossen/Demokratische Rechte respektieren: Keine Geschäfte mehr traktandieren, solange

Einsprache- und Beschwerdeverfahren noch nicht abgeschlossen sind.**

20200253 Suter Daniel, PRR, Leuenberger Bernhard, FDP, Gugger Reto, BDP, Schneider Sandra, SVP/Auswirkungen der Erlasse auf die Finanzen und das Personal der Stadt Biel.**

20200254 Lena Frank, Grüne/Nachhaltige Submission.**

b) Per Ende 2020 pendente parlamentarische Vorstösse

Interpellationen

20200368 Bettina Epper, Fraktion Grüne/«Digitalisierungsstrategie»

Postulate

20200403 Heiniger Peter, PdA, Tennenbaum Rutz, Passerelle, Augsburger-Brom Dana, Passerelle/Bessere Anbindung des X-Project an den öffentlichen Verkehr nach dem Fahrplanwechsel.

20200404 Zumstein Joël, Fraktion SVP/Die Eidgenossen/Unterstützung Mieten.

20200408 Scheuss Urs, Grüne/Zug statt Flug fördern.

Motionen

–

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

20070318 Erich Fehr, Fraktion SP/Eine zweite Personenunterführung am Bahnhof Biel. SR-Sitzung vom 13.03.2008, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2021.

20110082 Pablo Donzé/Mitwirkungsverfahren. SR-Sitzung vom 18.08.2011, Punkt 1 und 3 als Postulat erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2021.

20110313 Andreas Bösch/Zustimmende oder ablehnende Kenntnisnahme durch den Stadtrat. SR-Sitzung vom 15.03.2012, als Postulat erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2021.

20120048 Roland Gurtner, Passerelle/Lichtverschmutzung und Verschwendung von Elektrizität reduzieren. SR-Sitzung vom 19.09.2012, als Postulat erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2022.

20130116 Roland Gurtner, Passerelle/Aufbau einer Mobilitätszentrale. SR-Sitzung vom 22.08.2013, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2022.

20130120 Max Wiher, GLP, Pablo Donzé, Grüne, Dana Augsburger-Brom, SP, Andreas Sutter, BDP/Stadtverträglicher Autobahnanschluss Bienne-Centre. SR-Sitzung vom 21.11.2013, in Postulat umgewandelt. Fristverlängerung bis August 2022.

20130123 Roland Gurtner, Passerelle, Pablo Donzé, Grüne/Erstellen eines Richtplans für Fusswege in Biel. SR-Sitzung vom 21.11.2013, als erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2021.

20130346 Max Wiher, GLP, Pablo Donzé, Grüne, Dana Augsburger-Brom, SP/Flachdachbegrünung. SR-Sitzung vom 18.12.2013, als Postulat erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2021.

20140048 Urs Känzig, Fraktion Grüne/Die Tourismusregion Dreiseenland stärken. SR-Sitzung vom 16.10.2014, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2022.

20140271 Urs Känzig, Grüne, Simon Bohnenblust, Grünliberale, Christin Löffel, EVP, Niklaus Baltzer, SP/Energiewende – Biel hilft mit! SR-Sitzung vom 03.06.2015, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2021.

20140324 Caroline Jean-Quartier, Fraktion SP/Zuteilung der Fachstelle Integration an eine andere Direktion! SR-Sitzung vom 19. 03.2015, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2021.

20140328 Cécile Wendling/Kiss and Ride Südseite Bahnhof. SR-Sitzung vom 26.02.2015, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2021.

20150038 Dennis Briechle, GLP, Sandra Schneider, SVP, Reto Gugger, BDP/Transparente Interessenverbindungen. SR-Sitzung vom 15.10.2015, als Postulat erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2021.

20150133 Niklaus Baltzer, Fraktion SP/Eine zentrale Achse für den öffentlichen Verkehr. SR-Sitzung vom 19.11.2015, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2021.

20150182 Lena Frank, Grüne/Schaffung des Antragsrechts für Ausländerinnen und Ausländer. SR-Sitzung vom 25. Februar 2016, Punkt 1 als Postulat überwiesen, Punkt 2 nicht erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2021.

20150257 Max Wiher, Fraktion GLP, Stefan Kaufmann, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU, Andreas Sutter, Fraktion BVP/CVP/BDP/Effizientere Parlamentsdebatten. SR-Sitzung vom 17. März 2016, als Postulat erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2021.

20150340 Urs Känzig, Grüne/Integration der Schlüsselstellen des überkommunalen Velonetzes in die Autobahn-A5-Westast-Planung und -Realisierung sicherstellen. SR-Sitzung vom 19.05.2016, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2021.

20150377 Niklaus Baltzer, Fraktion SP/Änderung der Wahlvoraussetzung für Kommissionsmitglieder. SR-Sitzung vom 18.08.2016, in Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2021.

20160059 Urs Känzig, Fraktion Grüne/Wie will der Gemeinderat Sicherheit und Attraktivität der Veloroute See – Bözingenfeld sicherstellen? SR-Sitzung vom 15.09.2016, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2021.

20170061 Urs Scheuss, Grüne/Parkplatzpolitik der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 16.11.2017, erheblich erklärt. Frist bis August 2021.

20170083 Urs Scheuss, Grüne, Salome Strobel, SP, Levin Koller, JUSO, Max Wiher, GLP, Roland Gurtner, Passerelle, Glenda Gonzalez, PSR/Eine Velohochstrasse für Biel. SR-Sitzung vom 16.11.2017, erheblich erklärt. Frist bis August 2021.

20170132 Roland Gurtner, PAS, Dana Augsburger-Brom, SP, Glenda Gonzalez, PSR, Christoph Grupp, Grüne, Max Wiher, GLP, Judith Schmid, PdA/Förderung des Langsamverkehrs. SR-Sitzung vom 14.12.2017, erheblich erklärt. Frist bis August 2021.

20170199 Fritz Freuler, Fraktion Grüne, Dana Augsburger-Brom, Fraktion SP/JUSO, Glenda Gonzalez, Fraktion PSR, Judith Schmid, PdA, Ruth Tennenbaum, Passerelle/Post-Dienstleistungen für Bevölkerung und Wirtschaft sichern. SR-Sitzung vom 16.11.2017, erheblich erklärt. Frist bis August 2021.

20170343 Peter Bohnenblust, FDP/Fakten-Check für Vorschlag A5 «Westast so besser». SR-Sitzung vom 15.03.2018, erheblich erklärt. Frist bis Februar 2021.

20170382 Urs Scheuss, Grüne, Alfred Steinmann, SP, Glenda Gonzalez, PSR, Judith Schmid, PdA, Ruth Tennenbaum, Passerelle, Max Wiher, GLP/«Westast so besser» mit Ausführungsprojekt «Westumfahrung Biel» auf gleicher Stufe vergleichen. SR-Sitzung vom 17.05.2018, erheblich erklärt. Frist bis Februar 2021.

20180093 Sandra Schneider, SVP/Endlich elektronisch abstimmen im Stadtrat. SR-Sitzung vom 18.10.2018, in Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. Frist bis August 2021.

20180098 Lena Frank, Grüne, Judith Schmid, PdA, Anna Tanner, SP, Myriam Roth, Grüne, Muriel Günther, SP/Garantie der Lohngleichheit in der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 15.11.2018, erheblich erklärt. Frist bis Februar 2021.

20180364 Alfred Steinmann, Fraktion SP/JUSO/A5-Westast Marschhalt, Dialog und Vergleich aufgrund der aktuellen Verkehrszahlen. SR-Sitzung vom 21.03.2019. Erheblich erklärt. Frist bis Februar 2021.

20180290 Mohamed Hamdaoui, Groupe PSR/Eine Bushaltestelle namens «Altstadt» schaffen. SR-Sitzung vom 15.05.2019. Erheblich erklärt. Frist bis Februar 2021.

20180291 Mohamed Hamdaoui, PSR, Daniela de Maddalena, Grüne, Sandra Schneider, SVP, Reto Gugger, BDP, Max Wiher, GLP, Titus Sprenger, Passerelle, Peter Heiniger, PdA/Kein Proselytismus auf unsere Busse! SR-Sitzung vom 15.05.2019. Erheblich erklärt. Frist bis Ende Februar 2021.

20180328 Benedikt Loderer/Die historische Korrektur. SR-Sitzung vom 15.05.2019. Erheblich erklärt. Frist bis Ende Februar 2021.

20180371 Susanne Claus, Muriel Günther und Anna Tanner, Fraktion SP/JUSO, Lohnungleichheit bis 2023 behoben. SR-Sitzung vom 15.05.2019. Erheblich erklärt. Frist bis Ende Februar 2021.

20190012 Max Wiher, GLP, Christoph Grupp, Grüne, Alfred Steinmann, SP, Levin Koller, JUSO, Glenda Gonzalez, PSR, Titus Sprenger, Fraktion Einfach libres!/A5-Westast ohne Anschlüsse auf Bieler Stadtgebiet. SR-Sitzung vom 15.05.2019. Erheblich erklärt. Frist bis Ende Feburar 2021.

20190014 Pascal Bord, PRR, Glenda Gonzalez, PSR, Titus Sprenger, Passerelle, Anna Tanner, SP, Olivier Wächter, UDC, Max Wiher, PVL, Reto Gugger, PBD/Kann die Stadt an all ihren Kontaktstellen einen zweisprachigen Empfang sicherstellen? SR-Sitzung vom 22.08.2019. Erheblich erklärt. Frist bis Ende August 2021.

20190172 Heiniger Peter, PdA/Verhindern des Abbaus von Poststellen in Biel. SR-Sitzung vom 19.12.2019. Erheblich erklärt. Frist bis Ende August 2021.

Motionen

20010036 Peter Moser, Fraktion Forum Biel-Bienne/Überprüfung der Seeuferplanung. SR-Sitzung vom 23.08.2001 erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2021.

20090138 Daphné Rüfenacht, Fraktion Grüne/Änderung der baurechtlichen Grundordnung für die Förderung von Wärmeverbünden. SR-Sitzung vom 17.12.2009, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2022.

20100305 Marc Arnold, Fraktion SP, Pascal Fischer, SVP/Die Eidgenossen, Nathan Güntensperger, Fraktion Grünliberale/Strandbad Biel: Erhaltung und Ausbau des Strandbades zum vollwertigen Familien- und Schulbad. SR-Sitzung vom 09.06.2011, Punkte 4, 5, 6 und 8 erheblich erklärt. Punkte 2, 3 und 7 in ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. Punkte 1, 9, 10, 11 und 12 nicht erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2022.

20150339 GPK/«Abschreibung von Motionen und Postulaten». Fristverlängerung bis Februar 2021.

20160030 Alfred Steinmann, Fraktion SP/Abschaffung der Vereidigung von Stadtratsmitgliedern. SR-Sitzung vom 18.08.2016, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2021.

20170082 Reto Gugger, BDP, Lena Frank, Grüne, Miro Meyer, JUSO, Glenda Gonzalez, PSR, Sandra Schneider, SVP, Julien Stocker, GLP, Dana Augsburger-Brom, SP, Judith Schmid, PdA, Pascal Bord, PRR, Franziska Molina, EVP/AGGLOlac: Abgabe des Baulands im Baurecht. SR-Sitzung vom 16.11.2017, erheblich erklärt. Frist bis August 2021.

20180093 Sandra Schneider, SVP/Endlich elektronisch abstimmen im Stadtrat. SR-Sitzung vom 18.10.2018, in Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. Frist bis August 2021.

20180224 Christoph Grupp, Grüne, Salome Strobel, SP, Mohamed Hamdaoui, PSR, Julien Stocker, GLP, Titus Sprenger, Passerelle, Levin Koller, JUSO/

Klimaschutz auf Verfassungsstufe. SR-Sitzung vom 19.12.2018, erheblich erklärt. Frist bis August 2021.

20180417 Dennis Briechle, GLP, Levin Koller, JUSO, Urs Scheuss, Grüne, Alfred Steinmann, SP, Titus Sprenger, Passerelle/Velobahnen für Biel. SR-Sitzung vom 06.06.2019. Erheblich erklärt. Frist bis Ende Februar 2021.

20190055 Urs Scheuss, Fraktion Grüne, Levin Koller, Fraktion SP/JUSO, Glenda Gonzalez, Fraktion PSR, Max Wiher, Fraktion GLP, Titus Sprenger, Fraktion Einfach libres!/Endlich energetische Bestimmungen ins Baureglement aufnehmen! SR-Sitzung vom 15.05.2019. Erheblich erklärt. Frist bis Ende Februar 2021.

d) Im Berichtsjahr separat abgeschriebene Vorstösse

Postulate

20150303 Chantal Donzé, CVP, Andreas Sutter, BVP, Dennis Briechle, GLP, Ruth Tennenbaum, Passerelle, Maurice Paronitti, PRR, Hervé Treu, PSR, Mohamed Hamdaoui, PSR/Aus Biel einen Tourismusstandort für Schüler und Familien machen. SR-Sitzung vom 17. März 2016, erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 19.02.2020, als erfüllt abgeschrieben.

20180064 Dana Augsburger-Brom, SP, Max Wiher, GLP, Stefan Kaufmann, FDP, Maurice Rebetez, PSR, Pascal Bord, PRR, Ruth Tennenbaum, Passerelle, Reto Gugger, BDP/Go Eisplanade! – Biel unterstützt weitere Austragungen. SR-Sitzung vom 07.06.2018, erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 19.02.2020, als erfüllt abgeschrieben.

Motionen

–

*2

Finanzdirektion
Direction des finances

2.1.1 Interventions parlementaires

a) Réponses par le Conseil municipal dans l'année civile

* Interventions qui n'ont pas pas été traitées par le Conseil de ville au 31.12.2020

Interpellations

20190094 Interpellation interpartis Brunner Thomas, Schneider Sandra/Stratégie financière. Séance CV du 16.01.2020. Pas satisfaits.

20190257 Meyer Miro, Koller Levin/Traiter les gens du voyage avec respect. Séance CV du 20.02.2020. Satisfaits.

20190350 Interpellation interpartis Bord Pascal, Grupp Christoph, Sprenger Titus/La ville va-t-elle encore une fois connaître la débâcle de l'achat du bâtiment de Victorinox ou quelles mesures vont être prises pour éviter que cela se reproduise? Séance CV du 17.09.2020. Satisfaits.

20190351 COGE/Gestion des interfaces entre le Département des immeubles et les directions municipales. Séance CV du 17.09.2020. Satisfaite.

20190387 Interpellation interpartis Sprenger Titus, Augsburger-Brom Dana, Bord Pascal/Application du droit de préemption dans le respect des délais réglementaires. Séance CV du 19.11.2020. Satisfaits.

20200063 Interpellation interpartis urgente Wiher Max, Augsburger-Brom Dana, Scheuss Urs, Wächter Olivier/Outrepassement des compétences concernant Agglolac? Séance CV du 19.11.2020. Pas satisfaits.

20200258 Gugger Reto/Fonds de rénovation pour les propriétés par étages appartenant à la Ville de Bienne*. GR 2.12.2020. SR 11.02.2021.

Postulats

20190090 Hamdaoui Mohamed/Vente de terrains municipaux: établir des règles claires. Séance CV du 15.01.2020. Adopté.

20190127 Briechle Dennis, Gurtner-Oesch Sandra, Stocker Julien/Examen et réforme des marchés publics. Séance CV du 16.01.2020. Adopté.

20190131 Bohnenblust Peter/Omissions incompréhensibles: liaison manquante entre la rue de Madretsch et la rue des Prés. Séance CV du 15.01.2020. Adopté et radié du rôle.

20190213 Roth Myriam/Inciter l'administration de la Ville de Bienne à utiliser un moteur de recherche durable. Séance CV du 19.02.2020. Adopté et radié du rôle.

20190338 Postulat urgent Hamdaoui Mohamed, Heiniger Peter/Pour des écoles publiques durables. Séance CV du 15.01.2020. Adopté.

20190385 Postulat interpartis Suter Daniel, Gurtner-Oesch Sandra, Schneider Sandra, Gugger Reto, Leuenberger Bernhard/Plan d'investissements annuels. Séance CV du 15.10.2020. Adopté.

20190453 Postulat urgent Koller Levin/La société de projet a-t-elle respecté l'exigence du Conseil de ville de Bienne? Séance CV du 17.09.2020. Adopté et radié du rôle.

20190461 Meyer Miro, Koller Levin/Écoquartier municipal. Séance CV du 19.11.2020. Adopté.

20200065 Ogi Pierre/Texas. Séance CV du 18.11.2020. Retiré.

20200224 Postulat interpartis urgent Bohnenblust Peter, Gurtner-Oesch Sandra, Bord Pascal, Schneider Sandra, Gugger Reto, Brunner Thomas, Grupp Christoph, Tennenbaum Ruth, Arnold Niels/Le budget 2021 doit pouvoir être discuté au vu des perspectives financières à moyen terme. Séance CV du 14.10.2020. Adopté.

20200256 Frank Lena/Achats durables*.

Motions

20190059 Meyer Miro, Koller Levin, Günther Muriel/Conserver les terrains à Bienne! Séance CV du 15.01.2020. Rejetée.

20190060 Tanner Anna/Une solution bonne et peu onéreuse pour le Département des affaires sociales. Séance CV du 16.01.2020. Rejetée.

20190084 Motion interpartis Suter Daniel, Gugger Reto, Gurtner-Oesch Sandra, Schneider Sandra/Locaux durables pour l'administration communale à l'horizon 2030. Séance CV du 15.01.2020. Adoptée sous forme de postulat.

20190286 Motion interpartis Sprenger Titus, Briechle Dennis, Gonzalez Glenda/Égalité linguistique

dans les appels d'offres publics. Séance CV du 20.02.2020. Adoptée.

20190373 Motion urgente Clauss Susanne/Nouvelles sources de revenus à hauteur d'un dixième de quotité d'impôt au minimum. Séance CV du 20.02.2020. Rejetée.

20200064 Tanner Anna/Deuxième chance: une solution appropriée et peu onéreuse pour le Département des affaires sociales dès 2030. Séance CV du 16.12.2020. Adoptée sous forme de postulat.

20200187 Motion interpartis Koller Levin, Tanner Anna, Meyer Miro, Roth Myriam/Programme d'investissements écologique et féministe pour réagir à la crise du coronavirus*.

b) Interventions parlementaires en suspens au 31.12.2020

Interpellations

20200315 Scheuss Urs/Occupation des parkings municipaux.

Postulats

20200365 Scheuss Urs/Bienne devient une «Fair Trade Town».

20200367 Schneider Sandra/Traitement des occupations illégales de terres sur le territoire communal.

c) Interventions parlementaires adoptées mais pas encore réalisées

Postulats

20090432 Donzé Pablo/Espace public au lieu d'un stand de tir vétuste à la rue du Stand. Séance CV du 24.06.2010. Adopté. Séance CV du 22.08.2019. Prolongation de délai jusqu'en août 2021.

20110086 Magnin Claire/Budget genre. Séance CV du 09.06.2011. Adopté. Séance CV du 21.02.2019. Prolongation de délai jusqu'en février 2021.

20110280 Postulat Wiher Max/Variante AGGLOlacPlus. Séance CV du 17.11.2011. Pt. 2: adopté sous forme de postulat. Pts 1, 3, 4, 5 et 6: adoptés sous forme de postulat et radiés du rôle. Séance CV du 22.02.2018. Prolongation de délai jusqu'en février 2020. Séance CV du 19.02.2020. Prolongation de délai jusqu'en février 2021.

20120119 Némitz Cédric/Des locaux disponibles et abordables pour les activités culturelles, associatives et politiques. Séance CV du 19.12.2012. Adopté. Séance CV du 15.08.2018. Prolongation de délai jusqu'en août 2020. Séance CV du 19.08.2020. Prolongation de délai jusqu'à fin août 2022.

20130237 Hadorn Werner et Hügli Daniel/Politique créative en matière de revenus. Séance CV du 16.01.2014. Adopté. Séance CV du 22.02.2018. Prolongation de délai jusqu'en février 2020. Séance CV du 19.02.2020. Prolongation de délai jusqu'en février 2022.

20130316 Haueter Joël/Degré d'autofinancement et part de l'endettement brut. Séance CV du 20.02.2014. Motion adoptée sous forme de postulat. Séance CV du 22.02.2018. Prolongation de délai jusqu'en février 2020. Séance CV du 19.02.2020. Prolongation de délai jusqu'en février 2021.

20130402 Bohnenblust Peter, Güntensperger Nathan, Stöckli Schwarzen Heidi, Sutter Andreas/Soumettre le budget plus tôt au Conseil de ville. Séance CV du 20.03.2014. Motion adoptée sous forme de postulat. Séance CV du 21.02.2019. Prolongation de délai jusqu'en février 2020. Séance CV du 19.02.2020. Prolongation de délai jusqu'en février 2021.

20150086 Postulat interpartis Tennenbaum Ruth, Güntensperger Nathan/Pour une gestion moderne des dossiers et une politique d'information sans retard. Séance CV du 19.11.2015. Adopté. Séance CV du 22.08.2019. Prolongation de délai jusqu'en août 2020. Séance CV du 19.08.2020. Prolongation de délai jusqu'à fin août 2022.

20150261 Postulat interpartis Bord Pascal, Gugger Reto, Cadetg Leonhard, Güntensperger Nathan/Pour une juste prise en charge des coûts indirects par les départements «clients» des services centraux selon la loi cantonale. Séance CV du 17.03.2016. Adopté. Séance CV du 22.02.2018. Prolongation de délai jusqu'en février 2020. Séance CV du 19.02.2020. Prolongation de délai jusqu'en février 2022.

20150314 Motion urgente interpartis Bohnenblust Peter, Güntensperger Nathan, Sutter Andreas, Dillier Adrian/Soumettre le budget plus tôt au Conseil de ville. Séance CV du 25.02.2016. Adoptée sous forme de postulat. Séance CV du 21.02.2019. Prolongation de délai jusqu'en février 2020. Séance CV du 19.02.2020. Prolongation de délai jusqu'en février 2021.

20150378 Motion interpartis Haueter Joël, Güntensperger Nathan, Gugger Reto, Kaufmann Stefan/Transparence accrue lors de décisions d'investissement au Conseil de ville. Séance CV du 17.11.2016. Adoptée sous forme de postulat. Séance CV du 15.08.2018. Prolongation de délai jusqu'en août 2020. Séance CV du 19.08.2020. Prolongation de délai jusqu'à fin août 2022.

20150379 Postulat interpartis Bohnenblust Peter, Gugger Reto/Économiser grâce à un changement de stratégie informatique. Séance CV du 18.08.2016. Points 1a et 1b: adoptés et radiés du rôle. Point 2: adopté. Séance CV du 15.08.2018. Prolongation de délai jusqu'en août 2020. Séance CV du 19.08.2020. Prolongation de délai jusqu'à fin août 2021.

20160276 Fischer Pascal/Fonds de conservation pour les bâtiments municipaux. Séance CV du

18.05.2017. Motion adoptée sous forme de postulat. Séance CV du 21.02.2019. Prolongation de délai jusqu'en février 2021.

20170058 Hamdaoui Mohamed/Pour une maison des sociétés. Séance CV du 16.11.2017. Adopté. Séance CV du 22.08.2019. Prolongation de délai jusqu'en août 2021.

20170081 Suter Daniel/Système d'alerte anticipé pour le contrôle des crédits. Séance CV du 16.11.2017. Motion adoptée sous forme de postulat. Séance CV du 22.08.2019. Prolongation de délai jusqu'en août 2021.

20170207 Postulat interpartis Gurtner Roland, Sutter Andreas, Bord Pascal, Wiher Max, Grupp Christoph, Gonzales Glenda/À quand un bâtiment administratif centralisé à Bienne? Séance CV du 22.02.2018. Adopté. Séance CV du 19.02.2020. Prolongation de délai jusqu'en février 2022.

20170289 Postulat interpartis Känzig Urs, Koller Levin, Bord Pascal/Enfin une infrastructure IT moderne pour le Secrétariat parlementaire. Séance CV du 15.03.2018. Motion adoptée sous forme de postulat. Séance CV du 19.08.2020. Prolongation de délai jusqu'à fin août 2022.

20170387 Postulat interpartis Gurtner-Oesch Sandra, Pittet Natasha, Strobel Salome, Gugger Reto, Cadetg Leonhard/Palais des Congrès: d'abord analyser et optimiser l'affectation, ensuite rénover. Séance CV du 15.03.2018. Adopté. Séance CV du 19.02.2020. Prolongation de délai jusqu'en février 2022.

20180225 Postulat interpartis Frank Lena, Schmid Judith, Günther Muriel, Tanner Anna, Roth Myriam/Lohngleichheit auch im Beschaffungs- und Subventionswesen. Séance CV du 15.11.2018. Adopté. Séance CV du 19.08.2020. Prolongation de délai jusqu'à fin août 2022.

20180369 Strobel Salome/Réalisation immédiate des liaisons piétonnières et cyclistes à la rue des Jardins (tronçon manquant). Séance CV du 16.05.2019. Adopté.

20190173 Postulat urgent Heiniger Peter/Il faut assurer la survie du X-Project! Séance CV du 24.10.2019. Adopté.

Motions

20130121 Cadetg Leonhard/Pour l'école sise à la rue de l'Union. Séance CV du 21.11.2013. Adoptée. Séance CV du 22.08.2019. Prolongation de délai jusqu'en août 2021.

20160078 Motion urgente Bohnenblust Peter/Nouvelle réglementation des compétences en matière de crédits d'étude. Séance CV du 30.06.2016. Adoptée. Séance CV du 15.08.2018. Prolongation de délai jusqu'en août 2020. Séance CV du 19.08.2020. Prolongation de délai jusqu'à fin août 2021.

20160111 Motion interpartis Haueter Joël, Kaufmann Stefan, Güntensperger Nathan, Gugger Reto/Frein à l'endettement conforme au MCH2 pour la Ville de Bienne. Séance CV du 14.12.2016. Adoptée. Séance CV du 15.08.2018. Prolongation de délai jusqu'en août 2020. Séance CV du 19.08.2020. Prolongation de délai jusqu'à fin août 2021.

20170381 (Postulat) Motion urgente interpartis Scheuss Urs, Augsburger-Brom Dana, Schmid Judith, Tennenbaum Ruth, Gonzalez Glenda/Système de contrôle interne pour la Ville de Bienne. Séance CV du 17.05.2018. Adoptée sous forme de motion. Séance CV du 19.02.2020. Prolongation de délai jusqu'en février 2021.

20180288 Brunner Thomas/Désendettement pour réduire le risque d'intérêts à payer pour les générations futures. Séance CV du 15.05.2019. Adoptée sous forme de postulat.

d) Interventions parlementaires radiées du rôle dans l'année du rapport

Postulats

20130273 Güntensperger Nathan, Kaufmann Stefan/Abandon de tâches? Séance CV du 16.01.2014. Adopté. Séance CV du 22.02.2018. Prolongation de délai jusqu'en février 2020. Séance CV du 19.02.2020. Prolongation de délai jusqu'en février 2021. Séance CV du 19.02.2020. Radié du rôle.

20190131 Bohnenblust Peter/Omissions incompréhensibles: liaison manquante entre la rue de Madretsch et la rue des Prés. Séance CV du 15.01.2020. Adopté et radié du rôle.

20190213 Roth Myriam/Inciter l'administration de la Ville de Bienne à utiliser un moteur de recherche durable. Séance CV du 19.02.2020. Adopté et radié du rôle.

20190453 Postulat urgent Koller Levin/La société de projet a-t-elle respecté l'exigence du Conseil de ville de Bienne? Séance CV du 17.09.2020. Adopté et radié du rôle.

Motions

20110340 Güntensperger Nathan, Némitz Cédric, Grivel Pierre-Yves, Magnin Claire/Gestion des mandats et portail Internet du Conseil de ville. Séance CV du 26.04.2012. Pt. 1: adopté et radié du rôle, pt. 2: adopté. Séance CV du 22.02.2018. Prolongation de délai jusqu'en février 2020. Séance CV du 19.02.2020. Radiée du rôle.

*3

Direktion Soziales und Sicherheit
Direction de l'action sociale et de la sécurité

3.1.1 Parlamentarische Vorstösse 2020

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

* vom Gemeinderat 2019 beantwortet, vom Stadtrat 2020 behandelt
** per 31.12.2020 vom Stadtrat noch nicht behandelt

Interpellationen

20190133 Urs Scheuss/Umsetzung der Petition «Ja zum Debattentisch». SR-Sitzung vom 16.01.2020. Befriedigt.*

20190258 Mohamed Hamdaoui/Nutzung des öffentlichen Raums: Sollen nicht klarere Regeln festgelegt werden? SR-Sitzung vom 20.02.2020. Befriedigt.*

20190295 Maurice Rebetez/Ist die Nidaustrasse eine Transitachse? SR-Sitzung vom 15.01.2020. Nicht befriedigt.*

20190299 Titus Sprenger/Ambulanz Region Biel AG: Nachzahlungen von Lohnbestandteilen. SR-Sitzung vom 20.02.2020. Nicht befriedigt.*

20190340 Pascal Bord, Glenda Gonzalez, Alfred Steinmann, Andreas Gerber, Christoph Grupp, Titus Sprenger/Noch eine Lastenverschiebung: Wie viele zusätzliche Millionen will der Kanton für die Sozialhilfe auf Biel überwälzen? SR-Sitzung vom 16.01.2020. Befriedigt.*

20190456 Peter Bohnenblust/Entwicklung Parkplatzbestand auf öffentlichem Grund (und Einnahmen). SR-Sitzung vom 17.09.2020. Nicht befriedigt.

20200025 Grupp Christoph, Ruth Tennenbaum, Anna Tanner, Sandra Gurtner-Oesch, Franziska Molina, Pascal Bord/Praxis zur Einreichung von Härtefallgesuchen durch die Stadt Biel. GR-Sitzung vom 10.06.2020.**

20200068 Luca Francescutto, Mohamed Hamdaoui/Biel, die Stadt der Low-Cost-Friseursalons. GR-Sitzung vom 24.06.2020.**

20200186 Daniela De Maddalena/Zweimonatiger Platzverweis für mittellose Menschen auf dem Bahnhofplatz. GR-Sitzung vom 19.08.2020.**

20200191 Ruth Tennenbaum/Einbürgerungsquote in Biel. GR-Sitzung vom 18.11.2020.**

20200250 Myriam Roth/Solidarité femmes, ein solidarischer Betrag, der in der Luft hängt. GR-Sitzung vom 21.10.2020.**

20200288 Maurice Rebetez/Terrassen und E-Trottinette … Kohabitation oder Kollision? SR-Sitzung vom 17.12.2020. Nicht befriedigt.

20200289 Oliver Wächter/Provisorischer Durchgangsplatz für Schweizer Fahrende in Biel. GR-Sitzung vom 04.11.2020.**

20200312 Anna Tanner, Peter Heiniger, Sandra Gurtner-Oesch, Natasha Pittet, Maurice Rebetez, Myriam Roth/Systematische Verspätungen der ESD bei der Verlängerung von Aufenthaltsbewilligungen. GR-Sitzung vom 02.12.2020.**

20200313 Maurice Rebetez, Joseline Stolz/Erweiterte und beheizte Terrassen … auch in der kalten Jahreszeit? GR-Sitzung vom 02.12.2020.**

Postulate

20190252 Anna Tanner, Ruth Tennenbaum, Lena Frank, Natasha Pittet/Berufschancen für junge Mütter. SR-Sitzung vom 20.02.2020. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.*

20190253 Ruth Tennenbaum, Lena Frank, Anna Tanner/Raschere Erteilung der Aufenthaltsbewilligung. SR-Sitzung vom 20.02.2020. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.*

20190254 Ruth Tennenbaum, Lena Frank, Anna Tanner/Spezifische Förderung von Migrantinnen bei der Diplomanerkennung. SR-Sitzung vom 20.02.2020. Erheblich erklärt.*

20190255 Ruth Tennenbaum, Lena Frank, Anna Tanner/Mehr Schutz von Migrantinnen,

Aufenthaltssicherheit für Mütter und Kinder. SR-Sitzung vom 20.02.2020. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.*

20190256 Urs Scheuss/Plätze für Fahrende. SR-Sitzung vom 20.02.2020. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.*

20190289 Anna Tanner, Ruth Tennenbaum, Lena Frank, Natasha Pittet/Stadtteile ohne häusliche Gewalt in Biel. SR-Sitzung vom 20.02.2020. Erheblich erklärt.*

20190342 Myriam Roth/Kümmern wir uns um die Notfallplatzierungen der französischsprechenden Minderjährigen aus Biel. SR-Sitzung vom 20.02.2020. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20190345 Reto Gugger, Alfred Schor, Peter Bohnenblust/Überarbeitung Parkierungsreglement. SR-Sitzung vom 16.09.2020. Erheblich erklärt.

20200189 Veronika Schneider/Vermehrte Fahrradkontrollen in der Stadt Biel. GR-Sitzung vom 18.11.2020.**

20200193 Titus Sprenger/Überprüfung des Reglements über ausserordentliche Lagen. GR-Sitzung vom 18.11.2020.**

20200226 Daniela De Maddalena/Unnötigen Lärm durch dröhnende Motoren von Balzfahrern büssen! GR-Sitzung vom 18.11.2020.**

20200290 Denis Briechle/Für eine liberalere Nutzung des öffentlichen Grundes. GR-Sitzung vom 16.12.2020.**

Motionen

20190086 Lena Frank, Peter Heiniger, Glenda Gonzalez, Miro Meyer/Keine Kostenüberwälzungen auf Organisatoren/-innen nicht kommerzieller, ideeller oder politischer Veranstaltungen. SR-Sitzung vom 16.01.2020. Erheblich erklärt.*

20190285 Susanne Clauss, Anna Tanner/Fachstelle und Ansprechstelle Integration. SR-Sitzung vom 16.01.2020. Nicht erheblich erklärt.*

20190377 Salome Strobel, Urs Scheuss, Isabelle Torriani, Titus Sprenger/Umsetzung Verkehrsschulungsanlage. SR-Sitzung vom 17.09.2020. Als Postulat erheblich erklärt.

b) Per Ende 2020 pendente parlamentarische Vorstösse

Interpellationen

20200316 Susanne Clauss/Stadttauben.

20200405 Susanne Clauss/Mehr Unfälle mit Neuregelung von Fahrrad fahrenden Kindern auf dem Trottoir?!

20200406 Ruth Tennenbau, Anna Tanner, Myriam Roth, Maurice Rebetez/Zuständigkeiten für Härtefallgesuche.

Postulate

20200286 Myriam Roth/Ein diskriminierungsfreier öffentlicher Grund ohne Belästigungen auf der Strasse.

20200366 Bettina Epper/Baustellen – für Zu-Fuss-Gehende viel zu oft ein Absteller.

Motionen

20200362 Urs Scheuss/Laubbläserei und -saugerei.

20200363 Ruth Tennenbaum, Titus Sprenger, Dana Augsburger-Brom, Peter Heiniger, Myriam Roth, Anna Tanner, Sandra Gurtner-Oesch, Maurice Rebetez/Citycard für alle in Biel Lebenden einführen.

c) Erheblich erklärte parlamentarische Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

20120230 Max Wiher/Bieler Ausgangszonen. SR-Sitzung vom 20.08.2020. Fristverlängerung bis August 2021.

20140081 Hanspeter Habegger/Auftrag und Gebühren für die Feuerungskontrolle. SR-Sitzung vom 22.08.2019. Fristverlängerung bis August 2021.

20140104 Max Wiher, Lena Frank, Dana Augsburger-Brom, Urs Brassel, Reto Gugger, Pascal Bord/Städtischer Cannabis-Pilotversuch. SR-Sitzung vom 20.08.2020. Fristverlängerung bis August 2021.

20140273 Fritz Freuler/Bieler Finanzen durch fairen Soziallastenausgleich entlasten. SR-Sitzung vom 21.02.2019. Fristverlängerung bis Februar 2021.

20160151 Max Wiher, Lena Frank, Reto Gugger, Anna Tanner, Cécile Wendling/Konzept Bieler Nachtleben. SR-Sitzung vom 20.08.2020. Fristverlängerung bis August 2021.

20160274 Jeremias Ritter, Ruth Tennenbaum, Reto Gugger/Terminvereinbarung beim Einwohnerdienst. SR-Sitzung vom 21.02.2019. Fristverlängerung bis Februar 2021.

20170053 Judith Schmid/Biel soll sich dem europaweiten Netzwerk von Zufluchtsstädten anschliessen. SR-Sitzung vom 20.08.2020. Fristverlängerung bis August 2021.

20180068 Christoph Grupp, Dana Augsburger, Maurice Rebetez, Max Wiher, Ruth Tennenbaum, Judith Schmidt/Vermietung von Mehrweggeschirr. SR-Sitzung vom 20.08.2020. Fristverlängerung bis August 2021.

20180257 Anna Tanner, Judith Schmid, Christoph Grupp, Mohamed Hamdaoui/Aufnahme von Bootsflüchtlingen. SR-Sitzung vom 25.40.2019. Erheblich erklärt.

20180258 Judith Schmid, Dennis Briechle, Muriel Günther, Titus Sprenger, Lena Frank, Mohamed Hamdaoui/Massnahmen zur Prävention und Kontrolle von Racial Profiling bei Personenkontrollen durch die Kantonspolizei. SR-Sitzung vom 25.04.2019. Erheblich erklärt.

20180296 Titus Sprenger, Ruth Tennenbaum/Städtische Parkierungsanlagen: Vergünstigung für Anwohner/-innen. SR-Sitzung vom 16.05.2019. Erheblich erklärt.

20180297 Reto Gugger, Pascal Bord, Bernhard Leuenberger/Auflösung Mietfachstelle. SR-Sitzung vom 16.05.2019. Erheblich erklärt.

20180324 Peter Heiniger, Mohamed Hamdaoui/Massnahmen gegen Raser in der Innenstadt. SR-Sitzung vom 21.03.2019. Erheblich erklärt.

20180367 Salome Strobel/Verkehrsschulungsanlage für alle. SR-Sitzung vom 16.05.2019. Erheblich erklärt

Motionen

20080263 Peter Moser/Konzept für den Einsatz der Videokameras. SR-Sitzung vom 19.02.2020. Fristverlängerung bis Februar 2021.

20160151 Max Wiher, Lena Frank, Reto Gugger, Anna Tanner, Cécile Wendling/Konzept Bieler Nachtleben. SR-Sitzung vom 20.08.2020. Fristverlängerung bis August 2021.

20170247 Reto Gugger, Christian Löffel/Überarbeitung Marktreglement SGR 943.1. SR-Sitzung vom 19.02.2020. Fristverlängerung bis Februar 2021.

20170342 Susanne Clauss, Muriel Günther, Fritz Freuler, Ruth Tennenbaum, Judith Schmid/Eine sinnvolle und rechtmässige Lösung für die Fachstelle Integration und die Ansprechstelle Integration. SR-Sitzung vom 19.02.2020. Fristverlängerung bis Februar 2021.

d) Im Berichtsjahr abgeschriebene Vorstösse

Postulate

20160277 Ruth Tennenbaum, Christoph Grupp, Dana Augsburger-Brom, Jeremias Ritter/Leitlinien für die Mitarbeitenden und für die Erbringung von Dienstleistungen der Dienststelle Einwohner- und Spezialdienste. SR-Sitzung vom 19.02.2020. Als erfüllt abgeschrieben.

20170211 Lena Frank/Verwendung Mehrweggeschirr in Biel. SR-Sitzung vom 20.08.2020. Als erfüllt abgeschrieben.

20180072 Urs Känzig-Schoch, Levin Koller, Julien Stocker/Grossveranstaltungen in Biel: mit einer Wegleitung die Organisatoren unterstützen. SR-Sitzung vom 20.08.2020. Als erfüllt abgeschrieben.

Motionen

20140051 Daniel Hügli/Dienstleistung zugunsten Bevölkerung und Personal verbessern. SR-Sitzung vom 20.08.2020. Als erfüllt abgeschrieben.

*4

Direktion Bildung, Kultur und Sport
Direction de la formation, de la culture et du sport

4.1.1 Interventions parlementaires

a) Réponse par le Conseil municipal dans l'année civile

* réponse du Conseil municipal en 2019, traitée par le Conseil de ville en 2020
** réponse non traitée par le Conseil de ville au 31.12.2020

Interpellations

20190132 Susanne Clauss/Propagande pour le lait. Séance CV du 16.01.2020. Satisfaite*

20190300 Reto Gugger/Violence dans les écoles à Bienne. Séance CV du 20.02.2020. Réponse donnée.*

20190455 Peter Bohnenblust, Thomas Strässler, Christoph Grupp, Sandra Schneider, Maurice Paronitti, Reto Gugger, Fred Schor, Thomas Brunner, Titus Sprenger, Sandra Gurtner-Oesch/Projet de complexe sportif au Marais de Boujean: questions ouvertes. Séance CV du 19.11.2020. Satisfaite.

20200185 Schneider Sandra/Pourquoi avoir «éliminé» la collection cinématographique unique de William Piasio?**

20200259 Francescutto Luca, Hamdaoui Mohamed/Voile islamique à 10 ans en classe d'école...**

20200310 Pittet Natasha, Rebetez Maurice, Augsburger-Brom Dana, Scheuss Urs, Tanner Anna/Contrat de prestations pour l'ACEL, Association pour une collection d'études littéraires.**

Motion

20190212 Sandra Schneider/Limiter dans le temps les contrats de prestations. Séance CV du 19.02.2020. Rejetée.*

b) Au 31.12.2020 interventions parlementaires en suspens

Postulat

–

Interpellation

20200413 Gugger Reto, Gerber Andreas/Utilisation hivernale des salles de gymnastique par les clubs de sport.

Motion

–

c) Interventions adoptées mais pas encore réalisées

Postulats

20140159 Leonhard Cadetg, Alain Pichard, Reto Gugger, Alfred Steinmann, Martin Güdel/Pas de renforcement du problème des écoles de seconde catégorie à cause de la Filière bilingue. Séance CV du 21.02.2019. Prolongation de délai jusqu'en février 2021.

20150315 Dana Augsburger-Brom, Fritz Freuler, Ruth Tennenbaum/Consolider la collectivité responsable du TOBS et du NMB au lieu de l'affaiblir. Séance CV du 19.02.2020. Prolongation de délai jusqu'en février 2022.

20160257 Alfred Steinmann, Natasha Pittet, Alain Pichard/Recrutement de personnel enseignant pour les écoles primaires et secondaires biennoises. Séance CV du 21.02.2019. Prolongation de délai jusqu'en février 2021.

20170315 GPK/Stratégie de la Ville de Bienne en matière d'infrastructures et de soins pour personnes âgées. Séance CV du 19.08.2020. Prolongation de délai jusqu'en février 2021.

20180067 Levin Koller, Muriel Günther, Miro Meyer/Une installation de remise en forme publique pour la population biennoise. Séance CV du

19.08.2020. Adopté. Prolongation de délai jusqu'en août 2022.

20180299 Susanne Clauss, Anna Tanner/Places d'encadrement en nombre suffisant pour les enfants. Séance CV du 16.05.2019. Adopté. Délai mai 2021.

20190344 Reto Gugger, Alfred Schor/Pas d'âge minimal pour les premiers secours. Séance CV du 17.09.2020. Adopté. Délai septembre 2022.

Motions

20150171 Stefan Kaufmann, Dennis Briechle, Andreas Sutter, Adrian Dillier/Avenir de la Bibliothèque de la Ville. Séance CV du 22.08.2019. Prolongation de délai jusqu'en août 2021.

20150342 Alfred Steinmann/Renforcer le travail social dans les écoles biennoises. Séance CV du 19.02.2020. Prolongation de délai jusqu'en février 2022.

d) Dans l'année du rapport, interventions parlementaires radiées du rôle

Postulats

20150035 Sandra Gurtner-Oesch, Natasha Pittet/Bons de garde pour l'encadrement extrafamilial d'enfants d'âge préscolaire. Séance CV du 19.08.2020. Réalisée et radié du rôle.

20170133 Max Wiher, Reto Gugger, Roland Gurtner, Anna Tanner/Promouvoir les institutions culturelles locales biennoises. Séance CV du 19.02.2020. Réalisé et radié du rôle.

Motions

20190452 Peter Bohnenblust, Thomas Strässler, Maurice Paronitti, Reto Gugger, Fred Schor, Thomas Brunner, Titus Sprenger, Sandra Gurtner-Oesch/Complexe sportif aux Champs-de-Boujean: la procédure usuelle d'étude est exigée. Séance CV du 19.11.2020. Adoptée et radiée du rôle.

*5

Direktion Bau, Energie und Umwelt
Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement

5.1.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

* per 31. Dezember 2020 vom Stadtrat noch nicht behandelt

Interpellationen

20190214 L. Francescutto/Befindet sich die Madretschstrasse am Fusse des Vesuvs? SR-Sitzung vom 20.02.2020. Befriedigt.

20190293 S. Clauss/Wie sauber ist unser Trinkwasser wirklich? SR-Sitzung vom 16.01.2020. Nicht befriedigt.

20190296 M. Rebetez/Sind die Strassen ein riesiger Aschenbecher. SR-Sitzung vom 20.02.2020. Nicht befriedigt.

20190349 B. Epper/E-Trottinette in Biel? SR-Sitzung vom 17.09.2020. Befriedigt.

20200225 P. Bohnenblust/Verkehrsmassnahmen Lindenquartier: Warum Dialogverweigerung und welche Anwaltskosten für Steuerzahler? SR-Sitzung vom 17.12.2020.*

20200257 P. Bord, G. Gonzalez/Sind die durch die Stadt organisierten Architekturwettbewerbe den Deutschschweizern vorbehalten? GR-Sitzung vom 25.11.2020.*

Postulate

20190061 O. Wächter/Gestaltung der Badhausstrasse in Biel. SR-Sitzung vom 15.01.2020. Nicht erheblich erklärt.

20190380 R. Gugger, Th. Brunner, A. Gerber, P. Bord/Faire Rahmenbedingungen für HandwerkerInnen. SR-Sitzung vom 19.11.2020. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20190381 S. Meuli/Fussgängersicherheit Reuchenettestrasse Nord. SR-Sitzung vom 19.11.2020. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20190421 S. Schneider/Moratorium von verkehrsflankierenden Massnahmen, bis der Westast realisiert wird. SR-Sitzung vom 16.09.2020. Nicht erheblich erklärt.

20190460 H. Rindlisbacher/Untaugliches Parkleitsystem? SR-Sitzung vom 17.12.2020.*

20200066 P. Ogi/Lastwagen im Geyisried. SR vom 17.12.2020. Erheblich erklärt.

20200181 S. Clauss/Längholzwald 2. SR-Sitzung vom 17.12.2020.*

20200190 R. Tennenbaum/Weg mit dem Schwerverkehr auf der Reuchenettestrasse. GR-Sitzung vom 11.11.2020.*

20200192 D. Breichle/Begegnungszone Zentralplatz. GR-Sitzung vom 18.11.2020.*

20200252 P. Heiniger/Autofreie Altstadt. GR-Sitzung vom 02.12.2020.*

20200255 M. Hamdaoui, N. Pittet/Ein historisches Inventar der Strassen und Plätze. GR-Sitzung vom 02.12.2020.*

20200361 S. Clauss/«Ein ziemlicher Käse». GR-Sitzung vom 16.12.2020.*

Motionen

Keine.

b) Per 31. Dezember 2020 pendente parlamentarische Vorstösse

Interpellationen

20200407 P. Bohnenblust/Klimaschutzverordnung: Unklares klären – ohne Beschwerde. GR-Sitzung vom 10.02.2021.

Postulate

20200314 S. Rüber/Klimarat für Biel. GR-Sitzung vom 24.02.2021.

20200409 B. Epper/Biel wird zur Transportvelo-Stadt. GR-Sitzung vom 24.03.2021.

20200410 B. Epper/Nachhaltige Weihnachten in Biel. GR-Sitzung vom 24.03.2021.

20200411 B. Epper/Neues Regime beim Winterdienst. GR-Sitzung vom 24.03.2021.

20200412 L. Koller, A. Steinmann, D. Briechle, U. Scheuss, R. Tennenbaum/Eine velofreundliche Nord- und Südachse. GR-Sitzung vom 24.03.2021.

Motionen

Keine.

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

20000484 M. Wiederkehr/Bessere Sicherheit in den Quartierstrassen – Haldenstrasse, Fuchsenried, Tscheneyweg. SR-Sitzung vom 19.08.2020. Fristverlängerung bis August 2022.

20020095 M. Esseiva/Geyisried Nord-Süd, Zone 30 km/h. SR-Sitzung vom 19.08.2020. Fristverlängerung bis August 2022.

20020165 M. Esseiva/Tempo 30 im Einzugsgebiet von Schulen. SR-Sitzung vom 19.08.2020. Fristverlängerung bis August 2022.

20040601 E. Fehr/Sanierung des Pförtnerhauses und der öffentlichen Toiletten des Stadtparks. SR-Sitzung vom 19.02.2020. Fristverlängerung bis Februar 2021.

20070075 D. Rüfenacht, P. Isler/Umweltschutz – neue Strukturen für den Energiebereich. SR-Sitzung vom 19.02.2020. Fristverlängerung bis Februar 2021.

20080265 A. de Montmollin/Für eine Begegnungszone in der näheren Umgebung des Spitalzentrums. SR-Sitzung vom 19.02.2020. Fristverlängerung bis Februar 2022.

20100258 S. Strobel/Umsetzungsplan Tempo 30. SR-Sitzung vom 21.02.2019. Fristverlängerung bis Februar 2021.

20120287 P. Moser/Fussgängerbrücke zwischen Fuchsenried und Zollhausstrasse. SR-Sitzung vom 21.02.2019. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2021.

20130308 D. Augsburger-Brom, P. Donzé, M. Wiher, R. Gurtner/Öko-Kompass auch in Biel/Bienne. SR-Sitzung vom 21.02.2019. Fristverlängerung bis Februar 2021.

20150031 N. Pittet/Schulräume in genügender Anzahl. SR-Sitzung vom 19.02.2020. Fristverlängerung bis Februar 2022.

20150231 D. Briechle, L. Frank, A. Tanner/Abfalltrennung im öffentlichen Raum. SR-Sitzung 21.02.2019. Fristverlängerung bis Februar 2021 Punkt 1.

20150301 R. Gugger, M. Morandi, A. Sutter/Nachhaltige Entlastung des Geyisriedwegs vom Schwerverkehr. SR-Sitzung vom 21.02.2019. Fristverlängerung bis Februar 2021.

20160158 J. Ritter, R. Gugger, P. Bohnenblust/Verkehrsampeln in Randstunden ausschalten. SR-Sitzung vom 19.08.2020. Fristverlängerung bis August 2022.

20160211 U. Känzig-Schoch, D. Briechle, S. Strobel, P. Moser/vfm Ostast: Mit provisorischen Massnahmen die Vorgaben erfüllen? SR-Sitzung vom 19.02.2020. Fristverlängerung bis Februar 2022.

20160236 L. Frank/Öffentliche Velopumpen und Ladestationen für Elektrovelos. SR-Sitzung vom 21.02.2019. Fristverlängerung bis Februar 2021.

20170084 M. Meyer, L. Koller, J. Stocker, L. Frank/Bericht des Gemeinderates über die künftigen Entwicklungen sowie Handlungsmöglichkeiten im Klimabereich. SR-Sitzung vom 22.08.2019. Fristverlängerung bis August 2021.

20170159 C. Wendling, S. Gurtner-Oesch, Ch. Grupp, S. Strobel, P. Fischer/Ohne die Römerquelle gäbe es Biel nicht. SR-Sitzung vom 19.08.2020. Fristverlängerung bis August 2021.

20170162 J. Stocker, M. Meyer, L. Frank, A. Tanner, J. Schmid/Autofreier Bahnhofplatz. SR-Sitzung vom 19.02.2020. Fristverlängerung bis Februar 2022.

20170206 R. Tennenbaum, D. Augsburger-Brom, G. Gonzalez, Ch. Grupp, M. Wiher, J. Schmid/Attraktivieren der Aufenthaltsqualität im Stadtpark mit einer Buvette. SR-Sitzung vom 19.02.2020. Fristverlängerung bis Februar 2021.

20170295 D. Briechle/Hand in Hand: Tempo-30- und Begegnungszonen. SR-Sitzung vom 15.03.2018. Fristverlängerung bis Februar 2022.

20170318 S. Schneider, R. Tennenbaum, D. Briechle/Melde-Plattform für Mängel und Schäden der städtischen Infrastruktur. SR-Sitzung vom 17.05.2018. Fristverlängerung bis Februar 2021.

20170319 S. Strobel, Ch. Grupp, G. Gonzalez, D. Briechle/Begegnungszone Bubenbergstrasse. SR-Sitzung vom 17.05.2018. Fristverlängerung bis Februar 2022.

20180066 M. Hamdaoui/Wann gibt es etwas Neues auf dem Neumarktplatz? SR-Sitzung vom 19.08.2020. Fristverlängerung bis 2022.

20180124 L. Francescutto/Bieler Firmen Kreisel zum Aufstellen von Reklamen anbieten. SR-Sitzung vom 19.08.2020. Fristverlängerung bis August 2022.

20180226 L. Koller/Eine sichere Infrastruktur für Velofahrende in Biel. SR-Sitzung vom 21.03.2019. Fristverlängerung bis Februar 2023.

20180228 L. Koller/Eine attraktive und sichere Veloroute von Bözingen bis zum See. SR-Sitzung vom 21.03.2019. Fristverlängerung bis Februar 2023.

20180368 S. Strobel/Stopp dem Transit-Schwerverkehr auf der Ost-West-Achse durch die Stadt Biel. SR-Sitzung vom 16.05.2019. Fristverlängerung bis Februar 2023.

20180370 D. Briechle/Vervollständigung Gartenstrasse. SR-Sitzung vom 16.05.2019. Erheblich erklärt.

20190088 U. Scheuss/Klimaschutz als Querschnittsthema. SR-Sitzung vom 15.01.2020. Erheblich erklärt.
20190089 Ch. Grupp/Bauen in Zeiten des Klimawandels. SR-Sitzung vom 15.01.2020. Erheblich erklärt.
20190128 Ch. Grupp, F. Molina, M. Rebetez, T. Sprenger, A. Steinmann, A. Sutter, J. Stocker/Vorrang für E-Mobilität für Fahrzeuge der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 15.01.2020. Erheblich erklärt.
20190177 Ch. Grupp/Bauteile wiederverwenden. SR-Sitzung vom 15.01.2020. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.
20190251 P. Heiniger, D. Augsburger-Brom, T. Sprenger/Einführung von flächendeckendem Tempo 30 in der Stadt Biel, Für aktiven Umweltschutz und eine Erhöhung der Lebensqualität. SR-Sitzung vom 16.01.2020. Erheblich erklärt und in Postulat umgewandelt.
20190287 S. Strobel/Büttenbergquartier entlasten. SR-Sitzung vom 20.02.2020. Erheblich erklärt.
20190288 Ch. Vlaiculescu-Graf, R. Tennenbaum/Keine Pestizide in der Stadt. SR-Sitzung vom 20.02.2020. Erheblich erklärt und Punkt 1 abgeschrieben.
20190291 T. Sprenger/Anpassung an die Fogen des Klimawandels: Prüfung der Betroffenheit und möglicher Massnahmen. SR-Sitzung vom 20.02.2020. Erheblich erklärt.
20190343 A. Steinmann, M. Paronitti, G. Gonzalez, M. Wiher, U. Scheuss, F. Molina, R. Gugger, B. Leuenberger/Verkehrlich flankierende Massnahmen im Mühlefeld optimieren. SR-Sitzung vom 16.09.2020. Erheblich erklärt.
20190347 U. Külling, A. Steinmann/Rechtsabbieger am Neumarkt. SR-Sitzung vom 17.09.2020. Erheblich erklärt.
20190380 R. Gugger, Th. Brunner, A. Gerber, P. Bord/Faire Rahmenbedingungen für HandwerkerInnen. SR-Sitzung vom 19.11.2020. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.
20190384 M. Meyer, L. Koller/Urban Gardening in der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 19.11.2020. Erheblich erklärt.
20190430 A. Steinmann/Verkehrlich flankierende Massnahmen des A5-Ostastes in allen Quartieren überprüfen und definitiv einführen. SR-Sitzung vom 16.12.2020. Erheblich erklärt.
20190461 M. Meyer, L. Koller/Städtisches Ökoquartier. SR-Sitzung vom 19.11.2020. Erheblich erklärt.

Motionen

20080379 C. Zuber/Verbesserung der Sicherheit für die Zweiradfahrenden in den Strassenunterführungen der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 21.02.2019. Fristverlängerung bis Februar 2021.
20130166 S. Strobel/Für eine attraktive Langsamverkehrsachse Madretsch – Innenstadt im Zusammenhang mit dem Bau der Esplanade. SR-Sitzung vom 22.08.2017. Fristverlängerung bis August 2021.
20130267 M. Wiher, U. Brassel, P. Donzé, S. Strobel, F. Thomke/Mehr Sicherheit für den Langsamverkehr rund um den Kreuzplatz. SR-Sitzung vom 22.08.2017. Fristverlängerung bis August 2021.
20140290 P. Bohnenblust/Renovation und Umbau Theater Palace: Begrenzung Beitrag der Stadt Biel auf max. CHF 2,9 Mio. SR-Sitzung vom 19.02.2020. Fristverlängerung bis Februar 2021.
20190013 L. Koller, M. Roth, J. Stocker, M. Meyer, M. Günther, A. Tanner, L. Frank/Mit einem Klimareglement das Pariser Klimaabkommen in der Stadt Biel umsetzen. SR-Sitzung vom 24.10.2019. Erheblich erklärt.
20190126 L. Koller, M. Günther, M. Meyer, U. Scheuss, M. Roth/Streikende Jugendliche ernst nehmen! – Klimanotstand ausrufen. SR-Sitzung vom 19.09.2019. Erheblich erklärt.
20190425 Ch. Grupp, D. Augsburger-Brom, A. Steinmann, L. Koller, F. Molina, T. Sprenger/Aufstockung Dienststelle Umweltschutz. SR-Sitzung vom 19.11.2020. Erheblich erklärt.

d) Im Berichtsjahr abgeschriebene Vorstösse

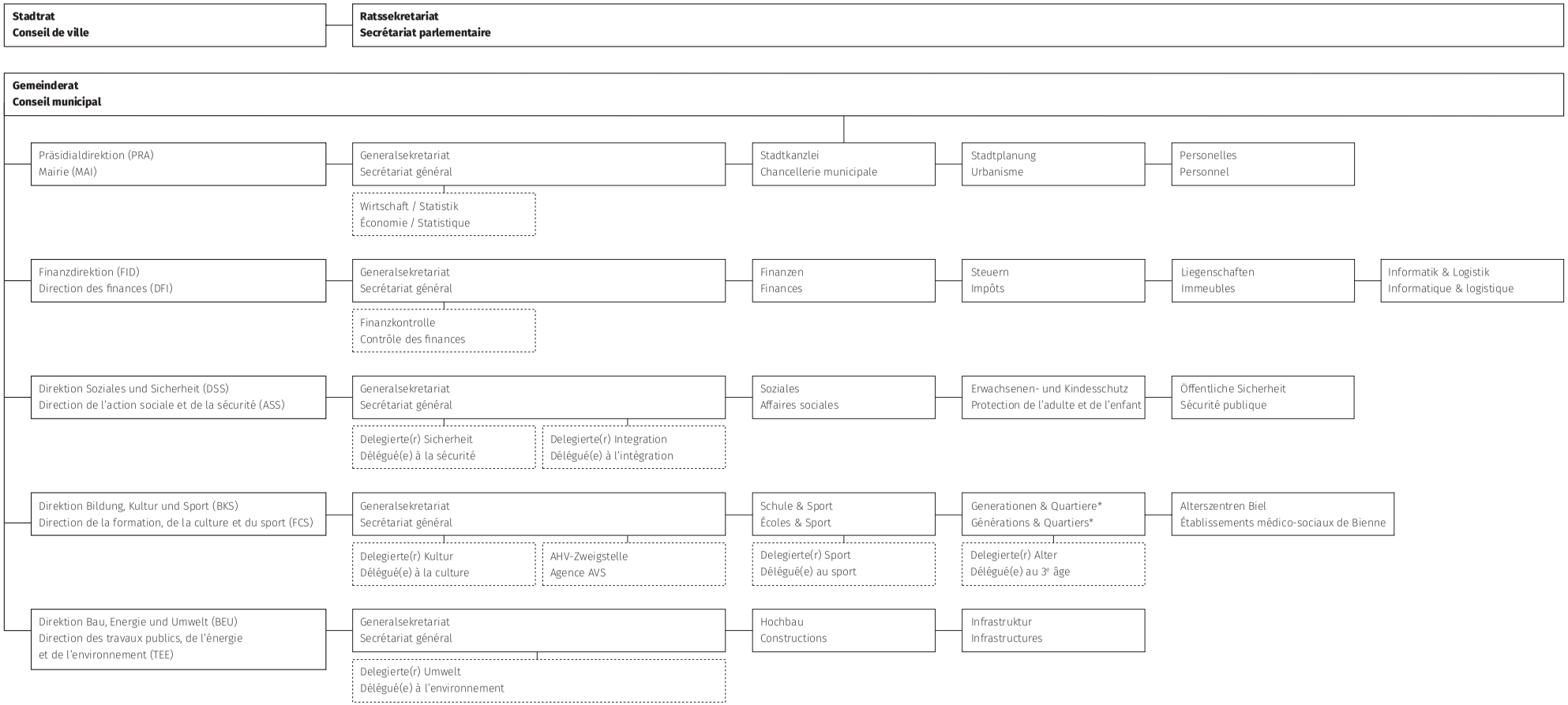
Postulate

20170126 Fritz Freuler, M. Meyer, G. Gonzalez, J. Schmid, R. Tennenbaum/Ein «Arthur-Villard-Platz» oder eine «Arthur-Villard-Strasse» für den Bieler Friedenskämpfer. SR-Sitzung vom 19.08.2020. Als erfüllt abgeschrieben.
20180094 S. Schneider/Behindertenparkplätze: Abschaffung der zeitlichen Begrenzung! SR-Sitzung vom 19.08.2020. Punkt 1 (Zeitliche Begrenzung): erheblich erklärt, Punkt 2 (Anzahl Parkplätze): nicht erheblich erklärt. Als erfüllt abgeschrieben.
20180164 R. Ogi/Brunnen am See. SR-Sitzung vom 19.08.2020. Als erfüllt abgeschrieben.
20190177 Ch, Grupp/Bauteile wiederverwenden. SR-Sitzung vom 15.01.2020. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.
20190380 R. Gugger, Th. Brunner, A. Gerber, P. Bord/Faire Rahmenbedingungen für HandwerkerInnen. SR-Sitzung vom 19.11.2020. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.
20190381 S. Meuli/Fussgängersicherheit Reuchenettestrasse Nord. SR-Sitzung vom 19.11.2020. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.
20200022 J. Rochat/Die Einrichtung von Tempo-30-Zonen in Biel einschränken. SR-Sitzung vom 17.09.2020. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

Motionen

20090103 M. Morier Genoud/Die Sanierung der Schulanlage Dufour Ost-West vorantreiben. SR-Sitzung vom 19.08.2020. Als erfüllt abgeschrieben.
20090344 H. Stöckli Schwarzen/Langfristige bauliche Lösung für eine sichere Bahnunterführung Madretschstrasse – Mettstrasse. SR-Sitzung vom 19.02.2020. Als erfüllt abgeschrieben.

Organigramm der Stadt Biel
Organigramme de la Ville de Bienne



☐ = Unterstellung / Subordination

⬚ = Administrative Zuordnung / Attribution administrative

* = Pilotphase bis Ende 2021 / Phase pilote jusqu'à fin 2021

Herausgeber / Éditeur
Stadt Biel / Ville de Bienne

Layout / Mise en page
flat graphics & communication
www.flatflat.ch

Fotos / Photos
Umschlag / Couverture: Shutterstock
Seiten / Pages 4/32/52/72/92/108:
© Nicolas De Nisco, Biel/Bienne